

مُعْجَمُ لُغَةِ الْفُرْسِ

الْمَنْسُوبُ إِلَى الْأَسَدِيِّ الطُّوسِيِّ

جميع حقوق الطبع والاقتباس محفوظة
ولا يحق لأي شخص أو مؤسسة طباعة
أو ترجمة الكتاب أو جزء منه إلا بإذن
خطي من المؤلف والناشر

هوية الكتاب

اسم الكتاب: معجم لغة الفرس المنسوب إلى الأسدي الطوسي.

اسم المؤلف: عبد الودود السعدي.

الطبعة: الأولى.

المطبعة:

سنة الطبع: ٢٠١٩م.

كمية الطبع:

مُعْجَمُ لُغَةِ الْفُرْسِ
الْمَنْسُوبُ إِلَى الْأَسَدِيِّ الطُّوسِيِّ

ترجمة

عبد الودود السعدي

١٤٢٣هـ / ق - ٢٠٠١ / ٢٠٠٢م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَكُلِّ إِنْسَانٍ أَلْمَنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ ^{صَلِّ} وَنُخْرِجْ لَهُ
 يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مِنْشُورًا ﴿١٣﴾ اِقْرَأْ كِتَابَكَ
 كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا

صَدَقَ اللَّهُ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

سورة الإسراء: الآيتان ١٢-١٣

الإهداء

إلى صاحب الصحيفة السجادية

الإمام زين العابدين علي بن الحسين عليه السلام

لكل إهداء سبب وسبب هذا الإهداء. أن والدتي أطال الله بقائها، تدعو من الله بعد الفراغ من صلاتها وتطلب أموراً كثيرة لدنياها وآخرتها بما يرضي ربها وفي يوم من أيام صباي أخذني الفضول لاستمع إلى ما تقول، وإذا بها تحاطب ربها راجية بتوسل وخشوع، وهي تقول: (ربي إنك مننت على هذه الأمة بشفاعة الأئمة لديك وشفاعتهم من الشفاعة العظمى التي خصصت بها جدهم الرسول محمد صلى الله عليه وسلم أحب أنبيائك إليك، فاجعل الله شفاعة كل إمام لفرد من أفراد عائلتي إليك، ومُنَّ على أبيهم بشفاعة علي عليه السلام لديك ولأخيهم الأكبر بشفاعة الحسن عليه السلام إليك وعلى أختهم الكبرى بشفاعة أبي عبد الله الحسين عليه السلام وهكذا) ولما كان الذي تدعو لأجلهم اثني عشر شخصاً بعدد الأئمة عليهم السلام فكنت بهذا التخصيص الرابع من بينهم فكان نصيبي شفاعة سيدي ومولاي وإمامي زين العابدين علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب عليه السلام. هذا الإمام المعروف بالسجاد الذي منه كل ذرية الحسين الشهيد عليه السلام المنتشرين في شرق الأرض وغربها هذا الإمام الذي لا يسع لأي مسلم أن يجهله ولا توجد أذن على طول الزمان لم تسمع بصفاته، التي ذكر جزءاً يسيراً منها الشاعر الفرزدق في ميميته المرتجلة المعروفة والمشهورة والتي مطلعها

يَا سَائِلِي أَيْنَ حَلَّ الْجُودُ وَالْكَرَمُ عِنْدِي الْجَوَابُ إِذَا سُؤِلْتُ قَدِمُوا
هَذَا الَّذِي تَعْرِفُ الْبَطْحَاءَ وَطَاتَهُ وَالْبَيْتُ يَعْرِفُهُ وَالْحِلُّ وَالْحَرَمُ

فإلى الإمام زين العابدين عليه السلام أهدي هذه الترجمة المتواضعة قبل كل الأنام
 وإلى أبي وأمي مع الاحترام الذي فرضه الرحمن، وأهدي جهدي هذا أيضاً
 إلى قارئة القرآن الطاردة لوساوس الشيطان بعبادتها الكثيرة للرحمن. التي
 جعلت بيتي روضة من رياض الجنان زوجتي التي رعتني ورعت ذريتي
 وربتهم على الخلق والدين بأحسن ما يرام وإليهم الذين عرفوا كيف يكافؤنها
 باحترام.

الحمدُ لله أولاً وآخراً

(الزوجة الصالحة تدخل زوجها الجنة)

ترتيب المعجم

١. هوية الكتاب.
٢. واجهة المعجم (معجم لغة الفرس المنسوب للأسدي الطوسي).
٣. الآيات القرآنية من سورة الإسراء ١٢، ١٣.
٤. الإهداء للإمام زين العابدين علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب (عليه السلام).
٥. مقدمة المترجم.
٦. دراسة عن المؤلف (الأسدي الطوسي).
٧. دراسة عن معجم لغة الفرس.
٨. كلمة برهان قاطع عن معجم لغة فرس.
٩. كلمة محمد علي داعي الإسلام عن معجم لغة فرس.
١٠. كلمة د. معين عن معجم لغة فرس.
١١. كلمة دهخدا عن معجم لغة فرس.
١٢. المعجم المترجم.
١٣. صورة رمزية عن علماء الفرس.
١٤. توضيح عن لغة فرس وعلاقته بلسان أهل بلخ وما وراء النهر وخراسان.
١٥. بيان كيفية وضع المعجم على حروف الهجاء وخلوه من بعضها مع جدول توضيحي.

١٦. باب حرف الألف بشكليته (أو أ).
١٧. حرف الألف في الدعاء مع توضيح المد والهمزة والتفخيم وموقعه ضمن الحروف الفارسية والعربية ومعنى الألف في العربية مع شاهد شعري لذلك.
١٨. والأحرف الباقية من الـ (ب) وإلى (ي) مذكورة على نفس المنوال الذي عليه حرف الألف.
١٩. احتوت صفحات المعجم المترجم على حواشي ثانوية تضمنت أشعار وحكم وألغاز وأقوال ونصائح لها وقع في النفوس تسلية للقارئ.
٢٠. قائمة بالمصادر والمراجع من القواميس والمعاجم الفارسية والعربية والكتب التي اعتمد عليها في الترجمة والمعلومات.

ترتيب المعجم المترجم

١. الترجمة لنص المعجم (المتن فقط).
٢. رتب على أبواب مستقلة بعدد أحرف المعجم.
٣. إدراج ترجمة لبعض الشعراء في الحاشية كل ما سنحت لي الفرصة وجدت المعلومة.
٤. شرح معاني بعض الألفاظ المهمة الواردة في المعجم المترجم.
٥. قائمة بالمصادر والمراجع الخاصة بالمتن فقط.

المقدمة

بما أن المشروع الذي بين أيدينا مشروع ترجمة وهو جزء من نيل شهادة الدبلوم العالي في الترجمة من جامعة بغداد لذا نرى من المستحسن أن نلقي نظرة موجزة على بعض الجوانب العامة للترجمة لنعرف ما الترجمة، ما تعريفها، ما شروطها، ما هي ميادينها، متى بدأت وما صفات المترجم لكي نكون ملمين بتلك الجوانب كما ينبغي إذ أن المتخصصين في دراسة هذا الفن الأدبي لم يستطيعوا الوصول إلى تعريف متفق عليه كما هي الحال في بعض الفنون والآداب الأخرى. وحينما باشرت البحث لمعرفة الترجمة لم أجد الكتب الكافية لذلك. فقد كتب أحد الباحثين في الترجمة أن المكتبة العربية لا تحوي سوى بضعة كتب مؤلفة في الترجمة لا تخرج عناوينها عن:

(الترجمة الفنية) (فن الترجمة) (نحو علم الترجمة) (النظرية العامة للترجمة) (حركة الترجمة). وحين اطلعت على تلك الكتب لم أجد القاسم المشترك بين آراء كاتبها في تعريف الترجمة على شكل جلي. ولكي لا أذهب في متاهات أحتاج بعدها إلى دليل للخروج منها أكتفي بذكر بعض التعاريف التي قيلت فيها. ومنها: هي نقل صورة للحقيقة لو طبقت عليها لم يكن فيها فرق إلا يسيراً. وهي التعبير عن معنى يلفظ بعد التعبير عنه بلفظ آخر يغير في اللغة،

مقصوداً إلى ذلك. على شريطة وفائه بالمعنى المراد تماماً^(١).

- وهي عملية تجري بين لغتين أو أكثر يستبدل فيها بالنص الأصلي النص الهدف على أساس التكافؤ بين النصين أي إحلال مفردات وقواعد اللغة الهدف محل مفردات وقواعد اللغة الأصل.

- واحدة من النشاطات الإنسانية القديمة جداً.

- نقل المعنى من لغة إلى أخرى.

- نقل المعنى والأسلوب من اللغة الأصلية إلى لغة الهدف.

- هي وسيط التعامل مع لغتين في الأساس.

- نقل أفكار من لغة إلى أخرى.

- إعادة إنتاج فكر مكافئ من النص الأصلي إلى اللغة الهدف.

- نقل المعنى من مجموعة رموز منظمة إلى مجموعة رموز أخرى.

-... إلخ، كما سطرنا أنواعاً للترجمة وحددوا لها مستويات ومكافئات

وطرائق وأساليب وميادين... إلخ، منها: الترجمة ما بين لغتين وإعادة

الصياغة، والترجمة الكاملة، والترجمة الجزئية، والترجمة الكلية، والترجمة

المقيدة، والترجمة كلمة بكلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة الأدبية، التي تشمل

ترجمة النثر والمسرح والشعر، وهذه تختلف كثيراً عن ترجمة لغة العلم وترجمة

النصوص الدينية التي ليس من السهل تحديد معانيها وهي الأخرى لها

(١) المعارف الجليلة في تبويب أجوبة المسائل الدينية، لعبد الرضا المرعشي الشهرستاني، ج ١، ص ٣٢.

(٢) مطالعات في كتاب نحو علم الترجمة (بويجين نابدا).

قواعد خاصة بها وآراء مختلفة في جواز ترجمة نصوص الكتب السماوية وعدم جواز ذلك، ولكل واحدة من هذه الألوان والأصناف رأي لدى المختص في الترجمة من دون غيره من المختصين؛ لذا نرى أنه ليس هناك اتفاق في تعريف الترجمة بشكل يطمئن إليه الفؤاد.

ومما لا شك فيه وجود مشاكل تعترض الترجمة منها: مشاكل تتعلق بالمفردات كأن يستوجب إيجاد مكافئ لها في اللغة، ومشاكل لغوية، وثقافية؛ لذا فإن الترجمة الناجحة لا تكون ناجحة ما لم تنفذ متطلباتها؛ وهي: الإتيان الجيد للغتين، والفهم الشامل للنص الذي يتولى ترجمته، وبذل الجهد بطريقة مناسبة لفهم النص الأصلي شكلاً ومضموناً قبل الشروع بالترجمة، ثم إدراك الهدف من وراء النص مع إيجاد الشحنة العاطفية المكافئة والأخذ بنظر الاعتبار نوع القارئ الذي يترجم له مع مراعاة العمر، والجنس، والثقافة بعد دراسة النص دراسة تحليلية.

ومن أهم الملاحظات إنه من الخطأ الترجمة من غير الأصل لذا يجب أن تكون الترجمة من الأصل إن وجدت لأن الترجمة من غيره قد يكون فيها سقم وإن تحامى وتحصن المترجم. فإن التبس لفظ على الأول فقد يلتبس لفظ آخر على الثاني فيلتبس علينا لفظ ثالث.

وبعد سرد هذا المختصر عن الترجمة علينا أن نعرف الركن الثاني لهذه العملية، وهو المترجم. فالمترجم هو ذلك الركن الذي لا يمكن مناقشة مبادئ الترجمة ومناهجها بمعزل عنه أبداً، فالمترجم يعد العنصر الأهم في

عملية الترجمة، وهو صاحب الدور الريادي.

والمترجم الجيد تتحقق فيه صفات خاصة، وقدرات متميزة، لو عددناها بدقائقها لطال بنا المقال ولكن نقتصر على أهمها، وهي:

١. لا بد أن يكون المترجم على معرفة تامة باللغة التي يترجم منها واللغة التي يترجم إليها وان تكون له تجربة ممتازة في لغة المصدر، وتكون له السيطرة على موارد اللغة التي يترجم إليها وهذه الصفات قليلاً ما تتحقق ولا يمكن للمترجم الاعتماد على القاموس أو المعجم المختص كما هو الحال لمن يضع قدمه لأول مرة على سلم الترجمة.

٢. أن يكون المترجم متفهماً فهماً كاملاً مقاصد المؤلف الذي يترجم له وعليه أن يكون قادراً على فهم المغزى العام للمعنى، وأن يكون ماهراً بارعاً في استشارة القواميس والمعاجم التي قد تعطيه عشرات المعاني للفظ الواحد، وقد تعطيه بعض الشروحات البسيطة ولكن يبقى عنصر التطلع باللغة ليس له بديل. فإن أغلب الأخطاء التي قد يقع بها تنشأ في المقام الأول من افتقاره إلى المعرفة الشاملة باللغة.

٣. أن يمتلك شيئاً من الثقافة التي يمتلكها المترجم منه أي أن يسعى إلى أن يكون بمستواه ويقتنع بذلك وتكون له القدرة على التعبير الأدبي؛ لأنه لا يمكن وجود تطابق مطلق بين اللغات، وبذلك نستطيع القول إنه لا يمكن بأي حال من الأحوال وجود ترجمات دقيقة على الوجه الأكمل في أغلب الأحيان. ولا بد للمترجم من أن يتغلب على

الاختلافات بين التركييين اللغويين.

٤. عليه أن يتجنب الميل إلى ترجمة كلمة كلمة إذ بفعله هذا سيهدم المعنى الأصلي ويشوه جمال التعبير.

٥. يجب أن يستخدم صيغ الكلام التي تدخل في الاستعمال الشائع وأهم من ذلك كله على المترجم أن يميز بين الترجمة والتفسير وأن يكون أميناً.

أما تاريخ بدايات الترجمة:

تشير الآثار العراقية المكتشفة التي يعود تاريخها إلى الألف الثالث قبل الميلاد إلى أن الترجمة كانت سائدة في ذلك الزمن إذ عثر على الرواقم الطينية التي عبر بها الملك الآشوري سرجون عن بهجته في نشر تفاصيل غنائه بلغات كثيرة منتشرة في أرجاء امبراطوريته. ومعلوم أن بابل في عهد حمورابي (حوالي ٢١٠٠ ق.م) كانت مدينة يتكلم أهلها لغات متعددة، الأمر الذي يتطلب ترجمة الأوامر لكل اللغات السائدة فيها، وأن أحد ملوكها أمر كتابه بإعداد مرسوم لإرساله إلى كافة حكام الولايات الفارسية القديمة وحكام الأقاليم من الهند إلى الحبشة ويبلغ عددها ١٢٠ إقليمياً حيث يرسل المرسوم إلى كل إقليم بكتابة ذلك الإقليم وإلى كل شعب بلغته الخاصة وهذا دليل على وجود الترجمة. وتشير الآثار المصرية المكتشفة عام ١٧٩٩م إلى الحجر الذي كان بمثابة المفتاح الذي فك رموز الكتابة الهيروغليفية والمسمى بـ(حجر

رشيد) الذي يرجع تاريخه إلى القرن الثاني قبل الميلاد وكلها تعد أشهر أعمال الترجمة التي وصلت إلينا من العالم القديم والحجر المذكور كان يحتوي على كتابة مزدوجة هي نص كتب بشكلين من الكتابة كتابه هيروغليفية مصرية وكتابة دمياطية كانت مستعملة في مصر مع ترجمة لهما باللغة الإغريقية. وهذا ليس دليلاً على أن بداياتها في هذا التاريخ من حيث المنطق لأن الآثار دلت على تطورها ومستواها العالي والواسع وهذا حتماً يدل دلالة قاطعة على أن الترجمة كانت قبل هذا التاريخ إذ تبلورت حتى وصلت ذروتها في هذا التاريخ. ألا ترى انه تم ترجمة مرسوم لمائة وعشرين لغة في عصر الألواح الطينية دليلاً لذلك!؟

وفي العصر العباسي الأول الذي ازدهرت فيه الترجمة بسبب رعاية الدولة للشؤون الأدبية، والعلمية، والسياسية، والاقتصادية، والاجتماعية، والدينية التي تطلبت رعاية الترجمة وإن كانت آثارهم وتراثهم تشير إلى اهتمامهم بترجمة الأمور الطبية أكثر من غيرها حيث نقلوها من السريانية التي كانت البلاد قد ملئت بها بعد ترجمتها من اليونانية بوساطة النساطرة (السيان) ورجال الدين المسيحيين ولا يخفى أن اهتمام الحكومات بهذا الأمر له بالغ الأثر في نشر الترجمة لما تبذله من أموال. فترجمت الكتب الأعجمية إلى العربية. إذ طلب المنصور الدوانيقي من طبيبه جورجيس بن جبرائيل البتخيشوعي

أن يطلع على كتب الحكمة والطب فلما اطلع على نفائسها وفوائدها طلب من الروم شراء بعض الكتب منهم فنقلها من اليونانية إلى العربية. وكان ابن المقفع^(١) قد ترجم الكتاب الهندي الشهير (كليلة ودمنة) من الفهلوية إلى العربية فوضع المنصور تلك الكتب في خزانة أصبحت فيما بعد الأساس (لبيت الحكمة).

على الرغم من أن الترجمة من لغة إلى أخرى مبدأ مقبول لدى الجميع بوصفها ضرورة عملية فإن هناك من عارضها من الشخصيات الأدبية بقولهم:

(إن الترجمة شيء متطفل على الخلق والإلهام).

و(إن ترجمة عمل أدبي ليس لها طعم تماماً كطعم ثمرة الكرز حينما تطهى بهاء مغلي).

و(إن جل الترجمات سيء).

(١) ابن المقفع اسمه عبد الله. كاتب ومؤلف عربي أصله فارسي اسمه برزويه ولقبه أبوه بالمقفع لأنه يقال اختلس من أموال الخلافة فضرب على يده حتى تقفعت. وكان ابن المقفع كاتباً بارزاً قُتل المنصور سنة ١٤٣هـ.

المؤلف

لم يسعفني الحظ بالعثور على مرجع ضمن المراجع المتيسرة في المكتبات العامة والخاصة يتضمن شرحاً كافياً وافياً شافياً اجتمعت فيه أخبار المؤلف الأَسدي الطوسي وسيرته وآثاره بالتفصيل لذا لم استطع أن أضع لهذه الصفحة عنوان (المؤلف في سطور).

وأغلب المراجع تشير إلى وجود شخصين بهذا الاسم والكنية واختلفوا في تسميتهما على وجه الدقة وقالوا:

(الأَسدي الطوسي هو أبو منصور أحمد بن منصور الأَسدي الطوسي زعيم شعراء خراسان ومن شعراء السلطان محمود الغزنوي).

وقال آخرون: (هو أبو نصر أحمد بن منصور الأَسدي الطوسي) ومنهم من جمع الكنيتين وقال: (هو أبو نصر أو أبو منصور أحمد بن منصور). ونسبت إليه الأعمال والآثار الأدبية المتمثلة في نظم (كرشاسف نامه) ونظم مناظرات شعرية عدة^(١). على حين أن هناك من يشير إلى أن تلك الأعمال هي من جهود الحكيم علي بن أحمد بن منصور الأَسدي الطوسي وقالوا أيضاً هو أبو منصور، أو أبو نصر ولجأ بعضهم إلى تعريف الأول بالأَسدي الكبير والثاني بالأَسدي الصغير وقالوا هو ابن الأول ونسبوا إليه لا إلى أبيه نظم

(١) وهي مناظرات بين العرب والفرس، والسماء والأرض، والرمح والقوس، والليل والنهار، ومسلم ومجوسي. (قصة الأدب الفارسي، حامد عبد القادر، ص ٢٦٨).

الملحمة والمناظرات والمعجم^(١) المعروف بلغة الفرس موضوع ترجمتنا هذه. ومن أجل حل قضية الأسديين والإرباك والخلط الذي اعترى نسبة آثار كل منها إلى الآخر فقد تصدى لهذا الموضوع الأستاذ دهخدا في معجمه وموسوعته الموسومة بـ(لغت نامه) وشرح شرحاً وافياً الالتباس الذي وقع فيه بعض كتاب التراث والأدب التي عنيت بتحقيق التراث الفارسي. واستند في ذلك إلى ما جاء به أرباب الذوق المتبعين المطلعين على الشواهد الصادقة الذين اعتمدوا في تحديد آداب كل منها وزمانه على مقارنة زمان كل منهما بأزمة الملوك والسلاطين الذين عاصروهم، وعلى آثار أشعارهم في المدح والثناء الذي أثنى به كل شاعر على سلطان زمانه فاتضح أن المقصود هو الحكيم أبو نصر علي بن الأسدي الطوسي.

وبهذه الصورة ورد في أغلب الكتب التي توخى مؤلفوها ومحققوها الدقة

(١) تحمل عناوين بعض المؤلفات معجم على حين أن ذلك المؤلف ليس معجماً بمعناه الصحيح وإنما هو فهرس من دون أن يلتفتوا إلى الفرق الكبير في المعنى بين المعجم والفهرس. فالمعجم هو قائمة ألفاظ مفسرة ومرتبة على حسب حروفها أما ما لا يرتب حسب الحروف فليس من الصحيح تسميته معجماً وما يرتب حسب الحروف دون تفسير لها أو شرحها فهو ليس بمعجم أيضاً وتأخذ مثالين الأول كتاب الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي رحمه الله (المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم)، والثاني (المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي) من إعداد لفيق من المستشرقين بإشراف المستشرق فنسنت بجامعة ليدن فالعنوان الصحيح لهما هو فهرس ألفاظ القرآن الكريم، وفهرس ألفاظ الحديث النبوي فكلاهما يرشدك إلى موضع ورود الكلمة أو الحديث من دون أن يزيد على ذلك شرحاً أو تفسيراً. فمن أين يصح إطلاق لفظ معجم عليهم؟

على هذا فإن كتاب لغة فرس هو معجم لأنه يشرح اللفظة شرحاً واضحاً ويعزز ذلك بشاهد شعري، أو غيره.

في إيراد الخبر على حين يذكر مكتشف لغت فرس المستشرق الألماني^(١) أنه أبو الحسن علي بن أحمد الأسدي الطوسي ابن أخت الفردوسي^(٢). فقد أجمع الكتاب والمؤلفون على نحو منقطع النظر على أن موطنه كان في مدينة طوس من نواحي خراسان في القرن الخامس الهجري ورحل عنها في شبابه بعد وقوعها في قبضة السلاجقة، إلى آذربيجان، واتصل بحكامها، ومدحهم وبدأ بنظم كرشاسب نامه (وذكر أنه نظمها بعد أن رجع إلى قصة كرشاسب نامه أبو المؤيد البلخي). أما معجمه المعروف بلغة فرس فقد ألفه بعد تلك الملحمة كما ذكر الأستاذ دهخدا في لغة نامه وأورد فيه بعض الأبيات التي وردت في ملحمته على أنها شاهد لغوي لبعض الألفاظ يضاف إلى أشعار كثيرة من شعر الشعراء المعاصرين له والمتقدمين عليه أمثال أبي شكور وشهيد ورودكي وعدد آخر تجاوز السبعين شاعراً، وذكر دهخدا أن معجم (لغة فرس) الذي شرح المفردات وأورد بعض المترادفات لها ولتفسيرها وساق لها شاهداً شعرياً؛ يعد من أحسن المعاجم تفسيراً للألفاظ وأقدم معجم فارسي وصل إلينا. أما الأسباب التي دفعت الأسدي الطوسي إلى تأليف هذا المعجم بهذا الأسلوب هي خدمة منه عظيمة ومناسبة قدمها إلى اللغة الفارسية والدرية^(٣) التي يتكلمها أهالي بلخ وخراسان وما وراء النهر،

(١) هو باول هرن مستشرق ألماني وجد نسخة المعجم الخطية في مكتبة الفاتيكان.

(٢) يستبعد المحقق محمد دبیر سياتي في حاشية المعجم هذه الصلة والنسبة ويقول لا أساس لصلته بالفردوسي. (ص ١٦ مقدمة معجم لغت فرس).

(٣) اللغة الدرية - هي لغة أهل بلخ وخراسان وما وراء النهر وهي لغة البلاط السلطاني وتخطبهم فيما بينهم من دون عامة الناس.

ويجهلها كثير من الناس. وقدم خدمة للمهتمين بالآداب والآثار الفارسية عامة. وقد ذكرنا في التمهيد أسلوب إعداد هذا المعجم.

توفي الأسدي الطوسي كما نقل هدايت في مجمع الفصحاء سنة (٤٦٥هـ) في زمان السلطان مسعود بن محمود، وهذا أيضاً شمله الاختلاف إذ أن مسعود هذا قتل في سنة (٤٣٢هـ)، وهذا يعني أن بين مقتل مسعود وموت الأسدي الطوسي (٣٣) سنة، وهذا من باب الخلط بين الأسديين، وذهب أغلبهم إلى سنة (٤٦٥هـ) والله أعلم.

(أررفت في آخر مقدمة المعجم نسخاً مصورة لبعض الكلمات التي ذكرها مؤلفوا المعاجم عن الأسدي الطوسي وأهمية معجمه بنفس اللغة التي كتبت بها كوثيقة دون ترجمتها).

معجم (لغت فرس)

لم يعرف في بلاد فارس منذ أواخر القرن الرابع وبدايات القرن الخامس الهجري من قام بإعداد معجم للألفاظ معززاً بشعر الشعراء الفرس سوى الكتاب الموسوم بـ(لغت فرس) وهو من جهود الشاعر والكاتب أبي نصر علي بن أحمد الأسدي الطوسي^(١).

(١) الطوسي نسبة إلى مدينة طوس، وطوس -بضم الطاء وسكون الواو والسين مهملة. هي مدينة في خراسان ويقال لها طوس العظمى وكان اسمها نوقان وطبران وهما اليوم موضعان تابعان لها فتحها العرب سنة ٦٤٩م وخرابها المغول سنة ١٣٨٩م وهي ذات قرى كثيرة جداً وصلت إلى ١٠٠٠ قرية وهي من أشهر البلدان وأكثر المدائن في خراسان، وذكرها في التواريخ مشهور، وفي جبالها معدن الفيروز، ومنها تجلب السيوف، والقذور الخراسانية من كل صنف نفيس مشهور، والنسبة إليها طوسي وأن عدد العلماء والأدباء والشعراء والمشهورين الذين ينتسبون إليها لا يحصى ومنهم صاحب كتاب إحياء علوم الدين محمد بن محمد بن محمد الطوسي الغزالي الذي قال حينما اعتزل الناس:

قَدْ كُنْتُ عَبْدًا وَالْهُوَى مَالِكِي أَصْبَحْتُ حُرًّا وَالْهُوَى خَادِمِي
وَصِرْتُ بِالْخُلُوةِ مُسْتَأْنَسًا مِنْ شَرِّ أَنْوَاعِ بَنِي آدَمِ
يَا لَيْتِي فِي تَرْكِهِمْ عَامِدًا عُذْرِي مَنْقُوشٌ عَلَى خَاتَمِي

وهي غير مدينة طوس التابعة لبخارى كما ذكرها ياقوت في كتابه المشترك وضعاً والمفترق صقلاً (ص ٣٩٧).

لغز في طوس

أَلَا يَا أَخِي سَمِّ لِي بَلَدَهُ بِهَا مَنْ أَحَبُّ وَمَنْ أَطْلَبُ
تَشَدُّ الرَّحَالِ إِلَى نَحْوِهَا وَفِيهَا لِكُلِّ فَتَى مَأْرَبُ
إِذَا مَا قَلْبَتْ حُرُوفِ اسْمِهَا وَجَدْتُ اسْمَ شَيْءٍ بِهِ يُضْرَبُ
وَمَنْ عَجَبِي أَنَّهُ مُفْرَدٌ وَجَمْعُ لَشَيْءٍ بِهِ يُشْرَبُ
وَتِلْكَاهُ رُبْعٌ لِثَلْثٍ لَهُ وَيُظْهَرُ هَذَا لِمَنْ يُحْسَبُ
فَأَسْرِغْ فَدَيْتِكَ فِي حَلِّهِ فَإِنِّي بِأَوْصَافِهِ مُعْرَبُ

إن المرحلة الزمنية التي حصل فيها نضج ثقافي عام في المشرق العربي شمل بلاد فارس أيضاً، وبلغ ذلك أوج درجاته. إذ نجد أدباء، وشعراء كتاباً وفلاسفة وفقهاء قد ارتقوا في صنوف الآداب إلى قمته، وتركوا تراثاً ثرياً كماً ونوعاً، بما منّ الله عليهم من رزق المعرفة فمنهم أوفر حظاً من سابقهم، أعلى شأناً من لاحقهم، بدليل أن المتأخرين يستندون إليهم في مؤلفاتهم القيمة كثيراً تعزيراً لما قدموه.

ومن بين الشعراء والأدباء الأسدي الطوسي الذي اختير لنا ترجمة معجمه الموسوم بلغت فرس وهو من الكتب الثمينة النادر التي عفا عليها الزمن لولا تلك النسخ القليلة التي وقعت بأيدي الباحثين الساعين إلى إحياء التراث.

و(لغت فرس) هو المعجم الذي عده المتخصصون في صناعة المعاجم من الفرس بالثالث^(١) من بين المعاجم والأول الذي وصل إلى أيديهم، وبذلك عُدهم مصدر ومرجع يلجأ إليه المتصدون لهذا العمل. وقال عنه المستشرق باول هرن (معجم الأسدي الموسوم بلغت فرس مهم جداً من الناحيتين الأولى؛ أنه أقدم معجم فارسي ذي قيمة وصل إلى أيدينا حتى الآن، والثانية أنه أغنى ما وصل إلى أيدينا حتى اليوم من مقتطفات آثار الشعر لشعراء الفرس القدماء).

(١) (سوم فرهنگ شعري فارسي). هكذا وردت في مقدمة برهان قاطع، ونقلها بتمامها معجم نظام وقد بينا أهمية لغة فرس من نواح عديدة (مقدمة برهان ص ١).

اعتمد الأسدي الطوسي في معجمه على الترتيب الألفبائي حسب أواخر اللفظة من دون أولها، ولم يكن الأسدي الطوسي مبتدعاً هذه الطريقة، وواضعها، فقد سبقه علماء العربية بقرن من الزمن، ومنهم إسماعيل بن حماد الجوهري (٣٩٣هـ أو ٣٩٨هـ) (ولعل الغرض من اختيار الحرف الأخير ليكون معينا للشعراء في اختيار القوافي). فمثلاً نجد كلمة (كتب) في باب الباء وليس الكاف كما هو في الصحاح. وأورد شاهداً شعرياً لكل لفظة موضحاً المعنى المقصود منها في هذا المقام، لا يخفى أن أكثر الألفاظ العربية والفارسية لها معانٍ كثيرة ولكل واحدة منها معنى يختلف عن المعنى الثاني، والثالث، والرابع، لا يمكن فهمه مالم يوضح ذلك في سياق جملة أو من خلال بيت شعري. وهذا يصح على المعاني المختلفة لأنماط العبارات المتشابهة ظاهراً. ولعل هذا وذاك هو السبب في إيراد الشاهد الشعري عند الأسدي وغيره، وهذه الطريقة هي الأخرى ليست للأسدي الطوسي وإنما سبقه أدباء العرب بقرون. والشعر بطبيعته أطول حياة من النثر وأشد قهراً للزمن من جهة البقاء. وها نحن نرى النثر لا يذكر إلا في بطون الكتب على حين نجد الشعر على كل لسان يتغنى به وينطق في كل وقت وزمان وحادثة وموقف وتاريخ ولادة أو وفاة أو تشييد بنيان. وإن (لغت فرس) لم يكن فهرساً وإنما هو معجم وأن ترجمة المعجم يكلف المترجم مما لا يخفى على اللبيب جهداً كثيراً وتعباً مضنياً، فكيف بترجمة معجم تعتمد معاني مفرداته على شاهد شعري لتوضح المقصد والمغزى والمعنى الخفي وما المراد من إيرادهما؟ إنه أمر في غاية الصعوبة. وبعيد المنال

عن تناول يد المترجم المتمرس مهما أوتي من المكنة. فقد أثبتت تجارب الترجمة استحالة ترجمة الأشعار بمستواها وأحاسيس منشدها إلا على القلة القليلة ممن لهم الأصالة والإحساس الشعري باللغتين، والدليل على ذلك أنه من الجائز لسلامة الترجمة إبقاء الشاهد الشعري كما هو لئلا يختل المعنى حين ترجمته فيكون المعنى سقيماً إن لم يكن مغايراً. وهذا واضح في نصوص كثيرة من كتب الفرس التي تورد شاهداً شعرياً عربياً؛ وقد اعتمدت في ترجمتي شرح المفردات التي أوردها المؤلف في معجمه. هذا المعجم الذي نهل جميع مؤلفي المعاجم منه. فما من مؤلف لمعجم إلا ذكر أهمية لغة فرس واستشهد به، وأنه أخذ منه.

إن لغة الفرس للأسدي الطوسي الذي اختاره لي أستاذي الفاضل (الدكتور علي عبد الحسين زوين) ليكون مشروع رسالتي لنيل شهادة الدبلوم العالي (في اللغات الشرقية - اللغة الفارسية) من كلية اللغات جامعة بغداد. فلا أحمق عن الحقيقة إذا قلت إنني لم أبد أي رأي في قبول هذا الاختيار أو عدمه ولم أتعب ذهني في ذلك، وقبلته بكل اطمئنان لما شاهدته وسمعتة حضوراً (بسبب ترددي على الدكتور علي زوين والأساتذة في مكتبهم) وكيف يتهافت الطلاب على الدكتور الفاضل في مكتبه ملتصين أن يختار لهم موضوع رسائلهم، وأن يكون المشرف عليها. لهذا كنت مطمئن البال حينما اختار لي كتاب (لغت فرس).

اعتمدت في ترجمتي هذه على النسخة التي حققها وعلق عليها وقدم

لها الأستاذ محمد دبير سياقي معتمداً على طبعة المستشرق الألماني باول هرن، وقابلها مع طبعات النسخ التي حققها السيد سعيد نفيسي، والسيد نخجواني، والأستاذ إقبال. وباشرت في ترجمة متن المعجم فقط؛ وهو المقصود في هذا المشروع. واستبعدت مقدمات النسخ المتعددة المذكورة في أعلاه لوجود شروحات تلك النسخ وأوصافها التي تأخذنا بعيداً عن مبتغانا.

والنسخة التي نقلها لنا محمد دبير سياقي عن المستشرق باول هرن هي مترجمة عن النسخة الخطية التي عثر عليها باول في مكتبة الفاتيكان. اعتمدت في ترجمة المعجم إلى العربية المعاجم المتيسرة منها: معاجم (فارسية/فارسية) (فارسية/عربية)، و(عربية/فارسية)، و(انكليزية/فارسية) لمؤلفين إيرانيين وهنود وعرب ويهود مع مراجعة المعاجم المختصة بالمعربات. (ستذكر بمجموعها في قائمة المراجع إن شاء الله).

انصب أغلب اعتمادي على معجم برهان قاطع^(١) لأهميته، وقدمه،

(١) برهان قاطع أو قاموس العجم هو من تأليف بن خلف التبريزي محمد حسين المتخلص ببرهان، وهو أول معجم صغير الحجم كثير الفائدة بلغة فارسية عذبة، وبيان واضح من حيث اشتماله على الألفاظ الأصيلة (الفصحى)، والكنائيات. وقد ذكره كثير من مؤلفي المعاجم الفارسية معلنين أهميته وفضله، كما هو موضح في مقدمات تلك المعاجم؛ ونكتفي بما ذكر عنه في مقدمة (تبيان نافع) الصفحة (٥) لطبعة القسطنطينية عام ١٢١٢ هـ. والتي جاء فيها: (فإن من المعلوم عند أهل الفراسة من الرجال أن فضل كتاب البرهان القاطع على كتب اللغة الفارسية كفضل الفارس على الرجال).

وتتجلى تلك الأهمية واضحة في مقارنته مع بعض المعاجم وكما يأتي:

١. رسالة لغة أبي حفص سعدي ذكر مجموعة قليلة مما حفظه من الشعراء.

٢. فرهنگ قطران احتوى على ٣٠٠ لفظة.

ودقة شرحه للمفردات وإيراده الحركات التي تقع على اللفظة لتعطي معانيها المختلفة ثم على (معجم فارسي) لحسن عميد ثم (معجم نظام) مع (معجم خيام) و(معجم كاتوزيان)، معجم آموزكار)، وغيرها. ومن المعاجم الفارسية/ العربية كان اعتمادا على معجم طلائبي لمحمد التونجي، وقاموس الفارسية لعبد النعيم محمد حسنين، متقلبا باللفظة بين هذه المعاجم، وغيرها؛ خصوصا الكلمة التي لا أجد لها معنأ واضحا. ومع ذلك فقد وردت ألفاظ لا وجود لها أصلا في المعاجم التي اعتمدها، والسبب هو التغيير المستمر الذي يطرأ على اللغة الفارسية، لكونها لغة تركيبية، على عكس العربية، التي هي اشتقاقية. الأمر الذي اضطررت فيه إلى مراجعة المرادفات لكي أعثر على المعنى المقصود، وإن وجدت إشارة إلى كونها من أصل عربي عرجت على المعاجم العربية المعتمدة للوقوف على معناها والتثبت منه، ومن ثم إدراجه في الترجمة. ومن الألفاظ ما لا وجود له في المعاجم والسبب واضح لأن قسما من الألفاظ خاصة بلغة أهالي بلخ وخراسان وما وراء النهر. الأمر الذي أوجب علينا مراجعة بعض المعاجم الأفغانية (أفغاني/ فارسي).

→

٣. لغة فرس أسدي طوسي احتوى على ١١١٦ لفظة أصيلة.
 ٤. صحاح الفرس (صحاح العجم) احتوى على ٢٣٠٠ لفظة.
 ٥. فرهنك سروري احتوى على ٦٠٠٠ لفظة تقريبا.
 ٦. فرهنك جهانگیری احتوى على ٧٠٠٠ لفظة.
 ٧. برهان قاطع احتوى على أكثر من ٢٠٢٠٠ لفظة.
- لقد أعد برهان قاطع ونظمت ألفاظه على ترتيب القاموس المحيط للفيروز آبادي (برهان ص ٥٨).

أغلب المصادر التي اعتمدت عليها كانت من مكتبتي الخاصة، وعلى ما قدمه لي الأستاذ المشرف الدكتور علي زوين من المصادر المهمة، وكذلك استعنت بمصادر من مكتبة الجوادين العامة^(١)، ومكتبة قسم اللغة

(١) مكتبة الجوادين العامة من مؤسسات العلامة العربي الأصيل والأستاذ الكبير المرحوم السيد محمد علي هبة الدين الشهرستاني الذي يتصل نسبه بسيد الشهداء الإمام الحسين بن علي بن أبي طالب عليه السلام بثلاثين واسطة. وهذا السيد الجليل والعلامة الكبير من يطلع على آرائه ومؤلفاته في شتى المجالات لا يقول عنه إلا أنه سابق عصره وأوانه، لأنه رحمه الله قد تكلم بما يفوق استيعاب معاصريه أهل زمانه. فقد ألف في التفسير، وعلوم القرآن، والفلسفة، وعلم الكلام، والفقه، وأصول الفقه، وعلم الحديث، والتراجم، والرجال، والتاريخ، والجغرافيا، والهيئة (أشهرها الهيئة والإسلام)، وكتب في اللغة، والأدب والشعر، والأخلاق؛ وترك رحمة الله عليه كثيراً من المخطوطات النفيسة البالغة الأهمية.

إن مكتبة الجوادين العامة التي تنتظر الرعاية هي ثمرة من ثمرات جهود هذا السيد وتضم عدداً كبيراً من النفاثس، وكانت منذ يومها الأول ولا تزال حتى يومنا هذا مرجع الباحثين، وملاذ طلاب العلم، والمعرفة، والدراسات، وملتقى الأدباء على اختلاف مستوياتهم من ملقنين، ومتلقين، وقد استعنت بها حين إعدادي لمشروعي هذا، فقدمت لي كل التسهيلات، وفتحت لي باب الاستعارة على مصراعيها، جزء الله مؤسسها خيراً وجعل دار خلده الجنة، وحشره مع آبائه وأجداده عند جدهم رسول الله صلى الله عليه وآله، رحم الله نجله الكبير العلامة الأستاذ المربي الفاضل الشريف ذي الخلق الكريم والسجية النادرة السيد جواد هبة الدين الحسيني الشهرستاني، فإنه حقاً خير خلف خير سلف، وقد تجلت صفاته الكريمة واضحة في خلق نجليه الكريمين السيد محمد إياد ومصطفى القائمين على شؤون المكتبة وروادها من الكرام. ومن بدائع فراسة السيد جواد رحمه الله اختياره الدقيق لمن يقم مقامه في المكتبة إذ اضطر للانقطاع عنها بسبب شغل أو تعب، وذلك هو الدكتور شادمان وهو اسم على مسمى جعله الله (شاد مان) دائماً وأبداً إنه السميع العليم.

سميت المكتبة بمكتبة الجوادين تبركاً باسم الإمامين الجوادين عليهما السلام والجوادين كما هو معروف لدى الجميع هما الإمامان الكريهان الإمام موسى بن جعفر وحفيده الإمام محمد الجواد عليهما السلام من أئمة أهل البيت المعصومين الذين أذهب الله عنهم الرجس وطهرهم تطهيراً ليكونوا دون غيرهم حملة رسالة جدهم الرسول الأكرم محمد بن عبد الله صلى الله عليه وآله إلى العالمين من بعده متحملين أعبائها والدفاع عنها. ولقبا سلام الله عليهما بالجوادين لأن كرم آل محمد صلى الله عليه وآله من كرم جدهم الرسول هذا الكرم الذي ينهل ←

الفارسية في كلية اللغات والمكتبة المركزية. أتحفت حواشيتها الثانوية بما تيسر، ويعجب من له لب نقي وأذن تسمع من القول أحسنه وعين تنظر للقول لا للقائل.

إني لا أنسى حديث الأستاذ الفاضل الدكتور محمد قاسم ذياب وهو يحدثني، ونحن نسير في أروقة الكلية أنه سأل أحد الأساتذة الكبار في إحدى جامعات الدول العربية قائلاً له.. أستاذ لمن يترجم المترجمون؟ قال: لأنفسهم. وهذا هو الحافظ الذي جعلني أحيط ترجمتي بما هو لا يعمل من بدائع الحكم، والطريفي من القول، والتعريف بما وقعت عليه العين من بطون أمهات الكتب فكانت ترجمة يحق أن يقال عنها:

جَمِيعُ الرِّسَائِلِ يُدْرِكُ مَنْ قَرَأَهَا مِلاَلاً أَوْ فُتوراً أَوْ سَامَةً
سَوَى هَذِي الرِّسَالَةِ فَإِنَّ فِي حَوَاشِيهَا بَدَائِعُ لَا تَمَلُّ إِلَى الْقِيَامَةِ

ولا شك بأن من الأمانة والمروءة أن أنقل (حين الترجمة) ما جاء في المعجم من دون تغيير في أسلوب إعداده أو التصرف في معاني المفردات الواردة فيه، فهو ليس كتاباً من تأليني ولكن لا أرى بأساً في إكسائه حلة جميلة تضفي عليه رونقاً دون المساس بجوهره. وهو معد على أبواب بعدد الحروف الواردة فيه مثل باب الألف وباب الباء. وأفردنا لكل حرف

→ منه بحر الكرم والجود ولولاهم لجف هذا البحر. و(الجواد) لقب للإمام محمد بن علي الرضا عليه السلام أما لقب الإمام موسى بن جعفر عليه السلام فهو (الكاظم) ولقبا معاً بالجوادين من باب التغليب وهو من مزايا اللغة العربية كتغليبهم الشمس على القمر في قولهم (القمران).

باباً في صفحة مستقلة، وأثخنها بالمعلومات الخاصة بذلك الحرف. وقد استبعدت ترجمة الأسدي الطوسي للفظه واحدة نظراً لكونها لا تليق من الناحية الأدبية والخلقية أن تذكر كما أوردها الطوسي. فترجمتها بما هو أليق؛ من دون المساس بالمضمون. رغم علمي أن علم الآداب غير علم الأخلاق وهذا لا يدخل في باب الأمانة.

توجد كلمات مكررة وبنفس المعنى ونفس الشاهد الشعري لنفس الشاعر مع إضافة شاهد شعري آخر عند التكرار كما هو الحال للفظه (كلته) ضمن باب حرف التاء فلم أتجاوزها وأوردتها كما جاء بها الأسدي الطوسي.

المترجم

کلمة برهان قاطع

تغت فرس اسدی طوسی :

سوم فرهنگ شعری فارسی لغت فرس، از ابوالحسن علی ابن احمد الاسدی الطوسی است که بهمت پال هارن شرق شناس آلمانی در سال هزار و هشت صد و نود و هفت میلادی در اروپا چاپ شد و نزد من يك نسخه از آن موجود است. نسخه خطی آن در کتابخانه واتیکان است - تاریخ کتابت آن سال هفت صد و سی و سه و پال هارن مساعی قابل قدر بکار برده از آن نسخه برداشته بطبع رسانید و از قراریکه در دیباچه کتاب نوشته نسخه اصل بسیار منلوط است و باوجود کوششهای او اغلاط بسیاری باقی مانده کاریکنفر اهل زبان فاضل است که آنرا صحیح بچاپ مجدد برساند چون چند نفر از فرهنگ نویسان بعد مثل مولفان صحاح العجم و معیار جمالی و ادات الفضلا و جز آنها اغلب الفاظشان از لغت الفرس است میشود با مقابله با کتب مذکوره نسخه صحیح از آن درست کرده بطبع رسانید و بعد از طبع پال هارن نسخه خطی دیگری در اداره هندانگلستان پیدا شد شاید همان نسخه مؤلف جهانگیری است و البته در ایران هم نسخه مولف سروری و نسخ دیگر هم بدست می آید . اسدی مذکور در قرن پنجم هجری میزیسته و فرزند اسدی بزرگ است که احمد نام داشته و استاد فردوسی بوده و در بالای صفحه اول از نسخه واتیکان مؤلف لغت فرس را خواهرزاده فردوسی نوشته . از مصنف لغت فرس کتاب گرشاسب نامه هم باقی مانده که بوزن و سبک شاهنامه است و قدیم ترین کتاب خطی فارسی که در کتابخانه ویانه موجود است بخط همین اسدی است و نام آن کتاب الابیه عن حقایق الادویه تألیف ابو منصور السوفق هراتی و تاریخ کتابت چهار صد و چهل و هفت هجری . ختم ساختن گرشاسب نامه در سال چهار صد و پنجاه و هشت هجری بوده و لابد تألیف لغت فرس بعد از آن تاریخ بوده که در آن از گرشاسب نامه خود شاهد آورده در لفظ آژفنداق گوید : آژفنداق . قوس قزح بود اسدی مصنف گوید در گرشاسب نامه :

کمان آژفنداق شد ژاله تیر
گل غنچه ترک وزره آب گیر «

وفات او را مؤلف مجمع الفصحاء چنین نوشته : « وفاتش بروزگار دولت مسعود بن محمود در سنه چهارصد و شصت و پنج بود . » مؤلف مذکور پدر و پسر را يك دانسته لیکن تاریخ مذکور نمی شود از وفات اسدی بزرگ باشد . جهت فرهنگ نوشتن اسدی این بوده که او از خراسان بآذربایجان رفته بود و بدر بار ابودلف کرکری راه یافته و دیدار آنجا از الفاظ مخصوصه اشعار توران و خراسان اطلاع ندارند چه زبانشان آذری بوده که با فارسی خراسان و توران که آنوقت فارسی ادبی شده بود فرق داشته پس لغت فرس را برای اهل آنجا نوشت و عبارت ابتدای کتاب لغت فرس این است « بسم الله الرحمن - الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی محمد وآله الطیبین الطاهرین - بمدما - کتاب لغت فرس لسان اهل البلخ و ماوراءالنهر و خراسان و غیرهم و الله الموفق » ترتیب کتاب ملاحظه حرف آخر لفظ است موافق ترتیب تهجی ابثنی - لفظ اول کتاب و الا است و لفظ آخر يك بسی - و چنان ترتیب برای فرهنگ شعری موزون بوده که شعراء از آن برای شعر خود قافیه بگیرند اغاب فرهنگهای فارسی و عربی با همان ترتیب حرف آخر است چه همه نظر به شعر و شاعر داشتند و بعضی با ترتیب حرف آخر ترتیب حرف اول را هم ملحوظ داشتند اما اسدی ملحوظ نداشته مثلاً و الا را پیش از آسا آورده و در تمام کتاب یک هزار و یکصد و شانزده لغت است .

اهمیت لغت فرس : کتاب لغت فرس از چند جهت بسیار مهم است یکی آنکه اول فرهنگ شعری فارسی است که در دست است و مأخذ چند فرهنگ بعد

از آن همان بوده - دوم برای آنکه يك جنگ مهم از اشعار استادانه قدیمه است که در کتابهای دیگر بدست نمی آید سوم آنکه نام بسیاری از شعرای استاد قدیم در آن آمده در تمام کتاب نام هفتاد و شش شاعر ذکر شده چهارم آنکه بعضی اشعار کلیده دمنه و سندیاد نامه گم شده رودکی و بعضی از اشعار وامق و عذرای گمشده عنصری در آن آمده .

عن فرهنگ برهان قاطع

کلمة نظام

لغت فرس / سوم فرنگ شعری ناری لغت فرس، از ابوالحسن علی ابن احمد الاسدی الطوسی است که بهمت
 پال هارن شرق شناس المانی در سال هزار و هشتاد و نود و هشت میلادی در اردو بایان
 شد و نزد من یک نسخه از آن موجود است. نسخه خطی آن در کتابخانه و آریگان است. این کتابت
 آن سال هفت صد و سی و سه پال هارن ماسعی قابل تکرار کرده از آن نسخه برداشته و لطیف رسانید و از قراریکه
 در دیباچه کتاب نوشته نسخه اصل بسیار مخلوط است و با وجود کوششهای او اغلاط بسیاری باقی مانده کاریکه لغت
 اهل زبان فاضل است که آن را صحیح بچاپ مجدد برساند چون چند نفر از فرنگت نویسان بعد از من لغت آن
 صحیح را بچاپ رسانیدند و جز آنها اغلب انظارشان از لغت فرس است. من نیز در اینجا با کتب مذکوره نسخه صحیح
 از آن درست کرده بر طبق رسانیدند بعد از این پال هارن نسخه خطی دیگری در اداره هند انگلستان پیدا شد. شاید همان نسخه مولف
 چنانگیزی است و البته در ایران هم نسخه مولف سردی و نسخ دیگر هم هست می آید. اسدی مذکور در قرن پنجم هجری
 میرزیه و فرزند اسدی بزرگ است که احمد نام داشته و استاد فردوسی بوده و در بالای نسخه اول از نسخه و آریگان
 مولف لغت فرس را خواهرزاده فردوسی نوشته. از مصنف لغت فرس کتاب که شناسب اسم هم باقی اند که بوزن و ربک
 شاه نامه است و قدیم ترین کتاب خطی ناری که در کتابخانه و یا نه موجود است بخط همین اسدی است و نام آن کتاب البیه
 عن خلائق الادویه الیفت ابونصور الموفی هراتی و این کتابت چهارصد و چهل و هفت هجری نیم ساختن که شناسب
 در سال چهارصد و پنجاه و هشت هجری بوده و البته لغت فرس بعد از آن تا اینج بوده که در آن از کتابت اخیر
 شاه آورده در نظر آن خدای گوید. آن فداق گوید.
 شد تا آتیه بر پهل خنجر ترک در ره آب گیر.

وفات اور انوکٹ مجمع الفصحیٰ چہین نوشتہ بیروناتش برڈر کار دولت مسعود بن محمود در سنہ چہار صد و شصت و پنج بودہ

یہ مکتبہ بزرگ پرتو پسر ایک دانستہ لیکن تاریخ مذکور سی شود از وفات

اسدی بزرگ باشد جهت فرهنگ نوشتن اسدی این بودہ کہ ادا از خراسان بہ آذربایجان رفتہ بود و بر بار
 اوردت کہ گری راویانمتہ و دید اہل انجا از الفاظ مخصوصہ اشعار توران و خراسان اطلاع نمازند چہ زبان ان آذری
 بودہ کہ با فارسی خراسان و توران کہ آنوقت فارسی ادبی شدہ بود فرق داشتہ پس لغت فرس را برای اہل انجا نوشت
 و عبارات ابتدای کتاب لغت فرس این است بسم اللہ الرحمن الرحیم الحمد للہ رب العالمین والعلمیۃ والسلام علی محمد
 والہ الطیبین الطاہرین۔ بعد کتاب لغت فرس سان اہل اللج و باور از انہر و خراسان و غیر ہم و اللہ الموفق بہ ترتیب
 کتاب ملاحظہ حرف آخر لفظ است موافق ترتیب تہجی ایتی۔ لفظ اول کتاب والا است و لفظ آخر یک لسی۔ و چنان ترتیب
 برای فرهنگ شعری موردن بودہ کہ شعرا از ان برای شعر و قافیہ بگیرند اغلب فرہنگهای فارسی و عربی با ہمان
 ترتیب حرف آخر است چہ ہمہ نظر بہ شعر و شاعر داشتند و بعضی با ترتیب حرف آخر ترتیب حرف اول را ہم ملحوظ
 داشتند اما اسدی ملحوظ داشتہ مثلاً والا را پیش از آسا آوردہ و در تمام کتاب یکم از یک عمد و شاعر و لغت است

اہمیت لغت فرس

کتاب لغت فرس از چند جهت بسیار مهم است یکی آنکہ اول فرهنگ شعری فارسی است کہ در
 دست است و ماخذ چند فرهنگ بعد از ان ہمان بودہ۔ دوم برای آنکہ یک جنگ ہمہ از اشعار
 استادانہ قدیمہ است کہ در کتاب ہای دیگر بہ دست نمی آید ہمہ کہ نام بسیاری از شعرا می استاد قدیم در آن آمد و در تمام کتاب ہم شاعرانہ
 شش شاعر ذکر شد چہارم آنکہ بعضی اشعار کیلید و منہ و سند با نامہ کم شدہ ہر دو کی بعضی از اشعار و ہمتی و غزلہای شہ غنصری زبان ان

عن فرهنگ نظام

کلمة د. معین

(لغت فرس)

قدیمترین کتابی که درین زمینه در دست است «لغت نامه» تألیف اسدی طوسی شایسته است که بنام فرهنگ اسدی یا لغت فرس مشهور است. این لغت نامه یا فرهنگ اسدی یکی از کتابهایی است که در آنها بسیار دست برده اند و در هر زمانی برای تکمیل چیزی بر آن افزوده اند، چنانکه بجزأت نمی توان گفت آنچه از اسدیست کدامست. با این همه کتابی جالب توجه و سودمند است که اساس و مبنای همه لغت نویسانی است که پس از اسدی آمده اند.^۳

ظاهراً پس از اسدی نامدتها کتابی نظیر آن تألیف نشده تا در قرن هشتم «صاحیح الفرس» توسط شمس الدین محمد هندو شاه نخجوانی مشهور به شمس منشی تألیف شد (سال ۷۲۸ ه. ق.)؛^۴ سپس در همان قرن شمس فخری اصفهانی در «معیار جمالی و مفتاح ابواسحاق» یک فصل (فن چهارم) را به «لغت فرس» تخصیص داد.

عن فرهنگ معین

کلمة دهخدا

<p>کلمة</p> <p>عن لغت فرس</p> <p>مستفاد من</p> <p>مجموع لغت نامه</p> <p>للاستاذ دهخدا</p> <p>٢٢٧٤</p> <p>الصفحة</p>	<p>٣ - فرهنگ لغات یا (لغت فرس) . این کتاب که نسخ خطی آن با نسخه مطبوع [چاپ اروپا] از حیث مقدمه و عدد لغات و زیادگی و کمی با حدف شواهد اختلاف دارد ، ظاهراً بعد از نظم کورشب نامه تألیف یافته ، و از اینابت آن برای برخی لغات شاهد آورده است در اینکه نسخه چاپ شده با نسخه اصلی تفاوت دارد شبیه نیست به در آن یازده از اشعار منزی و ابوطاهر خاتونی از شعرای قرن ششم دیده میشود . و معزی اگر چه در زمان زندگی اسدی میزیسته ، و شاید شعر هم میساخته ولی باز هم آنقدر مشهور نبوده که با شمارش اشتیاق بیوریند . اسدی در تألیف این کتاب نخستین درخور تعظیم بزبان فارسی کرده و نه تنها با واسطه ضبط و تعریف لغات و تبیین عرفها بلکه از جهت آوردن اشعار متقدمین ، مانند ابو شکور و شویب و رود کمی و عدد دیگر که تنها دلیل بر وجود آنان همین کتاب است ، چنانکه اگر نبود اسامی و این مقدار کم از آثارشان هم بدست نیامد ، خدمت مهمی بادیبای ایران کرده ، و هر چند بعضی لغات بمزادف خود تفسیر شده یا آنکه اجزاء معرف بتنام در ضمن تعریف نیامده ولی با وجود این فرهنگ اسدی بجهت دقت حدود وصحت تفسیر بهترین کتاب لغت و نیز قدیمترین فرهنگ موجود زبان فارسی است .</p>
---	--

المعجم



صورة رمزية لعلماء الفرس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِينَ
الطَّاهِرِينَ.

أما بعد فهذا كتاب لغة فرس لسان أهل بلخ وما وراء النهر وخراسان
وغيرهم والله الموفق.

وَضَعَّ هَذَا الْكِتَابَ عَلَى حُرُوفِ الْهَجَاءِ وَلَكِنْ حُرُوفًا قَلِيلًا جَاءَتْ خَالِيَةً
مِنَ الْأَلْفَاظِ^(١).

(١) الحروف القلائل الخالية من الألفاظ وضعت خارج المربع ضمن الجدول أدناه. أطلق لفظة باب
على كل حرف من حروف المعجم.

	ح			ث		پ			
خ		چ	ج		ت		ب	أ	آ
		ص	ض						
				ش	س	ژ	ز	ر	ذ
									ظ
								ع	
ن	م	ل	گ	ك	ق	ف	غ		
				ي	هـ	و			

بَابُ الْأُفِّ



والأ^(١) - رفيع وذو منزلة وأصل.

- قال الرودكي^(٢):

جو هامون دشمنانست بست بادند جو گردون دوستان والا همه سال

(١) على وزن بالا ومعناها - (ومن معانيها) القدر. القامة العالي المنزلة والقدر والرفعة وترد بمعنى نوع من القماش الحريري الذي تلبسه النساء.

- كانت تستعمل هذه اللفظة في العهود السابقة بشكلها أو بشكل مركب وكان يختص بها بعض كبار رجال الدولة وملوكها وسلاطيتها في العهد القاجاري وقبل العهد القاجاري. (نظام ج ٥ ص ٤٢٩).

(٢) الرودكي - هو أبو عبد الله جعفر بن محمد الرودكي السمرقندي وهو من شعراء أواخر القرن الثالث وأوائل القرن الرابع إذ توفي في ٣٢٩هـ أو ٣٣٠هـ اختلف كثيراً في تسميته وكذلك في سبب تسميته بذلك فقد ورد أنه الرودكي والروذكي والروذكى أما سبب التسمية فمنهم من يقول إنها نسبة إلى مدينته رودك إحدى قرى سمرقند لذا يقال الرودكي السمرقندي. ومنهم من يقول كان يجيد الضرب ببراعة على الرودك وهي آلة الربط التي تشبه العود حالياً كما أورد ذلك دولشتاه في كتابه تذكرة الشعراء. ولد الرودكي في قرية رودك على مقربة من سمرقند وقد ولد أعمى فعوضه الله بذكاء حاد وسرعة فهم وحفظ لا نظير لها ويقال أنه أتم حفظ القرآن كله وهو في الثامنة من عمره وتعلم القراءات وقرض الشعر في مختلف الأغراض وتميز شعره بالألفاظ السامية والإشارات الدقيقة وأغلب قصائده جيدة السبك متينة التأليف ونجد أسلوبه سهلاً سلساً وزخارفه اللفظية قليلة محدودة. كان له صوت رخيم شجي له وقع في النفوس إذا ما صاحبه العزف على الرودك. لم يكن الرودكي أول شعراء الفرس ولكنه كان أول شاعر بلغ الشعر الفارسي كماله على يديه في تلك الفترة ونظم شعراً كثيراً جعل بعض المؤرخين يبالغ في عدد أبياته إلى المليون وثلاثمائة ألف نقل العوفي أن أشعاره بلغت مائة دفتر. هذه المبالغة لها دلالتها على وفرة أشعاره التي لم يبق منها غير القليل. وتنوعت قصائده فقد نظم المثنوى وقصائد الغزل والوصف والحكم والألغاز. وله فضل كبير على الأدب الفارسي إذ ترجم كتاب كليلة ودمنة شعراً ونقله من النثر الفارسي إلى الشعر وكان بأمر من الملك نصر بن أحمد الساماني على لسان وزيره البلعمي. ولكتاب كليلة ودمنة رحلة طويلة وتأثير بعيد ما يزال آثاره على اللغات المختلفة في أغلب بقاع الأرض باقية. لقد عاش في ظل الملوك عيشة هناء ورفاه. (مطالعات المترجم) في (الكنى والألقاب للقمي، والقصة في الأدب الفارسي للدكتور أمين عبد المجيد، والمنجد في الأعلام).

وأقبح شيء أن يرى المرء نفسه	رفيعاً وعند العالمين وضع
تواضع تكن كالنجم لاح لناظر	على صفحات الماء وهو رفيع
ولاتك كالدخان يعلو	على طبقات الجو وهو وضع

آسا^(١) - بمعنى انفتاح الفم.

- قال البهرامي^(٢):

جنان نمود بما^(٣) دوش ماه نديدار جو ماه من كه كند وقت خواب خوش آسا

آسا^(٤) (مرة أخرى) - مشابه: كما يقولون: مثل الحليب ومثل الحور.

- قول الخفاف:

بزم خوب تو جنت الماوى مثل ساقى تو حور آسا.

كمرا^(٥) - المكان الذي يوضع فيه الحيوان.

_ (٦)

(١) على وزن رسالها مرادفات ومعانٍ آخر مثل: جمال، زينة، تزويق، تشاؤب، ونظير، ومشابه، ومثل، وقار، سكينه، هيبة، صلابه، قاعدة قانون. (برهان ص ٤١ - عميد ٥٣).

(٢) بهرامي أبو الحسن علي بهرامي سرخسي المتوفي ٥٠٠ هـ من الشعراء المشهورين في أوائل القرن الخامس الهجري وعلاوة على الشعر كان بارعاً في العلوم والآداب ومن تأليفاته كتاب (غاية العرويين) و(كنز القافية) اللذان كانت لها منزلة عند أهل الأدب وشهرة وعدداً من أمهات الكتب في فنون الشعر. (مطالعات المترجم).

(٣) يشير المحقق في الحاشية إلى ان بما هي بمن وكذلك أورد معجم نظام البيت نفسه شاهداً وجاءت فيه لفظة بمن بدل بما وتردد في نسبة البيت بين بهرامي ودقيقي. (نظام ج ١ ص ٧١).

(٤) كما في سابقتها. (المترجم).

(٥) يفتح الكاف على وزن صحرا - أربعة جدران مكان نوم الحيوان وتعني أيضاً غرفة وقبة أو برج جدرانه عالية وتقال أيضاً گمرا بالكاف الفارسية (عميد ص ٩٥٦ برهان ص ٩٣٥).

(٦) لم يذكر المؤلف أي شاهد شعري في هذا الموضع وهذه حالة غريبة خلافاً لمنهجه في المعجم الذي أقامه على الشواهد الشعرية ولم يشر المحقق في الحاشية إلى ذلك (المترجم).

كندا^(١) - ساحر وعالم وصاحب رأي / أي (حكيم)

(٢)

بالا^(٣) - جنبيه.

- قال الفردوسي^(٤):

- (١) بضم الحرف الأول أو بفتحته على وزن دنيا. حكيم وفيلسوف. وعالم ومنجم وبطل ومقاتل واسم لرسام ومصور وتأتي بالكاف الفارسية أيضاً (برهان ص ٩٣٩ - عميد ص ٩٦٠).
- (٢) لم يذكر المؤلف شاعراً أو أي شاهد شعري (المترجم).
- (٣) على وزن كالا وتعني ما يسير إلى الجانب احتياطاً للحاجة مثل الحصان الاحتياطي (برهان ص ١٥٤). (ولهذه اللفظة مرادفات أخرى ومعان مختلفة) منها بالاد. بالاذ. بالاده. بالاذ. بالاده. بالاي. بالاي كما أوردها د. محمد معين في معجمه الموسوم بـ(فرهنگ فارسي) (د. معين ص ٤٦٥). أما المعاني والألفاظ المركبة لهذا اللفظ فحدث ولا حرج منها:
- بالا-. فوق. قد/ قامة. الجواد للحاجة. أوج. زياد. طول. علو. ومع الالفاظ المركبة بالا جاق التي تعني الحاكم والغالب.
- بالاخانة التي تعني الطابق الذي يبني فوق الطابق مثلاً قوله (مي در بالا خانه منزل دارم) بالا كرفتين التي تعني الترقى.
- وغيرها كما في أغلب المعاجم مثل فرهنگ نظام ص ٥٨٥، أموزكار ص ١٢٢، والمعجم الذهبي ص ٩٩.
- (٤) الفردوسي - أشهر شعراء الفرس ومن الشعراء المعروفين في العالم قال عنه الشيخ عباس القمي في كتابه الكنى والألقاب الجزء الثالث ص ١٦: (إنه سبحانه العجم الحكيم أكبر شعراء إيران وأشهرهم). لم يختلف الشعراء والأدباء والمؤرخون على لقبه وإنما اختلفوا في فهمه على اسمه واسم أبيه فمنهم من يقول هو أبو القاسم الحسن بن محمد الطوسي وجاء اسمه أحمد ومنصور وأبوه علي وإسحق بن شرفشاه وأحمد بن فرخ وجاء أنه أبو القاسم حسن بن علي بن شرفشاه الطوسي واختلف في تاريخ ولادته ووفاته على اختلاف الروايات بين سنة ٣٢٣هـ وسنة ٤١٦هـ وذكر في إحدى احتفاليات الألفية للفردوسي أن من المرجح أنه ولد عام ٣٢٣هـ وتوفي بين عامي ٤٠٠هـ و٤١٦هـ. ولد في قرية باز إحدى قرى طوس من عائلة زراعية وكان له بستان في طابران كان يقضي معظم أوقاته فيه مع الأصدقاء والخلان وكان مورد عيشه، ونظم الشعر بذهن صافٍ؛ لذا كان شعره متميزاً بقوة التعبير حافلاً بالحكم والمعاني السامية والألفاظ الجزلة يغلب عليه الجانب الوصفي، والحماسي. وقد بلغ باللمحة الفارسية القمة فتقدم على من قبله ولم يلحق به أحد بعده وهو عند الجماهرة أعظم شعراء عصره.

بفر مود تا اسب رازين نهند ببالاي او زين زرين نهند

رخشا^(١) - مضيء ولا مع .

- قال الدقيقي^(٢):

جمال گوهر اكينت جو زرين قبله ترسا

گهر بميان زراندر جنان جون زربودر رخشا

(١) بفتح الأول أو ضممه وسكون الثاني (برهان ص ٥٣٨).

(٢) الدقيقي: هو أبو منصور محمد بن أحمد الدقيقي الطوسي وذهب آخرون إلى أنه محمد بن محمد بن أحمد، ومنصور بن أحمد. وكنيته على قول العوفي أبو منصور ويرجح فروزا نفر أن اسمه أبو منصور محمد بن محمد بن أحمد ولا خلاف في لقبه - الدقيقي - الذي يعتقد أنه جاء نسبة إلى الدقيق أي الطحين إما لاشتغاله هو فيه وإما اشتغال والده أو أحد أجداده إلا أن العوفي يقطع بأنه لقب بالدقيقي لدقة عباراته ورقة ألفاظه. ويقول في وصف شعره: (إن شعر الدقيقي أرق من نفحات الطبول وأدق من أسلاك آلات الطرب). ويصفه الفردوسي بقوله: (لقد أحسن القائل المنطيق - أي الدقيقي - بما مهد للناظم الطريق). اختلف في مكان ولادته وستنها فقد قيل إنه ولد في مدينة بلخ وهناك من ذهب إلى أنه في طوس ولذا لقب بالطوسي أيضاً إلا أن لقب الدقيقي أشهر. ويقال إنه ولد في سمرقند أو بخارى ويرجح بعضهم سمرقند. وهو من شعراء القرن الرابع الهجري ويعد الثاني ناظم للشاهنامه. وتؤكد المصادر المتيسرة أن الدقيقي هو الذي بدأ بنظم الشاهنامه (سفر الملوك) وقد نظم منها ألف بيت حتى وصل فيها إلى عصر زرادشت فقتل. واختلف في سبب قتله على أقوال ما أنزل الله بها من سلطان منها أنه اتهم بالزندقة. ويعد الدقيقي عالماً من أعلام القصة الفارسية. (مطالعات المترجم).

→ مات الفردوسي في بؤس وحرمان بعد العناء والجهد العظيم في نظم الشاهنامه وإحجام السلطان عن إكرامه بها يليق بعمله الخالد. (مطالعات المترجم) و (القصة في الأدب الفارسي، والمنجد في الأعلام، والشاهنامه المترجمة نثراً إلى العربية، والكنى والألقاب للقمي، وتذكرة الشعراء...).

وتأخير ذي لب فأبدت لي عذرا
فإنهم أبناء ضرتي الأخرى

عتبت على الدنيا بتقديم جاهل
بنو الجهل أبنائي وأما أولي النهى

فإن ذلك وهن منك في الدين
فإن الأمر بين الكاف والنون
من البرية مسكين ابن مسكين

لا تخضعن لمخلوق على طمع
واسترزق الله مما في خزائنه
إن الذي أنت ترجوه

بروا^(١) - التفرغ والهدوء.

- قال الدقيقي:

ابو سعد أنك ازكيتي برو بربسته شد دها

مظفر أنك شمشيرش ببرد از دشمنان بروا.

مروا^(٢) - دعاء^(٣) بالخير.

- قال البهرامي:

روز ببايان رسيد و آمد [نو] عيد ديرزى وشاد ونيك بادت مروا.

مروا^(٤) - يضرب للفعال الحسن.

- قال الرودكي:

(١) بفتح الأول وسكون الثاني وتعني أيضاً (القدرة - الطاقة - الصبر - التوجه - الالتفات - الرغبة - الميل - الخوف - الرهبة - التربية - الطيران) (برهان قاطع ص ٢٥٢ - عميد ص ٣٢٦).

(٢) بضم حرف الميم وعلى وزن خرماء. قال حسن. ودعاء بالخير (برهان ص ١٠٧٦ - عميد ص ١٠٨٠).

(٣) الدعاء - هو طلب المراد به من الغير بشرط أن يكون المطلوب منه فوق الطالب في الرتبة وهو الكلام إذا صدر ممن يفهم، مع من يفهم، فيما يفهم وكان فوقه (من الرتبة) سمي دعاء (الاقتصاد في الاعتقاد ص ١٧٨ وأورده كتاب شرح المصطلحات الكلامية تأليف قسم الكلام في مجمع البحوث الإسلامية ص ١٤٦ الطبعة الأولى - طهران - مشهد ١٤١٥ هـ).

- الدعاء الالتماس والرجاء من الله سبحانه وتعالى ويقال دعا الله أي رجا منه الخير ودعا فلان طلب الخير له ودعا على فلان طلب له الشر.

- وردت لفظة دعاء في القرآن الكريم منها قوله سبحانه وتعالى: ﴿هَذَا لَكَ دَعَاؤُكَ يَا رَبُّهُ﴾ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿آل عمران ٣٨﴾.

وقوله تعالى: ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ﴾ (إبراهيم ٣٩).

(٤) بضم حرف الميم على وزن خرما - قال حسن ودعاء خير (برهان ص ١٠٧٦ - عميد ص ١٠٨٠).

روزه ببايان رسيد و آمد نو عيد هر روز بر آسمانت بادا مروا.

شغا^(١) - كنانة^(٢) السهام (النشاب).

- قال الفرخي^(٣):

بوقت كار زار خسم و [روز] نام و ننگ تو

فلک در کردن آویزد شغا ونیم لنگ تو.

نيا^(٤) - الأب.

- قال الفردوسي:

نيره كه خشم آورد برنيا هم از ابلهى باشد و كيميا.

(١) بفتح الأول وعلى وزن غذا - المكان الذي توضع فيه السهام أو النبال التي يقال لها بالعربي كنانة وهي تربط بحزام. (برهان ص ٧٢٠ - عميد ص ٧٧٢).

(٢) الكنانة - جعبة من الجلد لا خشب فيها وهي جعبة السهام بشكل خاص وبالعكس أيضاً جعبة من الخشب لا جلد فيها وقال ابن دريد الكنانة لا تكون إلا للنبل وتكون من آدم فإن كانت من خشب هي جفير وإن كانت من قطعتين مقرونتين فهي قرن. (القاموس المحيط ص ٢٦٦ ج ٤، محيط المحيط ص ١١١).

(٣) الفرخي - هو أبو الحسن علي بن جولوغ الفرخي السكزي السجستاني من شعراء أوائل القرن الخامس الهجري توفي في ٤٢٩ هـ وكان أحد الشعراء الثلاثة الذين اختبروا الفردوسي حين وفد على غزته ومن شعراء السلطان محمود الغزنوي. وهو تلميذ الشاعر العنصري.

له منزلة بين شعراء العجم كمنزلة المتنبي بين شعراء العرب. وكان شديد البلاغة متين الفصاحة والنقد الأدبي وشعره من السهل الممتنع الجزل اللفظ الغزير المعنى الخالي من التكلف جيد الغزل والوصف. (مطالعات المترجم).

(٤) بكسر النون - تعني الجذ يريد به أب الأب وأب الأم وتطلق الكلمة أيضاً على الخال وتأتي بمعنى الأخ الكبير أيضاً وبمعنى القدر والعظمة. (برهان ص ١١٦١).

- يقال نياك، نياكان، أو نياكان بصيغة الجمع (عميد ص ١٢١٠).

بتا^(١) - يعني اترك.

- قال أبو الشكور^(٢):

بتا روز كاری بر آید برین كنم بیش هر تس ترا آفرین.

اژدها^(٣) - ثعبان.

- قال الدقيقي:

(١) بكسر الأول وتشديد الثاني تعني ضع، ودع أما بفتح الأول وعلى وزن عطا فهي بمعنى نوع من الطعام وأصل هذه اللفظة بحسب اعتقاد مؤلف انجمن آرای ناصري هو (بهل تا) وأنه سمعها في جنوب إيران في إقليم فارس ويقول رشیدی ان اللفظة هي فعل الأمر من المصدر (بتانیدن) بمعنى (كذاشتن) ولكن استعمال المصدر المذكور ومشتقاته الأخرى لم يصل إلى نظرنا. (برهان ص ١٦٠ ج ١ - نظام ص ٦٠١ ج ١).

(٢) أبو الشكور - من الشعراء المشهورين في أوائل القرن الرابع الهجري في المدة ما بين عهد الرودكي والفردوسي ومن أهم منظوماته (آفرین نامه) التي بدأها في سنة ٣٣٣هـ وأنهاها في سنة ٣٣٧هـ، ويعدّه مؤرخو الأدب الفارسي من مبتكري المثنوي وكني (بو شكور) وهي مختصر (أبو الشكور). (مطالعات المترجم).

(٣) على وزن لشكرها ومرادفاتا (اژدها، اژدر) وتعني الأفعى الكبيرة، الضخمة الطويلة وهي من الأساطير والهاء في كلمة (اژدر) ليست للجمع وإنما هي حرف وكلمة تطلق على الرجل الشجاع والبطل والغضوب والملك الظالم عامة وتطلق على الضحاك خاصة وتعني أيضاً الراية والعلم. (برهان ص ٨٢).

لم يوردها حسن عميد في معجمه (فرهنگ فارس عميد) بلفظها وإنما ذكر مرادفاتا (اژدر) وخلال شرحه لها ذكر اژدها اژدها (المترجم).

وما قاله عميد عن لفظة اژدر المرادفة لـ(اژدها) هي بفتح الهمزة والبدال وردت في القصص الأسطورية القديمة اسماً لأفعى كبيرة جداً تخرج النيران من فمها. وتعرف هذه الكلمة في الفارسية بـ(تربیل) وهي واحد من آلات الحرب التي تؤدي إلى تحطيم السفن. (عميد ص ١١٦).

كن ابن من شئت واكتسب أدباً يغنيك محموده عن النسب
إن الفتى من يقول ها أنذا ليس الفتى من يقول كان أبي

يكي صمصام فرعون كش عدو خواری جو اژدها

که هرگز سیر نبود وی زمغز وازدل اعدا.

فراخا^(۱) - السعة.

- قال الدقيقي:

شادش باد جندانك جهان فراخا اوبانشاط وشادی بارنج ودر د اعدا

همانا^(۲) - مثل.

- قال الدقيقي أيضاً:

دلت همانا زنکار معصیت دارد بآب توبه خالص بشویش از عصیان

مرغوا^(۳) - التشاؤم (الفال السيء).

- قال أبو الطاهر الخسرواني^(۴):

نفرین کند بمن، بر دارم بآفرین مروا کنم بدو، بر دارد بمرغوا.

(۱) بفتح الحرف الأول والثاني والرابع وبمعنى عريض ومفتوح ومحل واسع، مفتوح على كل شيء مفتوح ليه وسع. (برهان ص ۸۱۳).

(۲) بفتح الحرف الأول والثاني بمعنى ظاهر، ويقين، وشبهه، ونظير ومثل. (برهان ص ۱۲۱۲).

(۳) بضم الميم وسكون الراء وسكون الغين وبمعنى صوت الطائر، وفال سيء ضد فال حسن، وبمعنى لعنة أيضاً. (عميد ص ۱۰۷۸).

- المرادفات: فال بد، ونفرين (برهان ص ۱۰۷۵).

(۴) أبو الطاهر طيب بن محمد الخسرواني من شعراء العهد الساماني في القرن الرابع الهجري كانت أبياته تدل على قوة طبعه ولطافة ذوقه. (مطالعات المترجم).

لا يخذعنك في دنياك ذو ملق	يريك من نطقه في وده العجبا
وقلبه عنك بالأحقاد منقلب	لا يستر الحقد ما لم يظهر الأدبا
يخفي العداوة من عجز مخادعة	حتى إذا فرصة يوما رأى وثبا
كأنه الأرقم الوثاب ظاهره	لين وباطنه يستصحب العطبا

مانا^(١) - نظير .

- قول الكسائي^(٢):

جندين حرير حله كه كسترده بردرخت

مانا كه برزدند بقرقوب وشوستر^(٣) .

گردنا^(٤) - الطائر الذي يشوى بريشه .

- قال الكسائي:

دلي راکز هوا جستن جو مرغ اندر هوا يابي

بحاصل مرغ وار اورا گردنا يابي .

(١) على وزن دانا بلغة كتاب الزند والبازند واسم الله عز وجل . وتأني بمعنى شبيه ومثل ونظير وتقال (همانا) أيضاً . (برهان ص ١٠٥٩ - عميد ص ١٠٣٢) .

(٢) الكسائي - أبو الحسن مجد الدين الكسائي شاعر من أهالي مرو ومن أكابر شعراء العصر الساماني ولد في ٣٤١ هـ وله أبيات في مدح إمام الأمة أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام وتوفي سنة ٤١٨ هـ . (المنجد ص ٥٨٨ ، الكنى الألقاب للقمي ج ٢ ص ٩٨) .

(٣) شوستر - مدينة في غرب إيران ، ولاية خوزستان ويقال لها شستر وتستر وشتشر وفي العهد العباسي أقامت جالية من أهلها في بغداد أنشأت حياً عرف به (محلة التستريين) . ويتنسب إلى هذه المدينة علماء في مختلف فنون الأدب .

(مطالعات المترجم في كتاب الروض المعطار ، وآثار البلاد وأخبار العباد للقرظيني) .

(٤) بفتح الأول والثالث تطلق على السيخ الذي يستخرج به الشواء (الكباب) أو الخبز من التنور تطلق الكلمة على الشواء حيث يؤخذ اللحم ويطبخ بالماء أولاً ثم يضاف إليه بعد ذلك البهارات ويوضح في السيخ ليكون كباباً وهو الذي يقال له بالعربية (كردناج) وهي الطيور المشوية بالسيخ على النار بعد سلقها بالماء . (برهان ص ٩٨١) .

شيدا^(١) - مضطرب و حيران.

- قال الدقيقي:

دل برد و جون بدانست كم كرد ناشكيبا

بركړيخت تا جنينم ديوانه كرد وشيدا.

آشنا^(٢) - سباح في الماء.

- قال أبو الشكور:

كسى كاندر آبست و آب آشنا ست از آب ارجوز آتش نترسد سزاست

- قال المعزي:

در چشمه وزارت و در بحر مملكت ماند باشنای بدر آشنای تو.

آوا^(٣) - صوت.

- قال الرودكي:

أي بلبل خوش آوا اواده أي ساقی آن قدح را باماده.

(١) بفتح الأول على وزن بيدا - مجنون، لا يعقل (برهان قاطع ص ٧٤٧)

- مضطرب. عاشق. ولهان (عميد ص ٧٩٠).

(٢) بسكون الشين ولها معان أخرى مثل: معروف عكس الغريب أو الأجنبي والصديق الجديد وتلفظ بالبهلوية (آشناك). (برهان قاطع ص ٤٤) (نظام ج ١ ص ٨٦).

(٣) مخففة من آواز وتطلق الكلمة على صوت البلبل وتعني أيضاً اللحن.

(برهان قاطع ص ٥٣ - عميد ص ٧٣).

قسطا^(١) - اسم رجل.

- قال الدقيقي:

وان حرفهاي خط كتاب او كويي حروف دفتر قسطا شد.

ورا^(٢) - ذكي.

- قال المنجيك^(٣):

نداند مشعبد ورا بند جون ندانند مهندس ورا دور جند.

ربا^(٤) - خطف:

- قال منجيك:

(١) بكسر الأول وسكون الثاني (برهان قاطع ص ٨٥٦).

وقسطا حكيم من مدينة بعلبك اسم أبيه لوقا، وأبو لوقا هذا من العلماء الكبار في عصر الخلافة العباسية وهو نصراني وله معرفة باللغة اليونانية وهو من فضلائهم وله كتب كثيرة في الطب والفلسفة والهندسة والموسيقى ترجمت من اليونانية إلى العربية وقد ترجم له ابن النديم في الفهرست والقفطي في أخبار الحكماء مع ذكر أسماء مصنفاة. (فرهنگ نظام ج ٤ ص ١١٩).

(٢) لم أجد هذه اللفظة بهذا المعنى أثراً في المعاجم المتيسرة لدي كالسامي في الأسامي وبرهان قاطع وعميد وخيام وآموزكار وكاتوزيان ونظام وطلائي وعبد النعيم وحتى في فرهنگستان والمغربات لأدى شير والمغربات لمحمد علي إمام شوشترى وأغلبهم يشير إلى أن اللفظة هي مختصر لـ أورا سوى أسدي طوسي الذي تفرد بهذا المعنى أشار إلى اللفظة تعني المعلم، الذكي، جيد الحافظة ولم أجد اللفظة في معجم حاييم الانكليزي الفارسي بهذا الشكل. (المترجم).

(٣) منجيك - أبو الحسن علي بن محمد الترمذي شاعر كبير من شعراء القرن الرابع الهجري كان له خيال واسع وبلاغة ونكتة. له ديوان اشتهر في القرن الخامس في إيران استفاد منه أهل الشعر والأدب فائدة كبيرة إلا أنه مفقود وذكر في كتب الأدب ونقل جزء من أبياته فيها (مطالعات المترجم).

(٤) بضم الأول على رأي برهان قاطع (ص ٥٣٥).

- بكسر الراء على رأي عميد (ص ٦٢٢).

میان نرکستان در سرشک جان ریا دارد

سرشک جان ریا دیدی میاه نرکستان در.

ترا^(۱) - جدار وحید یقام أمام شیء.

- قال الشهيد^(۲):

صف دشمن ترا ناستد بیش ور همه آهین ترا باشد

کریا^(۳) - هلندوز وهلندوز نوع من الأعشاب.

- قال الرودکی:

بیش تیغ تو روز صف دشمن هست جون بیش داس نو کریا.

(۱) بفتح الأول وعلى وزن سرا وتقال للجدار العالي والرفيع مثل جدار بيت الملوك وجدار القلعة

والخيمة الكبيرة. محطة قوافل. وجدار السد. الجدار الذي بني من الطين (برهان قاطع ص ۳۰۰).

(۲) شهيد- هو أبو الحسن شهيد بن حسين البلخي شاعر فاضل وفيلسوف متكلم لا نظير له، له خط حسن نظم بالعربية والفارسية وهو من رجال بلخ المشهورين وحكامها الكبار وكان حقاً أستاذاً في الشعر والأدب وله مناظرات واعتراضات مع الفيلسوف والطبيب الكبير أبي بكر محمد بن زكريا الرازي توفي سنة ۳۲۵هـ ورثاه الشاعر الكبير الرودكي.

(مطالعات المترجم في كتاب الكنى والألقاب، عباس القمي، وكتاب كنج سخن).

(۳) بضم الأول وسكون الثاني والباء الفارسية - عشب دوائي رقيق. قصير. زراعته قديمة واكتمال نموه غير واضح ويجمع حاصلة منذ القدم باليد. (عميد ص ۹۳۴).

- يسمى كذلك هلندوز وتأتي بالكاف الفارسية والباء الأبجدية أيضاً (کریا - کریا) (برهان ص ۸۹۶).

كِيَانَا^(١) - الطبائع، ويسميتها الفلاسفة (كيانا كيانا).

- قال الخسروي^(٢):

همه آزادكى همت او قهر كردست مر كيانا را.

سا^(٣) - الخراج.

- قال العسجدي^(٤):

تا روم زهند لا جرم شاها كيتى همه زير بازو سا كردى.

گردا^(٥) - الماشي.

- قال العسجدي:

(١) بكسر الكاف وعلى وزن زبانا وتعني الطبائع وهي الحرارة والبرودة، الرطوبة واليبوسة وتعني أيضاً العناصر الطبيعية الأربعة وأساس بناء أي شيء وحامي الحدود الذي يملك أرض.
(برهان ص ٩٦٢ - عميد ص ٩٧٢).

(٢) الخسروي - أبو بكر محمد بن علي الخسروي شاعر من شعراء القرن الرابع الهجري وكان من مداحي شمس المعالي قابوس وأبي الحسن سيمجوري قائد خراسان (مطالعات المترجم).

(٣) على وزن جا - الضريبة والخراج التي يجبيها السلاطين والملوك من الآخرين. وتعني المشابه والنظير ونوعاً من القماش (برهان ص ٦٠٥).

(٤) العسجدي - هو أبو نظر عبد العزيز منصور المروزي الهروي العسجدي وهو ثاني الثلاثة من الشعراء الخبراء الذين اختبروا الفردوسي حين وفد على غزنة وكان العسجدي من تلامذة العنصري وكان ملازماً للسلطان محمود الغزنوي وعاش حتى عهد السلطان مسعود. لا يعرف شيء عن ديوانه ولكن نجد أشعاره في كتب الأدب. كان نبيا ماهراً في قرص الشعر وقد وصفه العوفي بأنه منجم البلاغة وكوكب سماء الفصاحة (مطالعات المترجم).

(٥) بفتح الأول وعلى وزن فردا مشبهة من المصدر (كرديدن) أصلها من (كرديدن) بمعنى المشي والدوران والتغيير و(كردا) و(كردان) بالمعنى نفسه، وتأتي بمعنى (حال المشي والدوران أيضاً).

(نظام ج ٤ ص ٣٧٢).

کسی کز خدمت دوری کند هیچ برو دشمن شود کردون گردا.

غوشا^(۱) - سر قین البقر الذي يؤخذ من المرعى ويكعب وحينما يجف يرفع.

- قال علي القرط:

رو همان بیشه که کردی بدرت هیزم آور ز رز و جین غوشا

ستا^(۲) - المدح.

- قال الرودکی:

جه کر من همیشه ستا کوی باشم ستایم نباشد نکو جز بنامت.

نغوشا^(۳) - من مذاهب المجوس.

- قال الدقیقی:

تأویل کرد موبد از مذهب نغوشا کز زرد هشت کفتست اسناد بیش دارا

(۱) بضم الغین تطلق علی العنقود اعم من عنقود العنب أو عذق التمر أو سنبله الشعير أو الخنطة. ومكان إيواء الحيوانات مثل البقر والخیل والجمال والخراف وتطلق علی فضلات الحيوانات.

(برهان ص ۸۰۴)

(۲) بکسر حرف السین ومن معانیها: دعاء، وثناء، وشکر النعمة، ولحن من ألحان الموسيقى، طنبور.

(برهان ص ۶۲۲-۶۲۳).

(۳) بکسر النون وضم الغین: المجوسی، عابد النار، من الديانة الزردشتية واسم ليهودي، والمترد وفرقة من المانوية. (برهان ص ۱۱۴۰ - عمید ص ۱۱۹۲).

هويدا^(١) - المعاينة.

- قال العنصري^(٢):

درشتی دل شاه ونرمی دلش ندانی هويدا كند حاصلش.

كبيتا^(٣) - قطايف^(٤).

- قال الطيان:

(١) بضم الهاء وفتح الواو وعلى وزن سويدا تعني ظاهر واضح وبين.

(عميد ص ١٢٦٥ - برهان ص ١٢٢٢).

(٢) العنصري - هو الحسن بن أحمد المشهور بالعنصري كان رئيس مجمع الشعراء عند السلطان محمود الغزنوي وقد بلغ عددهم حوالي (٤٠٠) شاعر وقد حظي عنده وعند أخيه الأكبر الأمير نصر بالمقام العالي كالرودكي من آل سامان. إلا أن العنصري يصرح بفضل الرودكي عليه، ويقر له بالسبق في ميدان الشعر. ويعد العنصري من مبتكري نوع من أنواع الشعر المسمى بالشعر التجاوري. وهو المناظرة الشعرية وقد وصف العوفي شعره بالفصاحة والقوة، ودقة المعنى ورقة المغزى ويقول دولتشاه أن مناقبه أظهر من الشمس.

ولد العنصري في مدينة بلخ حوالي سنة ٣٥٠ هـ، وتوفي بمدينة غزني في حوالي سنة ٤٣١ هـ في عهد السلطان مسعود بن محمود الغزنوي (مطالعات المترجم في كتاب تذكرة الشعراء، وكتاب الكنى والألقاب للقمي).

(٣) بضم الكاف وكسر الباء على وزن هويدا. نوع من أنواع الحلويات التي تحشى بلب اللوز والفسق وأمثال ذلك وتقال (كبيته) وفي العربية (قبيط) و(قبيطا) (عميد ص ٩٢٨) والقبيط هو الناطف نوع من الحلويات كالرغوة البيضاء وسميت بذلك لأنها تنطف أي تقطر قبل استضرابه أي بياضه. (منجد ص ٨١٦).

(٤) قطائف - نوع من الطعام، صنف من أصناف الحلويات لم تكن تعرفها العرب سابقاً. وقد وردت في الأشعار، فقد ذكرها الحريري صاحب المقامات في المقامة الثامنة عشرة (السنجارية) بقوله في الصفحة ١٧٧:

(فلا تعدلوني بعد ما شرحتة على أن حرتم بي اختطاف القطائف)

ور^(١) همه ريدكان نرينه شونند تو كيتاي كنجدين منى.

سرو^(٢) - الحديث.

- قال الأورمزدي:

جند دهى وعده دروغ همى جند

جند فروشى بخيره بامن سرو.

(استا وزند)^(٣) و (ستا [و] زند^(٤)) - صحف إبراهيم والأبستا تفسيرها.

- قال الخسرواني:

جوكلبن از كل آتش نهاد عكس افكند

بشاخ اوبر دراج شد ابستا خوان.

(١) يشير المحقق محمد دبیر سیاقی إلى (در) بدل (ور). (المترجم).

(٢) بفتح السين وعلى وزن بروا وتعني أيضاً القصة الكاذبة والشعر.

(برهان ص ٦٤٤ - عميد ص ٧١٣).

(٣) مخففة (اوستا) بفتح الأول وسكون الثالث هو كتاب زرادشت وفيه أحكام الديانة الزردشتية التي يسميها العرب المجوسية. ونسبت إلى صحف إبراهيم عليه السلام واعتقاد بعض المؤرخين أن زرادشت هو النبي إبراهيم عليه السلام نفسه.

(٤) بفتح الأول نفس تفسير (الزند) و(بازند) في أحكام عبادة النار من تصانيف زرادشت.

(برهان قاطع ص ٦٢٣).

آستا، إستا، آست، آست، اىستا، كلها مخففات وبدائل لفظة اوستا. (فرهنگ نظام ص ٢٥١).

نوا^(١) - وتر العود الذي يمتد على الأوتار الأخرى.

- قال يوسف العروضي:

كر يارسا زنى شنود شعر بارسيش

وآن دست بيندش كه بدانسان نوا زنست.

آن زن ز بی نوایی جندان نوا زند

تا هر كسيش كويد كاین بی نوا زنست.

نوا^(٢) (أخرى) - الرهن.

- قال الفردوسي:

جنان جون ببايد بسازی نوا مكر بيزن از بند كردد رها.

از آن كار جون كام او شد روا بس آن باربستد زتركان نوا.

كفا^(٣) - مشقة.

- قال القصارامي:

مير ابو أحمد محمد خسرو ايران زمینی

آنك بيش آرد در شادي جو بيش آيد كفا.

(١) بفتح النون وعلى وزن هوا ومن معانيها: نغمة ولحن وصوت إرادة الإنسان أو الحيوان أو الطير وتطلق على المقامات الإثني عشر من المقامات الموسيقية. (برهان قاطع ص ١١٤٨).

وكلمة (دستان) التي ذكرها الأسدي الطوسي في شرح اللفظة تجمع على (دساتين) من المعربات التي دخلت في المصطلح الموسيقي العربي وتطلق على وتر العود الممتد إلى عنقه حيث تلعب الأصابع في تغيير النغمات وتختلف دساتين العود طويلاً وقصراً. (مطالعات المترجم).

(٢) بفتح الأول وعلى وزن هوا. (برهان قاطع ص ١١٤٨ - عميد ص ١٢٠٢).

(٣) بفتح الكاف وكسرها وعلى وزن جفا - محنة مشقة. ألم. ضيق. ضغط.

(برهان ص ٩٤٩ - عميد ص ٩٤٥).

يا خادم الجسم كم تسعى لخدمته أتطلب الريح ممن فيه خسران

فانهض إلى الروح واستكمل فضائلها فأنت بالروح لا بالجسم إنسان

بَابُ الْبَاءِ



الباء

ورد هذا الحرف في القرآن العظيم (١١٢٠١) مرة وجاء في / الدعاء.

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا دَيْدِي يَا دَيْعِي يَا دِيءِي يَا بَرِّي يَا بَارِي يَا بَرَهَانَ يَا بَصِيرِي يَا بَاطِنِي يَا بَاطِنِي
يَا بَارِي يَا بَاسِطِي يَا بَاطِشِي
بَابِي السَّمَاءِ بِقُوَّتِهِ يَا بَاسَ الْجِبَالِ بِقُدْرَتِهِ يَا بَاتَ الْأَقْوَاتِ بِعِلْمِهِ يَا بَعْدَ الْبَعْدِ يَا بَعِيدًا فِي قَرْبِهِ يَا بِلَاغِ
الْعَاجِزِينَ يَا بَشْرَى الْمُؤْمِنِينَ يَا بَرَّ عَمْرِ الْبَاطِلِينَ يَا بَرَّ عَمْرِ الْبَاطِلِينَ يَا بَرَّ عَمْرِ الْبَاطِلِينَ يَا بَرَّ عَمْرِ الْبَاطِلِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾

وحرف الباء هو الحرف الثاني في الفارسية على رأي والثالث على رأي آخر وقد تُبدل بالوار أحياناً وبالفاء وبالميم أحياناً أخرى وتدل على معانٍ أخرى منها (مع وجانب ومقدار ولأجل وبوجود وللقرب وللابتداء وللسبب وللتشبيه وللعوض وللقسم وتحت وللإضافة وللاستعانة وبمعنى لائق. وباء الواسطة وباء الأنية. وتأتي زائدة مفتوحة أو مضمومة أو مكسورة. وتكون عوضاً عن التنوين العربي إذا اتصلت في أول الكلمة بحقيقت أي حقيقة.

والباء - الحرف الثاني في العربية وعددها في حساب الجمل ٢.

پ

وهو الحرف الرابع في الأبتشية الفارسية ولا وجود لهذا الحرف في العربية
ويتغير هذا الحرف أحياناً إلى الحرف (ف) مثل: سپيد = سفيد، پيل = فيل
وعده في حساب الجمل كحساب حرف الباء العربية وهو ٢.

ناب^(١) - الخالص.

- قال الفرخي:

نابست هر آن جيز كه آلوده نباشد زين روى ترا كويم كآزاده نابى.

شب تاب^(٢) - دودة تضيء ليلاً كالنار.

- قال الرودكي:

شب زمستان بود كيبى سرد يافت كرمكى شب تاب ناكاهى بتافت.
كيبان آتش همى يندا شتند بشته هيضم برو بردا شتند.

پاياب^(٣) - الطاقة.

- قال الفردوسي:

كه اين باره را نيست پاياب او درنكن شود جرخ از تاب او.

پاياب^(٤) (أخرى) - حوض.

- قال خفاف:

كل كبود جو بر تافت آفتاب بر آن زبيم چشم نهان كشت در بن پاياب.

-
- (١) بسكون الباء. صافي. طاهر. نظيف. خالص. غير مغشوش. غير مخلوط. الأناب الأربعة الظاهرة الكبيرة عند السبع والحيوانات المفترشة وتطلق على الجمل الهرم الذي يسقط من العمل. (برهان ص ١١١٥).
(٢) بفتح الشين وسكون الباء تطلق الكلمة على أي شيء يضيء أثناء الليل وتطلق على القمر والحشرات الصغيرة الطائرة التي تشبه الفراشات وتضيء أذناها ليلاً. (برهان ص ٧٠٥ - عميد ص ٧٦١).
(٣) على وزن شاداب تعني طاقة. قدرة ومقاومة. (برهان ص ٢٣٦ - عميد ص ٧٦١).
(٤) على وزن شاداب لها معان أخرى منها مكان الماء. القناة التي يبني على جوانبها الجسر. (عميد ص ٣١٣).

شاداب^(١) - مرتوي.

- قال الفردوسي:

تو کفتی همه دشت سهراب بود بسان یکی سرو شاداب بود.

غاب^(٢) - المرجوع بعد طرحه كالسقط [من المتاع وغيره] وما لا فائدة فيه.

- قال الرودكي:

تاکی بری عذاب کنی ریش را خضاب

تاکی فضولی کوی و آری حدیث غاب.

نقاب^(٣) - شيء ملفوف من الأعلى.

- قال العنصری:

ای رخ رخشان جانان زیر آن زلف بتاب

لا له سنبل حجابی یامه عنبر نقاب.

(١) علی وزن آداب. رطب. ندی. طری. مسرور. (برهان ص ٦٩٣ - عمید ص ٧٥٤).

(٢) علی وزن آب حدیث وکلام لا فائدة فيه ولا طائل وهدیان. وثرثرة. وضیاع. فقدان. عبث.

خرافة. مجهول الأصل. (برهان ص ٧٨٥ - عمید ص ٨٣٧).

(٣) بکسر النون. غطاء الوجه أو قطعة قماش يغطي بها الوجه. ويفتح النون وتشديد القاف الرجل ذو

النفوذ والمطلع على الأمور والمتفحص لها. (عمید ص ١١٩٤).

تاب^(١) - الطاقة.

- قال الرودكي:

مرا باتو بدین باب تاب نیست که تو راز به از من بسر بری.

تاب^(٢) (أخرى) - المشقة والشدة.

- قال الكسايبی:

از بهر که بایدت بدینسان شو و کبر و زهره بایدت بدینسان تف و تاب.

تاب^(٣) (أخرى) - مضيء مثل نور الشمس وضوء القمر وغيرهما.

- قال العنصری:

كفتم نمی برین دلم آن تاب دار زلف؟ كفتاكه مشكك ناب ندار دقرار و تاب

(١)، (٢)، (٣) بسكون الباء. كل شيء نوراني مضيء وواضح، شعاع وضوء الشمس والشمع والمصباح وما شابه ذلك وتأتي بمعنى طاقة وقوة وقدرة وغضب وقهر وتكون أمراً بالمعنى نفسه وتأتي بمعنى فاعل وتأتي بمعنى حرارة. مشقة ومحنة (برهان قاطع ص ٢٨٦).

دواء الذنوب

وقف الإمام علي عليه السلام على طبيب في البصرة يصف الدواء للناس فقال له: (السلام عليك أيها الطبيب ورحمة الله وبركاته، هل عندك شيء من أدوية الذنوب فقد أعيا الناس دواؤها يرحمك الله؟) فأطرق الطبيب برأسه إلى الأرض فناداه عليه السلام ثانية وثالثة فقال الطبيب بعد رد السلام: أو تعرف أنت؟ فقال الإمام علي عليه السلام: (نعم، تعمد إلى بستان الإيوان فتأخذ منه عروق النية وحب الندامة وورق التدبير وبزر الورع وثمر الفقه وأغصان اليقين ولب الإخلاص وقشور الاجتهاد وعروق التوكل وأكمام الاعتبار وسيقان الإنابة وترياق التواضع، تأخذ هذه الأدوية بقلب حاضر وفهم وافر بأنامل التصديق وكف التوفيق ثم تضعها في طبق التحقير وتغسلها بماء الدموع ثم تضعها في قدر الرجاء وتوقد عليها بنار الشوق حتى ترعى زيد الحكمة ثم تفرغها في صحاف الرضا وتروح عليها بروح الاستغفار ينعقد له من ذلك شربة جيدة ثم تشربها في مكان لا يراك فيه أحد إلا الله تعالى، فإن ذلك يزيل عنك الذنوب حتى لا يبقى عليك ذنب أبداً).

تراب^(١) - تصفية الماء من مكان ما.

- قال الخسرواني:

بخل همیشه جنان ترايد از آن روی كاب جنان از سفال نو فترابد.

زهاب^(٢) - المكان الذي ينبع منه الماء.

- قال أبو الشكور:

سوی رود باکاروانی کشن زهابی بدواندرون سهمکن.

زکاب^(٣) - حبر^(٤).

- قال البهرامي:

جز تلخ وتیره آب ندیدم در آن زمین حقا که هیچ باز ندانستم از زکاب.

(١) بفتح الحرف الأول وعلى وزن شراب. ومن معانيها: قليلاً من قطرات الماء والشراب والقربة والكوز.

(٢) بفتح الأول أو بكسر الأول وعلى وزن شهاب هي زه آب وتعني فتحة. شق صغير ينبع منه الماء. ماء النهر الذي يترشح من جوانبه أو من قعره. (برهان قاطع ص ٥٩٤ - عميد ص ٦٧٢).

(٣) بفتح الأول على وزن صواب مركب أسود وبالعربية يدعى حبراً ومداداً. (برهان قاطع ص ٥٨٢).

(٤) حبر: أورد الفيروز آبادي في القاموس المحيط معاني كثيرة ومختلفة للكلمة في مادة (حبر) ص ٣ ج ٣ وكذلك ابن منظور والجوهري. والمعجم الوسيط ودستور العلماء للأحمد نكري والمنجد في اللغة وذكرها الخريزي (٦) مرات في مقاماته وللحبر معاني أخرى غير التي يكتب به وخير ما نقتبس منه رسالة في صناعة الحبر تحقيق ودراسة الدكتور علي زوين جاء فيها:

١- التحير: تحسين الصوت ٢- سهم محبر: حسن البري.

٣- الحبر والسبر: الحسن والبهاء. ٤- الحبر: الحبرة: النعمة.

٥- الحبر والحبر والحبرة والحبور: السرور ٦- الحبرة: كل نعمة حسنة محسنة.

٧- ثوب حبير: جديد ٨- الحبر والحبرة: صفرة تشوب بياض الأسنان. ←

آبي^(١) - السفرجل^(٢).

- قال الفرخي:

تا سرخ بود جون رخ معشوقان نارنج

تا زرد بود جون رخ مهجوران آبي.

(١) بكسر الثالث - نوع من أنواع الفاكهة المعروفة عند العرب بالسفرجل. (برهان ص ٧٢).
 (٢) سفرجل - نوع من أنواع الفواكه المعروفة لها رائحة لطيفة جداً ويكسو قشرها مادة صوفية رقيقة يقول القزويني في كتابه عجائب المخلوقات والحيوانات وغرائب الموجودات إن زهرها عجيب الأثر في تقوية الدماغ والقلب، ثمرتها كثيرة الفوائد يروى عن رسول الله ﷺ وإنها تجمد الفؤاد أي تقويه كما روي عنه ﷺ أنه كسر سفرجلة وناول منها جعفر بن أبي طالب عليه السلام وقال له: كل فإنه يصفي اللون ويحسن الولد. ومن عجيب شأن السفرجل إنه إن قطع بالسكين ذهب مائتيه ويبقى ايس ما يكون وإن كسر كان الأمر بخلاف ذلك. قال ابن سينا: السفرجل يسكن العطش ويقوي المعدة وقال غيره إذا داومت المرأة الحامل على أكل السفرجل ولا سيما في الشهر الثالث كان ولدها حسن الصورة، وإذا انعقد اللبن في ثدي المرأة يطبخ السفرجل بالعسل ويوضع على ثديها يسكن ألمها ويزيل ورمها وإذا وضعت السفرجلة في موضع فيه عنب فسد العنب. (القزويني ص ١٨ ج ٢).
 يعرف السفرجل عند العامة بـ(الحيوة) كما أنه يصنف ضمن الفواكه ذات الخلايا الصخرية كالعروط.
 (المترجم)

→ ٩ - الخبر: المداد وهذه أكثر أسماء الخبر استعمالاً في النصوص القديمة وربما كانت أكثر من كلمة الخبر نفسها. (رسالة صناعة الخبر ص ٣).

ولصناعة الخبر طرق ومواد حققها الدكتور علي زوين في رسالته أعلاه في الصفحة ٧ منها بقوله:
 (تدخل في صناعة الخبر مواد كثيرة بعضها نباتي وبعضها معدني وبعضها الآخر من أصول حيوانية وهذه المواد هي: العسل. الصبر. العفص. الزاج. الصمغ. الاس. الدخان. وسخام النفط. والكافور وغيرها وتستعمل بمقادير مختلفة وبشروط معينة).

وقال أحد الخطاطين: (شيثان لا يتم المراد إلا بهما وهما: العسل والصبر. أما العسل فإنه يحفظه على مرور الأيام ولا يكاد يتغير عن حالته وأما الصبر فإنه يمنع الذباب من النزول عليه). (مطالعات المترجم).
 وردت كلمة مداد في القرآن الكريم في سورة الكهف الآية ١٠٩: ﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَفْدِكَ كَلِمَاتِ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا﴾.

دعاء (أم الاسكندر) دعت له: (رزقك الله حظاً يخدمك به ذو العقول ولا رزقك عقلاً تخدم به ذوي الحظوظ).

نيابه^(١) - النوبة.

- قال أبو الشكور:

آن به كه نيابه را نكه دارى كردار تن خویش كنى فربه

كلابه^(٢) - الدولاب الذي تلف عليه النساء الخيوط.

- قال الطيان:

أكر بيند بخواب اندر قرابه زنى را بشكند ميخ كلابه

خورابه^(٣) - الساقية التي جفف منها الماء.

- قال العنصرى:

زجوى خورابه جه كمتربكوى جو بسيار كردد بيكباره جوى.

(١) بفتح الأول. تعني نوبة وتأتي بلفظة بيابة أيضاً. (برهان ص ١١٦١).

(٢) بفتح الكاف والباء - خيط الحرير الذي يلف على الدولاب. والدولاب الذي يلف عليه الخيط وتسمى أيضاً: كلاف وكلافه وكلاوه. (عميد ص ٩٤٩).

(٣) على وزن قرابة وتأتي آبه أيضاً. (عميد ص ٥٤٩).

قيل في رسول الله محمد ﷺ

ومثلك لم ترى قط عين وأجل منك لم تلد النساء

خلقت مبراً من كل عيب كأنها خلقت كما تشاء

بلغ العلا بكماله كشف الدجى بجماله

حسنت جميع خصاله صلوا عليه وآله

بتكوب^(١) - مرباً تصنع من الحليب واللبن.

- قال الخجسته:

بسندة نكر دم به بتكوب خويش شدم نزد آن كز منش سبز بيش.

غزب^(٢) - حبة العنب.

- قال أبو العلاء الششتري:

میی که اوت گواهی دهد... که منم بگونه و گهر اندر جهار جای تمام.

عقیمم اندر غزب و زمردم در تارك سهيلم اندر خم آفتابم اندر جام.

شيب^(٣) - فتائل السوط.

- قال المعزي^(٤):

بشيب مقررعه اكنون نيا بتست ترا زگرز سام نريمان وتيغ رستم زال.

(١) على وزن مطلوب وتأتي بالتاء (بتكوت) أيضاً على وزن فرتوت وبدل الكاف لام وهو نوع من الطعام (مرباً) تصنع من لب الجوز والحليب واللبن. (برهان ص ١٦١).

(٢) بضم الأول وسكون الثاني - وتعني نواة الثمر. كالعنب أو التمر وتأتي بمعنى ظلم. وقهر أيضاً. (برهان ص ٧٩٥ - عميد ص ٨٤٥).

(٣) بكسر الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٧٤٦).

(٤) معزي - أمير الشعراء أبو عبد الله محمد بن عبد الملك التيشايوري من كبار الشعراء والفصحاء المشهورين في خراسان وهو والد الأمير البرهاني وكان شعره غاية في البساطة خالياً من التكلف، وقدرته على استعمال الألفاظ السهلة غير المعقدة أثارت بعض النقاد عليه إلا أنه كان يسعى إلى إيجاد ألطف العبارات الغزلية من أجل إنشادها وقد نشر ديوانه في سنة ١٣١٨ هـ. ش الموافقة لسنة ١٩٣٩ م في طهران بجهود المرحوم عباس إقبال آشتياني وذكر في مقدمته أحوال معزي. (مطالعات المترجم).

إلهي كفاني فخرأ أن تكون لي رباً

وكفاني عزأ أن أكون لك عبداً

أنت كما أريد فاجعلني كما تريد

شيب^(١) - الاضطراب.

- قول عمارة^(٢):

نبود ايچ مرا با بتم عتاب مرايي گنهى كرد شيب شيب.

زيب^(٣) - زينة.

- قال عمارة:

ندارد بر آن زلف مشك بوى ندارد بر آن روى لاله زيب.

نهيپ^(٤) - خوف ورهبة.

- قول عمارة:

جنان بافته بر كشم از عمان جنان گم ره بر كشم از نهيپ.

(١) بكسر الأول وسكون الثاني - لها معانٍ مختلفة منها مندهش حيران. مشوش. مضطرب.

(برهان ص ٧٤٦).

(٢) عمارة - أبو منصور عمارة بن محمد المروزي شاعر من شعراء أواخر العهد الساماني وأوائل العهد الغزنوي وكان له من لطافة الغزل بما لا يوصف ومن لطافة شعره الغزلي إن أبا سعيد أبا الخير استمع إلى بيت منه فسأل لمن هذا البيت ف قيل له أنه لعمارة فقام الشيخ وبصحة المتصوفة الذين كانوا معه وذهبوا إلى زيارة تربة الشاعر عمارة.

(٣) بكسر الأول وسكون الثاني - زينة. تزويق. جميل. حسن ومرادفاتهما زينت. نيكوي. آرایش. زيور.

(٤) بفتح النون وكسرها وعلى وزن فريب. تخوف. رعب. وجل. حزن. شغف.

(برهان ص ١١٦٠ - عميد ص ١٢١٠ - طلائى ص ٥٨١).

إن الرجل لا يولد عالماً	وإنما العلم بالتعلم
تعلم فليس المرء يولد عالماً	وليس أخو علم كمن هو جاهل
ولم أفرعاً طال إلا بأصله	ولم أرد بدء العلم إلا تعليماً
العلم يجيى قلوب الميتين كما	تحيا البلاد إذا ما مسها المطر
والعلم يجلو العمى عن قلب صاحبه	كما يجلي سواد الظلمة القمر

بوب^(١) - بساط وسجاد.

- قال الرودكي:

شاه ديگر روز باغ آراست خوب تحتها بنهاد وبرگسترده بوب.

آسيب^(٢) - إذا وصل شخصان أحدهما إلى الآخر وتضارب بكتفيهما
فیدعی ذلك (آسيب).

- قال الفرخي:

اندوهم از آنست که يك روز مفاجا آسيبي از اين دل بفتد بر جگر آيد.

شيب^(٣) وتيب^(٤) - المضطرب البال والمدهوش.

- قال الرودكي:

شيب تو بافراز و فراز تو بانشيب فرزند آدمي بتواندر بشيب وتيب

(١) بضم الباء الأولى وعلى وزن خوب. فرش وكل ما ينشر على الأرض وتأتي بلفظة بوب وأنبوب أيضاً. (برهان ص ٢٠٩ - عميد ص ٢٨٥).

(٢) بكسر الثالث وتأتي أيضاً بمعنى عذاب. تعب. مشقة. مرض. ألم. لسعة. بغض. غم. ضرب. صدمة. (برهان ص ٤٤ - ثلاثي ص ٣٤).

(٣) بكسر الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٧٤٦).

(٤) على وزن سيب - مدهوش ومشوش لا قرار له. (برهان ص ٣٣١).

يا طالب الدنيا الدنية إنها شرك الردا ومنازل الأكدار
دار متي ما أضحكت في يومها أبكت غداً تبا لها من دار

وريب^(١) - معوج.

- قال أبو الشكور:

تواني بروكار بستن فريب كه نادان همه راست بيندوريب.

نوجبه^(٢) - سيل.

- قال الرودكي:

خو ترا جويد همه خوبى وزيب همجنان جون نوجبه جويد نشيب.

غلبه^(٣) - غراب^(٤) أبلق.

(١) بضم الواو وكسر الراء وعلى وزن ومعنى أريب. أعوج منحرف يقال له بالتركية قيقاج وتأتي اللفظة بكسر الأول وعلى وزن فريب أيضاً. (برهان ص ١١٧٩).

(٢) بفتح النون والجيم والباء وسكون الثاني - مسيل ماء. نبع. سيل ويقال لها أيضاً نوجبه ونوزبه. (برهان ص ١١٥٠ - عميد ص ١٢٠٤).

(٣) بضم الأول وعلى وزن كلبه - الطائر الأسود والأبيض. الغراب الأبلق. (برهان ص ٧٩٨).

(٤) الغراب طائر معروف لدى الجميع وسمي بذلك لسواده ومنه قوله تعالى في سورة فاطر الآية ٢٧: ﴿وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَعَرَايِبٌ سُودٌ﴾، وهما لفظان بمعنى واحد وورد في القرآن مرتين الغراب في الآية ٣١ من سورة المائدة وغباباً في الآية نفسها والغراب جمعه غربان وأغربة وأغرب وغبارين وغبوب وقد جمعها ابن مالك في قوله:

بالغراب اجمع غراباً ثم أغربة وأغرب وغبارين وغبان

(في العربية له أسماء وكنى عدة شأنه شأن كافة المخلوقات والموجودات وأعضائها) فإذا كان للأسد ثلاثمائة اسم وكنية فلا عجب ان يكون له أكثر من عشرين اسم وكنية، ومن أسماؤه وكناه: أبو حاتم. جحداف. أبو الجراح، أبو حذرو، أبو ريدان، أبو الشؤم، أبو غياث، أبو القعقاع، أبو المرة، أبو الأبرصي، ابن يربح، ابن دايه... الخ.

والغراب أصناف، الغداف، والزاع، الأكحل، الزريح، الأزرق، الأعصم، وهو عزيز الوجود (قالت العرب أعز من الغراب الأعصم) وروى الطبراني أن رسول الله ﷺ قال: (مثل المرأة الصالحة في النساء كمثل الغراب الأعصم في مائة غراب). والغراب بعثه الله مرة في زمن آدم رحمة وحكمة كبرى كما ←

- قال المنجيك:

زاغ سيه بودم يكجند، نون باز جنان غلبه شد ستم دورنك.

→ هو معروف يوم قتل قابيل هابيل والغراب الأعصم أرسله الله إلى عبد المطلب يوم حفر بئر زمزم حيث جاء في السيرة في قصة حفر زمزم لما رأى عبد المطلب جد محمد وعلي (عليه السلام) في منامه قائلاً يقول له: احفر طيبة، قال: وما طيبة؟ قال: زمزم، قال: وما علامتها؟ قال: بين الفرث والدم عند نقرة الغراب الأعصم. (حياة الحيوان الدميري/ ص ١٥٠ باب الغراب) قال أرسطو طاليس في النعوت الغربان أربعة أجناس: أسود حالك، وأبلق، ومطرف بياض لطيف الجرم يأكل الحب. وأسود طاووسي براق الريش ورجلاه كلون المرجان يعرف بالزاغ. قال الجاحظ نقلاً عن صاحب منطق الطير الغراب من لثام الطير وليس من أكرامها ولا من أحرارها وشأنه أكل الجيف.

العرب تتشائم بالغراب ولذا اشتقوا من اسمه الغربية والاغتراب والغريب غراب البين كما قال الجوهري هو الذي فيه سواد وبياض وسمي فاسقاً على قول ابن قتيبة لتخلفه حين أرسله نوح (عليه السلام) ليأتيه بخير الأرض فترك أمره ووقع على جيفه، أما صاحب منطق الطير يقول غراب البين جنس صغير معروف باللؤم ولكن العرب إذا أرادت ذكر الشؤم فكل غراب عندهم هو غراب البين لا غراب البين نفسه.

اسم الغراب من الأسماء المشتركة يقع على الثلج وعلى الضفيرة من الشعر وعلى رأس الورك وعلى الغراب نفسه. الغراب لا يشيب لذا قالوا: (لا أفعل كذا حتى يشيب الغراب...) وقالوا فيه أنه أعور إنها سموه أعور لحدة بصره على طريق التفاؤل قال بشار:

وقد ظلموه حين سموه سيذاً كما ظلم الناس الغراب بأعورا.

وقالوا: إن الغراب أعرف بالتمور ذلك لأن الغراب لا يأخذ إلا الأجود لذا يقال: (وجد ثمرة الغراب إذا وجد شيئاً نفيساً). (مطالعات المترجم في كتاب حياة الحيوان الكبرى للدميري، وعجائب المخلوقات للقزويني).

تصدر للتدريس كل مهوس	بليد تسمى بالفقيه المدرس
فحق لأهل العلم أن يتمثلوا	ببيت قديم شاع في كل مجلس
لقد هزلت حتى بدا من هزائها	كلاهما وحتى رامها كل مفلس

يوبه^(١) - التمني .

- قال الفرخي :

جو مرا يوبه درگاه تو خيزد چکنم

رهن آموز رهي را وازين غم برهان

ستنبه^(٢) - رجل ذو قوة ومقدرة .

- قال الفردوسي :

از ايرانيان بدتهم كينه خواه دلير وستنبه بهر كينه گاه .

خبه^(٣) - تدعى هنا [أي في لهجة بلخ وخراسان] : (بهلهلة) إذا أخذ بعيداً

عن المخزن [؟]^(٤)

- قال أبو الشكور :

براز ميوه كن خانه را تابدر بر از دانه كن خبه را تابسر .

(١) بضم الأول وفتح الباء - تعني تمنى . مطلب . رغبة . اشتياق . (برهان ص ١٢٤٠) .

(٢) بكسر الحرف الأول وفتح التاء والباء وسكون حرف النون وعلى وزن شكنبه ولها مرادفات مثل

تنومند . درشت . ستر . استنبه . ستمبه . ستهمه . (عميد ص ٦٩٦) .

(٣) بضم الأول وسكون النون وفتح الباء كما في معجم عميد (ص ٥٤٤) .

(٤) هكذا وردت العبارة في الأصل وهي غير مفهومة . والكلمة معناها الدن الكبير الذي يتخذ لخن

الحبوب أو الخلل أو ما شابه . (المترجم) .

كيب^(١) - معناه كأن تقول لا تنحرف عن الاستقامة إلى الاعوجاج.

- قال شهيد:

كي دل بجای داری بیش دو چشم او

گو چشم را بغمزة بگر داند ازوريب.

يارب بيا فريدى روى بدين مثال

خود رحم کن برامت و ازراهشان مکيب.

ترب^(٢) - الحيلة وللسن [مطاوعة الكلام].

- قال الرودكي:

اندر آمد مرد بازن جرب جرب گنده پيراز خانه بيرون شد بترب.

(١) لم تذكر في برهان قاطع أو عميد بلفظة كيب. وردت في باب الميم (مكيب) بفتح الأول وكسر الثاني في برهان قاطع ص ١٠٩٢. (المترجم)

(٢) بفتح الحرف الأول وسكون الثاني بالباء الابجدية. مكر. حيلة. تزوير. عبث. وذو لسان. (برهان قاطع ص ٣٠١).

إذا كثر الطعام فحذروني	فإن القلب يفسده الطعام
إذا كثر المنام فنبهوني	فإن العمر ينقصه المنام
إذا كثر الكلام فسكتوني	فإن الدين يهدمه الكلام
إذا كثر المشيب فحركوني	فإن الشيب يتبعه الحمام

أنكشبه^(١) - مزارع.

- قال الرودكي:

برراه نشايور دهن ديدم بس خوب انكشبه اورا نه عدد بود ونه مره.

كب^(٢) - باطن الوجنتين [باطن الفم].

- قال العارضي:

روان كشته دايم دو جيز از چهارش ز دو كورى زدو كبش لا لي.

(١) على وزن ومعنى انكسبه. صاحب أطيان. مزارع. ثري. (برهان قاطع ص ١٢٣).

يأتي ذكر هذه اللفظة في مكان آخر في الصفحة ٢١٨ من المتن مرادفة للفظه كشاورز (المترجم).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني تعني الفم أيضاً وتعني داخل الفم. (برهان قاطع ص ٨٨٣).

وتأتي بلفظ آكب وكب ولب أيضاً (عميد ص ٩٢٥).

أيا من ليس لي منه مجير	بعفوك من عذابك استجير
أنا العبد المقر بكل ذنب	وأنت السيد المولى الغفور
فإن عذبتني فبسوء فعلي	وإن تغفر فأنت به جدير
أفر إليك منك.. وأين إلا	إليك يفر منك المستجير

بَابُ التَّاءِ



ت

وردت في القرآن العظيم (١٠١٩٩) مرة وفي الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا تَامُّ يَا تَوَّابٌ يَا تَالِي الْأَشْيَاءِ عَلَى رُسُلِهِ أَنْ
تُصَلِّيَ عَلَيَّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ
الرَّاحِمِينَ﴾

والتاء- هي الحرف الخامس في الفارسية وتأتي ضميراً متصلاً مفرداً وقد
تبدل من الدال في بعض الكلمات مثل تود = توت.

والتاء- هي الحرف الثالث في العربية وعدده في حساب الجمل (٤٠٠).

وتعني في العربية دائماً. قال المهمل:

وإني في الهيجاء فارس حومة وجدك عبدٌ يجلبُ التاء دائماً

وتقال للناقة التي تحلب دائماً قال الشاعر:

وإذا الفتى أضحى كتاء ناقياً فلنفسه بُيان مجد شيدا

ث

وردت في القرآن الشريف (١٢٧٦) مرة وفي الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا ثِقَةَ الْمُتَوَكِّلِينَ يَا ثَابِتَ الرَّبُوبِيَّةِ يَا ثَانِي كُلِّ وَحِيدٍ
يَا ثَاجَ الْمُعْصِرَاتِ بِقُدْرَتِهِ يَا ثَاجَ الْمُؤْمِنِينَ بِذِكْرِهِ أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِشَيْ
وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾

هو الحرف السادس في الفارسية وهو حرف عربي لا وجود له في الفارسية
اليوم إلا قليلا ويلفظ في الكلمات الدخيلة (سينا) لقد كان هذا الحرف في
اللغة الأوستانية والفارسية القديمة متداولاً.

والثاء- هو الحرف الرابع في العربية وعدده في حساب الجمل (٥٠٠).

الثاء- هي العين من كل شيء وهي اللين من كل شيء.

قال أبو زيد:

إذا ما أتى ضيف وقد حُلَّ الدُّجَى

أَجِيبُ بَثَاءِ اللَّحْمِ وَالْخُبْزِ وَالسُّكْرِ

وقال آخر:

فَارْفُقْ وَلَنْ وَاحْفَظْ جَنَاحَكَ لِلوَرَى

كَالثَّاءِ إِنْ مِّنَ اللَّيَانِ تَمَجُّدًا

پرگست^(١) - معناها كقول أحدهم: معاذ الله^(٢).

- قال الكسائي:

رودكى استاذ شاعران جهان بود صديق ازوى تويى كسايى؟ پرگست

هملخت^(٣) - جلد الخذاء.

- قال الكسائي:

اگر خلاف [كنى] طمع را وهم بروى

بدرّ دار بمثل آهنين بود هملخت.

شست^(٤) - حديدة مثل معلاقة حادة يصاد بها السمك [الشص].

- قال المعروفي^(٥):

من شست بدريا فرو فكندم ماهى برميد وبرد شستم.

(١) بفتح الأول والثالث كلمة تعني بدل الكلمة العربية معاذ الله وحاشا وتأتي بلفظة بركس وبركس. هرکز. برکست وزكس أيضاً. (عميد ص ٣٢٥).

- وردت هذه اللفظة في الصفحة ٦٠ مرادف بركس والشاهد الشعري لها الشاعر رودكي. وفي الصفحة ٦٣ برکست والشاهد الشعري لها للشاعر غواص وأورد الأسدي الطوسي لكلاهما معنى (معاذ الله).

(٢) وردت في القرين الكريم مرتين في سورة يوسف الآية ٢٣ و ٧٩. (المترجم).

(٣) بفتح الأول واللام وتأتي هم لخت على وزن بد بخت. حذاء. ونوع من الأحذية ذات الساق الطويلة. حذاء جلد. كف الخذاء. جلدة توضع تحت الخذاء. (برهان ص ١٢١٥ - عميد ص ١٢٥٩).

(٤) بفتح الشين وعلى وزن دست. (برهان ص ٧١٧ - عميد ص ٧٧٠).

(٥) المعروفي - أبو عبد الله محمد بن الحسن المعروف بالبلخي أحد شعراء القرن الرابع الهجري وكان معاصراً للأمير رشيد عبد الملك بن نوح. (٣٤٣ - ٣٥٠ هـ). (كنج سخن. د. ذبيح الله صفا ج ١ ص ٤٤٤).

- وقال المعزّي:

زلفِ چو شست بر دل مسکین من فکند

تا بر دلم جهان چو خم شست باز کرد.

شست^(١) (أخرى) - آلة فصد العرق.

- قال العسجدي:

آمد آن رگ زن مسیح پرست شست الماس گون گرفته بدست

گرسی افکند و بر نشست برو بازوی خواجه عمید ببست.

شست^(٢) (أخرى) - القوس [الذي تضرب به السهام].

- قال المعزّي:

ظفر بخندد کز دست او بتابد تیغ اجل بگرید کز شست او بپرد تیر.

(١) بفتح الشين وعلى وزن دست لها معانٍ عديدة وقد مرت في الصفحة ١١ من الأصل. (المترجم).

(٢) بفتح الشين وعلى وزن دست لها معانٍ كثيرة ومر ذكرها في الصفحة ١١ من الأصل وكذا تكررت

(المترجم).

في هذه الصفحة.

(تباه)^(١) و(تبست)^(٢) - اتباع، وكلاهما [أي كلتا الكلمتين] تعني التباه.

- قول الأجاجي^(٣):

دريغ من كه مرا مرگ وزندگانى تلخ

كه دل تبست و تباهست و دين تباه و تبست.

چرخشت^(٤) - معصره العنب.

- قال الرودكي:

اين كاردنه از بهر ستم [كارى] كردن

انگور نه از بهر نبيذست بچرخشت.

(١) بفتح الأول وعلى وزن فراه - فاسد. باطل. ضائع. (برهان ص ٢٩٢).

(٢) بفتح التاء والباء وعلى وزن الست وتعني تباه. وقوله (أتباع) يعني الكلمة تتبع الأخرى في معناها. (عميد ص ٣٦٦).

(٣) الأجاجي - أبو الحسن علي بن إلياس الأجاجي أو الأعجبي وهذه الكلمة ظاهرها تركية الأصل وتعني بالتركية حاجب الملك أو السلطان وهو الشخص الذي بوساطته تصل إلى السلطان عنه الأوراق والناس وعنه تخرج إليهم وكانت هذه الوظيفة بهذا الاسم رائجة في ذلك الزمان وقد استعير عنها اليوم بالسكرتير أو مدير المكتب وكان للأجاجي ديوان مشهور في خراسان في القرن الرابع والخامس الهجريين وله أشعار بالعربية والفارسية كان معاصراً للأمير الساماني نوح بن منصور (٣٦٥ - ٣٨٧ هـ). (كنج سخن ج ١ ص ٤٧).

(٤) بفتح الأول وضم الثالث وعلى وزن ومعنى جرخشت - دولا ب معصرة العنب والحوض الذي يوضع بفيه العنب للعصر ويعصر بالأرجل ويقال جرحست وخرخشت.

(برهان ص ٣٧٧ - عميد ص ٤٧٦ - طلائى ص ٢١٦).

انگشت^(١) - فحم.

- قال الفردوسي:

هر آنکه که برزد یکی باد سرد چون زندگی برانگیخت ز انگشت کرد.

- قال المعزّي:

گفت آتش گر چه من تابنده و سوزنده ام

بادِ خش او کنت انگشت و خاکستر مرا

خارِبِشت^(٢) - القنفذ^(٣).

(١) بكسر الكاف الفارسية على قول برهان قاطع لأن فتح الكاف تعطي معنا آخر. هذه اللفظة وردت في مكان آخر مكررة وبالمعنى نفسه مع شاهد شعري آخر كما في ص ٧٧ من المتن. (المترجم).
(٢) للكلمة مرادفات منها: جزك وجزغ وزافه وزوزوه وار ورا، وكذلك خارانو وجوجه تيغى... الخ لم يشر برهان قاطع وعميد إلى حركة اللفظة لاحظ الصفة ٤١١ للأول و ٥١٤ للثاني وذكر أنه حيوان صغير جلده مغطى بالأشواك. (المترجم).

(٣) القنفذ - قال القزويني في كتاب عجائب المخلوقات ص ٣١٣: القنفذ الحيوان الذي يقال له بالفارسية خارِبِشت سلاحه على ظهره وهو الشوك الذي عليه. يستطيب الهواء يتخذ لمسكنه باين أحدهما مستقبل الشمال والآخر مستقبل الجنوب. يعادي الحية ويقتلها بأسهل طريقة (يعضها من ذنبها أو وسطها ويتقنع ويعطي ظهره لها وتضرب نفسها على شوكة حتى تهلك). يصعد الكرم ويرمي حبات العنب من العناقيد ثم ينزل ويتمرغ فيما ليدخل شوكة في الحبات فيحملها إلى أولاده. سبحان الخلاق العظيم وهو أنواع ومنه البري كنيته أبو سفيان وأبو الشوك ويقال للقنفاذ العساعس لكثرة خروجها ليلاً. (مطالعات المترجم).

اعلم أن الغيبة لا تنحصر باللسان بل كل ما يفهم منه نقصان الغير، ويعرف ما يكرهه فهو غيبة سواء كان بالقول أو الفعل. أو التصريح أو التعريف أو بالإشارة والإيحاء أو بالغمز والرمز أو بالكتابة والحركة ولا ريب أن الذكر باللسان غيبة محرمة. لتفهيمه الغير نقصان أخيك وتعريفه بما يكرهه لا يكون المفهم والمعرف لساناً. فكل ما كان مفهوماً ومعرفاً فهو مثله.

وقال الإمام الباقر عليه السلام: (من اغتیب عنده أخوه المؤمن فنصره وأعانته نصره الله في الدنيا والآخرة ومن لم ينصره ولم يدافع عنه وهو يقدر على نصرته وعونه إلا خفضه الله في الدنيا والآخرة).

- قال الكسائي:

بخارپشت نگه کن که از درشتی موی

بپوست او نکند طمع پو ستین پیرای.

غوش^(۱) - ما لا شعر علی بدنه.

- قال أبو الشکور:

مریدان زبازوش برکند گوشت مرآن کوبه رادادبايک دو غوشت.

لت^(۲) - قطعة.

- قال البيبي:

ريشت زدر خنده وسبلت زدر تيز گردن ز در سيلی وپهلوی زدر لت.

(۱) بضم الغين وسكون الشين. عريان. أملس. مولود جديد بالعربي عورة. (برهان ص ۸۰۴).

(۲) بفتح الأول وسكون الثاني وتأتي بمعنى. لطم. قطعة ورق. عمود. كتان.

(برهان ص ۱۰۳ - طلائي ص ۵۲۳).

رغم كل ما أوتي إلى سليمان عليه السلام من خير فقد أصاب قومه القحط والعطش فطلبوا منه أن يستسقي لهم فخرج مع قومه (ليدعوا الله) وليستسقي لهم فوجد نملة واقفة على ساقها الخلفيتين رافعة يديها إلى السماء وتقول: (اللهم أنا خلق من خلقك لا غنى لنا عن فضلك، اللهم لا تؤاخذنا بذنوب عبادك الخاطئين واسقنا مطراً تنبت لنا به شجراً تطعمنا به ثمراً) فقال سليمان عليه السلام لقومه ارجعوا فقد كفيتم وسقيتم بدعاء غيركم.

پلشت^(١) - شيرير.

- قول الكسائي:

يدمر آنرا كه دل وديده پليدست وپلشت.

بادل پاك مرا جامه نا پاك رواست

كبست^(٢) - نبات مر.

- قال الورمزدي:

روز من گشت از فراق تو شب نوش من شد زاندهانت كبست.

روز من گشت از فراق تو شب

آبخوست^(٣) - جزيرة.

- قال أبو المثل:

راه دور از نزد مردم دور دست.

رفت در دريا بيگي آبخوست

(١) بفتح الأول والثاني وسكون الشين (تتكرر هذه اللفظة في ص ٧٦ ولها معان أخرى) ملطخ.

وسخ. عفونة. قيح. ممزوج. نكبة. نجس. سيء. ملوث. زبالة. قذارة. فضلات. خبث. خبيث.

فاسد. قتال. مضحك. (برهان ص ٢٦٥ - عميد ص ٣٣٨ - طلائبي ص ١٦٠-١٦٢).

(٢) بفتح الكاف والباء وعلى وزن الست - حنظل. بطيخة. أبو جهل بمعنى سم وكل شيء مر يقال

له ذلك (ومن مرادفاتهما):

كبسته وكبستو وكبست وتقال للعشب السام أيضاً (عميد ص ٩٢٧).

(٣) على وزن ناربوست وبالمعنى نفسه إذا فتح حرف الحاء وسكن الواو أي على وزن خاربشت. وتأتي

آبکند آبخست. آبخون. آبخو. (عميد ص ٣٥).

چست^(١) - المحكم.

- قال الشهيد:

بر گزیدم بخانه تنهایي از همه کس بیستم چست.

انفست^(٢) - بيت العنكبوت*.

- قال الخسروي:

عنكبوت بلاش برتن من گرد بر گرد بر تنید انفست.

(١) بضم الأول وسكون الثاني ولها معان أخرى (جلد. سريع. ضيق. حاد. ظريف ولطيف. حفيف).

(برهان قاطع ص ٣٨٠).

(٢) بفتح الهمزة والفاء على وزن برمست. (برهان ص ١٢١ - عميد ص ١٩٩).

* العنكبوت - ورد ذكره في القرآن الكريم مرتين في الآية ٤١ من سورة العنكبوت، وهو دويبة تنسج في الهواء جمعها عنكب وهو يذكر ويؤنث ويقال للذكر عنكب وكنيته أبو قشعم ومن أحواله أن ولده حال خروجه إلى الدنيا ينسج من غير تلقين ولا تعليم. وعلى حقارته نسج على نبيين. أمرها الله فنسجت على الغار الذي فيه رسول الله محمد ﷺ ونسجت على غار النبي داود عندما طلبه جالوت. وبيتها أو هن البيوت كما جاء في السورة ومع ذلك حسدها الشاعر بقوله:

العنكبوت بنت بيتاً على وهن تأوي إليه وما لي مثله وطن

والخنفساء لها من جنسها سكن وليس له مثله إلف ولا سكن

(مطالعات المترجم)

لغز

لها فخذنا بكر وساقانعامه وقادمتا نسر وجؤجؤ ضيغيم

حبتها أفاعي الأرض بطناً وانعمت عليها جياذ الخيل بالرأس والفم

(جعلها يوثيل أحد أنبياء بني إسرائيل صورة لعقوبة الله على الذين لا يطبعونه وصورة للعذاب

(إنها الجرادة)

والقحط الرهيب)

كلات^(١) - قرية صغيرة أقرب ما تكون إلى جبل مثل قلعة.

- قال الدقيقي:

تير تو از كلات فرود آورد هزير تيغ تو از فرات بر آرد نهنگ را.

الفخت^(٢) - ادخار.

- قال الرودكي:

با خردو مند بی وفا بود این بخت خویشان خویش را بکوش تو یک لخت.
بخور و بده که بر پشیمان نبود هر که بخورد و بداد از آنک بیلفخت.

بیخشت^(٣) - بمعنى المقطوع من الأصل، وتستعمل الكلمة في السب

فيقال:

ليكن مقطوع الأصل والجذر

(٤) _

(١) بفتح الكاف وعلى وزن حيات - قلعة. قرى القلعة التي تبنى على سفح الجبل. (عميد ص ٩٤٨).

- اسم لمدينة في تركستان وقلعة وقرى كبيرة انشأت على رأس الجبل أو ظهره واسم لقرى من توابع مدينة قندهار المشهورة التي تقع على رأس الجبل. (برهان ص ٩٢٣).

(٢) على وزن بد بخت - لم. جمع. (برهان قاطع ص ١١١).

(٣) بفتح الأول وضم الثالث وعلى وزن زردشت. أساس أي شيء له جذع مثل الشجرة وأمثالها وتأتي بالسين أيضاً للمعنى نفسه. (برهان قاطع ص ٢٢٠).

(٤) لا شاهد شعري لها في (لغت فرس) ولم يعلق محققه الأستاذ محمد دبير سياقي على ذلك في حاشيته.

(المترجم)

عجبت لمبتاع الضلالة بالهدى ومن يشتري دنياه بالدين أعجب

واعجب من هذين من باع دينه بدنيا سواه فهو من ذين أعجب

زفت^(١) - كبير وسمين وبخيل.

- قال علي القرط الاندكاني:

از لئيمان بطبع مي تايي باخسيسان بفعل من جفتي.

منظرت به زخبرست پديد كه بتن زفتي و بدل زفتي.

رست^(٢) - صف من السوق ويسمى (وردة) أيضاً، ويطلع عليه بالعربية (صف).

- قال الخسروي:

چون ملك الهندست آن ديد گانش گردش بر خادم هندی دو رست.

فرهخت^(٣) - متأدب.

- قال الدقيقي.

اي دل من زو بهر حديث ميازار كان بت فرهخته نيست هست نو آموز.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني تعني ضخم وسمين. (برهان قاطع ص ٥٨١).

(٢) بضم الراء وسكون السين على قول عميد ص ٦٢٩.

(٣) على وزن سرسخت. (برهان ص ٨٢٩).

كلته^(١) - مقطوع الذنب مثل الحمار والسباع وأمثالها.

- قال أبو الشكور:

بشاه ددان كلته روباه گفت که دانا ز داین داستان در نهفت.

پسته^(٢) - الفستق.

- قال الشهيد:

دهان دارد چویک پسته لبان دارد بمی شسته

جهان بر من چویک پسته بدان بسته دهان دارد.

سفته^(٣) - مال يدفع في بلد أو إلى شخص ويسترد في مكان آخر.

- قول الجلاب البخاري:

اینک رهی بمژگان راه تو پاک رفته نزدیک تونه نامه نه نیز هیچ سفته.

تفته^(٤) - حار.

(٥) _

(١) بفتح الأول والثالث وسكون الثاني - تطلق على الحيوان الذي هرم وعجز عن الحركة والحيوان المقطوع الذنب والأثغ الذي يعجز عن إخراج بعض الحروف. (برهان ص ٩٢٥ - عميد ص ٩٥٠).

(٢) بفتح الحرف الأول وعلى وزن دسته. (د. معين ص ٧٨٤).

(٣) بفتح السين أو بضمها على وزن خفته. (برهان قاطع ص ٦٥٠ - عميد ص ٧١٧).

ومعرب الكلمة: سفتجة. (المترجم).

(٤) على وزن هفته وتعني ساخن جداً. حار. محمي. وتأتي أيضاً بمعنى مكدر. مضاء. مسحوق.

ملمع. خيط العنكبوت. وهي مخفف تافته. (برهان ص ٣١٢ - عميد ص ١٨٨).

(٥) الكلمة من غير شاهد. (المترجم).

لت لت^(١) - قطعة قطعة.

- قال العسجدي:

جغد كه با باز وباكلنگان برّد بشكندش پرومّرز گرد دلت لت.

بت^(٢) - صمغ النساجين.

- قال العمارة:

ریشی چگونه ریشی چون ماله بت آلود

گویی که دوش تا روز باریش گوه پالود

غلت^(٣) - التدرج.

- قال العنصري:

بپیشش بغلّتید سامش بخاك ز خون دلش خاك هم رنگ لاک.

(١) بفتح اللام الأول واللام الثانية وسكون التاء الأولى والثانية وتعني لخت لخت وباره باره (مرادفات) وتعني إرباً إرباً وقطعة قطعة. (برهان ص ١٠٣٢).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني تأتي بالمعنى أعلاه. (برهان قاطع ص ١٦٠).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني وتعني دحرجة. سقوط وهي من غلّطیدن. (برهان ص ٧٩٨).

يا ناظراً يرنو بعين راقد ومشهداً للأمر غير مشاهد

تصل الذنوب إلى الذنوب ترتجي درك الجنان بها وفوز العابد

أنسيت أن الله أخرج آدمياً منها إلى الدنيا بذنب واحد

رت^(١) - خال وعريان.

- قال اللببي^(٢):

فرمان كن وآهك كن وزرنيخ برا ندای

بر روی و برون آرهمه رويت ازو رت

جغبوت^(٣) - القطن الذي تحشى به الجبة والقباء ويسترجع منها.

- قال الرودكي:

مو سر جغبوت وجامه ريمناك از برون سو باد سرد وبيمناك.

رخت^(٤) - منزل وأثاث.

- قال الدقيقي:

جو گشتاسپ را داد لهراسپ تحت فرود آمد از تحت وبربست رخت.

(١) بفتح الأول كما في برهان قاطع ص ٥٣٦، ويفتح الأول وضمه كما وردت في فرهنگ عميد ص ٦٢٤.

(٢) لببي شاعر مشهور من شعراء أواخر القرن الرابع وأوائل القرن الخامس الهجري وكان من معاصري الشاعر فرخي. (مطالعات المترجم).

(٣) على وزن فرتوت وجعبت التي تعني لحاف محشو بالقطن ويسمى توشك. (برهان قاطع ص ٣٤٩).
أورد المحقق في الحاشية أن اللفظة هي جبعوت أو جبعوت إلا أن الأسدي الطوسي مصر على لفظة جبعوت لورودها بلفظها في الشاهد الشعري أيضاً والظاهر أن اللفظتين لمعنى واحد إذ تشير بعض المعاجم في لفظة جبعوت بالرجوع إلى جبعوت مثل معجم عميد ص ٤٥٢. (المترجم).

(٤) بفتح الراء وسكون الخاء - وتعني قماش. لباس. كلاء. أشياء البيت. مستلزمات المنزل. (عميد ص ٦٢٦).

طلبت فنون العلم أبغي العلى فقصرني عما سموت به القل
تبين لي أن المحاسن كلها فروع وأن المال منها هو الأصل

الچخت^(١) - الأمل.

- قال الكسائي:

جهان جای بتلخیست تهی بهر وپردخت

جزین بود مرا طمع و جزین بودم الچخت.

فرغست^(٢) - عشب یطبخ ویؤکل ویسمیه الزرادشتیون: (سبزه).

- صدق المعانی العباسی:

ای میر شاعر ست همه ژاژ آنک من ژاژنی ولیکن فرغستم.

کبت^(٣) - نحل العسل.

- قال الرودکی:

همچان کبتی که آرد انگین چون بهاند داستان من برین.

(١) بفتح الأول على وزن بدبخت وتعني طمع. حاجة. توقع. (برهان قاطع ص ١١٠).

(٢) بفتح الأول والثالث وعلى وزن سرمست عشب صحراوي. (عمید ص ٢٥٤).

(٣) بفتح الكاف وسكون الباء - تطلق على نحل العسل. (برهان قاطع ص ٨٣٣).

یا من بدنیاہ اشتغل

قد غره طول الأمل

الموت یأتی بغتةً

والقبر صندوق العمل

ولم تزل من غفلة

حتى دنی منک الأجل

كلته^(۱) - الحيوان الوحشي المسن والحيوان الأهلي غير العامل المقطوع الذنب.

- قال أبو الشكور:

شاه ددان كلته روباه گفت که دانا زد این داستان در نهفت.

- نفسه يقول:

گمان برد کش گنج بر استران بود به چو بر پشت كلته خران.

غوته^(۲) - الغوص.

- قال الفرخي:

چو غوته خورده در آب کبود مرغ سپید

ز چشم و دیده نهان شد در آسمان کوكب.

ميشته^(۳) - معلم اليهود.

- قال العمارة:

ديدم چنين بتى كه صفت كردم سرمست پيش ميشته بنشسته.

(۱) بفتح الأول والثالث وسكون الثاني - وتطلق الكلمة على كل شيء ناقص ومقطوع وحقير وقصير وقليل وغير مرتب وتطلق على غير فصيح والذي في لسانه لثغة ولا يستطيع إخراج الحروف على نحو صحيح. (برهان ص ۹۲۵).

تكررت هذه اللفظة في ص ۱۴ من الأصل (المترجم).

(۲) بضم الغين وعلى وزن ومعنى غوطة. (عميد ص ۸۵۲).

(۳) بكسر الأول وفتح التاء - بمعنى (آموزگار) - معلم اليهود وتأتي بلفظة ميشته أيضاً. (عميد ص ۱۱۶۱).
- معلم أولاد اليهود وفي القرن الرابع الهجري كان يطلق على (الملا) المختص بتعليم أولاد اليهود في خراسان (ميشته) وهي محرفة عن لفظة عبرانية. (فرهنگك نظام ج ۵ ص ۲۸۴).

فرتوت^(١) - شيخ خرف.

- قال الرودكي:

پير فرتوت گشته بودم سخت دولت او مرا بکرد جوان.

بسته^(٢) - الحرير الملون بعدة ألوان.

- قال المعروفي:

بسته حرير دارد [و] وشى معمدا از نقش وازنگار همه جوى وجويبار.

جمست^(٣) - شيء ما جواهر خسيسة لونها أزرق وبعضها مضرب بالحمرة.

- قال الخسروي:

دين من خسر ويست همچو ميم گوهر سرخ چون دهم بجمست.

(١) بفتح الفاء وعلى وزن مربوط. عجوز كبير السن وخرف. (برهان ص ٨١٦ - عميد ص ٨٦٣).

(٢) بفتح الأول وعلى وزن دسته - (يقول برهان قاطع أن الحرير المقصود هو الذي ينسج وينقش في مدينة استراباد ومدينة كركان على وجه الخصوص - المترجم). (برهان قاطع ص ١٨٨).

(٣) على وزن الست. نوع من الجواهر الحقيمة القليلة الثمن ولونها نيلي مائل إلى الحمرة. وقال بعضهم لونها أزرق مائل إلى الحمرة وهذا المعدن يوجد بالقرب من مدينة طيبة. (برهان قاطع ص ٣٥٥).

النفس تبكي على الدنيا وقد علمت	أن السلامة فيها ترك ما فيها
لا دار للمرء بعد الموت يسكنها	إلا التي كان قبل الموت يأتيها
فإن بناها بخير طاب مسكنها	وإن بناها بشر خاب ثاويها

پست^(١) - الشيء الذي ييسط على الأرض.

- قال العنصري:

چون آب ز بالا بگرايد سوى پستی وزپست چو آتش بگرايد سوى بالا.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني - هو نقيض الطويل أو العالي والأرض المستوية المسطحة المعبدة. وتأتي بمعنى خراب عكس عمران وتأتي كناية عن الرجل الخسيس والبخيل والدون. (برهان ص ٢٥٩).

لا يكون الهجو معجباً حتى يكون مغضباً

طلب الرشيد من أبو فرعون الشاعر أن يهجو الجالسين في مجلسه واحداً واحداً وله الأمان فكان كلما هجا أحداً قام مغضب ويده على سيفه والرشيد يضحك ويقول له: اقعد وأرضه فإنه شاعر، فيجلس ويرضيه ولم يبق سوى الرشيد فقال الرشيد: ألحقني بأصحابي، قال: يا مولاي أمدحك؟ قال الرشيد: لسنا بحاجة إلى مدحك. أقسمت عليك بحياتي أن تلحقني بهم فأنشأ يقول:

يا عين سحي الدمع واستعبري قد بايع الناس لهارون

خليفة أنوك من فعله لا يعرف البعر من التين

لا بد للأحمق من دولة أف لهذا الدين من دين

فقام الرشيد ويده على سيفه وقال له: يا ابن الخنا بلغت في الهجو إلى هنا؟ فقال الحاضرون: أقعد يا أمير المؤمنين وأرضه إنه شاعر فلا يكون الهجو معجباً حتى يكون مغضباً.

هذا غريب حيث أخذ الشاعر مالا كثيراً للهجو لا للمدح

بَابُ الْحِجْمِ وَالْحِجْمِ الْفَارِسِيَّةِ



ج

ورد هذا الحرف في كتاب الله العزيز (٣٢٧٢) مرة وجاء في ألفاظ / الدعاء

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا جَبَّارُ يَا جَوَادُ يَا جَابِرُ يَا جَلِيلُ يَا جَلالَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يَا جَمَالَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَا جَاعِلَ اللَّيْلِ سَكَنًا يَا جَمِيلَ الصُّنْعِ يَا جَالِي
الْهُمُومِ يَا جِيدَ النِّعَمِ يَا جَارِي الْقَدَرِ يَا جَدِيدًا لَا يَبْتَلِي يَا جَارًا أُصُولَ الظَّالِمِينَ يَا جَلِي
الْبَرَاهِينِ يَا جَارَ الْمُسْتَجِيرِينَ يَا جَلِيسَ الذَّاكِرِينَ يَا جَنَّةَ الْعَابِدِينَ أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدًا وَآلِهِ
وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾

الجيم هو الحرف السابع في الفارسية وهو الحرف الخامس في العربية
وعده في حساب الجمل (٣).

والجيم في العربية تعني الجمل القوي قال الشاعر:

تجدني جيماً في الوغى ذا شكيمة ترى البر فيها راتعات هواليا

چ

هو الحرف الثامن في الأبتشية الفارسية ولا وجود له في اللغة العربية وإنما
يستعمل في اللهجات المحلية ويكون حسابه في حساب الجمل حساب حرف
الجيم العربية وهو (٣).

يُنْجِجُهُ^(١) - الْبَرْدُ^(٢) [الخالوب].

- قال الرودكي:

يُنْجِجُهُ مِي بَارِيدٍ مِنْ أَيْسِيَاةٍ چُون سِتَارِه بَر زَمِينِ اَز آسَمَانِ.

أَمَاجُ^(٣) - رَكَامٌ مِنَ التَّرَابِ يُوَضَعُ عَلَيْهِ هَدَفُ النَّبْلِ [هدف الرماية].

- قال العمارة:

سَرَشَكٌ دِيدَةٌ بَرِ خَسَارَتُو فَرُو كَذَرْدٍ هَرِ أَنْكَهِي كِه بَرِ أَمَاجِگَاهِ اَوْ كَذَرِي.

غَلِيوَاجُ^(٤) - الدبس.

- قال بلعباس العباسي:

آن روز نخستین که ملك جامه ش پوشید

برکنگره کوشک بدم من چو غلیواج.

(١) بفتح الأول وفتح الجيم الفارسية وسكون الخاء. (برهان ص ١٢٣٠).

- مصغريخ (الثلج) وكناية عن أسنان المعشوق. (عميد ص ١٢٧٤).

(٢) البرد بفتح الثاني حب الغمام وبالفارسية ژاله و تگرگ. (دستور العلماء لأحمد الفكري ج ١ ص ٢٣٦).

(٣) على وزن تاراج. (برهان قاطع ص ٥١).

لهذه اللفظة معان أخرى منها ما جاء في عميد: محراث. وآلة حديدية يستخدمها الزراع في حرث الأرض. (عميد ص ٦٧).

(٤) بفتح الغين وكسر اللام - نوع من الطيور الجارحة - عصير التمر أي الدبس المعروف عند العرب.

(عميد في لفظة دبس ص ٤٧٥ ص ٧٩٩).

سارنج^(١) - طائر صغير.

- صدق الصفار المرغزي:

تو كودك خرد و من چنان سارنجم جانم ببری همی ندانی رنجم.

ورتاج^(٢) - عشب الذي يدعى بالخبّاز.

- قال المنجيك:

مثال بنده، و آن تونگار را کلیچه آفتاب و برگ ورتاج.

آکج^(٣) - خطاف حديدي يسحب بها السقاؤون الثلج من مخزنه.

- قال العنصري:

بجستند تاراج زشتيش را باکج گرفتند کشتيش را.

(١) بفتح الثالث وعلى وزن نارنج - طائر صغير أسود ضعيف. (برهان ص ٦٠٧).

(٢) بفتح الواو وعلى وزن كجواج - نوع من العشب الذي يسمى بخبز الغراب والخباز والخبازة وتدعى في بعض مناطق العراق توله وهو عشب أخضر ويتوجه بأوراقه المستديرة نحو الشمس لذا يسمى عباد الشمس وهو غير عباد الشمس المشهور ويقول بعضهم أنه ورد أحمر يفتح عندما تكون الشمس في سمه الرأس. (برهان ص ١١٧٥ - عميد ص ١٢٢٦ - نظام ص ٤٤٢).

(٣) بفتح حرف الكاف وسكون الجيم - تطلق على كل خطاف ومنه الذي يسحب به الثلج من مخزنه ومنها سلاح يستخدمه البحارة لسحب سفينة العدو. (برهان ص ٤٨).

گولانج^(۱) - حلوی تدعی (لابرلا).

- قال اللبیبی:

گولانج وگوشت وگرده وگوزاب وگادنی

گرما به وگل وگل وگنجینه وگلیم.

واذیح^(۲) - غصنا الکرمه.

- قال الشاکر البخاری:

همه واذیح پر انکور و همه جای عصیر

زانچ وریزید کنون بر بخورد برزگرا

غلیج^(۳) - عقده الحلقة.

- قال المعروفی:

ای آنک عاشقی بغم اندر غمی شده

دامن بیا بدامن غلیج بر فکن.

(۱) بضم الكاف وسكون النون نوع من أنواع الحلوى والخبز المحلى وتأتى الكلمة بصيغة گولاج وگلاج وگولانج أيضاً. (عمید ص ۱۰۰۱).

(۲) بكسر الثالث وعلى وزن ومعنى بادیح وتقال وادیح بالبدال وازیح و واونج ولبیح. (برهان ص ۱۱۶۹ - عمید ص ۱۲۱۷).

(۳) بكسر او بفتح الغین وسكون اللام- الحلقة التي يقفل بها الباب. وقال بعضهم غلیج حلقتان وعقدتان تعلقان في السقف وتأتى أيضاً بالجمیم الفارسیة (غلیج). (برهان ص ۷۹۸).

خوچ^(١) - عرف الديك ويسمى (خوچه) أيضاً.

- قال الفردوسي:

سپاهی بکر دار کوچ وبلوچ سگالیده جنگ وبر آورده خوچ.

غارج^(٢) - الصبوح [الخمرة* التي تشرب في الصباح].

(١) بضم الخاء - عرف الديك وتعني فوج أيضاً أي العنز الجلي والكبش ذو القرون والكبش المقاتل. (برهان ص ٤٥٥ - عميد ص ٥٤٨ - طلائى ص ٢٤٥).

- نوع من نبات البساتين والحدايق يشبه عرف الديك ويسمى باسمه مجازاً.

(فرهنگ نظام ج ٢ ص ٦١٠).

(٢) بكسر أو بفتح الراء وتأتي بلفظة غارجى وغازج وغارة أيضاً. (عميد ص ٨٣٧).

- وتعني تناول الشراب في الصباح وتأتي بالجميم الفارسية وبالزاي بدل الراء. (برهان ص ٧٨٦).
* - الخمر من المحرمات عند جميع الأديان السماوية ومن الكبائر.

أولاً: في الديانة اليهودية جاء في العهد القديم:

١ - قال الرب لهارون (لا تشرب خمراً ومسكراً أنت وبنوك معك... ثم قال هذه فريضة أبدية مدى أجيالكم لتمييزوا بين المقدس للرب والمحلل للعموم وبين النجس والطاهر...) (سفر اللاويين - الإصحاح العاشر).

٢ - (فتراءى ملاك الرب للمرأة... قال فاحذري أن تشربي خمراً ولا مسكراً ولا تأكلي شيئاً نجساً) (سفر القضاة الإصحاح الثالث عشر).

٣ - (الخمر مجون. والسكر عريضة. ومن يهيم بهما فلا حكمة له) (سفر الأمثال الإصحاح العشرون).

٤ - (لا يليق بالملوك أن يشربوا الخمر ولا بالعضماء أن يدمنوا المسكر لألى يسكروا فينسوا حقوق الناس ويهملوا دعوى المساكين) (سفر الأمثال الإصحاح ٣١). ←

قال رجل لرسول الله محمد ﷺ: يا رسول الله علمني عملاً إذا عملته أحبني الله والناس ويثري مالي ويصح بدني ويطول عمري ويحشرني معك. فقال الرسول ﷺ: هذه ست خصال.

إذا أردت أن يحبك الله فخافه واتقه وإذا أردت أن يحبك الناس فاقطع طمعك عما في أيديهم وإذا أردت أن يثري مالك فأكثر من الصدقة وإذا أردت أن يصح بدنك فأكثر من الصوم وإذا أردت أن يحشرك الله معي فأكثر من السجود بين يدي الله الواحد القهار.

→ ٥- (ويل للمبكرين صباحاً من طلب المسكر والساهرين الليل كله والخمر تلهبهم. ولاثمهم الكناره والعود والدف والمزمار والخمر شرابهم لا يلتفتون إلى عمل الرب.. ويل للأبطال من شرب الخمر، وللجبابرة من مزج السكر) (سفر شعيا الإصحاح ٥).

٦- (... اسمع يا بني وكن حكيماً وليكن قلبك دليلك ولا تكن بين شربي الخمر) (لمن الويل ولمن الشقاء؟ لمن الخصام ولمن الفضيحة؟ لمن الجراح من غير علة؟ لمن احمرار العينين؟ ألا للذين يدمنون الخمر ويسعون وراء السكر) (سفر الأمثال الإصحاح ٢٣).

٧- (لا تنظر إلى الخمر إذا احمرت وإذا تالأت بالكاس وطاب مذاقها فهي في الآخر تلدغ كالحية وتلسع لسع العقرب) (سفر الأمثال الإصحاح ٢٣-١٨).

ثانياً: في الديانة المسيحية.

١- (لا تخف يا زكريا لأن الله سمع دعائك وستلد لك امرأتك اليصابات ابناً تسميه يوحنا. وستفرح به وتبهج ويفرح به كثير من الناس لأنه سيكون عظيماً عند الرب ولن يشرب خمراً ولا مسكراً...) (انجيل لوقا الإصحاح الأول).

٢- (كفاكم ما قضيتم من الوقت في مجارات الأمم سالكين سبل الدعارة والشهوة والسكر والخلاعة والعريضة...) (رسالة بطرس الرسول الأولى الإصحاح ٤).

٣- (الأسقف هو وكيل الله يجب أن يكون بريئاً من اللوم غير معجب بنفسه ولا غضوباً ولا مدمن خمر... [وجئت في طبعة ولا سكير...] (أعمال الرسل رسالة بولس إلى تيطس).

٤- (... لا تشرب خمراً ولا تتناول شيئاً يصدّم أخاك...) (رسالة بولس إلى أهل رومه).

٥- (لا تخاطبوا من يدعى أخواً وهو زان أو فاجر أو عابد أو ثان أو شتام أو سكير أو سراق. فمثل هذا الرجل لا تجلسوا معه للطعام) (رسالة بولس إلى كورنثوس الإصحاح ٥).

ثالثاً: في الإسلام الحنيف.

ورد التحريم والنهي عن الخمر في القرآن الكريم في الآيات (٢١٩) سورة البقرة (٩٠) سورة المائدة نستخلص منها:

١- الخمر حرام بالنص على أن فيها إثماً كبيراً والإثم حرام حرمه القرآن والإثم اسم للخمر عند العرب كما في كتب اللغة والشعر والتفسير (ذكر ذلك القاموس المحيط والجوهري والرازي وحسن البصري والطبرسي وغيرهم).

٢- الخمر حرام لأنها من عمل الشيطان ومن عمل بعمله دخل النار.

٣- الخمر حرام لأن الله سبحانه وتعالى أمر باجتنابها كأمره باجتناب عبادة الأوثان والطاغوت والكبائر من الآثام والفواحش وقول الزور فساواها هذه المحرمات.

٤- الخمر حرام لأنها رجس وهو وصف للميتة والدم ولحم الخنزير.

٥- الخمر حرام لأنها صادة عن ذكر الله سبحانه وتعالى.

- قال العرتامي:

خوشا نبیذ غارجی بادوستان یکد له

گیتی بآرام اندرون مجلس ببانگ وولوله.

→ ٦- الخمر حرام لأنها تؤدي إلى التهلكة وإلى قتل النفس وقد حرمها الله.

٧- الخمر حرام لأنها تؤدي إلى العداوة والبغضاء بين الناس وهما من الآثام.

٨- الخمر حرام لأنها قرنت بالأنصاب وعودلت بالأزلام.

٩- الأمر باجتنب الخمر صدر من المولى سبحانه وتعالى على سبيل الإلزام لا التخخير.

رابعاً: في السنة النبوية الشريفة.

إذا أخذنا الأحاديث المعتبرة المعتمدة والمشهورة في حرمة الخمر التي نقلت عن الرسول الأكرم محمد

ﷺ في كتب الحديث مثل: الكافي والوسائل. ومن لا يحضره الفقيه والمسند. والبخاري. ومسلم. وأبو

داود. والترمذي والنسائي ومالك والبيهقي والطبراني وغيرها فإنها تزيد عن خمسين حديثاً.

خامساً: أقوال الأطباء.

الخمر من السموم الخطرة على حياة شاربيها. تمرض الأعصاب والنفس والعقل وتسبب الجنون. تضر

بالقلب. تساعد على الإصابة بالسرطان. تسبب ارتفاع ضغط الدم تسبب داء السكر. تشمع الكبد.

تضر بالمعدة والشرايين والأوردة والدورة الدموية وتضر بالنسل وتعيق شفاء الأمراض التناسلية

والجهاز البولي تضر العينين تسبب تفاقم داء النقرس. تضر العضلات والجلد وتؤدي إلى إضعاف

مناعة الجسم بشكل عام ولها في شؤون الإنسان وجسمه مآرب أخرى وقال أحدهم:

شرب الإثم حتى ضل عقلي كذاك الإثم يذهب بالعقول

وقال آخر:

نهانا رسول الله أن نقرب الخنسا وأن نشرب الإثم الذي يوجب الوزرا

قول بعض الحكماء.

١- إن الخمر صديق خائن يجب أن تكون دائماً في حذر منه.

٢- إن الخمارة مدرسة تخرج للعالم (المرضى والمجانين واللصوص والفجار).

٣- إن الخمرة قد تجعل الشقي سعيداً بالخيال ولكنها تجعل السعيد شقيماً في الحقيقة لا الخيال.

(مطالعات المترجم).

تلاج^(١) - صراخ وهو.

- قال الطيَّان:

آمد این شب دیر با مرد خراج در بجنبا نید با بانگ وتلاج.

تاراج^(٢) - النهب.

- قال الدقيقي:

دانی که دل من که فکندست بتاراج

آن دو خط مشکین که پدید آمدش از عاج.

برخفج^(٣) - ثقل يقع على الناس أثناء النوم.

- قال الأغاجي:

بوصال اندر ایمن بدم از گشت زمان

تا فراق آمد وبگرفتم چون برخفجا.

فلج^(٤) - الغلق [وهو مغلاق الباب].

- قال على القرط الأندكاني:

(١) بفتح الأول وعلى وزن كلاج - فوضى. هرج ومرج. (برهان قاطع ص ٣١٦).

(٢) بالجميم العربية وعلى وزن تارات ومعناها تعني النهب. والغزوة. والسلب وترد اللفظة بصيغة تالان أيضاً. (برهان قاطع ص ٢٨٨ - عميد ص ٣٥٨).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني وفتح الثالث وبالفاء العربية والجميم الفارسية - تدعى هذه اللفظة بالعربية كابوس وبهذا المعنى أيضاً تأتي اللفظة بحرف الياء بدل الباء. (برهان قاطع ص ١٧٢).

(٤) بفتح الأول وسكون الثاني وبالجميم الابجدية سلسلة ومفاتيح الباب. (برهان ص ٨٣٨).

در بفلجم کرده بودم استیوار فز کلیدان در فرو هشته مدنگ

آکج^(١) - قلاب^(٢) - حديدۀ تربط برأس خشبه.

- قال العنصري:

بجستند تاراج ز شتیش را بآکج گر فتند کشتیش را.

تنج^(٣) - العصر.

- قال الرودكي:

مهر مفکن برین سراي سپنج [کاین] جهان پاک بازی ونیرنج.

نيك او را فسانه داری شو بد او را کمرت سخت بتنج.

(١) بفتح حرف الكاف وسكون الجيم - لفظة تطلق على كل كلاب. (برهان قاطع ص ٤٨).

(٢) القلاب والكلاب هو كل حديدة معقوفة الرأس تشبه المخلب يقلب بها النار أو يسحب بها وتسمى بالعامية (جنكال) ويستخدمها أيضاً القصابون في تعليق اللحم عليها. (المترجم). والكلاب والكلوب جمع كلاب وهي المهماز وحديدة معقوفة الرأس يجربها الجمر. وخشبة في رأسها عقافة سواء منها أو من حديد. (المنجد ص ٦٩٤).

(٣) لم أعر على هذه اللفظة في برهان قاطع وعميد ومعين وكاتوزيان وآموزگار وخيام وجامع وقاموس الفارسية لعبد النعيم والمعجم الذهبي للتونجي.

شرح الأسدي الطوسي معنى اللفظة قائلاً: (درهم فشدن باشد) * يترجمها فرهنگ طلائي إلى عصير مخلوط. (انظر طلائي ص ٧٣ و ص ٢٦٤).

تمتع بالصبع ما دمت فيه لا تخف أن يزول حتى يزولا

وإذا أصاب رأسك هم قصر البحث فيه كي لا يطولا

هو عبء على الحياة ثقيل من يرى في الحياة عبئاً ثقیلاً

ترنج^(١) - هو معناه نفسه.

- قال العنصرى:

بتنجيد عذرا چو مردان جنگ ترنجيد بر بارگى تنگ تنگ.

سكنج^(٢) - باطل.

- قال أبو الشكور:

سكنجيد همى داردم بدرد برنجيده همى داردم برنج.

(١) يضم الحرف الأول والثاني وسكون الحرف الثالث. فاكهة معروفة قشرها يصنع منه مربى ويعرف في العربية بالتفاح المائي وتعني أيضاً المتعرج والمجدد والمشوش والمعصور. (برهان قاطع ص ٣٠٥). لها اسم ثان وهو لفظة بالنك وهو معروف بالفارسية القديمة وكذلك في كتب اللغة العربية المعتبرة. (فرهنگ نظام ص ٢٤٤).

لا بد أن مؤلف برهان قاطع قد تحقق من لفظة ترنج تعني بالعربية تفاح مائي إلا أنني لم أسمع بهذا والمعروف عندنا الترنج من الحمضيات ذات الحموضة القاطعة بعيد عن التفاحيات والمشهور بين العامة بالطاء (طرنج) وهذه لهجة سائدة مثل نارنج يقول عنها العامة رارنج. نعم إنه يصنع من قشورها مرباً لذيذة جداً خصوصاً إذا أجريت عليها الطرق الصحيحة لإعدادها كتتشيرها جيداً حتى يذهب اللون الأصفر الخارجي للقشرة وتسلق حتى تبيض ثم تعامل مع السكر مع إضافة مطيبات كماء الورد أو الهيل وتكون مرباً لذيذة للاكلين. (المترجم).

(٢) بفتح الأول والثاني وسكون النون ويضم السين والكاف. عفونة. الشخص الذي رائحة فمه نتنة وتأتي بمعنى سعال. عض. قص او حلق. (برهان ص ٦٥٦ - عميد ص ٧٢٢ - نظام ج ٣ ص ٣٨٧).

لغز

ما اسم يعرب بالرفع والنصب وإن كان متقناً بالبناء
علم مفرد وقد أنثوه وبنوه عمداً لأجل النداء
أنثوه ومنه جاء علم التذكير فانظر تناقض الأشياء
وهو ظرف فأين من فيه ظرف ليجلي عن هذه العمياء
(المنارة)

خنج^(١) - النفع.

- قال العنصري:

مراهرچه ملك وسپاهست وگنج همه آن تست وترا زوست خنج.

جنج^(٢) - الغدة التي تظهر في العنق وتسمى أيضاً (حرك).

_ (٣)

فنج^(٤) - فتق يحصل في الخصية والعانة.

- قال القرير الدهر:

تقويم بفرّتان چنان خوار شد امسال

جون جغج بخمنارزو چون فنج بخالنگ.

(١) بفتح الحرف الأول وعلى وزن رنج ولها معان أخرى مثل: (سرور - انس - طرب - باطل - ضائع - فخر - دلال).

(برهان ص ٤٥٠).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني وهو نوع من المرض على شكل باذنجان في عنق الإنسان وتطلق الكلمة أيضاً على نوع من الحيوانات التي تشبه الخفاش الكبير. (برهان ص ٣٤٣).

- غدة في رقبة الإنسان تشبه الباذنجان ليس فيها مرض وتأتي بلفظة جخش وخجش أيضاً.

(عميد ص ٤٤٥).

(٣) ليس لها شاهد شعري هنا.

(٤) بفتح الفاء أو بضمها وسكون النون - بمعنى كيس الخصية مفتوق. الشخص الذي فيه علة

الفتق. (عميد ص ٨٨٢).

خنجه^(١) - حشرة تحصل عند لذة الجماع بين الرجل والمرأة.

- قال العسجدي:

گر خنجه کند عذرا بر بامچه لم بس تیز دهد خازنه اش از ره کس طر.

نشکنج^(٢) - قرص اليد والبدن بالأظافر.

- قال العنصری:

وآن صنم را ز گاز و آز نشکنج تن بنفشه شدست و لب نارنج.

آرنج^(٣) - مفصل اليد الذي يتصل بالساعد تحت العضد (المرفق).

- قال أبو الشکور:

گهی ببازی بازوش را فراشته داشت

گهی برنج جهان اندرون سپرد آرنج.

یغتنج^(٤) - حية البستان.

- قال الشهيد:

(١) بفتح الحاء والجيم على وزن پنجه وبضم الأول أيضاً. (برهان ص ٤٥٠).

(٢) بكسر الأول وضم الكاف وسكون الشين بمعنى أخذ الأشياء بطرف رأس اصبعين أو بطرف الأظافر. (برهان ص ١١٣٧).

(٣) بفتح الحرف الأول والثاني وسكون الثالث والرابع على وزن نارنج وتأني بالهمزة أرنج.

(برهان ص ٣٨-٧٨- عمید ص ٥٠).

(٤) بفتح الباء والتاء على وزن شطرنج - نوع من الأفاعي لونها أصفر تكثر في الأعشاب الخضراء الكثيفة أي المروج الخضر وليس لها سم وتأني الكلمة بالصيغ الآتية: يغتنج، يغتنج، يفتنج، يفتنج، يفتنج.

(برهان ص ١٢٣٤ - عمید ص ١٢٧٨).

مار یغتج اگرت دی بگزید نوبت مار افعیست امروز

- قال علي القرط:

دو گیسو چو یغتج وزلفی چو گزدم

چو دو کربسه بر جینش دو ابرو.

آگنج^(۱) و آگن^(۲) - أمعاء الخروف التي تحشى بأشياء.

- قال الكسائي:

عصیب^(۳) وگرده برون کن وزو زونج نورد

جگر بیازن و آگنج ازو بسامان کن.

آهنج^(۴) وهنج^(۵) - كلا الكلمتين بمعنى واحد [الوزن وأن يعلي مرتبة

أحد].

- قال ابو الشکور:

چنانک مرغ هوا پر وبال برهنجد تو بر خلایق بر پر مردمی بر هنج.

(۱) بفتح الكاف الفارسية - بمعنى: محشو ومملوء، وتطلق على أمعاء الخروف المحشوة باللحم والرز وتوابعها. (برهان قاطع ص ۴۹).

(۲) بالكاف الفارسية وعلى وزن دامن - تقال على كل شيء يحشى سواء بالقطن أو الصوف كالملابس واللحاف أو غير ذلك. (برهان ص ۴۹).

(۳) نوع من الطعام المطبوخ حيث يحشى أمعاء الخروف (المغسولة جيداً) باللحم والرز وبعض التوابل وتعرف عند العامة بـ (المبار) وكثيراً ما تصاحب الأكلة الشعبية المشهورة بـ (الپاچه). (الترجم).

(۴) بفتح الهاء وسكون النون والجيم لها معان أخرى وتأتي بلفظة آهنج بالكاف الفارسية أيضاً.

(برهان ص ۵۶ - نظام ص ۱۳۵).

(۵) بفتح الأول وعلى وزن رنج لها معان أخرى. (برهان ص ۱۲۱۶).

- وقال الرودكي:

أفریده مردمان مر رنج را پیشه کرده رنج جان آهنج را.

الفتح^(١) - ادخار.

- قال ابو الشکور:

میلفنج دشمن که دشمن یکی فراوان ودوست از هزار اندکی.

فرنج^(٢) - پوز^(٣) - نول^(٤): هذه الألفاظ تعني ما يدور حول الفم [أو أطراف الفم].

- قال الرودكي:

سر فرو کردم میان آبخور از فرنج منش خشم آمد مگر.

- (١) على وزن شطرنج وتعني جمع. وتأتي بأمر الجمع مثل اجمع ادخر. (برهان قاطع ص ١١١).
- (٢) بضم الفاء والراء- تعني أيضاً أطراف. حافات. حوالي. نواحي الفم من مرادفات الأخرى نس. فرها. نج. زك. زفر. زفو. (عميد ص ٨٦٩-٣٤٣).
- يقول محمد علي ترقوي في معجمه أن اللفظة بمعنى كابوس (فرهنگ خيام ص ٣٢١).
- وتعني الأغصان الكبيرة التي تقلم لتنمو بدلا أغصان أخرى وتأتي أيضاً بفتح الأول والثاني وكذلك بكسر الأول وضم الثاني. (برهان قاطع ص ٨٢٥).
- (٣) بضم الأول وسكون الثاني وتعني كذلك المنطقة ما بين الفم والأنف للحيوانات من ذوات الأربع وتأتي بمعنى جذع الشجرة ومنقار الطير وصحيح إذا جاءت بالزاي العربية. (برهان قاطع ص ٢٧٢).
- (٤) على وزن غول وتعني أيضاً منقار الطير. جزء من الناس. فم الإبريق. ورقبة الإبريق. (برهان ص ١١٥٥).

وترد هذه الألفاظ أيضاً في مكان آخر من لغت فرس ضمن مرادفات. وفي الصفحات ٥٣، ٦٢ من المتن. (المترجم).

ولدتك أمك يا ابن آدم باكياً والناس حولك يضحكون سروراً
فاحرص أن تكون يوم مماتك إذا بكوا فرحاً مسروراً

منج^(١) - نحل^(٢) العسل^(٣).

- قال المنجيك:

- (١) بضم الأول وسكون الثاني. ذبابة. زنبور. وتقال منك بفتح الميم. (عميد ص ١١٣٩).
- بضم الأول تعني النحل عامة ونحل العسل خاصة. (برهان قاطع ص ١٠٦٩).
- (٢) النحل - قال الفزويني في عجائب المخلوقات يقال ليوم عيد الفطر يوم الرحمة إذ فيه أوحى الله إلى النحل صنعه العسل. فبين الله سبحانه وتعالى أن في النحل أعظم اعتبار وهو حيوان فهم ذو كيس وشجاعة ونظر في العواقب ومعرفة في فصول السنة وأوقات المطر وتدبير الرتع والمطعم والطاعة الكبيرة والاستكانة لأمره وقائده وبديع الصنع وعجيب الفطرة. دع عنك ذلك وانظر إلى بنائها من الشمع واختيارها من جميع الأشكال الشكل المسدس لخاصية فيه. فالمرتع تخرج منه زوايا ضائعة بالنسبة لشكل النحلة المستدير. أما الشكل الاسطواني عند تراصه تبقى فرج ضائعة خارج البيوت. فانظر كيف ألهم الله سبحانه وتعالى النحل على صغر جُرمه تلك الموهبة قد يعجز عنها المهندسون سبحانه الله ما أعظم شأنه وأوسع لطفه ومثته.
- (٣) العسل معروف والتداوي به أشهر ما يكون ولكن كيفية وكمية ما يتداوى به هي الأشكال. عند العرب الطب ثلاثة شربة عسل وشرطة حجم وكية نار تعمل الواحدة بعد الأخرى وآخرها هي الكي. والعسل من أشرف الأطعمة. وينقل عن الإمام علي عليه السلام قوله: الدنيا ستة أشياء مطعوم ومشروب وملبوس ومركوب ومنكوح ومشموم فأشرف المطعوم العسل وأشرف المشروب الماء يستوي فيه البر والفاجر وأشرف الملبوس الحرير وهو نسيج دودة وأشرف المركوب الفرس عليه يقتل الرجال وأشرف المنكوح المرأة وأشرف المشموم المسك وهو من حيوان.
- وللعسل فوائد جمة منها: يقتل القمل ويصفي بشرة الوجه عند النساء ويؤدي إلى نعومتها. ينمي الجلد الجديد عوضاً عن الجلد المحروق سواء بالنار أو الماء الحار حيث يخلط مع دهن. يمنع الإصابة بالجئون والصرع ويمنع الإرهاق ويفيد الحالات النفسية لأنه أصلح مهدئ للأعصاب يقضي على مرض التراخوما في العيون. والعسل أحسن صديق للمعدة يعالج الإسهال والإمساك معاً. يمنع الغثيان والتقيء إذا ما خلط بزيت الزيتون وهو نافع جداً لمعالجة قرحة المعدة. والعسل خير علاج لحالات البخر التي تحصل عند البعض في الفم نتيجة التهاب اللثة والأسنان يؤخذ محلولة في الماء على شكل غرغرة فيقضي على التهاب اللثة وآلامها توضع كمية منه على فرشاة الأسنان وتدعك بها الأسنان أما الأمراض الصدرية فهو سيد كل دواء لها حيث لا يخلو دواء للصدر من وجود كمية عسل فيه أبداً. نافع للربو. يقوي عضلة القلب يمنع الرعشة في اليد وأطراف البدن يمنع الإصابة بالروماتيزم يزيل حصى الكلى يؤدي إلى زيادة حليب الأم المرضع والعسل علاج لنوع من السرطان فهو صيدلية كاملة متنقلة. (مطالعات المترجم).

هر چند حقیرم سخنم عالی و شیرین

آری عسل شیرین ناید مگر از منج.

ترفنج^(۱) - طریق ضیق و صعّب العبور.

- قال الرودکي:

راهی آسان و راست بگزین ای دوست

دور شد از راه بی کرانه و ترفنج.

فنج^(۲) - المریض بورم الخصیتین.

- قال المنجیک:

عجب آید مرا از تو که همی چون کشی آن کلان دو خایه فنج.

لنج^(۳) - خارج الوجه.

- قال العمارة:

گفت من نیز گیرم اندر کون سبلت و ریش و موی لنج ترا.

- قال اللبیبی:

(۱) علی وزن شطرنج و بفتح التاء و الفاء - و تأتي برفنج. (برهان ص ۳۰۴ - عمید ص ۳۸۲).

(۲) بفتح الفاء أو ضمها و سکون حرف النون - کیس الخصیة. مفتوق. الشخص الذي فيه علة الفتق.

(برهان ص ۸۴۰ - عمید ص ۸۸۲).

- وردت اللفظة في الصفحة ۱۹ من الأصل (المترجم).

(۳) بضم الأول و سکون الثاني. (برهان ص ۱۰۴۱).

نه همه کار تو دانی نه همه زور تراست

لنج پر باد مکن هیچ وکتف بر مفراز.

شنج^(۱) - رأس الإنسان والدواب.

- قال المنجيك:

پیری ودرازی [و] خشك شنجی گویی بگه آلوده لتره غنجی.

غنج^(۲) - عدل.

- قال الليبي:

وآن باد ريسه هفته ديگر غضاره شد

واکنون غضارة همجو [یکی] غنج پيسه گشت.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني - رأس الجبل. الأرض الصلبة وفيها الحجر الكثير. ورأس الإنسان والحيوان. (برهان ص ۷۳۶ - عميد ص ۷۸۳).

(۲) بفتح الأول وسكون الثاني - عدل. كيس من الخيش ونوع يسميه العرب الخرج. وكذلك يقال للغمز بالعين ودلال. (برهان ص ۸۰۱ - عميد ص ۸۵۱).

سلم أمورك للفضا	وقس على ما قدمضي
فلربما اتسع المضيق	وربما ضاق الفضاء
ولرب أمر معضل	لك من عواقبه رضى
فالله يفعل ما يشاء	فلا تكن معترضا

كنج^(١) - زاوية.

- قال الفردوسي:

اگر تند بادی بر آید کنج بخاک افکند نار سیده ترنج.

لنج^(٢) - إخراج الشيء كقولك (لنج) و(أهنج).

- قال الطيّان:

كسی کورا بگيرد درد قولنج بكافش يشت وزو سرگين برون لنج.

غنچه^(٣) - وردة غير متفتحة^(٤).

- قال العنصري:

چو سر کفته غنچه سرخ گل جهان جامه يوشيد هم رنگمل.

(١) بضم الكاف ومرادفاتها: ييغوله، كوشة، طية، عكن، التواءات في البدن والقماش، أحدب، الأشياء التي على ظهر الجبل. وبكسر الأول تعني فيل كبير الجثة قوي له هيكل مهيب ومقاتل وتعني عند عميد زاوية. (برهان ص ٩٣٨ - عميد ص ٩٥٩).

(٢) بضم الأول وسكون الثاني. (برهان ص ١٠٤١ - عميد ص ١٠١٧ وحسب الحركات).

اعتمدت الترجمة على شرح الأسدي الطوسي في المتن. (المترجم).

(٣) بضم الغين وسكون الثاني وفتح الجيم. (برهان ص ٨٠١ - عميد ص ٨٥١).

(٤) هي (الجنبدة) بالعربية. (المترجم).

واخوان اتخذتهم دروعاً	فكانوها	ولكن للأعادي
وخلتهم سهاماً صائبات	فكانوها	ولكن في فؤادي
وقالوا قد صفت منا قلوب	لقد صدقوا	ولكن عن ودادي
وقالوا قد سعينا كل سعي	لقد صدقوا	ولكن في فسادي

غنجه^(١) (أخرى) - الجمع والخلط:

- قال أبو العباس العباسي:

هیچ ندانم بجه شغل اندری ترف همی غنجه کنی با شکر.

لنجه^(٢) - الدلال والتنعم والوقار. يقال في الهجاء (لنجه) وفي المدح (خرامیدن).

- قال الليبي:

كفش وصندوق ومهبل وكس زنش این دو کردند وآن دو ناهموار
هیچ کس را گناه نیست درین کو برد جمله را همی ازکار.
این یکی را بخنجه خفتن وان یکی را بلنجه رفتار.

(١) بضم الأول وسكون الثاني وفتح الجيم الفارسية وتأتي بلفظة غنجه بالجيم الأبجدية.

(برهان ص ٨٠١ - عميد ص ٨٥١).

(٢) بفتح اللام والجيم وسكون النون وبضم الأول وتأتي بمعنى (لب) فم وتقال عندما يكون طرف على طرف. أو حلقة على حلقة أو حزن على حزن وتأتي بمعنى اسمنت وخذ ووجه وعارض والفم من الداخل. والذي يرى على بعد وقطعة من الوجه. ذفن وعظم الفك السفلي. ورجل ضعيف. عاجز أي الشخص الذي يده وساقه عملهن ضعيف. (برهان ص ١٠٤١ - عميد ص ١٠١٨).

ما الفخر إلا لأهل العلم إنهم	على الهدى لمن استهدى أدلاء
وقدر كل امرئ ما كان يحسنه	والجاهلون لأهل العلم أعداء
ففز بعلم تعش حياً به أبداً	الناس موتى وأهل العلم أحياء

ارميج^(١) - النعلان

_ (٢)

بنانج^(٣) - الرجل الذي له زوجتان وتدعو كل واحدة الأخرى (كولانج) و(سنى).

- قال الشهيد:

همى نسازد باداغ عاشقى صبرم چنان كجانب سازد بنانج باز بنانج.

بازيچ^(٤) - حبل تربطه النساء والأطفال ويتأرجحون عليه.

(١) لم نعثر على هذه اللفظة في المعاجم الفارسي/ الفارسي- العربي/ الفارسي- الفارسي/ العربي المتيسرة لدينا أمثال: فرهنگ كاتوزيان. برهان قاطع. فرهنگ فارسي د. محمد معين. فرهنگ خيام. فرهنگ فارسي عميد فرهنگ آموزگار. قاموس الفارسية عبد النعيم. فرهنگ جامع. قاموس الإنسان بكل لسان إنسان د. محمد غفراني ود. مرتضى آية الله زادة شيرازي (جامعة طهران) و فرهنگ جديد لمحمد بندر ريكي إلا أن آقا سيد محمد علي (داعي الإسلام) ذكرها في معجمه فرهنگ نظام في الصفحة ٢٢٧ من الجلد الأول قائلاً: (اسم. نعلين وكفش مشيراً إلى لغة فرس). (المترجم).

(٢) ليس لها شاهد شعري ولعل السب ترفع الشعراء في هجائهم عن ذكر هذه اللفظة على الرغم من أن أسدي طوسي ترجعها إلى نعلين ولم أجد ما يشير إلى سبب ذكرها من غير شاهد شعري وهو الذي بنى معجمه على ألفاظ ما أورده الشعراء في أشعارهم ولم يشر المحقق محمد دبیر سياقي في حاشية الكتاب ص ٢٢ إلى أي تعليق سوى أنه قال في إحدى النسخ كانت اللفظة بصورة (أرمج) التي هي الأخرى لا أثر لها في المعاجم المتيسرة المذكورة. (المترجم).

(٣) بفتح الباء وسكون النون الثانية وتأتي أيضاً بلفظة بنانجه وبنج وبناغ وتعني ضرة.

(برهان ص ٢٠٥ - عميد ص ٢٨٠).

(٤) على وزن ماريچ - خرزة عدد منها تربط بها حلقة وتعلق في الهواء تربط عليه خشبة أو قماش يجلس عليها الأطفال والنساء يتأرجحون في الهواء خصوصاً أيام الاحتفالات. وتعني بالفارسية نوع خبز أيضاً.

(برهان ص ١٥١).

- قال أبو المثل:

ز تاك خوشه فروهشته وزباد نوان چو زنگیانی بر باز پیچ بازیگر.

ورتيج^(١) - السمانی^(٢).

- قال الزينبي:

آيد از باغ بی سرود وبارنج دستك بكراعه می بر آرد ورتيج.

(زونج)^(٣) و(نكانه) - العصيب [ضرب من الطعام].

- قال المعرفي:

همی ز آرزوی کیر، خواجه را [کر خوان]

بجز زونج نباشد خورش بخواش بر.

(١) بفتح الأول وكسر التاء وعلى وزن تدریج - طائر يشبه القطا ولكنه أصغر من القطا والذي يدعى بالعربية طائر السلوى والسمانى وبالفارسية كرك وبالتركية يقال له بلدرچين وبمعنى عتبه باب الدار.

(برهان ص ١١٧٦ - عميد ص ١٢٢٦).

(٢) السمانى من الطيور القواطع وهو من رتبة الدجاجيات ويعرف في بلاد الشام بالغري ويسمى أيضاً السلوى (لأنه يشبهه) وهو طائر يلبد بالأرض وأفراخه تطير بمجرد خروجها من البيضة لحمه من اللحوم المحللة إجماعاً. (حياة الحيوان للدميري ج ٢ ص ٢٣).

(٣) بفتح الأول والثاني وسكون النون. أمعاء الخروف تحشى باللحم حتى تمتلئ وتجفف. تطبخ وقت الحاجة ثم تؤكل. وتأتي بكسر الأول أيضاً وتأتي بالمعنى نفسه إذا أبدلت بالنون باء. (برهان ص ٥٩٣). - أعتقد بموجب هذا الوصف الذي أورده برهان قاطع لهذه اللفظة أنها تعني الباسطمة المعروفة والتي يشتهر بها أهالي الموصل الكرماء. (المترجم).

آخشيچ^(١) - ضد.

- قال أبو الشكور:

كجا گوهری چیره شد زین چهار یکی آخشيچش برو برگار.

پنج^(٢) - متورم من الجرح أو من ضغط شيء.

- قال العنصرى:

اگر بر سر مرد زردنبرد سروتش را بازمین پنج کرد.

فرخج^(٣) وپلشت وفرژاکن - هذه الألفاظ بمعنى النجس والقبیح.

- قال اللبیبی:

ای بلفرخج ساده همیدون همه فرخج

نامت فرخج وکنیت ملعونت بلفرنج.

(١) بكسر الراء وسكون الياء تعني نقيض - مخالف - ضد.

(برهان ص ٣٢ - عميد ص ٤٥ - نظام ص ١٩٢).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني والجيم الفارسية.

أورد كل منها معاني أخرى لم يتطرق أي منهم إلى معنى واحد مما ذكره أسدي طوسي.

- يقول محمد علي داعي الإسلام في معجمه فرهنگ نظام في الصفحة ٤٨ من المجلد الثاني: أن اللفظة

مبدلة من بخش. (المترجم).

(٣) بفتح الفاء والراء وسكون حرف الخاء - قبيح وقذر وكذلك تقال برخج وورخج أيضاً.

(عميد ص ٨٦٤).

- وردت في برهان قاطع بلفظة فرخج بالجيم الفارسية قائلاً:

بفتح الأول والثاني وسكون الثالث وجيم فارسي: عجز الحصان وباقي الحيوانات وتقال بمعنى قبيح

وغير جميل وتأتي بمعنى رشوة. هدية. (برهان ص ٨١٧).

- وقال أيضاً:

گویند هجو کرد فلان بلفر خج را نامش چونام تو بفر خجی بگسترید.

کلخج^(۱) - وسخ على اليد والبدن.

- قال العمارة:

گنده وبی قیمت ودون وحقیر ریش پراز گوه وهمه تن کلخج.

نخج^(۲) - عشب خشن يتخذہ الكناسون لكنس الأرض.

- قال الطيآن:

دست وكف پای تران پر کلخج ریش پیران زرد از بس دود نخج.

(۱) بفتح الكاف واللام وتأتي بالجيم الفارسية أيضاً (كلخج) على قول برهان قاطع.

(برهان ص ۹۲۶ - عميد ص ۹۵۰).

(۲) بفتح النون وسكون الحاء - هي المكنسة - عشب يشبه المكنسة التي تنظف بها الأرض وتأتي بالجيم

الفارسية أيضاً. (برهان ص ۱۱۲۸ - عميد ص ۱۱۷۷).

أحدهم ينصح الناس دوماً ويقول:

إياك أن تتزوج على امرأتك إلا أن وطنت نفسك على نكد الدهر، ثم أوقعه الله تعالى فيما كان يجذر

الناس منه، وتزوج على امرأته فأنشد يقول:

تزوجت اثنتين لفرط جهلي وقد حاز البلاء زوج اثنتين

فقلت أعيش بينهما خروفاً أنعم بين أكرم نعتين

فجاء الحال عكس الحال دوماً عذاباً دائماً بلبتين

گيج^(١) - الأحمق والمعجب بنفسه ومن يمدح نفسه.

- قال القريع [الدهر]:

همه با حيزان حيز [و] همه با گيجان گيج

همه با دزدان [و] همه باشنگان شنگ.

كلج^(٢) - الانكسار والتعجد.

- قال الشاكر البخاري:

فرى زان زلف مشكينش جو زنجبر

فتاده سد هزاران كلج بر كلج.

كلج^(٣) (أخرى) - سلة الحمام أو الخبز.

(١) بكسر الأول وسكون الثاني وبالجميم الأبجدية وتأتي بالجميم الفارسية أيضاً وتعني المتفاخر بنفسه مزهو ومعجب بنفسه ومتكبر وتأتي بمعنى مشوش. قلق. موله. حيران. تائه مغموم. متوحش. محزون. وأبله. أحمق. قليل الذكاء- وتأتي كيج (برهان قاطع ص ١٠٢٢- طلائي ص ١٥٤ في لفظة بريشان- ص ٤٨٨-٥١٨).

(٢) بكسر الكاف وسكون اللام- زنبيل. سلة. الفاكهة الباقية على الأشجار وتكون قشورها مجمعة منكمشة. (برهان ص ٩٢٦- عميد ص ٩٥٠).

(٣) بكسر الأول وسكون الثاني وتأتي بفتح الأول وسكون الثاني والجميم الفارسية أيضاً. (برهان ص ٩٢٦- عميد ص ٩٥٠).

تجري المقادير على نقشه	الله في عالمه خاتم
واحذر على نفسك من نشه	لا تنبش الشرف تبلى به
ينزل السلطان عن عرشه	عواقب البغي لها مصرع
أدرج رأس الكيش في كرشه	وإن زها الكيش بشحم الكلى

- قال الطيّان:

سد كلج پر از گوه عطا کرد برین ریش

گفتم که بر آن ریش که دی خواجه همی شانند.

لج^(۱) - ركله.

- قال المنجيك:

يك روز بگر ما به همی آب فروریخت

مردی بزدم لج بغلط بر در دهلیز.

- وقال اليوسف العروضي:

معاذ الله که نالم من ز خشمش وگر شمشیر بارد ز آسمانش.
بيك پف خف توان کردن مر اورا بيك لج پخج هم کردن توانش.

لخج^(۲) - زاج^(*) الصباغين الأسود.

- قال الطيّان:

بینی آن زلفینگان چون چنبر بالان بخم

کش بلخج اندر زنی ایدون شود چون آب نوس.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني - رفس. لطفة. ركل. وتعني خصومة. نزاع. مناقشة. مخالفة. عناد. (برهان ص ۱۰۳۲ - عمید ص ۱۰۰۹).

(۲) بفتح الأول وسكون الثاني والجيم الفارسية وبفتح الأول والثاني أيضاً وهو الزاج الأسود. الغاسول والأشنان ويقال له زاج الصباغين أيضاً. (برهان ص ۱۰۳۲ - نظام ج ۴ ص ۴۸۰).
* الغاسول ما يغسل به مثل الصابون. الأشنان ما تغسل به اليد من الحمض وهو على أنواع ألطفها الأبيض ويسمى بخرء العصافير [مجازاً] والأصفر منه وكلاهما منق. (مطالعات المترجم).

لفج^(١) - الشفة الغليظة. وتطلق على الشخص الذي شفتاه متهدلتان.
- قال الفردوسي:

خروشان بكابل همی رفت زال فروهشته لفج وبر آ ورده يال.

سفج^(٢) - بطيخ غير ناضج يتخذونه أهالي ما وراء النهر آنية للشراب فيفتحونه ويفرغون حشوته.
- قال أبو المثل:

نقل ما خوشه انگور بود ساغر سفج

بلبل وصلصل رامشگرو آبست عصير.

بفج^(٣) - الشخص الذي يخرج من فمه لعاب عند الكلام.
- قال الشهيد:

قى او فتد آنرا كه سر و روى تو بى ند

زان خلم واز آن بفج چكان بربر و بر روى.

(١) بفتح اللام وسكون الفاء- فم غليظ مثل فم البعير وبروز الشفتين عند الزعل. وقطعة اللحم بالعظم يقال لها لفج وللمرأة سيئة العمل. الفاحشة. وبالجميم الفارسية صحيح أيضاً.
(برهان ص ١٠٧٣ - عميد ص ١٠١٤).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني والجميم الفارسية. فاكهة غير ناضجة. وتأتي بالجميم الفارسية بمعنى الشراب المثلث. (برهان ص ٦٥١ - عميد ص ٧١٧).

المثلث: الشراب يطبخ حتى يذهب ثلثاه (الفيروز آبادى في الجزء الأول ص ١٦٩).
(٣) بفتح الأول وسكون الثاني وتأتي بالجميم الفارسية أيضاً. (برهان ص ١٩٦ - عميد ص ٢٧٣).

تواضع إذا ما شئت في الناس رفعة فإن رفيع الناس من يتواضع
ولا تمش فوق الأرض إلا تواضعاً فكم تحتها قوم هم منك أرفع

نمچ^(۱) - رطوبة.

- قال العنصري:

سنگک بی نمچ و آب بی زایش همچو نادان بود بآرایش.

سمچ^(۲) و آهون^(۳) - النقد [في الأرض].

- قال الرودكي:

شو بدان کنج اندرون خمی بجوی زیر او سمچيست بیرون شو بدوی.

- قال منجيك:

یکیش سر ونست ببالیده و سرتیز ایدون که بدان سمچ توان کند تیزی.

هج^(۴) - النصب والإقامة مثل نصب العلم ولوائه وإذا سقط شيء من يدك واستقام على الأرض قيل (هج كرد).

- قال المنجيك:

گردون علم محنت بر بام تو هج كرد

بینی سخت خویش بکوس و علم اندر.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني وبالجميم الفارسية وتعني الرطوبة القليلة. ندى. قطرة. طراوة. غبار. دموع. (برهان ص ۱۱۴۶ - عمید ص ۱۲۰۰ - طلائى ص ۵۷۲).

(۲) بضم الحرف الأول وسكون الميم والجميم الفارسية وتأتي بالجميم العربية أيضاً بمعنى غار. طريق تحت الأرض. نقب. سرداب. سجن تحت الأرض. ويقال سمجه وسمجه. (برهان ص ۶۶۴ - عمید ص ۷۲۹).

(۳) بضم الهاء على وزن قارون. (برهان ص ۵۷ - عمید ص ۷۷).

(۴) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ۱۱۹۴ - عمید ص ۱۲۴۴).

خشتچه^(١) - ما تحت الأبط من الثوب. بعضهم يسميه (سونجه) وبعضهم الآخر يسميه (كشه بن).

- قال العمارة:

بجای خشتچه گر منشك نافه بر دوزی

هم ایچ کم نشود بوی گنده از بلغت.

خفچه^(٢) - غصن من خشب الصفصاف يصب فيها المنصهر اما من الفضة أو من الذهب.

- قال ابو الشكور:

بفرمود داور كه من خواره را بخفچه بكو بيد بی جاره را.

- قال الرودكي:

سرخى خفچه نگر از سرخ بيد معصفر گون بو ستش او خود سپيد.

(١) بكسر الأول وفتح الجيم الفارسية- تطلق على قطعة القماش التي تكون من الجهات الأربع تحت الأبط وبين إزار الزندين وتأتي بمعنى مرآة الركبة. (برهان قاطع ص ٤٣٧- عميد ص ٥٣٣).

(٢) بفتح الخاء والجيم الفارسية وتعني الذهب المصهور أو الفضة أو النحاس الذي يصب في القالب. وكذلك فرع الشجرة المستقيم العالي الطويل مثل فرع شجرة الصفصاف وتأتي بلفظة (كاكل) و(كيسو) أيضاً. (برهان ص ٤٤٣- عميد ص ٥٣٨).

سوفچه^(١) - سبيكة ذهب.

- قال المنجيك:

بيكى لقمه كه برخوان تو كرد آن مسكين

بيكى سوفچه زرش مفروش كنون.

ديوجه^(٢) - دودة صغيرة تكون في الصوف فتفسده.

- قال المنجيك:

دل بپير داز زمانى ومنه پشت بدو كه پديدار شدت ديوجه اندر نمدا.

غلغليچه^(٣) ودغدغه^(٤) وكلخرجه^(٥) - هذه الألفاظ تدل على دغدغة

الناس من تحت إباطهم أو من ظهرهم ليضحكوا.

(١) بضم السين وفتح الجيم الفارسية وعلى وزن دو كچه تقال لسبيكة الذهب أو الفضة.

(برهان ص ٦٧٨ - عميد ص ٧٤٢).

(٢) بكسر الدال وفتح الجيم الفارسية. (برهان ص ٥٢٦ - عميد ص ٦٠٨).

(٣) بكسر حرفي الغين وفتح الجيم الفارسية. تحريك أصابع اليد تحت الأبط وحك الجانب وباطن كف قدم الإنسان. (برهان ص ٧٩٨).

(٤) بفتح الأول والثالث وعلى وزن لخلخه. تعني إرعاب وتخويف وتشويش وبكسر الأول والثالث تعني ما جاء في أعلاه. (برهان ص ٤٩٨ - عميد ص ٥٨٣).

(٥) لا يوجد مثل هذه اللفظة في فرهنگ برهان قاطع ولا في فرهنگ عميد ويشير المحقق محمد دبیر سياقي في حاشية الصفحة ٢٦ من الأصل أن اللفظة (كل خوجه). وهذه تعطي نفس المعاني الواردة في أعلاه كما في برهان ص ٩٩٨ (المترجم).

إذا كنت في نعمة فارعها
وإذا كنت في نعمة فارعها
وإذا كنت في نعمة فارعها
وإذا كنت في نعمة فارعها

فإن المعاص تزيل النعم
فإن الإله سريع النقم

- قال اللبيبي:

چو بینی آن خر بدبخت را ملامت نیست

که برسکیزد چون من فرو سپوزم بیش.

چنان بدانم من جای غلغلیچه گهش

کجا بهالش اول فتد بخنده خریش.

موسیچه^(۱) - طائر أبيض اللون يشبه القمري ويقال له دبسي أيضاً^(۲).

- قال الخسرواني:

موسیچه وقمري جو مُقَرِّيا نند بر سرو بنان هریکی نُبی خوان.

(۱) يتصل الثاني مع الأول وبالجميم الفارسية المفتوحة تعني الطائر الأبيض اللون الذي يشبه الفخاته وهي التي تضع بيضها في أطباق والكاسات وحافات رفوف البيوت وتأتي بأفراخها ويسميتها بعضهم الصعوة موسيجه أو الأبايل. (برهان قاطع ص ۱۱۰۲).

قال داعي الإسلام أن الشاهد الشعري في (لغت فرس) على هذه اللفظة غير صحيح.

(فرهنگ نظام ج ۵ ص ۲۵۹).

(۲) الدبسي - ذكره الميداني في السامي في الأسامي على أنه طائر يشبه الفخاته والبعض يسميه الصعوة أو أبايل. (السامي في الأسامي ص ۲۹۳).

الصعوة - نوع من العصافير الصغيرة حمراء الرأس وهي بفتح الصاد وسكون العين والجمع صعو

لو كنت أجهل ما علمت لسرني جهلي كما قد ساءني ما أعلم

كالصعو يرتع في الرياض وإنما حبس الهزار لأنه يتكلم

(دميري ج ۲ ص ۵۵).

كوچ^(١) وچغد وچغو - الألفاظ كلها بمعنى (البومة)^(٢).

- قال العنصري:

اندر آن ناحيت بمعدن كوچ دزد گه داشتند كوچ وبلوچ.

لوچ^(٣) - الأحول.

- قال الخطيري:

آن تویی کور و تویی لوچ و تویی كوچ [و] بلوچ

آن تویی گول و تویی دول و تویی بابت لنگ.

بر^(٤) واج - ماء المطر الذي يقطر من سقف البيت.

_(٥)

(١) بضم الأول وسكون الثاني والجيم الفارسية تعني طائر البوم النحس وكذلك تعني اسماً لطائفة من الناس يعيشون في الصحراء ويتنقلون من مكان إلى مكان. (برهان قاطع ص ٩٤٨).

(الظاهر أنه يعني البدو الرحل) (المترجم).

(٢) البومة أو البوم طائر معروف لا يبرز بالنهار لضعف بصره يجب الوحدة ويتشائم الناس به والحيات والأفاعي تهرب من صوته. البوم ذليل بالنهار حيث تجتمع عليه الطيور إن وجدوه وتنتف ريشه ولهذا ينصب الصياد في الشبكة بوم واللفظة تطلق على الذكر والأنثى. (مطالعات المترجم).

(٣) بضم الحرف الأول وسكون الثاني والجيم الفارسية تعني (كاج) والتي تعني بالعربية أحول وتأتي بمعنى (لوت) التي هي عريان ومكشوف وبلا حجاب. (برهان قاطع ص ١٠٤٣).

-أورد لها عميد مرادفات منها چب چشم. چشم گشته. كج چشم. كلاج. (عميد ص ١٠١٩).

(٤) لا أثر لها في المعاجم المتيسرة بهذا الاسم.

(٥) لم يورد الأسدي الطوسي في معجمه لغت فرس شاهد شعري لها ولا شاعر ولم يشير محقق المعجم أي تعليقه عنها في حاشية الصفحة ٢٧. (المترجم).

غفج^(١) وآبگیر^(٢) وشمر^(٣) - مترادفات [تعني الحوض وما يحفظ فيه الماء].

- قال العنصرى:

بهر تلی براز خسته گروهی بهر غفجی براز فرخسته پنجاه.

كاج^(٤) - لطفة.

- قال العنصرى:

مرد را کرد گردن و سرو پُشت کوفته سر بسر بکاج وبمشت.

(١) بضم الأول وسكون الثاني والجيم الفارسية مكان عميق. قبر. حوض ماء. مستنقع. وتأتي بمعنى سندان الحداد والصفار. سيف مسقي وأي شيء مستقيم وطويل. (برهان ص ٧٩٧).
- وتأتي غفج بالجيم الابجدية أيضاً. (عميد ص ٨٤٧).
(٢) على وزن بادكير (برهان ص ٢٦) حوض يعمل فيه الحمام العام المسمى بالكر يدخل الإنسان جسمه كله فيه. (عميد ص ٣٩)
(٣) بفتح الشين والميم وعلى وزن قمر. (برهان ص ٧٣٣ - عميد ص ٧٨١).
(٤) بالجيم الفارسية على وزن ماج وتعني ظلم ولطفة على الرقبة (على القفا). (برهان قاطع ص ٨٦٩).
- هي عوض عن كاش بمعنى أمل وحسرة وفي الپهلوي أيضاً كاج وهي بدل كاج (بالجيم العربية) بمعنى شجرة الصنوبر وتعني لطفة لأن تبديل حرف الجيم الأعجمي بالشين جائز في الفارسية وكاج بالسنسكريتي تعني زجاجة بلور. (نظام ج ٤ ص ١٦٤).

بتدبير مولاك كن راضياً ولا تنزعج أبداً من حرج
جرت عادة الله في خلقه إذا ضاق أمر أتى بالفرج

پسيچ^(١) - تهیئة عمل .

- قال الفردوسي :

بدو گفت زو خود مينديش هيچ هشيوارى وراى ودانش پسيچ .

كيچ^(٢) - مفرق يعني حصة حصة .

- قال الرودكي :

بجمله خواهم يك ماهه بوسه از تو بتا

بكيچ كيچ نخواهم كه فام من توى .

(١) لم أعثر على هذه اللفظة بشكلها في برهان قاطع وعميد . يقول د . محمد معين في معجمه أنظر (بسيچ) ويقول نظام أنها مصدر من بسيجيدن ولهذا فإنها تعني بسيج وإعرابها :
- بفتح الباء وكسر السين وتعني . التعبئة . التهيئة . العزم . أسباب . جهاز . سلاح . قصد . استعداد .
(برهان ص ١٩٠ - عميد ص ٢٦٨ - طلائي ص ١١٦) .

(٢) بكسر الأول وسكون الثاني والجيم الفارسية وعلى وزن بيح وهي بمعنى كم اندك خرد . آهسته و(كيچ
كيچ) قليلاً قليلاً جزء جزء . كمية كمية . قطعة قطعة . حصة حصة . (برهان ص ٩٦٣ - عميد ٩٧٢) .

مسألة

ولي خالة وأنا خالها ولي عمه وأنا عمها
ولسنا يهدوا ولا مشركين شريعة أحمد نأتمها

صورتها الأول: رجل له امرأتان قد أولد الأولى بنتاً والأخرى ولدأ ثم زوج بنته من آلي امرأته التي
ولدت له ابناً فولدت بنتاً فهي خالته وهو خالها .
الصورة الثانية: رجل له ابن ولابنة اخ من امه فزوج أخاه من أم أبيه فولدت بنتاً فهي حقاً عمته وهو
عمها .

كابليچ^(١) - أصبع القدم الصغير.

- قال العسجدي:

پا بكفش اندر بكفت وآبله شد كابليچ

از بسی غمها بیسته عمر کل (?) پارا پیا.

(١) بسكون الباء وكسر اللام تعني الخنصر وهو الاصبع الصغير في اليد والقدم ومرادفاتهما كالوس وكليك أيضاً. (عميد ص ٩١٣).

- على وزن ماريبج وبمعنى كابليج الاصبع الصغير لليد والقدم. (برهان ص ٨٦٨).

بَابُ الْحَاءِ



ح

ورد هذا الحرف في المصحف الشريف (٣٩٩٣) مرة وجاء في ألفاظ الدعاء أيضاً:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا حَيُّ يَا حَامِدٌ يَا حَمِيدٌ يَا حَافِظٌ يَا حَافِظُ يَا حَفِيٌّ
يَا حَسِيبٌ يَا حَنَّانٌ يَا حَلِيمٌ يَا حَكَمٌ يَا حَاكِمٌ يَا حَكِيمٌ يَا حَقٌّ يَا حَامِلُ الْعَرْشِ يَا حُلُوَ الذِّكْرِ
يَا حَسَنَ التَّجَاوُزِ يَا حَاضِرُ كُلِّ مَلَأٍ يَا حَبِيبَ مَنْ لَا حَبِيبَ لَهُ يَا حِرْزَ مَنْ لَا حِرْزَ لَهُ
يَا حِصْنَ كُلِّ هَارِبٍ يَا حَيُّوَةَ كُلِّ شَيْءٍ يَا حَافَ الْعَرْشِ بِمَلَائِكَتِهِ يَا حَارِسَ السَّمَاءِ
بِالشُّهُبِ يَا حَابِسَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ تَزُولَا يَا حَاشِرَ الْخَلَائِقِ فِي الْيَوْمِ الْمَوْعُودِ يَا
حَاشَ عِبَادِهِ عَلَى شُكْرِهِ يَا حَاشِيَ الْعِرْقِ قُلُوبِ الْمُتَّقِينَ يَا حَاطَأُ وَزَارَ التَّائِبِينَ أَنْ تُصَلِّيَ
عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾

الحاء- هو الحرف التاسع في الفارسية ولا يوجد هذا الحرف في الكلمات الفارسية الأصل أما التي فيها حرف حاء فأصلها عربي ويلفظه الفرس (هاء).

والحاء- هو الحرف السادس في العربية وعدده في حساب الجمل (٨).

الحاء- في العربية المرأة السليطة

قال أبو الرويداء:

تمشي بنو العنقاء وإني مسخرق وأنت ابن حاء آخرها مثل منجل

بَابُ الْحَمَاءِ



خ

ورد هذا الحرف في القرآن (٢٤١٦) مرة وجاء في ألفاظ الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا خَالِقُ يَا خَلَّاقُ يَا خَافِضُ يَا خَبِيرُ يَا خَالِدَ الْمَلِكِ يَا
خَفِيَّ اللَّطْفِ يَا خَيْرَ الْمَشْكُورِينَ يَا خَيْرَ الْمَجْبُوبِينَ يَا خَيْرَ الْمَدْعُودِينَ يَا خَيْرَ الْمُسْتَأْنِسِينَ
أَنْ تُصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَيَجْمَعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا رَحِمَ الرَّاحِمِينَ﴾

والحاء- هو الحرف العاشر في الفارسية والحرف السابع في الحروف

العربية وعدده في حساب الجمل (٦٠٠).

كاخ^(١) - القصر.

- قال الفرخي:

هر روز شادی نو بنیاد ورامشی

زين باغ جنت آيين، زين كاخ كرخ وار.

ديولاخ^(٢) - المشتى وبمعنى الأرض المالح والأرض التي تكثر فيها

الحجارة والحصى.

- قال العنصري:

چريده ديولاخ آگنده پهلو تنى فرجه ميان چون موى لاغر.

سنگ لاخ^(٣) - الأرض التي تكثر فيها الحجارة.

- قال الفرخي.

بر سنگ لاخ دشت فرود آمدی خجل

اندر ميان خاره واندر ميان خار.

(١) بسكون الخاء تعني القصر والقلعة. البناء العالي والكبير الذي فيه عدد كثير من الغرف وكذلك الحصن والدار الكبيرة المقامة وسط البستان خارج المدينة. وتعني المطر أيضاً.

(برهان ص ٨٧٠ - عميد ص ٩١٥).

- ولفظة كاخ قديمة جداً في اللغة الفارسية. ويعتقد أنها من ككش السنسكريتية وكته في لغة الأوستا. وتعني الآتية من السماء (ويقصد المطر).

(نظام ج ٤ ص ١٦٥).

(٢) مكان الشيطان [مجازاً] - صحراء واسعة وخفيفة وبعيدة عن العمران.

(برهان ص ٥٢٧ - عميد ص ٦٠٩).

(٣) بسكون الكاف - وتعني سنكستان ومكان ومحل الصخور ولاخ تأتي بمعنى مكان ومقام.

(برهان ص ٦٧٢ - عميد ص ٧٣٦).

درواخ^(١) - الصبح واليقين كأن يقال ظني بفلان صحيح.

- صدق الرودكي:

چونك مالنده بدو گستاخ شد كار مالیده بدو درواخ شد.

چخماخ^(٢) - كيس يحملة المرء يضع فيه دراهمه ومشطه.

- قال ابو الشكور:

برد چخماخ من از جامه من جامه نبرد

جامه از مشرعه بز دندهم از اول تير.

چهل و پنج درو سوزن وانكشتری

قلم و كارد بردست یکی شوم حقیر.

ماخ^(٣) - فضة لافائدة فيها، وتطلق على من لا همه له.

- قال العسجدي:

(١) بفتح الأول وسكون الأخير ومن معانيها دور النقاهاة. شجاع وبطل. شجاعة وبطولة. ومحكم. ومضبوط. ويقين وصحيح محقق عكس ظن وحدس. ومرض واحتمال وضخامة وغلظة وجسم صحيح وسالم من غير عيب. وتأتي بالزاي الفارسية بدل الراء أيضاً إذ تعني عيباً وعاراً.

(برهان ص ٤٨٤ - عميد ص ٥٧٤).

(٢) بالميم وعلى وزن يك شاخ كيس يخاط من جلد الماعز وعلى طبقتين يحملة أفراد الجيش وغيرهم يحفظون فيه الطبر وأشياء أخرى يحتاجونها مثل المشط. الإبرة. (برهان قاطع ص ٣٧٤).

(٣) بسكون حرف الخاء - ذهب قلب غير خالص ورجل سافل عديم الهمة وناقص وخسيس ومنافق وتأتي بمعنى عجوز وضعيف. (برهان قاطع ص ١٠٥٣ - عميد ص ١٠٢٦).

قال الرسول الأكرم ﷺ:

(القضاة ثلاث اثنان في النار وواحد في الجنة. رجل علم الحق فقضى به فهو في الجنة ورجل قضى للناس على جهل فهو في النار ورجل عرف الحق فجار في الحكم فهو في النار).

جوان شد حكيم ما وجوا نمرود دل فراخ

يكي پيرزن خريد بيك مشت سيم ماخ

- قال القريع الدَّهر:

همه را همت ماخ وهمه بر راه بساخ

همه را كون فراخ وهمه را روزی تنگ.

شيخ^(١) - أرض صلبة على الجبل وسفحه.

- قال أبو الشكور:

خرامیدن كبك بينی بشخ تو گویی زديبا فكندست نخ.

چخ^(٢) - السعي والاجتهاد.

- قال الكسائي:

طعنه مزن كه با دولب من جرا چخي

اندیشه نيك سازكه ياقوت نشكنی.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني - تعني الجبل تطلق أيضاً على خشم الجبل وكل شيء محكم عامة والأرض الصلبة حول سفح الجبل وقمته خاصة. (برهان ص ٧١٤).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني (لها معان أخرى مثل) غلاف السكين ومغمد السيف وخصومة. وحرب واعتداء. (برهان قاطع ص ٣٧٤).

لطيفة

كان رجلا في سفر فشكى أحدهما إسهالاً فوصف له بعض الحكماء سفوفاً فلما تناوله أفرط به الإسهال فقال:

فتحت عليّ باباً للسفوف وصلت به إلى الأمر المخوف
ولكن الحكيم أراد خيراً فجاء بغير ياء في الحروف

ژخ^(١) - جرح.

- قال الرودكي:

چون كشف انبوه غو غايی بدید بانگ وژخ مردمان خشم آورید.

- قال المنجيك:

بوی بر انگيخت گل چو عنبر اشهب

بانگ بر آورد مرغ باژخ طنبور.

آزخ^(٢) - ثؤلول.

- قال الكسائي:

از راستی بخشم شوی دانم بر بام چشم سخت یود آزخ.

- قال المرادي:

ان سرخ عمامه بر سر او جون آزخ زشت بر سر کیر.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني وهي مخفف آزخ التي تأتي بلفظة آزخ وهي الثؤلول وهي الحبوب التي تظهر على أعضاء بدن الإنسان دون الم وتأتي أيضاً بمعنى صوت حزين وهادئ. وصوت استغاثة وألم. (برهان ص ٦٠١ - عميد ص ٦٧٧).

(٢) بالزاي الفارسية على وزن ومعنى آزخ. (برهان ص ٣٩ - عميد في لفظة آزخ ص ٥١).
ازخ - اسم مخفف من آزخ وتعني بيدر الحبوب. (فرهنگ نظام ج ١ ص ٢٣٦).

خاصة بالصبر

تتكرلي دهري ولم يدر أنني أعز وإن الحادثات تهون
فبات يريني الخطب كيف اعتداؤه وبت أريه الصبر كيف يكون

نخ^(۱) - خيط الجبل.

- قال العنصری:

بی وفا هست دوخته بدو نخ بی وفا هست هیمة دوزخ.

فلخ^(۲) - باکورة الأعمال:

- قال الخسروانی:

همت او بر فلک ز فلخ بنا کرد بر سر کیوان فکند بن پی ایوان.

- قال الطیّان:

مرا زندگانی بدین جای طلخ همه جای دگر کنندم ز فلخ.

دخ^(۳) ودوخ^(۴) - نبات ينسج حصراً كالسجاد ويفرش في المساجد.

- قال الشاکر البخاری:

روی مرا هجر کرد زردتر از زر کردن من عشق کرد نرمتر از دخ.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني - ومن معانيها: جزء. وجزء رقيق من القطن وصف من الجيش والرجال ونوع من القماش ونوع من البسط الصوفية ليس لها وبر لطيفة جداً ومزخرفة وتسمى بالعربي طنفسة.

(۲) بفتح الأول والثاني وسكون الحاء - ابتداء وبداية أي عمل وسكون الثاني تقال لبذور القطن التي تستخرج من القطن.

(۳) بفتح الأول وسكون الثاني - تعني حسن وجيد. وفوج وصف. وسره وخلاصة كل شيء. بضم الأول بمعنى دخت مخفف دختر بمعنى ابنه. أنسة. بكر. وتقال للعشب الذي يكون وسط الماء والذي يعمل منه الحصير وهو الذي يسمى في خراسان لوخ.

(۴) بفتح الدال وعلى وزن شوخ كما في أعلاه.

(برهان ص ۴۷۶).

(برهان ص ۵۱۱).

بنخ^(١) وكخ^(٢) - شيء يصنع قبيحاً لتخويف الأطفال ويسمى بالعربية (فاروع).

- قال الفرخي:

آيم وچون بنخ بگوشه يى بنشينم پوست بيك ره برون كنم زستغفار.

ربوخه^(٣) - من أدرك اللذة في الجماع.

- قال الليبي:

گه شود زيرش ربوخه خواهرت. گه ربوخه گردد او برپشت تو

(١) بفتح الباء وتشديد الحاء كلمة تقال من أجل المدح والرضا والسرور والتمجيد بدرجاته العالية.

(عميد ص ٢٤٠).

- بنخ لفظه عربية الأصل. تستعمل للتحسين. وفي العربية تكون على الأكثر مكررة (بنخ بنخ).

(فرهنگ نظام ص ٦٠٨).

وأول من قال بنخ بنخ جبريل عليه السلام. ومن البشر قالها عمر بن الخطاب لعلي بن أبي طالب عليه السلام في غدیر خم. بعدما خطب الرسول محمد صلى الله عليه وسلم خطبته المعروفة بخطبة الغدير. (من كنت مولاه فهذا علي مولاه. الخ) فقام عمر إلى علي عليه السلام وقال: من مثلك يا علي بنخ بنخ لك يا علي فقد أصبحت مولاي ومولى كل مؤمن ومؤمنة. (مطالعات المترجم).

(٢) بفتح الكاف أو بضم الكاف. صورة أو شكل قبيح مرعب يعد من أجل تخويف الأطفال وبكسر الكاف يعني المر. وطعم رديء. وأكثر ما تستعمل عندما يكون بيد الطفل شيء سيء وتلفظ بالترار (كخ كخ) وكذلك بفتح الكافين. (عميد ص ٩٣١).

(٣) بفتح الأول وضم الباء ومن معانيها - حسن وجمال ولذيذ. (برهان ص ٥٣٥ - عميد ص ٦٢٣).

العلم خير من المال. العلم يحرسك وأنت تحرس المال
العلم حاكم والمال محكوم عليه. هلك خزان الأموال
والعلماء باقون ما بقي الدهر. أعيانهم مفقودة
وأمثالهم في القلوب موجودة ومنافعهم دائمة.

- قال العسجدي:

چون حیز طیره شد زمیان ربوخه گفت

بر ریش خربطان ریم ای خواجه عسجدی.

شوخ^(۱) و کلخج^(۲) - و سنج.

- قال الخسروي:

اگر شوخ بر جامه من بود چه باشد دلم از طمع هست پاک.

آشکو^(۳) - تطلق علی من تعلقت قدمه بشيء فوقف علی أصابع قدمیه

لکي لا یسقط.

- قال الرودکي:

چون بگردد پای او از پایدان آشکو خیده بما ند همچنان.

وقال أيضاً:

آشکو خد بر زمین هموار تر همچنان چون بر زمین دشوار تر.

(۱) بضم الأول وسكون الثاني وتأتي بلفظ شوخ أيضاً وبمعنى غير نظيف. وفضولي وعديم الحياء.

ولص. وقاطع طريق. وتطلق على جلد اليد أو أي عضو يتخشن من جراء العمل. (برهان ص ۷۴۰).

(۲) بفتح الكاف واللام وتأتي بالجمع الفارسية أيضاً على قول برهان قاطع.

(برهان ص ۹۲۶ - عميد ص ۹۵۰).

(۳) وتأتي (اشكوخ) أيضاً بكسر الحرف الأول وسكون الثاني وضم الثالث - وتعني (الانزلاق)

ووردت بلفظ شكوخ أيضاً. (برهان قاطع ص ۹۸ و ص ۲۲۷).

وعلى قول فرهنگ فارسي د. محمد معين. آشكوخ. اشكوخ. وهو الأمر من المصدر (شكوخیدن)

وبمعنى كذلك الزحف والتسلل والسهو والأخطاء. (د. معين ص ۶۲ و ص ۲۸۷).

انجوخ^(١) - انكماش الجلد، وذبول الفاكهة وانكماش قشرها.

- قال الرودكي:

شدم پير بدینسان وتو خودهم نه جوانی

مرا سینه پر انجوخ وتو چون چفته کمانی.

ومثل ذلك الشخص الذي يقول تقطب وتقال انجخته أيضاً والله أعلم.

(١) على وزن مطبوخ- بمعنى تجعد الشعر وانكماش الوجه والقوام نتيجة الهرم أو بسبب آخر. وتيسس. وتقال للفاكهة الذابلة ولعاب الفم والبصاق. (برهان قاطع ص ١١٧).
- وتأني بلفظ انجخ أيضاً. (فرهنگ نظام ص ٤٤٠).

بَابُ الدَّالِ



د

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٥٦٤٢) مرة وجاء في ألفاظ الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا دَاعِي يَا دَائِبُ يَا دَائِمُ يَا دِيمُومُ يَا دَالُ يَا دَلِيلُ يَا دَانَ
فِي عُلُوِّهِ يَا دِيَانَ الْعِبَادِ يَا دَافِعَ الْهُمُومِ يَا دَامِعَ الْبَاغِينَ يَا دَاحِيَ الْمَدْحُوتَاتِ أَنْ تُصَلِّ
عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

وهو الحرف الحادي عشر في اللغة الفارسية وكثيراً ما تحل الدال محل
حرف الذال في الفارسية وهذه قاعدة أعدها نصير الدين الطوسي وسيأتي
شرحها بشيء من التفصيل في حرف الذال إن شاء الله.

والدال - هو الحرف الثامن في العربية وعدده في حساب الجمل (٤).

وقالت العرب إن الدال تعني المرأة السمينة.

قال الشاعر:

فوداء عطبولة برهرهه دال كأن الدلال غص بها

برد^(١) - البرد هو كما يقال ابتعد عن الطريق.

- قال الأغاجي:

از ره نروم تام نگویند براه آی برره نروم تام نگویند زره برد.

خرد^(٢) - الوحل والطين.

- قال الخسرواني:

آن کجا سرت بر کشید بچرخ باز ناگه فرو بردت بخرد.

بلکفد^(٣) - رشوة.

- قال بالعباس العباسي:

آي خواجه معبر خور سيرت مفسر

خواجه دوشش ستاند دويك دهد بخودی.

بلحرب يار تو بود از مرو تانشاپور

سو گند خور که درره بلکفد او نخوردی.

(١) بفتح الباء وسكون الراء وعلى وزن فرد (برهان ص ١٧٢ - عميد ص ٢٥١).

(٢) بفتح الأول وتشديد الثاني وسكون الدال وكذلك من غير تشديد بمعنى الوحل والطين.

(برهان ص ٤٢٥).

- على رأي حسن عميد بفتح الحاء وسكون الراء (عميد ص ٥٢٥).

(٣) بضم الأول وفتح الثالث وسكون الثاني. وتصح بكسر الأول والثالث أيضاً.

(برهان قاطع ص ٢٠٢ - عميد ص ٢٧٧).

وفي اللغة القديمة تسمى ياره. (نظام ص ٧٤١).

راود^(١) - تل كثير العشب.

- قال العسجدي:

الاتا زمي از كوه پديدست وره از سدّ

بكوه اندر شخّست وبزه بر شخ [و] راود.

كبد^(٢) - لحيم.

- قال الدقيقي:

از آنك مدح تو گويم وراست مرا بكار نبايد سریشم وكبدا.

گرد^(٣) - مبارز.

- قال الفردوسي:

بهو مان چنين گفت سهراب گرد كه اندیشه از دل بيايد سترد.

(١) بفتح الواو على وزن آمد - أرض فيها منخفضات ومرتفعات تل وهضبة مملوءة بالمياه والزرع - وبمعنى غير نقى وتعلوه الفقاعات وبمعنى مرتع مملوء بالعلف أو العشب الكثير.

(برهان ص ٥٣٣ - عميد ص ٦١٩).

(٢) بفتح الكاف وسكون الباء. وهو لحيم معدني كلحيم الذهب والنحاس وكذلك مثل النحاس والذهب والفضة وأمثال ذلك وتأتي بمعنى سمين عكس نحيف أيضاً.

(برهان ص ٨٨٣ - عميد ص ٩٢٦).

(٣) بضم الأول بمعنى مبارز وشجاع وبطل. وبفتح الأول بمعنى التراب الناعم والغبار وتطلق على أي شكل يكون مدوراً وواحد من أساء الشمس وتأتي بمعنى طيب الرائحة ونفع وفائدة ومنفعة وكذلك تأتي عكسها غم وحزن وتطلق على البرق الذي يظهر أثناء الأمطار.

(برهان ص ٩٧٩ - عميد ص ٩٨٠).

آورد^(١) - الحرب و (ناورد) بمعنى حرب شخصين أو جيشين.

- قال الفردوسي:

ز ناورد و آورد او در نبرد رسد تا بگردون گردنده گرد.

ناورد^(٢) - موقعة.

- قال الفردوسي:

بناورد گه شد سپه پهلوان ز قلب اندرون باگروهی گوان.

چغد^(٣) و بوف^(٤) و چغو^(٥) - بوم.

- قال الفردوسي:

بموبد چنین گفت دهقان سغد که بر ناید از خانه باز چغد.

- قال المعزّي:

(١) بفتح الواو على قول عميد. (ومن معانيها) حرب كلامية، محارب، مبارز، مقاتلة. ميدان حرب وتأني بلفظة ناورد أيضاً. (عميد ص ٧٣-٧٤).

- على وزن ناورد وبمعنى هياج. (برهان ص ٥٤).

لفظة اورد بفتح الواو بمعنى الحرب وفي اللغة البهلوية (أورد) أما في الأوستا (آبرت).

(نظام ص ١٢٦).

(٢) بفتح الثالث وسكون الراء والذال. موقعة. جدال. حرب. دوران. طريقة. سلوك. طرز الحركة.

(برهان ص ١١٢٤ - عميد ص ١١٧٣).

(٣) بضم الأول وعلى وزن ومعنى جغد.

(٤) بضم الباء وسكون الواو وعلى وزن صوف. (برهان ص ٢١٢ - عميد ص ٢٨٨).

(٥) بضم الأول والثاني - طائر نحس غير مبارك. (برهان ص ٣٨٦ - عميد ص ٤٨٠).

ملاحظة: لم يقدم أسدي طوسي شاهداً شعرياً لكل مفردة في هذا الموضوع وإنما ذكر شاهداً واحداً.

(المترجم).

بفرّ و عدل تو شد جای عندليب و تذرو

همان زمین که بدی جای چغد و جای غراب.

رژد^(۱) - قليل الأكل الذي يأكل قليلاً من كل ما يراه باشتياق.

- قال أبو الشکور:

ز دیدار خیزد هزار آرزوی ز چشمست گویند رژدی گلوی.

نورد^(۲) - مأكول مستحسن.

- قال الکسائي:

نا نور دیم و خوار و این نه شگفت که تن درد خوار نیست نورد.

نرد^(۳) - جذع شجرة.

- قال الکسائي:

مردم اندر خور زمانه شدست

نرد چون شاخ گشته، شاخ [چو] نرد.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني وعلى وزن وجد. كثير الأكل وحرص على كل شيء ويقال زرد ورزد أيضاً. (برهان ص ۵۴۰ - عمید ص ۶۲۸).

وعبارة (کم خوری) الواردة في المتن تعني (قليل الأكل) وهو خلاف معناها لذلك رجح في الحاشية أن تكون العبارة مصحفة من (پر خورس) التي تعني النهم الكثير الأكل. (المترجم).

(۲) بفتح الأول والثاني وسكون الثالث - مقبول ولائق. وبمعنى طرف القميص. خشبة طويلة اسطوانية تنسج عليها الأقمشة. واتساع وعرض وقطر وميدان واسم أصل مدينة كازرون وقاتل وجدال. ومخاصمة. (برهان ص ۱۱۵۱).

(۳) بفتح النون وسكون الراء وعلى وزن فرد لعبة معروفة وتقال للصندل والطين الأرمني. وجذر ساق الشجرة. (برهان ص ۱۱۳۰ - عمید ص ۱۱۷۹).

باد غرد^(١) و غرد^(٢) - بيت صيفي.

- قال أبو الشكور:

بساخان وكاشانه و باد غرد بدو اندرون شادی ونو شخورد.

هم آورد^(٣) - السعي للحرب.

- قال الفردوسي:

هم آورد او در زمین پیل نیست چو گودی اسپ او نیل نیست.

فترد^(٤) - فعل من يمزق شيئاً.

- قال الخسروي:

خود بر آورد وباز ویران کرد خود طرازید وباز خود بفترد.

شایورد^(٥) - هالة القمر.

- قال بيروز المشرقي:

(١) على وزن لا جورد. (برهان ص ١٤٦).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني على وزن سرد. (برهان ص ٧٩٠).

(٣) بفتح الأول وفتح الواو وعلى وزن قبازرد وتأتي بشكل هما ورد وتطلق على الخصمين المتحاربين.

(برهان ص ١٢١٢ - عميد ص ١٢٥٥).

(٤) بفتح الأول والثاني وسكون الراء - الماضي من فتردن (تمزق) وبمعنى الأشياء التي هي ممزقة

(برهان ص ٨١٠).

ومقطعة.

(٥) بسكون الياء وفتح الواو وعلى وزن لا جورد. دائرة القمر واسم لوحة موسيقية.

(برهان ص ٧٠٢ - عميد ص ٧٦٠).

- وتأتي بلفظة شادورد وشاهورد. وشابورد. وشابود. وسابود أيضاً. (عميد ص ٧٦٠).

بخطّ و آن لب و دندانش بنگر که همواره مرا دارند در تاب.
یکی همچون پرن در اوج خورشید یکی چون شایورد از گرد مهتاب.

نبرد^(۱) - الحرب.

- قال الفردوسي:

فراموز پیش پدر شد چو گرد بیروزی رو گار نبرد.

نبرده^(۲) - رجل مبارز.

- قال الفردوسي:

از ایرانیان بدتهم کینه خواه دلیر و نبرده بهر کینه گاه.

خرده^(۳) - تفسیر أجزاء من کتاب (البازند)، وتطلق کلمة (ایارده) علی
تفسیر الکتاب کله.

- قال الدقيقي:

(۱) بفتح النون والباء - جدال. حرب. دوران. سعي. محاربة. میدان حرب. ورجل شجاع وبطل ومقاتل أيضاً. (برهان ص ۱۱۲۶ - عمید ص ۱۱۷۴).

(۲) بفتح النون والباء والذال وعلی وزن نکرده. شجاع. بطل ومقاتل.

(برهان ص ۱۱۲۶ - عمید ص ۱۱۷۴).

(۳) بضم الأول وفتح الثالث ومن معاني الكلمة: ذرة أو قطعة. وتبن ونشارة وأمثال ذلك وشرارة النار الصغيرة. وموعظة بالقول أو بالفعل. وكنایة عن الطحين. والأسنان.

(برهان ص ۴۲۶ - عمید ص ۵۲۵).

اصبر علی الدهر لا تغضب علی أحد فلا ترى غير ما في اللوح مخطوط
ولا تقم بدار لا انتفاع بها فالأرض واسعة والرزق مبسوط

بینم آخر روزی بکام دل خود را گهی ایارده خوانم شها گهی خرده.

آسغده^(۱) - حطب نصف محروق.

- قال المعروفی:

ایستاده میان گرما به همچو آسغده در میان تنور.

الغفده^(۲) - ادخار.

- قال أبو الشکور:

بیلفغد باید کنون چاره نیست بیلفنجم و چاره می یکیست.

ایفده^(۳) - کلام لا فائده فيه و حقیر.

- قال الرودکی:

این ایفده سری چه بکار آید ای فتی

در باب دانش این سخن بیهده مگوی

(۱) بضم حرف السين وسكون الغین وفتح الدال وتطلق على كل شيء محروق بعضه.

(برهان ص ۴۲ - عمید ص ۵۴).

(۲) وردت هكذا في المتن وكذلك في الفهرست واعتقد أنها تصحفت على المحقق لعدم وجود مثل هذه اللفظة في المعاجم الفارسية المتيسرة وأن المعنى يشير إلى أنها الفغده بتقديم الفاء على الغین. (المترجم). وفتح الهمزة والفاء كما ذكر فرهنك عمید في الصفحة (۱۷۷) وعلى وزن الفخته كما ذكر برهان في الصفحة (۱۱۰).

(۳) على وزن ومعنى ایغده (وبمعنى) الكلام الهذر. الحقیر. المستهزئ الذي يقول كلاماً لا فائده منه. مكثار. (برهان ص ۱۳۶ - عمید ص ۲۱۴ - نظام ص ۵۱۵ - طلائع ص ۸۵).

لا تسهرن إذا ما الرزق قل ونم ما دمت في ظل آمن ساكن البال
ما بين غمضة عين وانتباهتها يفرج الله من حال إلى حال

ورده^(۱) - خشبة يتخذها اللاعب بالطير لتطير الطيور.

- قال المنجيك:

چون مرغش از هوا بسوی ورده از معده باز تاوه شود نانت.

ایارده^(۲) - كيفية كتاب (البازند)، و (البازند) شرح لكتاب (الزند) و (الأوستا).

- صدق الخسرواني:

چه مایه زاهد و پرهیزگار صومعگی

که نسك خوان شده از عشقش ایارده گوی.

میزد^(۳) - مجلس ضیافة الشراب.

- قال الفرخي:

مريخ روز معرکه شاهها غلام تست

چونانك زهره روز میزد ست داه تو.

- وكذلك صدق فرّخي:

اندر میزد باهنر ودانش وندر نبرد باهنر وبازو.

(۱) بفتح الأول والثالث تطلق على البرج عامة وعلى برج الحمام خاصة.

(برهان ص ۱۱۷۶ - عمید ص ۱۲۲۶ - نظام ص ۴۴۴ ج ۵).

(۲) بفتح الحرف الأول وفتح الدال. تعني بازند وهو تفسير كتاب الزند. (عمید ص ۲۱۲).

- على رأي برهان بكسر الأول والرابع وفتح الدال. (برهان ص ۱۳۴).

(۳) بفتح الأول والثاني وسكون الثالث - بمعنى مجلس الشراب ومجلس معاشرّة الضيوف.

(برهان ص ۱۱۱۲ - عمید ص ۱۱۶۱).

فرزد^(١) - عشب دائم الخضرة في الصيف والشتاء ويدعى بالعربية الثيلز

- قال أبو الشكور:

فروتر زكيوان ترا اورمزد برخشانی لا له اندر فرزد.

اورمزد^(٢) وزاوش^(٣) وبرجيس^(٤) - كوكب المشتري.

- قال أبو الشكور:

نه بهرام گوهرت ونه اورمزد فرزدی وجاويد نبود فرزد.

(١) - بكسر الأول والثاني عشب له فروع دقيقة وطويلة وأوراقه رقيقة تضطجع على الأرض وأكثر زراعتها على حافات سواقي المياه الخضراء ويطلق عليها بريز وفريز وفريج وفريس وفرز وفرزة وفرزد. (عميد ص ٨٧٣).

- برهان قاطع يقول بفتح الحرف الأول والثالث مجهول وعلى وزن موزين وهو عشب درني تأكله الدواب وبكسر الأول عشب ذو رائحة طيبة. (برهان ص ٨٣١).

(٢) بضم الهمزة والميم. على وزن روز دزد لها معان أخرى (اليوم الأول من كل شهر شمسي يستحب فيه لبس الحديد والسفر ويكره الدين. اسم للملك الموكل بأول يوم من كل شهر. ابن الملك اسفنديان (بهمن)... الخ. (برهان ص ١٢٨ - عميد ص ٢٠٦).

(٣) بضم الواو وعلى وزن خامش وتعني كوكب المشتري أما إذا كان على وزن خموش وخاموش فإنه كوكب عطارد. (برهان ص ٥٦٩).

- على رأي عميد (بضم الواو أو فتح زاي وضم الهمزة) وتأتي زاوش وزوض وزواش ورواش. (عميد ص ٦٥٣).

(٤) على وزن ادريس وتأتي أيضاً بلفظة برجيس. (برهان ص ١٧١).

لم يذكر سوى شاهد واحد للمتبادات الثلاثة لأنه ذكر شاهديهما في موضع آخر. (المترجم).

لا تحقرن من الذنوب صغيرها إن الصغير غداً يعود كبيراً
كل الذنوب وإن تقادم عهدها عند الإله مسطراً مسطوراً

ستاوند^(١) - مثل الصفة القائمة على عمود.

- قال الطيآن:

جهان جای بقانیست بآسانی بگذار

بایوان چه برد رنج وبکاخ وبستاوند.

کرمند^(٢) - العمل السريع.

- قال الخسروي:

مکن امید دور و آزدراز گردش چرخ بین چه کرمندست.

پژاوند^(٣) - خشبة تضرب بها الملابس حين غسلها وتسمى أيضاً: (سكنبه)

و(جنبه) و(فدرنك).

- قال الرودكي:

دل از دنیا بر دار وبخانه بنشین پست

فرابند در خانه بفلج وبپژاوند.

(١) بضم السين أو بفتح السين وفتح الواو وعلى وزن دماوند. (برهان ص ٦٢٤ - عميد ص ٦٩٦).

والصفة: البهو العالي السقف بالمعجم الوسيط ١/٥١٩.

(٢) بفتح الكاف والميم وعلى وزن فرزند تعجيل وتسريع في العمل. (برهان ص ٩٠٣ - عميد ص ٩٣٨).

(٣) بفتح الأول والرابع وعلى وزن دماوند. (برهان ص ٢٥٦ - عميد ص ٣٣١).

اروند^(١) - اسم جبل في نواحي همدان وتسمى (دجلة) اروند أيضاً.

- قال الفردوسي:

اگر پهلوانى ندانى زبان بتازى تو اروند دجله خوان.

اروند^(٢) وارمان^(٣) - يقول أحدهما للآخر: (ارمان) المشقة و(اروند)

التجربة.

- قال الفردوسي:

همه مر ترابند و تنبل فروخت باروند چشم خرد را بدوخت.

اورنگ^(٤) واورند - عظمة و جلال.

- قال الفردوسي:

(١) على وزن ومعنى الوند (لها معان أخرى) مثل البحر المحيط. والدوامه وعين ماء (نبح) في سيستان يشربون منها بواسطة قصبه طويلة وهي تنبع من صخرة في وسط الماء وتأتي بمعنى تجربة وحسرة. وأمل وامتحان وسحر وشأن وشوكة وخلاصة كل شيء واسم أبي لهراسب.

(برهان ص ٧٨ - ثلاثي ص ٦٢-٤٩٦).

(٢) بفتح الهمزة والواو وعلى وزن ومعنى الوند. (برهان ص ٧٨ - عميد ص ١١٢).

(٣) بفتح الأول وعلى وزن فرمان بمعنى أمنية.. حسرة. مشقة. الم. نادم. متأسف. حزن. ونوع من الدواء رائحته رائحة غلاف الأشجار وجذر الأسنان وكذلك هي اسم لمدينة اذا كسر أولها.

(برهان ص ٧٦ و ٧٧ - عميد ص ١١٢ - ثلاثي ص ٦٢-١٢٨).

(٤) بفتح الهمزة والراء على وزن فرهنك. (برهان ص ١٢٨ - عميد ص ٢٠٧).

- وردت في مكان آخر أكثر من مرة ولها شواهد شعرية لمعان مختلفة ومتشابهة كما في الصفحة ١٠٦ من الأصل). وورودها هنا بهذا التريب خلافاً لمنهج الأسدي الطوسي حيث رتب اللفظة ضمن حروف المعجم أولاً ثم ألحقها بالمرادف على عكس هذه اللفظة حيث المرادف سبقت الأصل ولم يعلق المحقق في الحاشية. (الترجم).

سیاوش مرا همچو فرزند بود که با فرّ و با برز اورند بود.
- وقال كذلك:

گر ایدونک آید زمینو سروش نباشد بدان فرّ و اورند وهوش.
فرغند^(۱) - الفاسد.

- قال العمارة:

معدورست اربا تو نسازد زنت ای غر
زان گنده دهان تو وزان بینی فرغند.

ترفند^(۲) - محال و کذب و تزویر.

- قال الفرخي:

با هنر او همه هنرها یافه باسخن او همه سخنها ترفند.

وقال الخسرواني:

این چه ترفند ست ای بت که همه گوید

که سقر باشد فرجام ترا مستقرا

(۱) بفتح حرف الفاء وحرف الغین وعلى وزن فرزند- نوع من الأعشاب التي تلتف على الأشجار وتسمى بالعربية (عشقه) وتطلق على الأشياء القذرة والنجسة وذات الرائحة الرديئة وعلى المتعفن وغير الجيد أيضاً وباللغتين أنفسهما تأتي بحرف الزاي الفارسي (ژ) (برهان ص ۸۲۲ - عمید ص ۸۶۷).
(۲) بفتح التاء والفاء وعلى وزن فرزند وتأتي أيضاً بمعنى مكر وحيلة وبلا فائدة وتأتي بلفظة ترفنده وترکند و تروند أيضاً. (برهان ص ۳۰۴ - عمید ص ۳۸۲).

وَقَالَ الْمُعْزِي:

آری چو سخنهاى جفاى تو شنودم

در گوش نگیرم سخن یافه وترفند.

فند^(۱) - بلا فائدة.

- قال الرودكي:

نیز ابا نیکوان، نهایت جنگ فند لشکر فریادنی خواسته‌نی سودمند.

دند^(۲) - الأبله غير المبالي.

- قال أبو الشکور:

کزو شوختر کم بود کودکی	پر چهره فرزند دارد یکی
بشو خیش اندر جهان یارنی	مرا ورا خردنی و تیمارنی
هماره ستوهند ازو دل گران	شدا مدش بینم سوی زر گران
ز همسا یگان هم تنی جند را.	بخواند آنگهی زرگر <u>دند</u> را

- قال اللبیبی:

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني- بمعنى مكر وحيلة وحديث لا معنى له وبلا فائدة وتأتي بمعنى نقطة.

(۲) بفتح الأول وعلى وزن چند- بمعنى أبله وجاهل ودرويش ومسكين ولص وعديم الديانة وغير طاهر وخشبة النساج التي لها أسنان بعرض القطعة المنسوجة. (برهان ص ۵۰۷ - عميد ص ۵۹۳).

اندرین شهر بسی ناکس برخاسته اند

همه خر طبع وهمه احمق و بی دانش و دند.

نوند^(۱) و نونده^(۲) - الحصان.

- قال الرودکي:

روز جستن تازیانی چون نوند روزدن چون شست ساله سود مند.

پساوند^(۳) - قافية الشعر^(۴).

- قال الليبي:

همه یاوه همه خام وهمه شست معانی از چکاته تا پساوند.

(۱) بفتح النون والواو وعلى وزن سمند. ومن معانيها ساعي البريد رسول. قاصد جالب الأخبار وتطلق على الفرس والجمل السريع والأماكن التي تشعل النار عليها. واسم لجبل واسم لبطل إيراني اسم ابنه فرهاد تطلق على البيضة التي تحرق لطرده العين الحاسدة وبمعنى صوت وصراخ عال. (برهان قاطع ص ۱۱۵۶ - عميد ص ۱۲۰۸).

(۲) على وزن رونده - حصان قوي والإنسان الحاد الذكاء والفهم.

(برهان قاطع ص ۱۱۵۶ - عميد ص ۱۲۰۸).

يقول سيد محمد علي داعي الإسلام في معجمه فرهنگ نظام: لقد أورد الأسيدي الطوسي في لغة الفرس معنى مختلفاً لهذه اللفظة من باب المجاز. (نظام ج ۵ ص ۳۹۶).

(۳) بفتح الأول والرابع على وزن دماوند ولها معان أخرى مثل: (مفاجأة. مشغول. مبتلى. معشوق. صنم. نقاش. نقش. رسام. معبد أو ثان. نوع من الأزهار فصل الربيع.. الخ).

(برهان ص ۲۵۹ - عميد ص ۳۳۲).

(۴) قافية الشعر....

أنا عبد رب له قدرة يهون بها كل أمر عسير
فإن كنت عبداً ضعيف القوى فربي على كل شيء قدير

سمند^(۱) - جواد أصفر.

- قال المنجيك:

بر آن زمان که بر أبطال تیره گون گردد

همه کمیت نماید ز خون سیاه سمند.

زند^(۲) - شرح بازند و استا و ابستا.

- قال الدقيقي:

یکی زردشت وارم آرزویست که پیشت زند را بر خوانم از بر.

پازند^(۳) - اصل الكتاب والافستا تفسیره.

- قال الفرخي:

زود و سترم هیچکسی نیست، و گرهست

آنم که هی گویم پازند قرانست.

- قال اللبیبی:

گویند نخستین سخن از نامه پازند

آنست که با مردم بداصل میبوند.

(۱) بفتح حرف السين وحرف الميم على وزن كمند ولها معنى آخر هو صانع الحراب. والنصل.

(برهان ص ۶۶۴ - عمید ص ۷۲۹).

(برهان ص ۵۸۸ - عمید ص ۶۶۸).

(۲) بفتح الزاي وسكون النون.

(۳) على وزن يابند - ذكر برهان قاطع أن لفظة (پازند) تعني تفسير كتاب الزند الذي هو كتاب زرادشت وكذلك العكس يعني زند هو تفسير پازند و آخر يقول أن زند وپازند هما كتابان من تألیفات

(برهان قاطع ص ۲۳۱).

زردشت في ديانة تقدیس النار.

خرند^(١) - نبات كالأشنان المصفوف صفاً وتتخذ منه المادة القلوية التي يصنع منها الصابون ويستعملها الصباغون وتسمى في المناطق الجبلية (قلية). وتتخذ في خراسان المادة القلوية من (خرند) ويطلق عليها في ولاية بلخ (خرند) و(خلخان).

- قال أبو الشكور:

تذر وتاهمي اندر خرند خايه نهد گوزن تاهمي از شير پر كند پستان.

زغند^(٢) - صوت الفهد وقيل صوت مهيب لمن أصابه الخوف أيضاً.

- قال الرودكي:

کرد روبه يوز واری يك زغند خويشتن راشد بدر بيرون فكند.

(١) بفتح الخاء والراء وعلى وزن كمنند وبالزاي بدلاً من الراء. (برهان ص ٤٣١).
أورد فرهنگ نظام نص ما أورده الأسدی الطوسي أي نقل كل ما قاله بالتهام والكمال مع الشاهد الشعري نفسه للشاعر نفسه انظر: (النظام ج ٢ ص ٥٦٨). (المترجم).
(٢) بفتح الزاي والغين وعلى وزن سمند. وهي الحيوانات التي تقفز عالياً مثل الغزال، وبمعنى صدى وصوت عالٍ مثل الزئير العالي وصوت الهر البري المتوحش. (برهان ص ٥٨١ - عميد ص ٦٦٣).

اصبر على كيد الحسود في	ن صبرك قاتله
يكفيك منه أنه	حي تذوب مفاصله
كالنار تأكل بعضها	إن لم تجد ما تأكله

فرکند^(١) - تطلق على الطريق الذي يوصل مكاناً بمكان آخر أو النفق الممتد تحت الأرض. والذي يصل عن طريق إلى مكان ما بصعوبة أو يصل إلى مكان لم يره من قبل. تطلق هذه الكلمة على ذلك المكان من باب الاستعارة.

- قال العمارة:

از پشت یکی جو شن خرپشته فرونه

کز دا شتنش غيبه جوشنت بفرکند.

- قال الخسرواني:

دو فرکنست روان از دو دیده بر دو رخم

رخم ز رفتن فرکن بجملگی فرکند.

دیرند^(٢) - الدهر.

- قال الرودكي:

یافتی چونکه ما غره مشو چون تو بس دید و بیند این دیرند.

(١) بفتح الفاء والكاف وعلى وزن فرزند وبمعنى فرکن أي الأرض التي يحفر فيها السبل خندقاً ولمكان يقف ذلك الماء ويحدث فيه ساقية جديدة والساقية التي تحدث لسيره من مكان لمكان. أو فتحة تحت الأرض توصل طريقاً من مكان لمكان وتطلق عامة على الساقية التي على وجه الأرض والتي تحت الأرض ويقال لها غدیر وحوض أيضاً وهو ذلك المكان من الأرض الذي يقف فيه الماء. وتطلق على أي شيء مسكوب وضائع. (برهان ص ٨٢٤ - عميد ص ٨٦٨).

(٢) بكسر الدال وفتح الراء على وزن ريوند وبمعنى طول. مدة زمان دهر. ومقدار حركة الفلك الأعظم. تعويذة. وحرز يربط على الزند. دنيا. أيام. وقت. (برهان ص ٥٢٢ - عميد ص ٦٠٥).

فرغند^(١) - نبات يسير بنفسه يشبه نبات اليقطين ويسمى أيضاً (خو) و(ازغنج) ويددعى في العربية بـ(البلاب).

- قال الرودكي:

يا سرو نو در تك وپوى آنم كه فرغند وارى بپيچم بتو بر.

نژند^(٢) - ذابل وذو وجه حزين وعاجز.

- قال العنصرى:

از دل خسته وروان نژند خویشان در بهار خانه فگند.

آبکند^(٣) وژى^(٤) وشمير^(٥) و غفج^(٦) وگو^(٧) ومغاك^(٨) - مترادفات.

(١) بفتح الفاء والغين والذال وعلى وزن فرزند- نبات يلتف على الشجر.

(برهان ص ٨٢٢- عميد ص ٨٦٧).

(٢) بفتح الأول والثاني وتأتي بكسر الأول وفتح الثاني بمعنى ذابل ويابس ومغموم وبلا طراوة ومخزن ومقلق وذى غصة وغضوب ومغتاظ وحيران وتائه ومدهوش وقصير وحضيض وحقير... الخ.
(برهان ص ١١٣٣- عميد ص ١١٨٢- طلائي ص ١٥٧).

أشار فرهنگ نظام إلى أن الألفاظ المذكورة آنفاً من باب المجاز (انظر ٥/ ٣٣٥).

(٣) بفتح الرابع وسكون النون وهي مرادفة للفظه غنج وآبكير في الصفحة ٣٩، ٢٧ من الأصل. ويشير برهان قاطع إلى أنها بمعنى بركة وحوض ومخزن ماء وغدير وأرض خربة من فعل السيل. ويشاركة في هذه المعاني حسن عميد والتونجي في معجميهما.

(برهان ص ٢٦ و ٦٠٤- عميد ص ٢٨ و ٦٧٩- طلائي ص ٢٦ و ٣٢٢).

(٤) بكسر الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٦٠٤).

(٥) بفتح الأول وعلى وزن حمر. (برهان ص ٧٣٣).

(٦) بفتح الأول وسكون الثاني والجيم فارسية. (برهان ص ٧٩٧).

(٧) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ١٠٠٩).

(٨) بفتح الأول، على وزن هلاك. (برهان ص ١٠٨٨- عميد ص ١١١٦).

- قال الرودكي:

آبكندي دور وبس تاريك جاى لغز لغزان چون دور بنهند پاى.

- قال الشهيد:

هر كه باشد تشنه و چشمه نيابد هيچ جاى

بيگمان راضى بيايد گر بيايد آبكند.

سيل آبكند^(۱) - السيل الذي يقف عند سفح الجبل.

- قال البهرامى:

جگونه راهى راهى در از ناك عظيم

همه سر اسر سيل آبكند وخاره وخار.

كنند^(۲) - فأس برأسين ومسحاة برأس ظاهرة.

(۱) بفتح الأول تطلق على الأرض التي بين سفح الجبل والصحراء والتي صدعها وشققها السيل.

(برهان ص ۶۸۶ - عميد ص ۷۵۰).

(۲) بفتح الكاف والنون على وزن كمنند بمعنى جاروف. نوع من الطبر أو الجاروف الذي له رأس

أعوج يقلع به الأعشاب من الأرض. (عميد ص ۹۶۲).

- طبر برأسين و جاروف له رأسان كثيراً ما يستخدمه المزارعون، ويقول سيد محمد علي داعي الإسلام

في معجمه أن الأسدى في لغت فرس أخذها من كندن. (نظام ج ۴ ص ۳۱۲)، ويشير دكتور محمد

التونجي في معجمه إلى أن كندن بمعنى فصل الشيء عن غيره وفصل وحفر وجر وهدم وتقشير

وسلخ وتخریب. (فرهنگ طلائی ص ۴۷۹).

إذا لم تكن حافظاً واعياً فجمعك للكتب لا ينفع

اتنطق بالجهل في مجلس وعلمك في البيت مستودع؟

- قال الرودكي:

مرد دینی رفت و آوردش کنند چو همی مهمان در من خواست کند.

- قال أبو العباس العباسي:

وگرت خنده نیاید یکی کنند بیار ویک دو بیتک ازین شعر من بکن بکنند.

- قال الخجسته:

بر گیر [کنند] تبر و تیشه و ناوه تاناوه کشی خار زنی کرد بیابان.

شند^(۱) و کلفت^(۲) و بتپوز^(۳) - منقار^(۴): تستعمل هذه الألفاظ للحيوانات المفترسة، وکلمتا (شند) و (کلفت) مخصوصتان بالطيور أما كلمة (بتپوز) فعامة في الطيور وغيرها.

- قال العمارة:

مرغ سپید شند امروز ناودان اکنون که زیب مرغ شد آن مرغ سرخ شند.

(۱) بفتح الأول وسكون النون وعلى وزن قند. منقار الطيور.

(برهان ص ۷۳۶ - نظام ج ۳ ص ۵۶۰ - عمید ص ۷۸۳).

(۲) بفتح الأول والثاني وسكون الفاء - منقار الطيور. (برهان ص ۹۲۶).

- بضم الكاف وفتح الفاء تأتي بمعنى امرأة خادمة (زن خدمت کار - وهذه خاصة بالفرس) وتعب ومشقة وألم. (نظام ج ۴ ص ۲۷۵ - عمید ص ۹۵۲).

(۳) منقار الطيور واسمها الآخر پوز وتأتي بتفوز ویدیوز ویدیوش ویدفوز (نظام ج ۱ ص ۶۰۲).

(۴) بكسر الميم (عمید ص ۱۱۴۴).

تند و خوند^(١) تارومار^(٢)، ترت و مرت^(٣) - مترادفات.

- قال الأجاجي:

هرچه ورزیدنند مارا سالیان شد بدست اندر بساعت تند و خوند.

پند^(٤) وزغن^(٥) وخاد^(٦) و غلیواج^(٧) و غلیو^(٨) - اسم طائر خاطف اللحم
(من الجوارح).

- قال الفرخي:

تا نبود چون همای فرخ کرگس همچو نباشد بشبه باز خشین پند.

- قال الجلاب البخاري:

چون پند فرو مایه سوی جوژه گراید

شاهین ستنه بتدروان کند آهنگ

(١) بفتح التاء والحاء بمعنى خيط وحيه وهجوم وغارة. (عميد ص ٤١٩ - برهان ص ٣٢١).

(٢) على وزن كار وبار بمعنى مشوش وقلق. (برهان ص ٢٨٨).

(٣) على وزن هرج ومرج بمعنى هجوم وغارة. (عميد ص ٣٧٩).

(٤) بفتح الأول وسكون الثاني - بمعنى نصيحة أيضاً. (برهان ص ٢٦٩).

(٥) بفتح الزاي والغين (عميد ص ٦٦٣).

(٦) على وزن باد. (برهان ص ٤١١).

(٧) بفتح الأول والثاني. (برهان ص ٧٩٩).

(٨) بفتح الأول وكسر الثاني. (برهان ص ٧٩٩).

پرنده^(١) وپرنیان^(٢) - حریر - حریر سادة وحریر منقوش.

- قال الفرخي:

چون پرنده بیدگون بر روی پوشد مر غزار

پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار.

- قال العنصری:

پری زادگان رزم رادل پسند بپولاد پوشیده چینی پرنده.

غند^(٣) - تجمع.

- قال العنصری:

چوراهد ببايچ سپردن بكام بود راندن وتعبیه بی نظام.

نقییان ز دیدن بما نند کند گرایشان همیشه نباشند غند.

- وقول الأستاذ موفق الدين أبو طاهر خاتوني:

من غند شده زبیم غنده چون خرس بكون فتاده در دام.

(١) بفتح الأول والثاني، ابريسم وحرير وتأتي اللفظة أيضاً برند وفرند وپرننگ وتأتي بمعنى السيف والسيف البراق. (عميد ص ٣٢٥).

وتأتي بمعنى خيار صحراوي وتطلق على طائر من الجوارح آكلة اللحوم. (برهان ص ٢٥١).

(٢) برنيان سيأتي شرحها وترجمتها في الصفحة ١٤٤ من الأصل وصفحة ٤٧٨ من الترجمة إن شاء الله لورودها مستقلة في لغت فرس. (المترجم).

(٣) بضم الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٨٠٢ - عميد ص ٨٥١).

کند^(١) - غل خشبي تربط به أقدام السجناء.

- قال الفرخي:

روز رزم ازبیم اودر دست ودر پای عدو

کندها گردد رکیب واژدها گردد عنان.

یاکند^(٢) - یاقوت.

- قال الشاکر البخاری:

کجا تو باشی گردند بی خطر خوبان

جمست را چه خطر هر کجا یود یاکند.

سند^(٣) و سنده^(٤) و کوی یافت - تقال لابن الحرام.

- قال المنجیک:

ای سند چو استر چه نشینی تو برا ستر

چون خویشتنی رانکند مرد مسخر.

(١) بضم الأول وفتح النون قید من الخشب تربط به أقدام السجناء.
بفتح الأول والثاني وبمعنی قند (نوع من السكر) واسم لقری فیها وراء النهر على طریق کاشغر تشتهر بأجود أنواع اللوز وتأتي بمعنی عکس حاد مثلها تقول هذه السکین لا تقطع یعنی غیر حادة.
(برهان ص ٩٣٩).

(٢) بفتح الكاف وسكون النون وعلى وزن یابند ویقال یاکند أيضاً وهو الجوهر المعروف بالیاقوت.
(برهان ص ١٢٢٨ - عمید ص ١٢٧٢).

(٣) بكسر الأول وسكون النون وعلى وزن هند (برهان ص ٦٦٨ - عمید ص ٧٣٣).
- خصها الأسدي الطوسي بالشاهد الشعري دون مرادفاتهما وهذه الحالة ترد بكثرة في معجمه لغت فرس. (المترجم).

(٤) بفتح الأول وعلى وزن خنده. (برهان ص ٦٦٩).

دند^(١) - تطلق الكلمة على كل شيء يضيق الحق مثل قشر الرمان وصمغ شجرة البلوط (المستعملة في الدباغة).

- قال الرودكي:

قند جداكن ازوى دور شواز زهر دند

هر چ باخر بهست جان ترا آن پسند.

زنده^(٢) - الكبير العظيم كأن يقال: فيل عظيم.

- قال الشهيد:

_(٣)

پيچه بند^(٤) - العصابة التي تربطها النساء على الجبين.

- قال العسجدي:

بيدچد دلم چون زيچه بتم گشايد برغم دلم پيچه بند.

(١) بفتح الدال وسكون النون. (برهان ص ٥٠٧ - عميد ص ٥٩٣).

- مرت هذه اللفظة في الصفحة ٣٧ من الأصل بمعنى الأبله غير المبالي وذكر لها خمسة أبيات شعر أربعة لبو شكور وواحد للبيبي. (المترجم).

(٢) بفتح الأول على قول برهان قاطع وبكسر الزاي على قول حسن عميد.

(برهان ص ٥٨٩ - عميد ص ٦٦٩).

(٣) لا يوجد شاهد شعري رغم أن الأسدي الطوسي أشار إلى أن الشاعر شهيد قال إلا أنه لم يدرج البيت الشعري الذي قاله شهيد. أشار محقق المعجم في حاشية الصفحة ٤١ أن إحدى الطباعات أوردت قول شاعر:

يكي زنده بيلي كوهي روان بزير اندر آورده يد يهلوان.

(٤) على وزن ايشه. (برهان ص ٢٧٧ - عميد ص ٣٤٨).

مغنده^(١) وباغره^(٢) - الكلمتان تطلقان على الغدة التي تحصل من ألم الأعضاء في مقطع من الجسم وتكون تحت الجسم، وتسميها جماعة من عامة أهل طوس (ورغاه).

- قال العسجدي:

بردار درشتی زدل خصم بنرمی کزپیه بنضج آیدای دوست مغنده.

ژنده^(٣) - القديم والخلق أيضاً (البالي).

- قال العسجدي:

تا پای نهند بر سر حُرَّان باکون فراخ گنده و ژنده.

تمنده^(٤) - الفأفاء كما في العربية.

- قال العسجدي:

سر ورویم چون نیل زبان گشته تمنده

زیبالا در باران ز پس وپیش بیابان.

(١) بضم الأول والثاني وسكون النون وفتح الدال. (برهان ص ١٠٨٩ - عمید ص ١١١٧).

(٢) بسكون الثالث وفتح الراء على قول برهان وبفتح الغين والراء على قول حسن عمید.

(برهان ص ١٥٣ - عمید ص ٢٣١).

(٣) بفتح الأول والثالث وعلى وزن خنده. القديم والبالي وممزق والشخص الذي ملاسه رثة وخرقة.

(برهان ص ٦٠٣ - عمید ص ٦٧٨ - طلائي ص ٣٣٦ - نظام ج ٣ ص ٢٨١).

(٤) بفتح التاء والميم والدال على وزن رونده، تطلق على من لا يستطيع تلفظ بعض الحروف على نحو

صحيح فصيح. (برهان ص ٣١٨ - عمید ص ٤١٥).

منده^(١) - كوز ذو يدين، وكوز مكسور العنق.

- قال ابو الشكور:

دو سد منده سبو آبکش بروز شبا نگاه لهو کنی بمنده بر.

غنده^(٢) وتند^(٣) وديوپای^(٤) - تطلق كلها على العنكبوت.

- قال الكسائي:

مي تند گرد سرای ودرتو غنده کنون

باز فرداش بين بر تن تو تار تنان.

کونده^(٥) - وعاء (كيس) ينسج من النبات يضع فيه التبانون التبن ونحوه.

- قال الليبي:

من بر تو فکنده ظنّ نیکو وابلیس ترا زره فکنده

مانند کسی که روز باران با رانی پوشد از کونده.

(١) بفتح الميم والدال - وعلى وزن خنده وتقال للکوز المكسور العنق. (عميد ص ١١٤١ - برهان ص ١٠٩٧).

(٢) بضم الأول وعلى وزن عمدته بمعنی العنكبوت والعنكبوت السام خاصة.

(برهان ص ٨٠٢ - عميد ص ٨٥١).

(٣) بفتح التاء والنون وضم الدال وعلى وزن كمند وتأتي تند أيضاً.

(برهان ص ٣٢٣ - عميد ص ٤٢٢).

(٤) بكسر الدال. (برهان ص ٥٢٥ - عميد ص ٦٠٨).

(٥) بفتح الكاف والواو والدال وعلى وزن رونده، وعاء ينسج من الأعلاف ويوضع فيه العلف والبعر وما شابه ذلك ويحمل على الجمال والبغال. (برهان ص ٩٥٢ - عميد ص ٩٦٩).

پاغنده^(۱) - القطن المجموع الذي تغزله النساء.

- قال أبو الشعيب:

جهان شده فرتوت چو پاغنده سد کيس

کنون گشت سیه موی وبديده شده جماش .

نونده^(۲) - حاد الفهم وقد ذكرناه في بابه.

- قال اليوسف العروضي:

گربرد در اين مير تو بينی مردی که بود خوار و سر فگنده.

بشناس که مردیست او بدانش فرهنگ و خرد دارد ونونده

(۱) بضم الحرف الثالث وفتح الدال- تعني اسطوانة حلاج القطن وكذلك بفتح الثالث أيضاً على وزن بافنده. (برهان ص ۲۳۳ - عمید ص ۳۰۹).

(۲) بفتح النون والواو وعلى وزن رونده. (برهان ص ۱۱۵۶ - عمید ص ۱۲۰۸).

لانند^(١) - حرك.

- قال الطيآن:

با دفتر اشعار بر خواجه شدم دی

من شعر هي خواندم واوريش همی لانند.

صد كلج پراز گوه عطا كرد بر آن ريش

گفتم كه بدان ريش كه دی خواجه همی شانند

والله أعلم بالصواب

(١) بفتح الثالث وسكون الدال تعني أيضاً نشر. يعثر. سكب. حرك. (برهان ص ١٠٢٨ - عميد ص ٣٠٩). أ.

الوالد ساع في صلاح دنيا الولد والعالم ساع في صلاح دنياه وأخراه.
وقال الإمام علي عليه السلام: (العالم أعظم أجراً من الصائم القائم المجاهد في سبيل الله فإذا مات العالم ثلم في الإسلام ثلمة لا يسدها إلا خلف منه)، فالعلماء الذين أخرجوا الناس بسبب تعليمهم من ظلمات الجهل إلى نور العلم فحق إجلالهم من الناس عامة ومن كل تلميذ خاصة فيجب احترامهم كاحترام الأب الوالد.
قالوا للإسكندر: نراك تعظم معلمك أكثر من أبيك. قال: إن معلمي رفعتني من الأرض إلى السماء وأبي أنزلني من السماء إلى الأرض / يقصد آدم عليه السلام.

أقدم أستاذاً على نفس والسدي وإن نالني من والدي الفضل والشرف
فذاك مرب الروح والروح جوهر وهذا مرب الجسم والجسم من صدف

بَابُ الذَّالِّ



ذ

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٤٦٩٩) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا ذَا كُرٍّ يَا ذَا يُدْيَا ذَارِيٍّ مَا فِي الْأَرْضِ يَا ذَخْرَ مَنْ لَا ذَخْرَ لَهُ يَا ذَا الطُّوْلِ يَا ذَا المَعَارِجِ يَا ذَا القُوَّةِ المَتِينِ يَا ذَا الجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ أَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ المُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

وهو الحرف الحادي عشر في اللغة الفارسية أما في تسلسل الحروف العربية فهو الحرف التاسع وعدده في حساب الجمل (٧٠٠).

ومن الملاحظ ان الفرس استخدمت الذال على أنها دال وكان المعتقد السائد إنها لهجة خاصة ببعض مناطق إيران القديمة مثل مدينة بلخ وغزنة وما وراء النهر إلا إن صاحب المعجم المعروف بـ(المعجم في معايير العجم) (شمس قيس رازي) يقول إنه لا يوجد في لغة المناطق المذكورة ذال معجمة وهم جميعاً يأتون بدالات مهملة في اللفظ ومن تتبع ذلك يجد أن نطق الذال بدل الدال قد ترك في القرن التاسع الهجري والدليل على ذلك إنهم وضعوا قاعدة لتحديد الدال والذال. وتنسب هذه القاعدة إلى خواجه نصير الدين الطوسي تتلخص في قوله:

آنانکه ببارسی سخن می رانند در معرض دال و ذاک را نتشانند
ما قبل اکر ساکن و جزوای بود دال است و کر نه ذال معجم خوانند

والمعنى إن الذين يتكلمون بالفارسية، لم يضعوا الدال والذال في موضعهما فما كان قبله ساكناً بلا واو فهو حرف دال، وإذا لم يكن ساكناً فهو حرف ذال

معجمة.

وتوضيح القاعدة:

ما كان قبل الدال حرفاً صحيحاً ساكناً يكتب دالاً مهملة مثل مرد وكرد.
وما كان قبل الدال حرف علة (الألف، والواو، والياء) أو حرفاً صحيحاً
متحركاً فيكتب بالدال والذال المعجمة. مثل:

آباد ← آباذ

اسفروذ ← أسفروذ

أميد ← أميد

بدر ← بذر

بود ← بوذ

وقال الظهير الفارابي في هذا المعنى بالعربية:

احفظ الفرق بين دال وذال فهو ركنٌ في الفارسية مبهم

كل ما قبله سكون بلا واو فذال وما سواه معجم

(مطالعات المترجم)

مانيد^(١) - التخلف عن شيء أو عن عمل.

- قال الرودكي:

دريغ مدحت چون زرّ وابدّار غزل

که چار يکش نياید همی بلفظ پديد.

اساس طبع ثنايست بل قوی تراز آن

زآلت سخن آمد همی همه مانيد.

موبذ^(٢) - العالم.

- قال الشناني الجويباري:

زاردی بهشت روزی، ده رفت روز شنبذ

کستی فگند وزنار باده بدست موبذ.

(١) على وزن جاويد. (برهان ص ١٠٥٩).

(٢) بضم الحرف الأول وكسر الباء وسكون الثاني والذال من غير نقطة بمعنى حكيم، عالم، عارف، فاضل، وصاحب دير وعابد النار. وتقال بفتح الأول والباء الأبجدية. وتأتي بضم الأول وفتح الباء. واسم ويسه معشوقة رامين... * (برهان قاطع ص ١١٠).

- بضم الميم وكسر الباء أو فتح الميم والباء على قول عميد في ص ١١٤٩ من معجمه.
* رامين هو عاشق ويسه وقصتهم في الأدب الفارسي معروفة باسم (ويس ورامين) وهي ملحمة عاطفية سفرت فيها الطبيعة البشرية دون تمويه أو موارد. نضمها من شعراء القرن الخامس الهجري فخر الدين أسعد الجرجاني بحدود عام ٤٤٦ هـ، في سبعة وتسعين فصلاً سبقتها سبعة أبواب في المقدمة خصها في تمجيد الخالق والثناء على النبي ﷺ. ويستنبط من الملحمة نفسها - إلى أن زمان القصة يرجع إلى العهد الأشكاني. (المترجم).

- قال المعزي:

موبذ آذر پرستان را دل من قبله شد

ز آنك عشقش در دل من آذر برزین نهاد.

كهبد^(١) - محصل خراج المزارع.

- قال المنجيك:

- لا شاهد في الأصل.

نهاد^(٢) - الأعراف والتقاليد.

- قال الرودكي:

خدای عرش جهانرا چنین نهاد نهاد كه گاه مردم ازوشاد وگه بود ناشاد.

آباد^(٣) - كلمة استحسان تقال في الدعاء بمعنى أحسنت وبعدت عن

(١) بفتح الباء وسكون الهاء جابي الأموال. السمسار وتأتي بكسر الأول أيضاً على وزن سرمد. (برهان ص ٩٥٩ - عميد ص ٩٧٠).

وردت اللفظة بالبدال الابجدية دون الذال من المعجم وهذا جائز بالفارسية. (المترجم).

(٢) بكسر الأول وهي ماضي نهادن التي بمعنى كذاشنتي ومن معانيها، طينة، خلقة، طبيعة، أساس، باطن، ويفتح الأول بمعنى طرز ورسم وأسلوب وعادة وقاعدة وذهاب ومعبور ورواق وطريق عام. (برهان قاطع ص ١١٥٧ - عميد ص ١٢٠٨ - طلائي ص ٣٠٣ و ٥٨٠).

- خلقة وفطرة يقال خلقة جيدة وفطرة حسنة وفطرة سيئة ونفس سيئة. (نظام ج ٥ ص ٣٩٧).

(٣) على وزن آراد ولها معان في المعاجم عديدة منها- معمورة عكس خربة وثناء واستحسان وبارك الله واسم لبيت الله (الكعبة) واسم لنبي من أنبياء العجم وتأتي لاحقة في آخر أسماء المكان مثل علي آباد، جعفر آباد... الخ، وهي فارسية پهلووية الأصل. (برهان ص ١٩ - عميد ص ٣٤).

الخراب وكقولهم العمران لفلان.

- قال المنجيك:

آباد بر آن کره خرای پاکيت آباد بشناس مر آنرا که خداوند ترا داد.

- قال المعزي:

آباد بر آن شاه که دارد چو تند مونس

آباد بر آن شهر که دارد چو توداور.

خاذ^(۱) - طائر خاطف اللحم.

- قال الخجسته:

در آمد یکی خاذ چنگال تیز ربود از کفش گوشت و برد او گریز.

لاذ^(۲) - الديباج الأحمر الناعم.

- قال الخسرواني:

انگشت بر رویش مانند بلورست پولاد بر گردن او همچون لاذ ست.

(۱) علی وزن باد وبمعنی خان بمعنی حداة. (برهان ص ۴۱۱ - عمید ص ۵۱۳).
 (۲) علی وزن شاد علی قول برهان فی ص ۱۰۲۵ - تطلق علی الدیباج الأحمر وهذا المعنی تفرد به أسدی طوسی إذ لم أعثر فی المعاجم المتیسرة علی المعنی الذي أورده لهذه اللفظة علی الرغم من أن برهان قاطع أورد الكثير من المعانی لها دون هذا المعنی وكذلك فرهنگ نظام أورد سبعة معان دون الإشارة إلى هذا المعنی أي (الدیباج الأحمر الناعم). (المترجم).

لاذ^(۱) - الجدار الذي يشيد من الطين وحده، يقال: أنشأ جداراً من الطين.

- قال العنصرى:

بپای پست کند بر کشیده گردن شیر

بدست رخنه کند لاذ آهینى دیوار.

آباد^(۲) - مکان معمور.

- قال المعزى:

خراب کرده هرکس تو کرده ای آباد

مباد هر گز آباد کرده تو خراب.

قال ابو المظفر الجمح:

ویران شده دلها بمی آبادان گردد آباد بر آن دست که پرورش آباد.

بنلاذ^(۳) - البناء ، لأنهم يضعون الطين على البناء.

- قال الفراءىوى:

لاذ را بر بنای محکم نه که نگهدار لاذ بنلاذست.

(۱) على وزن شاد رأس السياج أعلى الجدار أساس الجدار وأصل كل شيسء وتطلق أيضاً على الحرير

اللطيف والقماش الجيد. والتراب الناعم. (برهان ص ۱۰۲۵ - عميد ص ۱۰۰۴).

(۲) على وزن آراد. (برهان ص ۱۹).

(۳) بضم الباء على وزن بنیاد. وبمعنى بناء العبارات وجدرانها. (برهان ص ۲۰۸ - عميد ص ۲۸۳).

دشادذ^(١) ودهشت^(٢) وداشن^(٣) - بمعنی عطاء.

- قال العنصري:

خواستم بانياز ودشادذ پدر اینجا بمن فرستادش
حرکاتش همه هنرست برم از جان من عزیز ترست.

راذ^(٢) - سخي.

- قال العسجدي:

اگر نسبتم نیست ياهست حرّم اگر نعمتم نیست ياهست راذ م.

وسناد^(٣) وبفخم^(٤) - بمعنی كثير.

- قال الرودكي:

امروز باقبال تو اي مير خراسان

هم نعمت وهم روی نکو دارم وسناد.

(١) (٢) (٣) مترادفات بمعنی واحد.

(برهان ص ٤٧٠، ص ٥١٨، وفتح الشين في دانشند على قول عميد ص ٩٦٢) ولهن معان

أخرى.

(٢) على وزن شاد- كريم- صاحب همه سخي وبمعنی شجاع. بطل. حكيم. عالم. محدث. أديب.

حاضر البديية. وقاص (برهان ص ٥٢٩- عميد ص ٦١٥).

(٣) بفتح الواو على وزن هفتار- كثيف. وافر. مملوء. وتأتي بلفظة وسنا وشناد وسناد بالبدال بدل

الذال. (برهان ص ١١٨١- عميد ص ١٢٣١).

(٤) بفتح الباء والخاء على وزن مرهم بمعنی بسيار وزياد وفروان. (برهان ص ١٩٦- عميد ص ٢٧٣).

* حسب تعليق المحقق في الحاشية صفحة ٤٦ من الأصل بسبب عدم وضوح اللفظة حتى في نسخة

المحقق. (المترجم).

ومثل ذلك في كتاب عشق الشيوخ باليهلوى ويقال باللغة الفهلوية.

آزدم کی دشهر یارکت هیر و سناذ^(٤)

پند را ور و جندونم* ساجاذ^(٤)

سرواذ^(١) - الشعر والقصيدة ويطلق عليها أيضاً (جغامه) و(جكامه).

- قال اللبيبي:

دگر نخواهم گفتن همی ثنا و غزل که رفت یک رهه بازار و قیمت سرواذ

بالاذ^(٢) - جنبيه.

- قال الفراهيدي:

من رهی پیر و سست پای شدم نتوان راه کرد بی بالاذ.

روح چکاذ^(٣) - عبارة پهلوية مركبة من (روح) معنى (روت) الصلح

و(چکاذ) بمعنى أعلى الجبين فيكون معنى العبارة: الأصلح.

- قال الحكاي:

(١) بفتح حرف السين وعلى وزن فرهاد وهو كلام منظوم على قول برهان في ص ٦٤٤ وعميد

ص ٧١٣ وقد وردت اللفظة في جميع المعاجم الفارسية المتيسرة بالبدال العربية بدل الذال.

(٢) بسكون حرف الذال. (برهان ص ١٥٤).

(٣) بضم الراء وبالجميم الفارسية على وزن كورسواد- وبمعنى لا شعر في رأسه، أصلح.

(برهان ص ٥٥٢ - عميد ص ٦٤٢).

ايستاده بخشم بر در آوى اين بنفرين سياه چكاذ.

چكاذ^(١) - وهباك^(٢) وكلال^(٣) - بمعنى وسط الرأس.

- قول الطاهر الفضل:

گر خذو رابر آسمان فکنم بی گمانم که بر چكاذ آید.

چكاذ^(٤) - قمة الجبل.

- قال الفردوسي:

بيامد دوان دیده بان از چكاذ که آمد ز ايران سواری چوبان.

(١) بفتح الأول على وزن سواد ولها معان أخرى: مفرق شعر الرأس. قمة الرأس الأعلى من كل شيء. قلة دماغ. خوذة حربية. رأس الشكل الهندسي مثل المثلث وغيره. وتأتي بلفظة جكاده وجكاه وسبكاد وجهاد أيضاً. (فرهنگ طلائي ص ١٨٠-٢٢١ وفرهنگ عميد ص ٤٨١).

(٢) بفتح الهاء وتأتي بلفظة هياك. (عميد ص ١٢٤٤).

(٣) بفتح الكاف العربية وعلى وزن جمال - وتأتي بمعنى واد، صحراء، أرض واسعة، مقبرة.

(برهان ص ٩٢٤ - عميد ص ٩٤٩ - طلائي ص ٤٧٢).

(٤) بفتح الأول على وزن سواد بمعنى قمة الجبل وتأتي بمعان أخرى كما أورد برهان قاطع مثل: أعلى الرأس وباللغة الپهلوية تعني الأصلع والجبهة ومفرق الشعر. (برهان ص ٣٨٨).
مر ذكرها ضمن مرادفات أخرى في الصفحة ٤٦ من المتن. (المترجم).

ما الدهر إلا يقضة ونوم
وليلة بينهما ويوم
يعيش قوم ويموت قوم
والدهر قاض ما عليه لوم

نژاذ^(١) - الأصل والنسب.

- قال الفردوسي:

پرسید ازو پهلوان از نژاد برویک بیک سر [و] بن کردیاذ.

گردباذ^(٢) - زوبعة.

- قال الفرخي:

همی فکند بتیر و همی گرفت بیوز چو گردباذ همی گشت بریمین ویسار.

زشت یاذ^(٣) - الغيبة.

- قال الرودكي:

بتو باز گردد همی عاشقی نگار امکان اینهمه زشت یاذ.

آماذ^(٤) و سنجدیه^(٥) و چیره^(٦) و پسغده^(٧) - مترادفات بمعنى الأعداد

و[التهيئة].

-
- (١) بكسر الأول وعلى وزن نشاط. (برهان ص ١١٣٣ - عميد ص ١١٨١).
- (٢) بكسر الكاف الفارسية و بفتح الحرف السادس - تنور كبير. العجاج أثر الرياح الشديدة يدور ويرتفع في الهواء. يقال إعصار وتأتي بلفظة كردباده وديوباد وسنكدوله أيضاً.
(برهان ص ٩٨٠ - عميد ص ٩٨٠).
- (٣) بكسر الأول وسكون التاء - غيبة وبمعنى الكلام الخبيث والشخص الخبيث أيضاً.
(برهان ص ٥٧٩ - عميد ص ٦٦١).
- (٤) أورد الأسدي الطوسي شاهدين للفظه أمادة (بالدال) ولم يأت بشواهد لمترادفاتهما. (المترجم).
- (٥) بفتح السين والدال وسكون النون. (خيام ص ٢٥٢ - طلائي ص ٣٥٢).
- (٦) بكسر الأول وعلى وزن خيره. (برهان ص ٤٠١ - عميد ص ٤٩١).
- (٧) على وزن طبقجه. (برهان ص ٢٥٩).

- قال الرودكي:

خود تو آماد [ه] بوی و آراسته جنگ اورا خویشتن پیراسته.

- قال العنصری:

چون همی شد بخانه آماده دید مردی بره بر استاده.

فلاذہ^(۸) - بلا فائده.

- قال ابو الشکور:

یک فلاذہ همی بخواهم گفت خود سخن بی فلاذہ بود مرا.

رذ^(۹) - العالم العاقل.

- قال الفردوسی:

یکی انجمن ساخت بابخرذان هشیوار و کار آزموده رذ ان.

- قال العنصری:

سخندان چورای رذان آورد سخن بر زبان دذان آورد.

(۸) بفتح حرف الفاء وعلى وزن قلادة وبمعنى فلاد التي هي من غير فائدة وعبث من غير نفع.

(برهان ص ۸۳۷ - عمید ص ۸۷۹).

(۹) بفتح الأول وسكون الثاني - حكيم. عالم. كبير. مقاتل. بطل. شجاع.

(برهان ص ۵۳۸ - عمید ص ۶۲۸).

هيربذ^(١) - قاضي الزرادشتيين.

- قال الفردوسي:

چو بر داشت پرده زدر هيربذ سیاوش همی بود ترسان زبذ.

نخجذ^(٢) - وسخ الحديد والحجر الذي يضرب به النداف محلوجه.

(١) بكسر الهاء وفتح الباء (وتأتي بالبدال أيضاً) قادة الزرادشتيين عباد النار. خادم النار وخدمته. قاضي الزرادشتيين ومفتيهم. وتطلق على الصوفي المتدرب على الرياضات الروحية. (برهان ص ١٢٢٣ - عميد ص ١٢٦٦).

(٢) بفتح النون والجيم على وزن أبجد* بمعنى وسخ الحديد والحجر بعد صهره وتأتي بالبدال أيضاً وبالجيم الفارسية. (برهان ص ١١٢٨ - عميد ص ١١٧٨ - خيام ص ٤٨٥). * أبجد المقصود منها الحروف الأبجدية أينما وردت في هذا المعجم وحواشيه وهي الحروف الأساسية التي تعتمد عليها جذور اللغة العربية في القديم والحديث وعليها يعتمد المنجمون في حساباتهم وبها يؤرخ شعراً للحوادث والبناء والولادة والوفاة.. الخ كان أول ما يجب على العربي الذي يريد أن يتعلم الكتابة أن يحفظ الأبجدية على قول أحدهم:

أتيت مهاجرين فعلموني ثلاثة أسطر متتابعات
وخطولي أباجاد وقالوا تعلم سعفصاً وقرشيات

أما أول من وضع الخط العربي وأقامه ووضع حروفه وأقسامه فيه أقوال منها: هم ستة أشخاص من طغيم كانوا نزولاً عند عدنان بن أدد وكانت أسمائهم أبجد، وهوز، وحطي، وكلمن، وسعفص، وقرشت، فوضعوا الكتابة والخط على أسمائهم فلما وجدوا في الألفاظ حروفاً ليست في أسمائهم سموها الروادف وهي: الثاء، والحاء، الذال، الضاد، الطاء، الغين.

قال في القاموس أبجد.. إلى قرشت وكلمن رئيسهم. ملوك مدين وضعوا الكتابة العربية على عدد حروف أسمائهم هلكوا يوم الظلة فقالت ابنة كلمن:

كلمن هدم ركني هلكه وسط المحله
سيد القوم أتاه الـ حتف ناراً وسط ظله
جعلت ناراً عليهم دارهم كالمضمحلّه

ثم وجدوا بعدهم نخذ، ضظغ فسموها الروادف.

- ذكر الأحمدي نكري أن أبجد أي وجد آدم نفسه في المعصية، وهوز اتبع هواه فزال عنه نعيم ←

- قال المنجيك:

دو ماربه گزنده بر دولبِ تو دوسان

زان [قلیه] چو طاعون زان نان همچو نخجند.

برازذ^(۱) - الزینه.

- قال الفرخي:

گر سیستان بنازد بر شهرها، برازذ

زیرا که سیستان را باشد بخواجه مفخر.

→ الجنة، حظي حط عنه ذنوبه، كلمن كلم بكلمات فتاب عليه بالقبول والرحمة، سعفص راق عليه الدنيا فأصاب عليه، قرشت أقر بذنب مر عليه، ثخذ أخذ من الله القوة، ضطغ شجع عن وساوس الشيطان بعزيمة لا إله إلا الله محمد رسول الله، قال الشاعر في هذا الشأن:

بآل محمد عرف الصواب وفي أبياتهم نزل الكتاب

هم الكلمات والأسماء لاحت لأدم حين عز له المتاب

وحساب الأبجدية هكذا: ١١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ٢٠، ٣٠، ٤٠، ٥٠، ٦٠، ٧٠، ٨٠، ٩٠، ١٠٠، ٢٠٠، ٣٠٠، ٤٠٠، ٥٠٠، ٦٠٠، ٧٠٠، ٨٠٠، ٩٠٠، ١٠٠٠. وبعض أوّلي الألباب رتب حروف الأبجد هكذا: (أ ق غ) ١١١١، (بكر) ٢٢٢، (جلش) ٣٣٣، (دمت) ٤٤٤، (هنث) ٥٥٥، (وسخ) ٦٦٦، (زعد) ٧٧٧، (حفض) ٨٨٨، (طصظ) ٩٩٩، وسمي حساب الأبجد بحساب الجمل (ف) ٥.

(١) على وزن طرازذ. (برهان قاطع ص ١٦٩).

بَابُ الرَّاءِ



هنجار^(١) - من يتخذ طريقاً تحاذي طريقاً آخر.

- قال العنصرى:

همی شدنند بیچارگی هزیمتیاں گسسته پشت و گرفته گریغ راهنچار.

زوار^(٢) - الخادم والمساعد:

- قال الفردوسى:

بهارش تویى غمگسارش تو باش بدین تنگ زندان زوارش تو باش.

كانور^(٣) - العاشق [المضطرب].

- قول الخفاف:

چه چیزست آنک بازرست و بازور همی سازد بکار سازش گور.

بگور اندر شود ناگه پیاد برون آید سوار ازگور كانور.

(١) بفتح الهاء على وزن زنكار ومن معانيها: طريق. واضح. طريق وأسلوب. قاعدة. قانون. لون. جاده وشارع. (برهان ص ١٢١٦ - عميد ص ١٢٦٠).

الشخص الذي يتخذ طريقاً مقابل الطريق الرئيسي. (نظام ج ٥ ص ٥١٦).

(٢) على وزن باور بفتح الزاي وتأتي أيضاً بلفظة روار ورواز وهي الخدمة بأشكالها كخدمة المرضى وخدمة السجناء، ولها معان أخرى مثل (قدرة وقوة وعظيم وقوي الجثة ومقتدر.. الخ).

(برهان ص ٥٦٩ - عميد ص ٦٧٠).

(٣) بضم النون وعلى وزن كافور. (برهان ص ٨٨١ - عميد ص ٩٢٤).

قال النبي الأكرم ﷺ: (لكل شيء آلة وعدة، وآلة المؤمن وعدته وعقله، لكل شيء مطية ومطية المرء العقل، ولكل شيء غاية وغاية العبادة العقل، ولكل قوم راعي وراعي العابدين العقل، ولكل تاجر بضاعة وبضاعة المجتهدين العقل، ولكل خراب عمارة وعمارة الآخرة العقل، ولكل سفر فسطاط يلجأون إليه وفسطاط المسلمين العقل).

ستير^(١) - حصة تعدل الواحدة منها وزن سبعة دراهم.

- قال الصفار:

يارب چه جهانست اين يارب چه جهان

شادی بستير بخشد وغم بقبان.

آبگیر^(٢) - خزان ماء.

- قال العمارة:

باد بهاری بآبگیر برآمد چون رخ من گشت آبگیر بر از چین.

أنبر^(٣) - الملقط.

- قال المنجيك:

بلیف خرما پیچیده خواهمت همه تن

فشرده خایه بانبر بریده کیر بگاز.

واتگر^(٤) - خیاط الجلود.

- قال الرودكي:

(١) بكسر السين والتاء - مقدار من الوزن وحصة من أربعين حصة وهذا في وزن مدينة تبريز يعادل (١٥) مثقالاً ويكون كل من وزن تبريز يعادل (٦٠٠) مثقالاً وكل مثقال (٦) دوانق وقيل ستير تعادل ستة دراهم ونصف الدرهم. (برهان ص ٦٢٧ - عميد ص ٦٩٨).

(٢) على وزن بادكير وهذه اللفظة معان عدة منها: (غدير. بحر. حوض). (برهان ص ٢٦ - عميد ص ٣٩).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني وضم الثالث - آلة مصنوعة من الحديد يستعملها الصاغة والنحاسون العاملون بالفضة والنحاس وتسمى بالعربية كلاب. (برهان ص ١١٥ - عميد ص ١٨٨).

(٤) على وزن دادكر بمعنى مفوه ومحدث. شاعر. وقصاص. (برهان ص ١١٦٨).

چو پوست روبه بينی بخان واتگران

بدانکه تهمت او دنبه بشديار ست.

خنګ زيور^(١) - الحصان الأبلق اللون.

- قال العنصري:

اگر بر اژدها وشير جنګی بجنبانده انان خنګ زيور.

کندوری^(٢) - مائدة وسفرة.

- قال أبو الشکور:

گشاده در هر آزاده وار میان کوی کندوری افکنده خوار.

کذر^(٣) - الحمقى من الناس.

- قال الخجسته السرخسي:

برين شش ره آمد جهان را گذر چنين دان که گفتم ترا ای کذر.

(١) بكسر الأول وسكون الثاني والكاف الفارسية وكسر الزاي وفتح الواو.

(برهان ص ٤٥١ - عميد ص ٥٤٥).

أجمع مؤلفو المعاجم المتيسرة لدينا أن اللفظة بمعنى الحصان الأبلق. والأبلق هو ما كان ذا لونين أبيض وأسود أو الأبيض الذي خالطه سواد وتطلق هذه اللفظة على فرس الرسول محمد ﷺ ومن الصفات المشهورة للخيل الجياد: الأبلق، الأشهب، أو البلقاء والشهباء. (المترجم).

(٢) بفتح الكاف وضم الدال وعلى وزن رنجوری - سفرة. منديل الطعام الجلدی وقطعة القماش التي توضع في السفرة على الركبة وقت تناول الطعام. (برهان ص ٩٤١).

(٣) لم أعر على هذه اللفظة فيما يتيسر لي من المعاجم والمصادر. (المترجم).

إن هذه القلوب أوعية فخيرها أوعاها. الناس ثلاثة فعالم رباني ومتعلم على سبيل النجاة وهمج رعاع أتباع كل ناعق يميلون مع كل ريح لم يستضيئ بنور العلم ولم يلجأوا إلى ركن وثيق.

بَابُ الرَّيِّ



ز

وردت في القرآن الكريم (١٥٧٠) مرة وفي صفات الله سبحانه وتعالى كما ورد في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا زَيْكِي يَا زَاكِي يَا زَارِعِ النَّبَاتِ يَا زَيْنَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يَا زَاجِرَ الظُّلُمِ يَا زَايِدَ الخُضْرِ فِي عِلْمِهِ أَنْ تَصِلَ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي
وَبِكُلِّ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

الزاي - هو الحرف الثالث عشر في الأبجدية الفارسية وهو الحرف الحادي عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٧).

الزاي - في العربية تعني الرجل الكثير الأكل.

قال أويس:

إذا اختلف الشواء يكون زاء وعند الناس رأيا جعفريا

مغز^(١) - الدوران ودخول الشيء في الشيء.

- قال الرودكي:

گفت خيز اكنون توساز ره بسیچ رفت بایدت ای پسر مغز تو هیچ

ملازه^(٢) - لسان المزمارة في منتهى الحلق.

- قال المنجيك:

خواجه غلامی فرید دیگر تازه سست هل و حجره گردولتره ملازه.

غبازه^(٣)، گوازه^(٤) - عصا رعاة البقر.

- قال المنجيك:

پردل چون تاوولست و تاوول هرگز

نرم نگردهد مگر بخست غبازه.

شباغازه^(٥) - حضيرة تدخل فيها الخراف وقت المساء.

(١) بفتح الميم وسكون الغين - ولها معان أخرى مثل: مخ وخيخ والمادة الدهنية التي داخل العظام.

(عميد ص ١١١٦).

- لم ترد في برهان قاطع لفظة مغز مجردة. (برهان ص ١٠٨٨).

(٢) بضم الميم وفتح الزاي على قول برهان. وبفتح الميم على قول فرهنگ عميد. وتأتي بالزاي الفارسية أيضاً. (برهان ص ١٠٩٣ - عميد ص ١١٢٩).

(٣) بكسر او بفتح الغين وتأتي بلفظ غباز. غباره. كواره. أيضاً. (برهان ص ٧٨٨ - عميد ص ٨٤٠).

(٤) بفتح الأول وعلى وزن ملازه وبمعنى كواز غباز وغبازه. (برهان ص ١٠١٠ - عميد ص ٩٩٨).

(٥) بفتح الشين والراء. على وزن دروازه وهي السور الذي تحاط به أماكن نوم الخراف والأبقار وماشائها وتأتي بلفظة شباغاره بالراء أيضاً. (برهان ص ٧٠٧ - عميد ص ٧٦٢).

- قال العمارة:

فربه كردى تو كون ايا بد سازه چون دنبه گوسفند در شباغزه.

بازه^(۱) - خشبة لا بالطويلة ولا بالقصيرة تسمى (دودستى) و (جوب دستى) أيضاً يتخذها رعاة الإبل.

- قال الخجسته:

نشسته بصد خشم در كازه بى گرفته بجنگ اندرون بازه بى.

پرواز^(۲) [ه] - الطعام الذي يأخذه الناس في المتنزهات والطعام الذي يعد قبل العرس ويطلق عليه أيضاً (پروازه).

- قال المرصعي:

ای زن وی رو سپی این شهر را دروازه نیست

نه بهر شهری مرا از مهتران پروازه نیست.

(۱) بفتح حرف الزاي. (برهان ص ۱۵۲ - عميد ص ۲۲۸).

(۲) بفتح الأول على وزن خميازه. (برهان ص ۲۵۲ - عميد ص ۳۲۶).

كم تذهب يا عمري في خسران ما اشغلني عنك وما ألهاني
إن لم يكن الآن صلاحى فمتى هل بعدك يا عمري عمر ثاني

هرمز^(١)، اورمزد^(٢)، زاوش^(٣)، برجيس^(٤) - تطلق كلها على كوكب المشتري.

- قال الدقيقي:

به دُم لشكرش ناهيد وهرمز بيش لشكرش بهرام وكيوان.

كندز^(٥) - تعني القلعة القديمة وهذه القلعة هي مدينة.

- قال الرودكي:

گه بر آن كندز بلند نشين گه درين بوستان و چشم گشای.

گربز^(٦) - المشعوذ.

- قال الرودكي:

گربز ان شهر بر من تاختند من ندانستم چه تنبل ساختند.

(١) بضم الأول والميم وسكون الثاني. (برهان ص ١١٩٧ - عميد ص ١٢٤٨).

(٢) بضم الهمزة والميم على وزن روز دزد واسم اليوم الأول من كل شهر شمسي عند الفرس.

(برهان ص ١٢٨ - عميد ص ٢٠٧)

(٣) بفتح الأول وضم الواو على وزن خاموش. (برهان ص ٥٦٩ - عميد ص ٦٥٣).

(٤) بكسر الباء على وزن ادريس. (برهان ص ١٧١ - عميد ص ٢٥٠).

(٥) بضم الأول والثالث وسكون الثاني على رأي برهان في الصفحة ٩٤٠ من معجمه، وبضم الكاف وكسر الدال وهي مخففة عن كهن دز على رأي حسن عميد في الصفحة ٩٦٠ من معجمه.

(٦) بضم الأول والثالث على وزن هرمز. مكار وصاحب حيل وبمعنى شجاع وبطل ويقال أيضاً جربز. (برهان ص ٩٧٩ - عميد ص ٩٨٠).

پروز^(١) - حواشي الثياب.

- قال الفردوسي:

بدو گفتمن خویش گرسوزم که ازمم از باب با پروزم.

تزو^(٢) - طائر صغير. جميل لا يستطيع الطيران يكون في الأماكن التي يكثر فيها الورد.

- قال الرودكي:

چون لطيف آيد بگاه نوبهار بانگ كبك وبانگ رود وبانگ تز.

برزو^(٣) - علو.

- قال العنصري:

فرو كوفتند آن بتانرا بگرز نه شان رنگ ماندونه فرو [نه] برزو.

گرزو^(٤) وكوبال - دبوس.

(١) بفتح الأول والثالث على وزن مركز. (برهان ص ٢٥٣ - عميد ص ٣٢٨).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني - وبمعنى أقرع. قصير. ناقص وتطلق على الحروف المكسور القرن. والأسنان. والمفتاح الخشبي والطائر الصغير ذي الصوت اللطيف الذي تسميه العرب الصعوة.

(برهان ص ٣٠٨ - عميد ص ٣٨٦).

(٣) بضم الباء وسكون الراء (لها معان أخرى) قد. قامة. طول. عَصَمَة. جلالة. حشمة. مهابة. قوة. قدرة. (برهان ص ١٧٣ - عميد ص ٢٥٢ - طلائي ص ١٢٠).

(٤) بضم الأول وسكون الثاني عمود من حديد وهو آلة حريرية قديمة. منها ما يصنع من الخشب ورأسه بيضوي الشكل وهو الذي يضرب به رأس العدو ويطلق عليه أيضاً (كرز) و(دبوس) و(كوبال). (برهان ص ٩٨٣ - عميد ص ٩٨٢).

- قال ابو الشكور:

سرى بى تن وپهن گشته بگرز تنى بى سر افکنده برخاك بُرز.

نغز^(١) - اللطيف.

- قال العنصرى:

بگویش که من نامه بى نغز پاك فراز آورید ستم از مغز پاك

مرز^(٢) - الحد.

- قال الفردوسى:

بسندہ کندزین جهان مرز خویش بدانند مگر مایه و ارز خویش.

کشاورز^(٣)، انگشبه^(٤) - مزارع.

- قال ابو الشكور:

کشاورز و آهنگر و پای باف چویکارباشند سرشان بکاف.

(١) بفتح النون وسكون الغين وعلى وزن مغز. بمعنى جيد وحسن وجميل ولطيف وتطلق على كل

شيء بديع. عجيب. ومرادفها جست وجابك. (برهان ص ١١٣٩ - عميد ص ١١٩١).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني- وتطلق على الأرض وجوانب الأرض والحد والأرض المعدة

للزراعة... الخ. (برهان ص ١٠٧٢ - عميد ص ١٠٧٥).

(٣) بفتح الكاف على وزن فرامرز. (برهان ص ٩١٤).

- بكسر الكاف وفتح الواو. (عميد ص ٩٤٣).

(٤) بفتح الهمزة والكاف والباء. (عميد ص ٢٠١).

ارز^(١) وارج^(٢) و آمرغ^(٣) - مقدار.

- قال الفردوسي:

بسندہ کندزین جهان مرز خویش بدانند مگر مایه و ارز خویش.

چغز^(٤) و غوك^(٥) - ضفدع.

- قال ابو الفتح البستي:

هر چند که درویش پسر نغز آید در چشم تو انگران همه چغز آید.

(١) بفتح الهمزة وسكون الراء على وزن طرز (لها معان أخرى هي) قيمة. ثمن. قدر. استحقاق المال المكتوب في السند. منزلة ومرتبة وتعني أيضاً شجرة الرمان وشجرة السرو.

(برهان ص ٧٢-٧٣ - عميد ص ١٠٨ - فوهنك طلائي ص ٦٠).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني على رأي برهان وفتح الأول والثاني على رأي عميد (لها معان أخرى): قدر. قيمة. ثمن. مرتبة. كيل. مقياس. رتبة. لياقة. قوة. الشخصية التي لها قيمة وقدر ومرتبة. وفصل (فصل الشيء عن غيره) كذلك هي اسم الطائر الذي يدعى بالتركي قو، ووحيد القرن.

(برهان ص ٧٠ - عميد ص ١٠٦ - طلائي ص ٥٩).

(٣) بضم الحرف الثالث وسكون الراء (لها معان أخرى) نفع. فائدة. ذخيرة. أساس. جذر. شأن ومرتبة وحصة وأي شيء قليل وأصل وزبدة. خلاصة أي شيء. (برهان ص ٥٢ - عميد ص ٦٩). - لم يورد أسدي طوسي شاهداً للمرادفات. (المترجم).

(٤) بفتح الأول وسكون الثاني بمعنى غوك وغورباغه وتأتي چغز أيضاً.

(برهان ص ٣٨٥ - عميد ص ٤٨٠).

(٥) بضم الغين على وزن دوک. (برهان ص ٨٠٤ - عميد ص ٨٥٢).

كنز^(١)، كاناز^(٢) - جذر عنقود الرطب.

- قال الفرالاي:

دلا كشيدين بايد عتاب وناز بتان رُطْب نباشدي خارا [و] كنز پربارا.

لغزیدن^(٣) - الانزلاق.

- قال الآغاجي:

ترست زمين زديد گان من چون پی بنهم همی فرو لغزم.

فلرز^(٤) و فلرزنگ^(٥) - ما يشد بالازار ويقماش بال من الذهب والفضة وأمثالهما. ويطلق عليه في الجبل (بدرزه) و(لارزه)، ويسمى في خراسان

(١) بفتح الكاف والنون تعني مرادفتها كاناز ويفتح الكاف وسكون النون (عربية) بمعنى الكنز جمعها كنوز.

(برهان ص ٩٤١ - خيام ص ٣٦٣ - عميد ص ٩٦١).

(٢) بستكون الزاي على وزن آواز تطلق على العرجون*.

(برهان ص ٨٨٠ - خيام ص ٣٤٥ - عميد ص ٩٢٤).

* والعرجون [يسمى عند عامة الناس عثك إذا كان فيه التمر أو الرطب وقد ذكر الدكتور أحمد الربيعي في مقدمة كتابه العذيق النضيد بمصادر ابن أبي الحديد في شرح نهج البلاغة ص ٦ (العذق الذي قد تجد فيه الخلالة والبسرة والمشوهة والمنقذة والرطبة والقسبة ومنقار العصفور) وإذا كان خالياً منها يقال عندهم ديجه] وفي القرآن الكريم ورد لفظة عرجون كقوله سبحانه وتعالى: (وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ) سورة يس الآية ٣٩.

(٣) بفتح اللام على وزن لرزيدن - السقوط على الأرض. التسلل. التزحلق وفي لغة ما وراء النهر تعني المص والحلب. (برهان ص ١٠٣٧ - عميد ص ١٠١٤).

(٤) بفتح الأول والثاني وسكون الراء وهو الطعام والأكل الذي يحفظ للضيافة وللعروس. في قطعة نسيج او منديل. (برهان ص ٨٣٩ - خيام ص ٣٢٦ - عميد ص ٨٨٠).

(٥) بفتح الأول والثاني وسكون النون والكاف الفارسية وبمعنى فلرز وهو الأكل والطعام الذي يحفظ للضيافة. (برهان ص ٨٣٩).

(فلرز نك).

- قال الرودكي:

آن گرنج وشكرش بر داشت پاك وندر آن دستار آن زن بست خاك.
 اين زن ازد كان فرود آمد چو باد پس فلرز نگش بدست اندر نهاد.
 شوى بگشاد آن فلرزش خاك ديد كرد زن را بانگ و گفتار اى پليد.

شرزه^(۱) - أسد غضبان كاشف عن أسنانه وكل حيوان مفترس كاشف
 عن أسنانه يقال له شرزه.

- قال العنصري:

روز پیکار وروز کردن کار بستندى ز شیر شرزه شکار.

غمزه^(۲) - رخاوة العين والغمز بها، وأظن الكلمة عربية.

- وقول الدقيقي:

بتى كه غمزه اش سندان كند گذاره

دلم بمژگان كردست پاره پاره.

(۱) بفتح الشين والزاي على وزن هرزه. يقال للقوي الذي يظهر أسنانه عند الغضب وهذه لا تطلق على السباع الأخرى. وصاحب مؤيد الفضلاء يقول الحيوان الغضوب لا يقال لغير الأسد على الأغلب. (برهان ص ۷۱۶ - خيام ص ۲۶۶ - عميد ص ۷۶۸).

قول المتنبي: (إذا نظرت نيوب الليث ظاهراً فلا تظنن أن الليث بيتسم).

(۲) بفتح الغين والزاي وعلى وزن حمزة الإشارة بالعين والحاجب.

(برهان ص ۸۰۰ - خيام ص ۳۱۲ - عميد ص ۸۵۰).

وما ضربني القول من قائل ولا كل قول له يلتفت

ومن قال خيراً يجازى به ويرحم من قاله أو صمت

مزه^(١) - الطعم وهدب العين.

- قال ابو الشكور:

چو خور شيدت آيد ببرج بُزه جهان را زيرون نما ند مزه.

تزه^(٢) ومدنگ^(٣) - أسنان المفتاح.

- قال اللبيبي:

دهقان بی ده است و شتر بان بی شتر

پالان بی خرست و کلیدان بی تز.

غوزه^(٤) و گوزه^(٥) - القطن ويطلق عليه (كندك) أيضاً وتسمى في العربية

(جوزق).

- قال العسجدي:

(١) بفتح حرف الميم وحرف الزاي. (خيام ص ٤٣٢ - عميد ص ١٠٨٣).

- لم أجد في المعاجم المتيسرة لدي من يشير إلى لفظة (مزه) بمعنى (مزه) لذا يكون الأسدي الطوسي قد تفرد بذكرها لعلها من الألفاظ السائدة في بلخ وخراسان. (المترجم).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني ومن معاني هذه الكلمة: الأفرع والخروف من غير قرون. قصير ناقص. اسم لطائر صغير لطيف الصوت الذي يسميه العرب صعوة، والأوراق الجديدة التي تنبت على الشجرة (وهذه المعان ضمن لفظة تز وقد مرت في الصفحة رقم ٥١ من الأصل). (برهان ص ٣٠٨).

(٣) بفتح الميم والبدال. مفتاح خشبي وتأتي بالذال بدل الدال وتأتي بلفظ تز أيضاً.

(برهان ص ١٠٦٩ - خيام ص ٤٢٥ - عميد ص ١٠٦٩).

(٤) على وزن موزه - غلاف القطن. (برهان ص ٨٠٣ - خيام ص ٣١٤ - عميد ص ٨٥٢).

(٥) على وزن روزه - غلاف القطن والحشخاش. وشرنقة الحرير وأمثال ذلك وتأتي بالزاي الفارسية أيضاً. (برهان ص ١٠١٣).

حلقوم جوالقى چو ساق موزه است

وآن معده كافرش چو خم غوزه است.

بتفوز^(١)، وپوز^(٢)، وكلفت^(٣) - بمعنى الفم.

- قول الشاعر:

دُم سگ بينى توبا بتفوز سگ خشك گشته كش تجنبد هيچ رگ.

پوژ و بتفوز مردم را نیز شاید گفتن

كوز^(٤) - المنحنى الأعوج.

- قال الفردوسي:

بدو گفت نيرنگ داری هنوز نگردهمى پشت شوخيت كوز.

(١) بفتح الباء وضم الفاء وتلفظ أيضاً بتپوز وپريوز وبرفوز وپتفوز وبتفوز وبنفور وبنفوز وبتغور.

(برهان ص ١٦٠ - عميد ص ٢٣٨).

(٢) مر ذكرها ضمن مرادفات أخرى مع لفظة (فرنچ) في الصفحة ٢١ من متن لغت فرس وتم شرحها. (المترجم).

(٣) بفتح الأول والثاني وسكون الفاء: منقار الطير. (برهان ص ٩٢٦ - خيام ص ٣٥٨ - عميد ص ٩٥١).

(٤) على وزن روز بمعنى ظهر منحنى بسبب الشيوخوخة أو المرض وكناية عن الفلك.

(برهان ص ٩٥٠ - عميد ص ٩٦٦).

وكم ليلة بت في كربة يكاد الرضيع لها أن يشيب

فما أصبح الصبح حتى أتى من الله نصر وفتح قريب

كاريز^(١) - ماء يكون في الأرض ينقل إلى مكان آخر ويسمى في العربية (القناة).

- قال الكسائي:

سزد که دورخ کاريز آب دیده کنی که ریز ریز بخواهدت ریختن کاريز.

هيز^(٢) - البغي وتطلق على المخنث أيضاً. وبعضهم يتلفظ الكلمة بالحاء أي (حيز) والحاء نادرة في الفارسية، وفي الفهلوية يطلق على دلو الحمام كلمة (هيز) فتكون الكلمة مشتقة من هذا المعنى.

- قال العسجدي:

گفتم همی چه گویی ای هيز گلخن

گفتا که چه شنیدی ای پیر مسجدی

گفتم یکی که مسجدیم چون نه عز متم

گفتا تو نیز هم بچنین زا هدی (?).

پشيز^(٣) - عملة نحاسية رديئة لا قيمة لها.

(١) يقال للساقية أو المجرى المائي تحت الأرض الذي يجري فيه الماء.

(برهان ص ٨٧٢ - خيام ص ٣٤٢ - عميد ص ٩١٨).

(٢) بكسر الأول. (برهان ص ١٢٢٣ - خيام ص ٥٢٣ - عميد ص ١٢٦٧).

(٣) بكسر الأول وعلى وزن ستيز على قول برهان قاطع ص ٢٦٣.

- بفتح الأول وكسر الثاني على قول حسن عميد ص ٣٣٦.

- عملة صغيرة قليلة القيمة وكانت رائجة في القديم وكانت تصنع من النحاس أو البرونز أو البلور أحياناً. (نظام ج ص ١٠٠)

- قال الليبي:

گر چه زردست همچو زرّ پشيز يا سپيدست همچو سيم ارزيز.

بنيز^(۱) - بمعنى (دائماً) و (أيضاً).

- قال ابو الشكور:

نه آن زين بيا زرد روزی بنيز نه اين را از آن اندهی بود نيز.

نخجيز^(۲) - اللف [الربط] يقال التفوا حول فلان.

- قال السرودي:

آری مرا بدان كت بر خيزم وز زلف عنبر ينت بيا وبزم

دار ای مرا بدانك فر از آيم زير دو زلفكانت بنخجيزم.

ميز^(۳) - إراقة الماء (التبول).

- قال الخسروي:

هر که را بخت يار مند بود گو بشو مرده را زگور انگيز

يا بکر دار ببر بر سر شير چيره کردو بگوشش اندر ميز.

(۱) بکسر الأول والنون على وزن ستيز. (برهان ص ۲۰۸ - عميد ص ۲۸۴).

(۲) على وزن دهليز. (برهان ص ۱۱۲۹).

(۳) بکسر الميم وسكون الزاي - بمعنى الضيف. والشخص الذي يذهب لضيافة شخص آخر. والمنضدة التي يوضع عليها الطعام. ومخففة من لفظة تميز كذلك. (برهان ص ۱۱۱۲).

سألت الناس عن خل وفي فقالوا ما إلى هذا سبيل

تمسك إن ظفرت بود حر فإن الحر في الدنيا قليل

گمیز^(١) - الغائط ويطلقها بعضهم على البول أيضاً.

- قال الرودكي:

آتشی بنشانند آز تن تفت وتیز چون زمانی بگذرد گردد گمیز.

(١) بكسر الأول - البول. (برهان ص ١٠٠٣).

بضم الكاف وكسر الميم - البول. (عميد ص ٩٥٧) وتأتي بلفظ كميز بالكاف أيضاً.

النبي هود عليه السلام كانت له زوجة سوء وكان يدعو لها بالبقاء. فقليل له يانبي الله لم ذلك؟ قال عليه السلام: (لأنه ما خلق الله مؤمناً إلا وله عدو يؤذيه وهي عدوي فلأن يكون عدوي أملكه خيراً لي من أن يكون عدوي ممن يملكني).

بَابُ الرَّايِ الْفَارِسِيَّةِ



ژ

وهو الحرف الرابع عشر في الأبتشية الفارسية ولا وجود له في الحروف العربية وقد يبدل به في بعض الألفاظ الجيم العربية مثل (رژه=رجة). وأحياناً يبدل به الحرف (ز) مثل (كواژه=كوازة).

أما حسابه في الجمل حساب الحرف (ز) وهو (٧).

ناژ^(١) ونوز^(٢) ونشك^(٣) - الألفاظ الثلاثة بمعنى نوع من الشجر.

- قال اللببي:

ايا زيم زيانم نژند گشته وهاژ

كجاشد آن همه دعوى ولاف وين همه ژاژ

ترا شناسد دانا مرا شناسد نيز

من از قياس چونارم تواز قياس چوناژ.

راژ^(٤) - مخزن الغلة.

- صدق^(٥):

پای او افراشتند اينجا چنانك توز كون بر راژها افراشتی.

(١) سکون الزاي الفارسية - تقال لشجرة الصنوبر* وقال بعضهم شجرة شبيهة بالصنوبر. (برهان ص ١١١٩).

(٢) بضم النون وسكون الثاني والزاي الفارسية. (برهان ص ١١٥٣).

(٣) بفتح النون وسكون الشين. على وزن اشك. (برهان ص ١٣٧ - عميد ص ١١٨٧).

* الصنوبر يقول زكريا بن محمد بن محمود القزويني أنها شجرة مشهورة تكثر في أرض الروم خشبها له دهن جيد حتى أنه يشتعل رطبها كالشمع يؤخذ منه الدهن كالقطران بتسخين لحائها فيسبل منه نداوة. وذكر أن ابن سينا قال التبخير بخشب الصنوبر وافتراش رماده يطرد الهوام. والتبخير بنشارته يطرد البعوض والبق. ولحائها بالخل يتمضمض به لوجع الأسنان. وورقها يلصق الجراحات وحبها ينفع للأوجاع العصبية والاسترخاء ويهيج الباه وينفع في لدغ العقرب خصوصاً مع التين والجوز والتمر وينفع في السعال المزمن العتيق وهذا عجيب جداً لأن فيه حرافة وحدة لكن هذا ما يقوله ابن سينا. (القزويني عجائب المخلوقات ج ٢ ص ١٩).

(٤) بسكون الزاي الفارسية وتلفظ راش أيضاً. (برهان ص ٥٣٠ - عميد ص ٦١٦).

(٥) يعني لببي.

غلیواژ^(۱) - خاطر اللحم.

- قال اللیبی:

ای بچه حمدونه غلیواژ غلیواژ ترسم بر بایدت بطاق اندر برجه.

هاژ^(۲) - الساكت المتحیر.

- قال النشناس:

درزی لتره گشته چرا گشته ای توهاژ

چون ماکیان بکیر خراندر همی گراژ.

- قال اللیبی:

ایا ز بیم ز بانم نژند گشنه وهاژ

کجاشد آن همه دعوی کجاشد آن همه ژاژ.

کاژ^(۳) - الأحوال.

- قال المعروفی:

بیک پای لنگ و بیک دست شل بیک چشم کور و بیک چشم کاژ.

(۱) بفتح الغین وکسر اللام وبالزای الفارسیة. علی وزن غلیواج ومعناه: الحدأة وهو الطائر المسمى خاطر الجرذان أو اللحم وتأتي بلفظة غلیواج وکلیواج وکلیواژ أيضاً.

(برهان ص ۸۰۰ - عمید ص ۸۴۹).

(۲) بسکون الزای الفارسیة. بمعنی أي شیء حقیر. متحیر. تائه. مدهوش. وتلفظ هازة أيضاً.

(برهان ص ۱۱۹۱ - عمید ص ۱۲۴۲).

(۳) بسکون الزای الفارسیة بمعنی الأحوال وتطلق علی شجرة الصنوبر الصغیرة وتلفظ أيضاً: کاج، لوج، کاج، کلاز، کوج. (برهان ص ۸۷۲ - عمید ص ۹۱۵).

باژ^(١) - الخراج.

- قال الفردوسي:

بيچار گى باژ وسا و گران پذیرفت باهديه بيكران.

تاژ^(٢) - الخيمة.

- قال البهرامي:

خسرو غازى آهنگ بخارا دارد زده از غزنین تاجي چون تاژ و خرگاه

ژاژ^(٣) - نبات يخلط باللبن الطازج.

- قال العسجدي:

ژاژ دارى تو وهستند بسى ژاژ خوران

وين عجب نيست كه تازند سوى ژاژ خران.

(١) على وزن ومعنى باج وخراج تطلق هذه الكلمة على خراج الأراضي الزراعية، والضرائب.

(برهان ص ١٥٠ - عميد ص ٢٢٩).

(٢) بسكون الزاي الفارسية. (برهان ص ٢٨٩ - عميد ص ٣٦٠).

(٣) بالزاي الفارسية على وزن قاز. ومن معاني الكلمة: علف من غير بذور والجاف منه يستخدم لإشعال النار وهو العشب الذي يأكله البعير لهذا فهو علف الجمال ويسمى في العربية غليص على وزن حريص. (برهان ص ٦٠٠ - خيام ص ٢٢٨ - عميد ص ٦٧٧).

ژاژ^(۱) (أخرى) - كلام غير مفيد.

- قال الفرخي:

كسى كه ژاژ در ايد بدرگهى تشود

كه چرب گويان آبخاشونند كند ز بان

فاژ^(۲) - فتح الفم على سعته عند التنفس أو من الكسل أو النعاس.

- قال الليبي:

قياس كونش جگاونه كنم بيا وبگوى

ايا گذ شته بشعر از بيانى وبو الحر.

اگر ندانى بنديش تا چگونه بود

كه سبز خورده بفاژد بهارگه اشتر.

(۱) بالزاي الفارسية. على وزن قاز. كناية عن الأحاديث التي لا معنى لها. ثرثرة. هذيان. عبث.

(برهان ص ۶۰۰ - خيام ص ۲۲۸).

وتلفظ زازه أيضاً على رأي عميد في معجمه ص ۶۷۷.

(۲) بسكون الزاي الفارسية ويقال فازه. خميازه بمعنى التثائب. (برهان ص ۸۰۸ - عميد ص ۸۵۵).

لو كان هذا العلم يحصل بالمنى ما كان يبقى في البرية جاهل
أجهد ولا تكسل ولا تك غافلاً فدامة العقبي لمن يكسل

فرژ^(١) - جذر عشب مر الطعم ويقال فيه نفع لآلام البطن.

- قال المنجيك:

ويحك أي بر قعي ای تلخ تر از آب فرژ

تاکی این طبع بد توکه گرفتگی سر پژ.

پژ^(٢) - العقبة.

- قال الخسرواني:

سفر خوشست کسیر اکه بامراد بود

اگر سراسر کوه ویژ آیدش درپیش.

کز^(٣) - أعوج ومائل.

- قال المنجيك:

رویت براه شگنان ما ندهمی درست

باشد هزار کزی باشد هزار خم.

(١) بضم الحرف الأول والثاني وسكون الزاي الفارسية - عشب في غاية المرارة يدفع به مغص البطن والزحير وهو نافع لآلم البطن يجلب من الصين ويسميه بعضهم (وج) وهو العشب التركي ويسميه آخرون (الدواء السحري). (برهان ص ٨١٩).

- يضيف حسن عميد في معجمه أنه نوع من الأعشاب المرة الطعم يغلى ويستخدم فيالطب القديم لمعالجة بعض أمراض المعدة يقال له فرز أيضاً. (عميد ص ٨٦٥).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٢٥٦ - عميد ص ٣٣١).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني وبمعنى كبح وهو الأعوج عكس المستقيم. وكذلك قسم من أقسام الحزير القليل القيمة يدعى في العربية قر، وبعضهم يرى أن قر معربة من (کز). وبضم الحرف الأول يعني جذر الشجرة. (برهان ص ٩٠٨ - عميد ص ٩٤٠).

ويژه^(١) - خاصة.

- قال الفردوسي:

مرازين همه ويژه اندوه تست كه بيدار دل بادي وتن درست.

دوژه^(٢) - شوكة تعلق بحاشية الثوب.

- قال الخفاف:

بدلها اندر آويزد دو زلفش چو دوژه اندر آويزد بدامن.

گواژه^(٣) - طعنة^(٤).

- قال الكسائي:

ای گم شده وخيره وسرگشته كسايبی

گواژه زده برتو امل ريمن ومحتال.

(١) بكسر الواو والزاي الفارسية على وزن بيشه. وبمعنى خاص. خاصة خالص. منتخب. وتأتي بلفظة بيزه وآويزه. (برهان ص ١١٨٨ - عميد ص ١٢٣٩).

(٢) بضم الدال وفتح الزاي الفارسية عشب له أشواك وأشواكه خشنة بحجم البندق تعلق بحاشية الأثواب والسراويل وتلفظ بالزاي العربية أيضاً. (برهان ص ٥١٤ - عميد ص ٥٩٨).

(٣) بفتح الكاف وتأتي بلفظ كوازه بمعنى طعنة وتوبيخ وممازح ومزاح وملامة ووقاحة وهزل وتجريح. (خيام ص ٣٨٢ - عميد ص ٩٩٨ - طلائى ص ٥١٤).

(٤) طعنة: الطعنة هنا معنوية يعني كلامية وشاية وغدر وتجريح وهي أبلغ ضرر من طعنة السكين وهذا اللون له شواهد كثيرة في المجتمعات وعلى كافة المستويات والموضوعات وقد أخذ نصيبه من الشعر والحكم والفقه وهو القدر في الشخص كقولهم طعن فيه وقد رتبت عليه الشريعة أحكاماً.

(المترجم)

كلاژه^(١) - غراب أبلق.

- قال المعروفي:

جو كلاژه همه دزدند و ربا ينده چو خاد

همه چون بوم بد آغال و چود منه محتال.

ريژ^(٢) و (كام)^(٣) - الهوى.

- قال الخفاف:

ديدى بريژ و كام بدو اندرون بسى

باريد كان مطرب بود [ى] بفرّوزيب.

(١) بفتح الكاف - عقق، ويقال له كلازاره وقلازاره أيضاً.

(برهان ص ٩٢٣ - خيام ص ٣٥٧ - عميد ص ٩٤٨).

(٢) بكسر الأول وسكون الثاني والزاي الفارسية - الأرض التي فيها هضاب عديدة ومرتفعات.

وبمعنى مراد ومقصود ورغبة وهوى. (برهان ص ٥٦١ - خيام ص ٣١٧ - عميد ص ٦٤٨).

(٣) بسكون الميم. (برهان ص ٨٨٠).

زاهد - عابد - عارف

الزاهد يترك الدنيا طلباً للآخرة

العابد يعمل في الدنيا من أجل الآخرة.

فغاية كل منها واحدة إلا أن الزاهد سلمي والعابد إيجابي

أما العارف فإنه يجاهد نفسه ويروضها طلباً للكمال

پوژ^(١) - الفم.

- قال المنجيك:

امروز باز پوژت ايدون بتافتست

گویی همی بدنجان خواهی گرفت گوش.

(١) تأتي بالزاي بالمعنى نفسه بضم الأول وسكون الثاني وتطلق على وحوالي فم الحيوانات، وما بين الفم والأنف وتأتي بمعنى ساق الشجرة ومنقار الطيور أيضاً. (برهان ص ٢٧٢ - عميد ص ٣٤٣).

قالوا في الشعر

هو الكلام الموزون الدال على المعنى ذا القافية. بشرط قصد القائل موزونية ذلك الكلام فالكلام غير الموزون، كذا الكلام الموزون غير الدال على المعنى، والكلام الموزون الدال على المعنى ولم يقصد القائل موزونيته ليس بشعر.

وقالوا:

أول الشعر هو الرثاء، قال بعض أصحاب السير أن أول من قال الشعر أبونا آدم عليه السلام وكان شعره في مرثية ابنه هابيل حين قتله ابنه قابيل ما ترجمتهز

تغيرت البلاد ومن عليها	فوجه الأرض مغبر قبيح
تغير كل ذي طعم ولون	وقل بشاشة الوجه المليح
وهابيل اذاق الموت فإني	عليك اليوم محزون قريح
بكت عيني وحق لها بكاهي	فدمع العين منهل سفوح

وقالوا أول من قال الشعر العربي يعرب بن قحطان من أبناء نوح عليه السلام وفي أول من قال بالشعر الفارسي اختلاف منهم من ذهب إلى أنه بهرام كور قاله لجاريته الحسناء (دل آرام جنكي)...
(مطالعات المترجم في جامع العلوم / لأحمد نكري).

کروژ^(١) - نشاط.

- قال المنجيك:

نعمان تکرّد شادي چندان بنعمتش

کز بهر کير خواجه کنی تو همی کروژ.

- قال الخسروي:

چون دل باده خوار گشت جهان با نشاط و کروژ و خوش منشی

(١) بفتح الكاف وضم الراء وعلى وزن خروس. وتأتي بلفظة كروز أيضاً بمعنى عيش، نشاط، إنشاد، طرب، ملل، قلق. (برهان ص ٩٠٤ - عميد ص ٩٣٩).

بَابُ السِّينِ



س

وردت في القرآن الكريم (٥٨٩١) مرة وفي صفات الله سبحانه وتعالى كما في الدعاء:

﴿يَاسَاتِرُ يَا سَتَّارُ يَا سُبْحَانَ يَا سُلْطَانَ يَا سَابِقُ يَا سُبُوْحُ يَا سَرْمَدِيُّ يَا سَنِيَّ يَا سَنِيَّ يَا سَابِغَ النَّعْمِ يَا سَامِيَّ الْقَدْرِ يَا سَاجِرَ الْبَحْرِ يَا سَابِقَ الْفَوْتِ يَا سَالِحَ النَّهَارِ مِنَ اللَّيْلِ يَا سَادَ الْهَوَاءِ يَا سَيِّدَ السَّادَاتِ يَا سَبَبَ مَنْ لَا سَبَبَ لَهُ يَا سَنَدَ مَنْ لَا سَنَدَ لَهُ يَا سَرِيعَ الْحِسَابِ يَا سَمِيعَ الدُّعَاءِ يَا سَامِعَ الْأَصْوَاتِ يَا سَارَ أَوْلِيَائِهِ يَا سُرُورَ الْعَارِفِينَ يَا سَاقِيَّ الضَّمَانِينَ يَا سَبِيلَ حَاجَةِ الطَّالِبِينَ يَا سَامِكَ السَّمَاءِ يَا سَاطِحَ الْأَرْضِينَ يَا سَالِبَ نِعْمِ الْجَاهِدِينَ أَنْ تُصَلَّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مِمَّا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا رَحِمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

السين- هو الحرف الخامس عشر من الأبتشية الفارسية.

السين- هو الحرف الثاني عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٦٠).

السين في العربية- الرجل الكثير اللحم والشحم والغني البخيل.

قال العتابي:

يجود على العفاه بكل من إذا ما السين شح بما يراد

کاس^(۱) [موی] - شعر الخنزير.

- قال الفرخي:

چو کاسموی گیاهان او برهنه ز برگ

چو شاخ گاو درختان او تهی از بار.

کوس^(۲) - بمعنی ضرب الشيء بشيء آخر.

- قال الزيتي:

بدین شهر در وازه ها شد مُنْقَشْ از آسیب وز کوس جتروعماری.

برجاس^(۳) - هدف النبل.

- قال ابو العباس العباسي:

منجّمان آمدند خلّخیان اباسطرا لاهاجو برجاس.

جشم آلوس^(۴) - النظر بطرف العين.

- قال الدقيقي:

کیوس وار بگيرد همی بجشم آلوس (؟)

بسان فرخ شهبأ امير روز عزيز (؟)

(۱) علی وزن طاس موی وكذلك بمعنی شعر الخنزير الذکر. (برهان ص ۸۷۳ ضمن لفظه کاس).

(۲) بضم الكاف وسكون السين وعلی وزن طوس. (برهان ص ۹۵۱ - عمید ص ۹۶۶).

(۳) بضم الأول وسكون الثاني. مكان الهدف وفي العربية أيضاً يقال برجاس.

(برهان ص ۱۷۱ - عمید ص ۲۵۰).

(۴) علی وزن دغیا نوس. وبمعنی النظر بقهر وغضب بطرف العين أي نظرة غضب.

(برهان ص ۳۸۱ - عمید ص ۴۷۸).

پرواس^(١) - كل شيء تدعكه يقال (بيرواسيدم)، ويطلق عليه في العربية (اللمس).

- قال ابو الشكور:

تا كجا گوهر يست بشناسم دست سوی دگر نیرواسم.

هراس^(٢) - الخوف.

- قال الفردوسي:

بیزدان هر آنکس که شدنا سپاس بدلش اندر آید زهر سو هراس.

فرناس^(٣) - الغافل والنعسان.

- قال العنصري:

گفت نقاش چونک نشناسم که نه دیوانه ونه فرناسم.

(١) بفتح الأول وعلى وزن ماس. (برهان ص ٢٥٢ - عميد ص ٣٢٦).

(٢) بفتح الأول وسكون السين - اسم شجرة لها أشواك وبكسر الأول بمعنى الخوف والرعب. وتأتي بالمعاني نفسها إذا فتح الأول أيضاً. (برهان ص ١١٩٥ - خيام ص ٥١٤ - عميد ص ١٢٤٦).

(٣) بفتح الأول وعلى وزن كرباس. بمعنى غافل. جاهل. غفلة وغير عارف كذلك وبمعنى النعسان ونوم قلق ونوم قليل وبكسر الحرف الأول في العربية الأسد المفترس الضخم الشجاع.

(برهان ص ٨٢٥ - خيام ص ٣٢١ - عميد ص ٨٦٩).

إلا إن حلم المرء أكرم نسبة تسامى بها عند الفخار حليم
فيا رب هب لي منك حلماً فإن في أرى الحلم لم يندم عليه كريم

آس^(١) - الطحين الناعم تحت الحجر.

- قال اللبيبي:

دوستا! جای بین ورمد شناس شد نخواهم بآ سیاى تو آس.

- قال الكسائي:

آسمان آسِیای گردا نست آسمان آس مان كنده زمان.

- قال المعزي:

تادل من آس شردر آسِیای عشق او

هست پنداری غبار آسِیا برسر مرا.

خراس^(٢) - الطاحونة التي تديرها ذوات الأربع.

- قال الكسائي:

خراس وآخر وخبه بردند نبوداز جنگشان بس چیز پنهان.

سپاسه^(٣) - اللطف.

(١) على وزن طاس. (برهان ص ٤١ - عميد ص ٥٣ - معين ص ٥١).

(٢) بفتح الخاء وعلى وزن پلاس. الرحى الكبيرة تديرها الحيوانات وليس الماء.

(برهان ص ٤٢٢ - عميد ص ٥٢٣).

(٣) بكسر الحرف الأول وفتح الحرف الرابع. (برهان ص ٦١٧ - عميد ص ٦٩٢).

لا تجزعن لعسرة من بعدها يسران وعداً ليس فيه خلاف
وكم عسرة ضاق الفتى لنزولها لله في إعطافها أطفاف

- قال أبو الشکور:

وزان پس که بد کرد بگذاشتم بدو بر سپاسه نپنداشتم.

کراسه^(۱) - دفتر.

- قال الطيّان:

این عن فلان وقال فلان دان که پیش من

آرایش کراسه و تمثال دفتر ست.

تالواسه^(۲) - اضطراب.

- قال الخفاف:

مر مرا ای در و غگوی سترگ تالواسه گرفت ازین ترفند.

(۱) بضم الأول والثاني مخفف ويفتح السين - بمعنى المصحف وكلام الله (سبحانه وتعالى) وإذا شدد حرف الراء تعني الدفتر والكتاب. وكراسة في العربية وجمعها كراريس.

(برهان ص ۸۹۵ - عمید ص ۹۳۲).

(۲) بسكون اللام. على وزن شاهكاسه - قلق. لا قرار له وملال وغير ساكن ومضطرب. وتأتي بمعنى خنق. حنين. شوق. توالي نفس الإنسان عند اشتداد الحرارة. ولها مرادفات.

(برهان ص ۲۹۱ - عمید ص ۳۶۰ - طلائى ص ۱۸۱ في لفظة تاسه).

وفي قبض كف الطفل عند ولوده دليل على الحرص المركب في الحي

وفي بسطها عند الممات مواعظ ألا فانظروني قد خرجت بلا شيء

تكس (١) وتكثر (٢) - نواة العنب.

- قال البهرامي:

ان خوشه بين چنانك يکی خیک پُر نیبذ

سر بسته ونبرده بدو دست هیچ کس.

بر گونه سیاهی چشمست غرَب او

هم بر مثال مردمه چشم ازو تکس.

غرس (٣) وغرَم (٤) - الغضب.

- قال الرودكي:

گر نه بد بختمی مرا که فکند بیکی جاف جاف زود غرس.

او مرا پیش شیر نپسندد من تاوم برو نشست مگس.

پرکس (٥) وپرکست - معاذ الله.

(١) على وزن مكس والتي تقال بالعربية عجم* وتعنى تكز بفتح التاء والكاف وهي النواة التي وسط حبة العنب وتأتي بلفظ تكسك وتكسل وتكيز أيضاً. (برهان ص ٣١٤ - عميد ص ٤٠٧ ضمن لفظة تكز).

(٢) بفتح التاء والكاف. (عميد ص ٤٠٧).

* العجم والعجم والواحدة عجمة وعجامة نوى في جوف كل ما هو مأكول كالزبيب والمان ويقال ليس لهذا الرمان عجم. (المنجد ص ٤٩٠).

(٣) بفتح الغين وسكون الراء على وزن ترس. وبمعنى شجرة حديثة أيضاً.

(برهان ص ٧٩٠ - عميد ص ٨٤٢).

(٤) بضم الأول وسكون الثاني - غيظ ونواة حبة العنب. (برهان ص ٧٩٥).

وبلفظ غزب وغزمه وتأتي بمعنى غضب وغيظ. (عميد ص ٨٤٥).

(٥) بفتح الأول والثالث وهي كلمة عوض عن الكلمة العربية معاذ الله وحاشا وقد شرحت في صفحة (١١) من الأصل وستررد في الصفحة ٦٣ أيضاً لتكرارها ضمن مرادفاتها. (المترجم).

- قال الرودكي:

گرچه نامرد مست مهر و وفاش بشود هیچ ازین دلم؟ پرگس.

بامس^(۱) - المقيد الذي لا حيلة له ولا يرى نفعاً في حله وترحاله ولا يعرف

سبيله.

- قول الدقيقي:

خدا یگانا! بامس بشهر بیگامنه فزون ازین نتوانم نشست دستوری.

خس^(۲) - شوك صغير وتبن صغير.

- قال العسجدي:

بدان رسیدکه بر ما بزنده بودن ما

خدای وارهمی متنی نهد هر خس.

بخس^(۳) - تكدر القلب من ألم أو من حزن أو من اضطراب.

- قال الأغاجي:

ای نگارین ز تور هیت گسست دلش را گو بخس و گو بگذار.

(۱) بفتح الثالث وسكون حرف السين - تطلق على الشخص الغريب الذي يستوطن غير وطنه ويكون مغموماً، حزناً تمتعه الصعاب من الذهاب. (برهان ص ۱۵۶ - عمید ص ۲۳۵).

(۲) بفتح الأول وسكون الثاني - تبن - علف يابس. رجل حقير وبخيل ووضع. وتطلق على الناس الذين في الجبل والمناطق الجبلية وخصوصاً الذين يسكنون القفار والصحراء. الخ. (برهان ص ۴۳۴).

(۳) بفتح الحرف الأول وسكون الحرف الثاني (لها معان أخرى) منقبض. مغموم. والجلد المنكمش على شكل طيات بسبب حرارة النار. الأرض التي تزرع بهاء المطر. (برهان ص ۱۶۵ - عمید ص ۲۴۱).

لوس^(١) - قول لطيف ومضلل ومتواضع أكثر في اللياقة.

- قال العنصرى:

چون بیا مدبوعده بر سامند آن کنیزک سبک ز بام بلند
برسن سوی او فرود آمد گفتمی از جنتش درود آمد.
جانِ سامند را بلوس گرفت دست و پا و سرش بیوس گرفت.

بیوس^(٢) - الطمع وانتظار الشيء.

- قال العنصرى:

نکند میل بی هنر بهنر که بیوسد ز زهر طعم شکر.

کبوس^(٣) - أعوج.

- قال الدقيقى:

بجز بر آن صنم عاشقى فسوس آید

که جز بر آن رخ عاشقى کبوس آید.

(١) على وزن طوس - تملق ونفاق. وحلو اللسان. والشخص الذي يتلاعب بلسانه. والمغشوش من

الكافور وفم أعوج واعوجاج الفم. (برهان ص ١٠٤٤ - عميد ص ١٠٢٠).

(٢) بفتح الحرف الأول. على وزن عروس وتأتي بمعنى. مراد - أمل - التواضع - المتملق.

(برهان ص ٢٢٥).

- بكسر حرف الباء وضم حرف الياء - يأمل - أمل - طمع. (عميد ص ٣٠١).

- انتظار - طمع - توقع. (معين ص ٦٣٥ - طلائي ص ١٣١).

(٣) بفتح الكاف وضم الباء على وزن مجوس بمعنى أعوج وغير مستقيم وفي معجم جهانگیری

وردت بهذا المعنى بالياء بدلاً من الباء. (برهان ص ٨٨٥ - نيام ص ٣٤٦ - عميد ص ٩٢٨).

كالوس^(١) - رجل جاهل.

- قال أبو المؤيد.

ملول مردم كالوس وبى محل باشد مكن نگارا اين خو وطبع را بگذار.

چايلوس^(٢) - مخادع.

- قال ابو الشكور:

مكن خويشتن سهمگين چايلوس كه بسته بود چايلوس از فسوس.

داس^(٣) ودولس - مثل فاسد وقبيح ومعناها العلف الصغير والأمر الذي لا فائدة منه.

- قال المنجيك:

دوش دانستم كاین رنج همه وسوا سست

مردم داس و دولس از در روی آما سست.

نوس^(٤) - قوس قزح.

(١) بضم اللام على وزن سالوس بمعنى غير عارف جاهل أبله وأحمق.

(برهان ص ٨٧٩ - خيام ص ٣٤٤ - عميد ص ٩٢٣).

(٢) بسكون حرف الياء واللام. (برهان ص ٣٦٦ - خيام ص ١٥٠ - عميد ص ٤٦٨).

(٣) بضم الثالث وفتح الدال وهي من ألفاظ الاتباع مثل تار ومار. ونرت ومرت.. (برهان ص ٤٧٠).
- أوردها خيام في الصفحة ١٨٤ بلفظة داس ولوس.

(٤) بضم النون على وزن طوس - وتلفظ نوسه ونوشه أيضاً.

(برهان ص ١١٥٣ - خيام ص ٤٩٧ - عميد ص ١٢٠٦).

- قال الخسرواني:

از بادر و [ی] خوید چو آبست موج موج

وزنوس پشت ابر چو چرخسن رنگ رنگ.

دیس^(۱) - شبیه.

- قال الفرخي:

یکی خانه کردست فرخار دیس که بفر وزد از دیدن او روان.

سدکیس^(۲) - قوس قزح.

- قال أبو المؤید:

میغ ماننده پنبه ست و ورا باد نداف

هست سدکیس درونه که دروپنبه زنند.

اسپریس^(۳) - میدان.

- قال الفردوسي:

نشانه نهاد ند بر اسپریس سیاوش نکرد ایچ باکس مکیس.

(۱) بکسر الدال و علی وزن کیس. وبمعنی مشابه. نظیر. ومثل.

(برهان ص ۵۲۳ - خیام ص ۲۰۰ - عمید ص ۶۰۶).

(۲) بالكاف العربية. علی وزن تقدیس وتأتي بلفظة سدکیش أيضاً.

(برهان ص ۶۳۱ - خیام ص ۲۴۱ - عمید ص ۷۰۱).

(۳) بفتح الهمزة وكسر الراء علی وزن ومعنی اسپریز بمعنی ساحة سباق الخیل ویلفظ اسپرس

وسپریس واسپریش. (برهان ص ۸۴ - خیام ص ۲۶ - عمید ص ۱۱۹).

برجيس^(١) - المشتري.

- قال الخسروي:

جشمه آفتاب وزهره وماه
تير وبرجيس وكوكب بهرام.

كربسه^(٢) - حرباء^(٣).

- قال الرودكي:

مار وغنده كربسه باگز دمان
خورد ايشان پوست روى مردمان.

(١) بكسر الباء على وزن إدريس: واحد من أسماء كوكب المشتري.

(برهان ص ١٧١ - عميد ص ٢٥٠).

(٢) على وزن مدرسة وتأني بلفظ كربسه على وزن أقمشة وتعني سام أبرص. (برهان ص ٨٩٦).

(٣) الحرباء يقال له أبو جحادب وأبو الزنديق وأبو الشقيق وأبو قادم ويقال له جمل اليهود. قال قزويني في عجائب المخلوقات لما كان الحرباء بطيء النهضة ولا بد له من القوت خلقه الله سبحانه وتعالى على صورة عجيبة فخلق عينيه تدور إلى كل جهة من الجهات حتى يدرك صيده من غير حركة من يديه ويبقى كأنه جامد ليس من الحيوان. وله خاصية أخرى إنه يتلون بلون الشجرة التي يقف عليها. له لسان عجيب مثبت من الأمام ومطوي في الحلق وطويل يخرج عند صيده للذباب بما يشبه سرعة البرق وفي حالة شعوره بالخطر من الجوارح تلون بألوان وتكون بشكل تكرهه الجوارح وتفر عنه.

والحرباء أكبر العضايا ومن صفاتها أنها تستقبل الشمس وتدور معها كيفما دارت.

الحرباء في التعبير وزير للملك أو خليفة لأنها تدور مع الشمس أينما دارت.

(حياة الحيوان/ الدميري ج ١ ص ٣١٠).

بادريسه^(١) - [قطعة الخشب المدورة] التي توضع في المغزل ويطلق عليها في العربية (الفلكة).

- قال اللبيبي:

گر کونت از نخست چنان بادريسه بود

آن بادريسه خوش خوش چون دوکِ رشته شد.

نس^(٢) و زنك^(٣) و زفر^(٤) و پوز^(٥) و فرنج^(٦) - ما حول الفم.

- قال المهستي:

کیر آلوده بیاری ونهی در کس من

بوسه یی چند بتز ویر دهی بر نس من.

رس^(٧) - نهم كثير الأكل حقير.

- قال أبو الشکور:

(١) بكسر الدال وفتح السين. (برهان ص ١٤٥ - عميد ص ٢٢١).

- في السنسكريتي نس تعني الأنف وفي الفارسية تطلق على الأنف مجازاً وفي لهجة سبزوار وخراسان تعني الأنف أيضاً. (نظام ج ٥ ص ٣٣٦).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ١١٣٣) وبضم الأول على قول عميد ص ١١٨٢.

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٥٨٢ - عميد ص ٦٦٣).

(٤) بفتح الأول والثاني وعلى وزن سفر. (برهان ص ٥٨١ - عميد ص ٦٦٣).

(٥) بضم الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٢٧٢).

(٦) بضم الـول والثاني وسكون النون. (برهان ص ٨٢٥ - عميد ص ٨٦٩).

(٧) بفتح الـول وسكون الثاني على رأي برهان في الصفحة ٥٤٠ من معجمه وبضم الراء على رأي عميد في الصفحة ٦٢٩ من معجمه.

- بيلفنچ والفعغه پر لهو خور گلور از رسی بسر بر مبر.

چست^(۱) -

- قال أبو الشکور:

باز بسته شد فرمان ده نون تامیان خدمت را بند چست.

مُست^(۲) - شکوی.

- قال اللیبی:

ای از ستیهش تو همه مردمان بمست

دعویت صعب منکر و معنیت سخت سست.

مُستی^(۳) - شکوی.

- قال اللیبی:

باده خور و مستی کن مُستی چه کن از غم

دانی که به از مُستی صدراه یکی مستی.

(۱) بضم الأول وسكون الثاني بمعنى جلد ومحکم وضيق وحاد.. الخ.

(برهان ص ۳۸۰ - عمید ص ۴۷۸).

(۲) بضم الأول وسكون الثاني، خوف وشکوی. وتأتي بمعنى الحزن والألم أيضاً.

(برهان ص ۱۰۸۱ - خیام ص ۴۳۴ - عمید ص ۱۰۸۵).

(۳) بضم الحرف الأول مثل لفظة مست ومعناها الواردة في برهان ص ۱۰۸۱ وخیام ص ۴۳۴ وکاتوزیان ص ۸۸۳ و عمید ص ۱۰۸۵. لم أعر عليها في المعاجم المتيسرة بلفظة (مستی) التي أوردها الأسدي الطوسي في معجمه مع شاهدها الشعري سوى فرهنگ نظام ذكرها خلال شرحه للفظه مست عند تعرضه لشرح لفظة مست في الصفحة (ج ۵ ص ۱۲۸) من معجمه قوله: مستی کله کردن باشد بمعنى شکوی وأورد نفس الشاهد الشعري. (المترجم).

کستی^(۱) - الزنار.

- قال الخسرواني:

بر کمر گاه تو از کستی جورست بُتا

چه کسی بیهده کستی وجه بندی کمرا.

گمست^(۲) - تعنی فی الفارسیة البلور.

- قال الفرخي:

میان خواجه وتو و میان خواجه و من

تفاوتست چنان میان زرّ و گمست.

پرگست^(۳) - معاذ الله.

- قال الغواصي:

پرگست بادبر همه کردار های بد آنک او بنسبت نبی مصطفی بود.

(۱) بضم الكاف وكسر التاء على وزن سستی حزام یشد على الوسط.

(برهان ص ۹۱۱ - عمید ص ۹۴۱).

(۲) بفتح الكاف والميم وسكون السين وبمعنى البلور ذو اللون الأحمر أو الأصفر وتأتي بالكاف الأبجدية وبالجميم أيضاً. (برهان ص ۱۰۰۳ - خيام ص ۳۸۱ - عمید ص ۹۹۵ - طلائفي ص ۴۷۷).

(۳) بفتح الأول والثالث كلمة نفي بمعنى معاذ الله وحاشا وترد بلفظة هرگز وبرگس ویرگس وبرگست وبرگس بالكاف العربية وتقال ژگس أيضاً. (عمید ص ۳۲۵).

- وردت في الصفحة (۱۱) و(۶۰) من الأصل. (المترجم).

گرسٲ^(١) - أن [من الأنين].

- قال العنصري:

از تزيینی كه او نرست همی دل پولاد خون گرسٲ همی.

پست^(٢) وپخچ^(٣) و کوتاه^(٤) وپهن شده^(٥) - جميعها بمعنی العريض والقصير.

- قال المنجيك:

چرات ريش دراز آمدست وبالا پست

مخال با شد بالا چنان وريش چنين.

- (١) بفتح الكاف والراء وسكون الثالث. لم أعر على هذه اللفظة فيما تيسر لي من معاجم بالمعنى الذي ذكره أسدي طوسي لها، انظر (برهان ص ٩٨٣ - خيام ص ٣٧٤ - عميد ص ٩٨٢ - طلائي ص ٤٩٨).
 - بكسر الأول والثاني ضمن لفظة كرستن بمعنى (كويه) البكاء. (برهان ص ٩٨٣).
 (٢) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٢٥٩ - عميد ص ٣٣٢).
 (٣) بفتح الأول وسكون الثاني والجيم الفارسية. (برهان ص ٢٤١).
 (٤) بضم الأول وسكون التاء. (خيام ص ٣٦٤).
 (٥) بفتح الأول والثاني على وزن دهى. (على قول برهان ص ٢٧٥).
 - بفتح الأول وسكون الثاني (على قول عميد ص ٣٤٦).
 - لم يذكر الأسدي الطوسي سوى شاهد واحد للفظه پست في هذا الموضع. (المترجم).

ليست الأحلام في حال الرضا إنما الأحلام في حال الغضب
 وليس يتم الحلم للمرء راضياً إذا كان عند السخط لا يتحلم

[برغست]^(١) - نبات يسميه أهل شیراز (سبزه).

- لا أعلم من القائل:

همیشه تا نبود (سرخ) خوید چو [ن] گلنار

همیشه تا نبود سبز لاله چو [ن] برغست.

انفست^(٢) - نسیج العنكبوت.

- قال الخسروي:

عنكبوت بلاش بر دل من گرد بر گرد بر تنید انفست.

بست^(٣) - المياه التي يتقاسمها المزارعون بينهم.

- قال الخسرواني:

وگرش آب نبودی و حاجتی بودی

زنوک هر مژه یی آب راند می صد بست.

(١) بفتح الباء والغين على وزن سرمست. (برهان ص ١٧٦ - عميد ص ٢٥٤).
- وردت اللفظة بين قوسين كبيرين ولم اجد سبب لذلك ولا توجد تعليقة للمحقق. لعله خطأ مطبعي (المترجم).

(٢) بفتح الهمزة والفاء على وزن برمست. (برهان ص ١٢١ - عميد ص ١٩٩).
- وردت هذه اللفظة في الصفحة (١٣) من المتن بنفس المعنى والشاهد الشعري والشاعر وقد علق المحقق في حاشية تلك الصفحة ان اللفظة (انقشت) ولم يعلق عليها هنا ولم أعثر على لفظة انقشت في المعاجم المتيسرة لدي. (المترجم).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني - لها معان أخرى منها: جبل وسد ووعاء وإناء. (برهان ص ١٨٨).
- المكان الذي يلجأ إليه الإنسان عندما لا يستطيع أن يطرد عنه الخوف أمثال الأماكن المقدسة.
- أما بضم حرف الباء فتعني البستان وحدائق الزهور. (عميد ص ٢٦٥).

لست^(١) - الشيء القوي المتين.

- قال الليبي:

گر سیر شدی زمن بتا در خور هست

زیرا که ندارم ای صنم خرزه لست.

از هستی تو بیانگ بینم پیوست [؟]

بر دیده کس بلفج و بر بون الست.

الست^(٢) - كفل مکتنز.

- قال العسجدي:

همچون رطب اندام و چور و غنش سرین

همچون شبه زلفکان و چو دنبه الست.

آبخوست^(٣) - الجزيرة.

- قال العنصری:

بر سر باد تند و موج بلند تابیك آبخوستشان افکند.

(١) بفتح اللام - كبير وضخم وقوي كل شيء قوي البنیان.

(عمید ص ١٠١٢ - خیام ص ٣٩١ - نظام ج ٤ ص ٤٨٣).

- لم یرد هذا الباب في معجم برهان قاطع. (المترجم).

(٢) بفتح الأول وسكون السين وكذلك بفتح الهمزة واللام على قول حسن عمید وتأتي بلفظة أکست وألر واکر أيضاً (عمید ص ١٧٦).

وتأتي بمعان أخرى منها ثقیل، قوي، شدید، معمور، کثیر، غلیظ. (فرهنگ طلائی ص ٤٢٨).

(٣) بضم وفتح الحاء على وزن ناربوست. (برهان ص ٢١ - عمید ص ٣٥).

پسادست^(۱) - الدين وما يدفع ثمنه قابلاً.

- قول اللبيبي:

ستد و داد جز بد ستادست داوری باشدوزیان وشکست

- قال ابو الشکور:

ستد و داد مکن هرگز جز دستادست

که پسادست خلاف آرد و صحبت ببرد.

پشت بست^(۲) - البساط الذي تربطه النساء والمزارعون تحت الأبط

والظهر.

- قال العنصری:

ستی پس پشت پشت بستی بستست

پیش پشتی ستی بسی بنشستست.

شکست^(۳) ومکست^(۴) - إتباع [الكلمة الثانية اتباع للأولى]، تعني

الانكسار.

- قال الرودکی:

آی ازان چون چراغ پیشانی آی ازان [زلفک] شکست ومکست.

(۱) بفتح الأول والرابع وعلى وزن هرجاهست - بمعنى النسب. (برهان ص ۲۵۹ - عمید ص ۳۳۲).

(۲) لم أعر على هذه الكلمة فيما توفر لي من المصادر. (المترجم).

(۳) بكسر الشين وفتح الكاف. (برهان ص ۷۲۵ - عمید ص ۷۷۶).

(۴) بكسر الأول على وزن شكست ومعناها. (برهان ص ۱۰۹۱).

پيخست^(۱) - من بيتلى في مكان لا يستطيع الخلاص منه يقال عنه
(پيخست).

- قال العسجدي:

شادی وبقا بادت وزين بيش نگويم

كاین قافية تنگ مرا نيك پيخست.

پيخسته^(۲) - كسابقتها.

- قال الخسرواني:

من مانده بخانه در پيخسته و خسته

بیمار وبتیمار ونژند وغم خورده

دسته^(۳) - من تجرى الناس.

- قال الرودكي:

نیست از من عجب بگستاخی که تودادی با ولم دسته.

(۱) بفتح الأول والثالث وتعني أيضاً الشخص المضرور بالقدم ومظلوم.

(برهان ص ۲۷۷ - عمید ص ۳۴۸).

(۲) بفتح الأول والثالث على وزن برجسته. (برهان ص ۲۷۸ - عمید ص ۳۴۸).

(۳) بفتح الأول على وزن جسته. صديق مساعد. قبضة السكين والسيف والمطرقة وأمثال ذلك. طبل وعود وطنبور وشدة من الورد والرياحين وخضرة وعلف ومكنسة ورزمة ورق وشجاع ومتهور ووقح وغير مؤدب. (برهان ص ۴۹۵ - عمید ص ۵۸۲).

فرخسته^(١) - ممدد على الأرض.

- قال أبو العباس العباسي:

أو می خورد بشادی و گام دل دشمن بزار کشته و فرخسته.

نواجسته^(٢) - بستان جدید الزرع.

- قال ابو العباس:

مرانر ساعرك بسر ملكت (؟) تازہ شد چو باغ نواجسته.

فزايسة^(٣) - زيادة.

- قال الدقيقي:

ای جای جای کاسته بیخو بی باز از تو جای جای فزايسة.

(١) بفتح الفاء والخاء والتاء على وزن سرسته بمعنى متعب ومنهك وممدد على الأرض.
(برهان ص ٨١٨ - عميد ص ٨٦٤).

- وردت بنفس المعنى بلفظة فرخسته عند فرهنگ خيام ص ٣١٩.

(٢) بفتح الأول والرابع وسكون السين - تطلق على البستان الذي غرست أشجاره جديداً. وتأتي بالخاء بدلاً من الجيم أيضاً. (برهان ص ١١٤٨).

- لا أثر لهذه اللفظة من فرهنگ عميد.

- بفتح الواو والجيم. والشعر المذكور (كما يقول داعي الإسلام) غلط وإن أسدي طوسي لم يحرك ألفاظه ووقع الغلط في طبعة أوروبا وصاحب (لسان الشعراء) ضبط اللفظة بالخاء بدلاً من الجيم (ويعتقد داعي الإسلام) أن أسدي تأثر بلغة ما وراء النهر وخراسان. (فرهنگ نظام ج ٥ ص ٣٨٤).

(٣) على وزن نشايسة وبمعنى زيادة وكثرة. (برهان ص ٨٣١).

رسته^(١) - دكاكين أهل الحرف مصفوفة وتطلق على كل مصفوف.

- قال المسعودي:

دی بر رسته صرّافان من بردر تیمم کودکی دیدم پاکیزه تر از درّ تیمم.

انبسته^(٢) - المداد^(٣) أو الدم أو الحبر وكل شيء لا يمكن حله يدعى انبسته.

- قال الشاكر البخاري:

خون انبسته همی ریزم بر زرین رخ

زانك خونابه نماندست درین چشمم نیز.

فرسته^(٤) - رسول.

- قال الدقيقي:

ای خسروی که نزد همه مهتران دهر

بر نام ونامه تو نوا و فرسته شد.

(١) بفتح الراء وعلى وزن دسته. وتأتي أيضاً بمعنى خلاص ونجاة وتطلق على كل صف لصف الإنسان والحيوان وصف الأسنان وصف من دكاكين الأسواق التي تقع في صف واحد. وتأتي بمعنى قاعدة وقانون وطرز... الخ. (برهان ص ٥٤١ - عميد ص ٦٣٠).

(٢) بفتح الهمزة والباء وعلى وزن برجسته. لفظة تطلق على الشيء الغليظ والمنعقد وتأتي انبست أيضاً. (برهان ص ١١٥ - عميد ص ١٨٨).

ومن معانيها مجفف، متيس. (فرهنگ طلائي ص ٧٦).

(٣) المداد هو الحبر. (المترجم).

(٤) بكسر الأول والثاني وسكون الثالث. (برهان ص ٨٢٠ - عميد ص ٨٦٥).

نیسته^(۱) - غیر موجود.

- قال الكسائي:

آس شدم زیرا سیای زمانه نیسته خواهم شدن همی بکرانه.

خوسته^(۲) - درهم مرصوص أي غیر مغشوش.

- قال العنصری:

ز بس کش بخاک اندرون گنج بود

از و خاک پی خوسته را رنج بود.

مسته^(۳) - طعم الصيد.

- قال الرودکی:

منم خو کرده بر بوسش جنان چون باز بر مسته.

چنان بانگ آرم از بوسش چنان چون بشکنی پسته.

(۱) بکسر النون وفتح التاء- غیر موجود. معدوم. لا يوجد. لا شيء.

(عمید ص ۱۲۱۲ - ثلاثی ص ۵۸۲).

- بکسر أول وسكون الثاني والثالث وفتح فوقاني على قول برهان في ص ۱۱۶۲.

(۲) على وزن خسته. لم تشرح المعاجم المتيسرة الشرح الذي أشار إليه الأسدي الطوسي سوى فرهنگ نظام في لفظة خوستني وصرح بجواز فتح حرف الخاء من دون تغيير المعنى انظر نظام ج ۲ ص ۶۱۶. (المترجم).

(۳) بفتح الأول وسكون الثاني بمعنى طعم الصيد للطيور مثل الباز والشاهين. وفتح الـ وکسر الثاني بمعنى اللجاجة والخصومة والنزاع. (برهان ص ۱۰۸۱ - عمید ص ۱۰۸۹).

كوست^(١) وكوس^(٢) - صدمة.

- (١) بضم الأول على وزن پوست. (برهان ص ٩٥١).
- وردت مرادفة لكوس عند فرهنگ عميد بمعنى كوس بضم الكاف وسكون السين بمعنى - ضربة. صدمة. لطفة. (عميد ص ٩٦٦).
(٢) بضم الكاف والسين على وزن طوس. (برهان ص ٩٥١ - عميد ص ٩٦٦).

أيام الأسبوع في القديم أو في الجاهلية. إن لفظة (أسبوع) لفظ سامي مشترك وهو (سبع) وكلمة أسبوع تعني (جماع الشيء) وهي في العبرية (شبع) من أصل معناه (سبعة). وقد استخدم العبرانيون تقسيم الوقت إلى أسابيع في عصر مبكر في تاريخهم كما جاء في سفر التكوين وليس من الضروري أن يكون (الأسبوع) مجموعة أيام ابتداء من نهار الأحد وانتهاء بالسبت. بل قد يستعمل أحياناً بمعنى سبعة أيام أياً كانت فنقول أسبوع القطاف. أسبوع النظافة دون أن يتبدي بالأحد. وكان العرف السائد أن الأسبوع يتبدى بالإثنين. كما ليس من الضروري أن يكون مؤلفاً من سبعة أيام إذ قد يكون مؤلفاً من أربعة أيام كما كان الأمر عند اليونانيين القدماء أو من ثمانية كما كان عند الرومان أو من عشرة أيام كما كان عند العبرانيين القدماء. (سفر التكوين: ٢٤:٥٥ سفر الخروج ١٢:٣).

وقد اعتمد العرب للأسبوع فترة زمانية مؤلفة من ثلاثة أيام. وقد ذكر البيروني روايات تشير إلى أن الشهر العربي القديم مؤلفاً من عشر مجموعات تتألف الواحدة منها من ٣ ليالي ولكل من هذه الثلاثة اسم اشتق من وجوه القمر وضوئه ولكنهم في الأخير جاروا الشعوب بتبني الأسبوع المؤلف من (٧) أيام وسموا كل يوم باسم مفرد وكان عندهم تسميتان جاهلية وإسلامية مستحدثة هي:

جاهلية- أول - اهون- جبار- دبار- مؤنس- عروبة- شيار.

إسلامية- الأحد- الإثنين- الثلاثاء- الأربعاء- الخميس- الجمعة- السبت.

أو مل أن أعيش وإن يومي بأول أو بأهون أو جبار

أو التالي دبار فإن يغتنني فمؤنس أو عروبة أو شيار

وللأيام الإسلامية (آراء مختلفة حول) معنى لاسم اليوم مثل الأحد وغيره وأوردوا قصصاً حول نحوس ذلك اليوم وسعوده. وقال حكيمهم:

لنعم اليوم يوم السبت حقاً لصيد إن أردت بلا امتراء

وفي الأحد البناء فإن فيه تبدي الله في خلق السماء

وفي الإثنين إن سافرت فيه سترجع بالنجاح وبالغناء

وإن ترد الحجامه في الثلاثاء ففي ساعاته هرق الدماء



وإن شرب امرؤ منكم دواء فنعم اليوم يوم الأربعاء



- قال ابو الشعيب:

شاكِر نَعْمَتِ بَنُودِمِ بِأَفْتَى تازمانه زد مرانا گاه كوست.

→ وفي يوم الخميس قضاء حاج فإن الله يأذن بالقضاء
ويوم الجمعة التزويج حقاً ولذات الرجال من النساء

يبدو أن العرب والعبرانيين وغيرهم من شعوب الشرق الأدنى القديم قد أخذوا ذلك عن البابليين الذين تقدموا بالحضارة وشعروا بضرورة تقسيم الزمن من ساعات وأيام وأسابيع وشهور وسنوات. كان التقسيم الطبيعي الأول إلى نهار وليل والسنة إلى فصول متتابعة. اما الشعوب الصحراوية فكانت ترى في القمر وتقلب وجهه أحسن ظاهرة طبيعية لتقسيم الزمن. كان يعتمد القمر في وجوهه المختلفة، من الهلال إلى المحاق، فترة من الزمن تصلح أن تكون له (مواقيت للناس والحج) كما جاء في القرآن الكريم (يَسْأَلُونَكَ عَنِ الأَهْلِةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ...) البقرة: ١٨٩. (وآيات وأزمنة) كما تقول التوراة في قصة الخليقة. (المترجم).

بَابُ الشَّيْنِ



ش

وردت في القرآن الكريم (٢٢٥٣) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا شَاهِدُ يَا شَهِيدُ يَا شَاكِرُ يَا شَكُورُ يَا شَافِعُ يَا شَفِيعُ يَا شَامِلًا هَمَّهُ يَا شَاقِ السَّمَاءِ بِالْغَمَامِ يَا شَفِيقَ مَنْ لَا شَفِيقَ لَهُ يَا شَرَفَ مَنْ لَا شَرَفَ لَهُ يَا شَدِيدَ الْبَطْشِ يَا شَرِيفَ الْجَزَاءِ﴾.

وهو الحرف السادس عشر في الفارسية والحرف الثالث عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٣٠٠).

پاش^(۱) و برپاش - بمعنی الانتشار.

- قال الفرخي:

تاجی شدست روی من از بس که تو برو

یا قوت سرخ پاش و بیجاده گستری.

خراش^(۲) و خریش^(۳) و شخوده^(۴) - مترادفات أما (خریش و خراش)

تطلق على ما يحصد وعلى الفاكهة نصف المأكولة.

- قال الشاكر البخاري:

مجلس پرا شیسده همه، میوه خراشیده همه

هر روی پاشیده همه برچاکران کرده یله.

خراش^(۵) - ساقط بدون فائدة.

- قال الرودكي:

بت اگر چه لطیف دارد نقش بپر دو رخانش هست خراش.

شخش^(۶) - نوع من الطيور.

(۱) علی وزن ماش بمعنی. نثر. وبعثر. (برهان ص ۲۳۲).

(۲) بفتح الأول وعلى وزن لوأش. (برهان ص ۴۲۳).

(۳) بفتح الحاء وكسر الراء مخفف خنده ریش لها معان أخرى. (برهان ص ۴۳۳ - عمید ص ۵۲۹).

(۴) بفتح الأول وضم الحاء على وزن نبوده. (برهان ص ۷۱۵ - عمید ص ۷۶۷).

(۵) بفتح الأول على وزن لوأش. (برهان ص ۴۲۳ - عمید ص ۵۲۳).

(۶) بفتح الأول وفتح الثاني - اسم لطائر صغير صوته لطيف. (برهان ص ۷۱۴).

- قال الرودكي:

گرگ راکی رسد ملامت شاة باز راکی رسد نهیب شخش.

وخش^(١) - اسم مدينة في تركستان.

- قال الشاكر البخاري:

بگامی شمرد از ختا تاختن بيك تك دويد از بخار ابو خش.

اخش^(٢) - ثمن (قيمة).

- قال العنصري:

خود نمايد همیشه مهر فروغ خود فزايد همیشه گوهر اخش.

هراش^(٣) - القيء.

- قال الشهيد:

از چه توبه نکند خواجه که هر جا که بود

قدحی می بخورد راست کند زود هراش.

(١) بفتح الأول والثاني وسكون الشين - وبمعنى مرض يصيب يد الحصان وقدمه وكذلك الحمار والجمل ولهذا السبب يكون أعرج. وهو اسم لمدينة من نواحي أفغانستان مشهورة بالعقيق المعروف بالعقيق البدخشاني. وتأتي أيضاً بمعنى ابتداء وبداية إذا جاءت بفتح الأول وسكون الثاني وتأتي بمعنى نمو وريح. (برهان ص ١١٧٤ - عميد ص ١٢٢٤).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني بمعنى بها وارش وتأتي آخش أيضاً. (برهان ص ٦٧ - عميد ص ٩٧).

(٣) بفتح الأول وسكون الشين - اسفراغ - رجيع - غثيان. (برهان ص ١١٩٦ - عميد ص ١٢٤٦).

والله لو كانت الدنيا بأجمعها تبقى علينا ويبقى رزقها رغدا

ما كان من حق حر أن يذل لها فكيف وهي متاع تضمحل غدا

زواش وزاوش^(١) - كوكب المشتري.

- قال الأورمزي:

حسودانت را داده بهرام نحس ترا بهره کرده سعادت زواش.

غاش^(٢) - من كان محباً لغيره ومشفقاً عليه.

- قال الروديكي:

خويشتن دار باش وبی پر خاش هيج كس را مباح عاشق غاش.

پرخاش^(٣) - حرب وهرج^(٤) ومرج.

- قال الفردوسي.

بصد كاروان اشتر سرخ موی همی هیزم آورد پرخاش جوی.

(١) بضم الواو. على وزن خامش اسم لكوكب المشتري وعلى وزن خاموش بمعنى كوكب عطارد أيضاً. (برهان ص ٥٦٩).

(٢) على وزن فاش بمعنى من بلغ غاية المحبة والعشق.

(برهان ص ٧٨٦ - خيام ص ٣٠٦ - عميد ص ٨٣٨).

(٣) على وزن فرداش (ولها معان أخرى) منها سرعة. غضب. عصبية. وتأتي بلفظة فرخاش أيضاً.

(برهان ص ٢٤٩ - عميد ص ٣٢٠).

(٤) الهرج: الفتنة والاختلاط. فسرّه النبي محمد ﷺ في أشراف الساعة بالقتل هرج هرجاً الناس هرجاً: وقعوا في فتنة واختلاط وقتل. والفرس جرى وأسرع في عدوه. (مختار الصحاح ص ٦٩٤).

ليس شيء عندي ألد من الع - لم فلا أبتغي سواه أنيسا

ما تطعمت لذة العيش حتى - صرت للبيت والكتاب جليسا

إنما الذل في مخالطة النا - س فدعهم وعش عزيزاً رئيسا

ريكاشه^(١) - القنفذ بلغة أهل مرو.

- قال العنصري:

كس كرد نتوان ز زهر انگين نسا زد ز ريكاشه كس پوستين.

شاشه^(٢) - البول والإدرار.

- قول الروزبه النكني^(٣):

ناگاه بر آرنند ز كنج تو خروشى كردند همه جمله و بر ريش تو شاشه.

خاشه^(٤) - صغار التبن والشعير.

- قال الفردوسي:

بهر خاشه يى خويشتن پرورد بجز خاشه ويرا چه اندر خورد.

(١) بكسر الراء على وزن ريكاسه ومعناها. (برهان ص ٥٦٢ - عميد ص ٦٥٠).
 - انظر سيخول على وزن بى پول قنفذ سهام جلده كبيرة، أشواكه طويلة ولونها أبلق تشبه السهام وتأني بلفظة سبخور وأسغر وسغرنه وسكر وسكرنه وسكر وسكرنه وسكزنه وسكنه وسكنه وركاسه وزكاسه وزكاشه وريكاشه ورزيكاسه وجكاسه وجكاشه وركاشه وسكاسه وكاشه مرنكو وجبروز وجبرور وجيزو تشى بيهمن وروياه تركى. (عميد صغير ص ٧٤٨).
 (٢) على وزن ماشه - وتعني أيضاً الرشح والرطوبة. (برهان ص ٦٩٦).
 (٣) المحقق في حاشية الصفحة ٦٨ من الأصل يقول: إن الظاهر هو رودكي.
 (٤) بفتح الشين. على وزن ماشه - وتعني أيضاً الحسد. (برهان ص ٤١٢).

من أنا عند الله حتى إذا
 أذنبت لا يغفر لي ذنبي
 العفو يرجي من بني آدم
 فكيف لا أرجوه من ربي

غرواشه^(۱) - عشب يجعله النساجون والإسكافية كالليف، حزماً مشدودة لذلك الأشياء.

- قال اللببي:

چو غرواشه ریشی بسرخی وچندان

که ده ماله از ده یکش بست شاید.

فش^(۲) - شبيه.

- قال الفردوسي:

چنین گفتم رستم که ای شیر فش مرا پر ورائید باید بکش.

خوش^(۳) - أم الزوجة ويقال لها (خشو) أيضاً.

- قال اللببي:

آن سبلت و ریشش بکون خوش دو پای خوش او بکون صهر.

(۱) بفتح الأول والشين - وكذلك تأتي بمعنى غيض و غضب و قهر. (برهان ص ۷۹۲).

- يقول حسن عميد بضم او بفتح الغين. (عميد ص ۸۴۳).

(۲) بفتح الفاء وهي لاحقة آخر الكلمة وتدل على معنى مثل وشبه مثل (شيرفش) و(يرستارفش).

(عميد ص ۸۷۵ - فرهنگ طلائي ص ۴۳۵).

(۳) بضم الأول بمعنى يابس و مسرور و لطيف و جيد.

(برهان ص ۴۵۸ - خيام ص ۱۸۰ - عميد ص ۵۵۰).

عدوك بالتقى والعلم فاقهر فأنت بذو ذاك عليه تقوى

وما قرن الفتى شيئاً بشيء كمثل العلم يقرنه بتقوى

كربش^(١) - الحرباء.

- قال العنصري:

شد مژه گرد چشم او ز آتش نیش و دندان گز دم و كربش.

تش^(٢) - الفأس.

- قول المنجيك:

بهيچ روی توای خواجه بر قعی نخوشی

بگاہ نرمی گویی که آب داده تشی.

بش^(٣) - قطعة حديد تدق بالمسار على الصندوق والدواة والباب.

- قال ابو المؤيد:

از آبنوس دری اندر و فراشته بود بجای آهن، سیمین همه بش و مسمار.

(١) وردت الكلمة بالسین والشین في معجم برهان قاطع وفتح الحرف الأول والثالث. ودلت على الحردون وسام أبرص أيضاً. انظر: برهان قاطع ص ٨٩٦ ووردت بالمعنى نفسه في معجم عميد ص ٨٢٣ (الكبير) بصيغة كربش وكرباسه بفتح الكاف والباء فيها.

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني - وتعني أيضاً النار لأنها مخففة من آتش وبمعنى فأس كبيرة تقطع بها الأشجار يستخدمها النجارون والحجارون والبنائون. (برهان ص ٣١٠ - عميد ص ٤٣٥ في لفظة تیشه).

(٣) بفتح حرف الباء وسكون الثاني. (برهان ص ١٩١ - عميد ص ٢٦٨).

بش^(۱) - شعر قفا الحصان.

- قال الأسدي الطوسي:

بجای نعل ماهی بسته بر پای بجای دُر پروین بفته در بش.

خرش^(۲) - صراخ.

- قال الخفاف:

فردا نروم جزت بر مراد بجای سه بوسه دهمت شش.
شادی چه بود بیشتر ازین خامش چه بوی ای بت از خرش.

درفش^(۳) - علامة.

- قال الفردوسي:

ز بس گونه گونه سنان ودرفش سیرهای سیمین و زرینه کفش.

شخش^(۴) - تطلق على من يتحول عن موضع جلوسه برهة من الزمن.

- قال ابو الشکور:

(۱) بضم الحرف الأول وسكون الثاني. وتأتي بلفظة پش وفش أيضاً وتأتي بالباء الفارسية المفتوحة أيضاً. (برهان ص ۱۹۱ - عمید ص ۲۶۸).

(۲) بضم الحرف الأول والثاني مخفف. (برهان ص ۴۲۸ - عمید ص ۵۲۶).

(۳) بكسر الأول وفتح الثاني وسكون الفاء - العلم والعلامة التي تنصب أيام الحرب. بيق. والعلم الذي يتقدم الجميع. (برهان ص ۴۸۲ - عمید ص ۵۷۲).

(۴) بفتح الأول وسكون الثاني على وزن رخش. (برهان ص ۷۱۴ - عمید ص ۷۶۶).

- مرت هذه اللفظة في الصفحة ۶۸ من الأصل. (المترجم).

یکی بهره را بر سه بهر ست بخش توهم بر سه بخش ایچ بر تر مشخس.

دخس^(۱) - الابتداء، قيل: أول معاملة ستكون معك.

- قال الفرالاوي:

من عاملم وتو معاملى اين كار مر ابا تو بود دخس.

رخس^(۲) - قوس قزح.

- قال الفرالاوي:

میغ چون ترکی آشفته که تیر اندازد

برق تیرست مر اورا مگر و رخس کمان.

درخس^(۳) - البرق.

- قال ابو الشکور:

درخس از نخندد بگاه بهار همانا نگرید چنین ابر زار.

(۱) بفتح الدال وسكون الخاء على وزن رخس - المعاملة التجارية الأولى.

(برهان ص ۴۷۶ - عمید ص ۵۶۷).

(۲) بفتح الراء وسكون الخاء. (برهان ص ۵۳۷ - عمید ص ۶۲۶).

(۳) بضم الدال والراء أو بضم الدال وفتح الراء وتأتي بمعنى برق ولمعان وشعاع وواضح ومشرق وضياء ونور وبراق. (برهان ص ۴۸۰ - عمید ص ۵۷۰).

يا حسن الوجه توق الخنا لا تبدلن الزين بالشين

ويا قبيح الوجه كن محسناً لا تجمعين بين القبيحين

فرخشته^(١) - القطائف.

- قال الرودكي:

بسا كسا كه جوين نان همی نیا بد سیر

بسا كسا كه بره است وفرخشته بر خوانش.

آدرخش^(٢) - الصاعقة.

- قال الرودكي:

نباشد زین زمانه بس شگفتی اگر بر ما بیاید آدرخشا.

جخش^(٣) - علة تكون في رقبة أهالي ختلان^(٤) وفرغانة^(٥) كالديه وليس

لها علاج.

(١) بفتح حرف الفاء والراء والشين وعلى وزن بركشته: لوزينه نوع من الحلويات التي تتكون من الطحين والسكر والدهن ولب اللوز وتدعى في العربية بالقطائف. (برهان ص ٨١٨ - عميد ص ٨٦٤).

(٢) بضم الخاء وسكون الشين ولها معان أخرى منها: البرق واسم يوم العاشر من آذار يشبه يوم النوروز وتقام فيه الاحتفالات والزينة وإشعال النار وقص الشعر وإزالته لأجل التطهير... الخ. (برهان ص ٣٤ - عميد ص ٤٧).

(٣) بفتح الجيم وسكون الخاء وعلى وزن رخش - علة في الرقبة تشبه الباذنجان.

(٤) (برهان ص ٣٤٣ - عميد ص ٤٤٥).

(٤) ختلان إقليم في تركستان على المجرى الأعلى لنهر جيحون ذكرها جغرافيو العرب اشتهرت بالخليل وكان امراؤهم يلقبون ختلان شاه. (منجد في الأعلام ص ٢٦٧).

(٥) فرغانة - وادي على نهر سردريا في ازبكستان وتاجيكستان وقرغيز يشتهر بزراعة القطن والكروم وفيه مدينة فتحها العرب بقيادة قتبية بن مسلم سنة ٧١٢م وارسى السامانيون دعائم الإسلام فيها وقد خدم الفرغانيون في الحرس العباسي في عهد المعتصم. (المنجد في الأعلام ص ٥٢٤) سترد معلومة إضافية عنه في ص ٣٠٩).

- قال الليبي:

آن جخش ز گر دنش بياويخته گویی

خیکيست پر از باد بيا ويخته از بار.

مرخشه^(۱) - النحس.

- قال المنجيك:

آمد نوروز ونو دميد بنفشه بر ما فرخنده باد و بر تو مرخشه.

ايشه^(۲) - الجاسوس.

- قال الشهيد:

در کوی تو ايشه [هـ] می گردهم ای نگار

دز دیده تا مگرت بينم بيام بر.

(۱) بفتح الميم والراء والشين على وزن طبقجة بمعنى شؤم ونحس وغير مبارك.

(برهان ص ۱۰۷۱ - عميد ص ۱۰۷۴).

(۲) لم أعر على هذه الكلمة في أغلب المعاجم منها آموزگار وفرهنگ فارسي د. معين وبرهان قاطع وفرهنگ خيام فارسي إلا أن عميد الصغير أشار إلى أن اللفظة هي آيشنه وبكسر الياء وسكون الشين وفتح النون وتأتي أيضاً آيشته ولها معان أخرى مثل (متملق ومحتال... الخ). (عميد ص ۷۸).
وهذا الشكل الذي أورده عميد نجده في برهان وغيره. (المترجم).

ولا خير في حلم إذا لم يكن له بواذر تحمي صفوه إن تكذرا

ولا خير في جهل إذا لم يكن له حلیم إذا ما أورد الأمر أصدره

کشه^(۱) - تطلق على الخط وعلى الفقير بمعنى أنه يجرم مال الناس إليه.

- قال العسجدي:

کشه بر بندی گرفتی در گدایی سر سری

از تبار خود که دیدی کشه یی بر بنددا

نیوشه^(۲) - الإصغاء إلى حديث ما.

- قال الرودكي:

همه نیوشه خواجه بنیکوی و بصلح

همه نیوشه نادان بجنگ و کارِ نغام.

نیوشه^(۳) - صراخ من بکاء.

- قال البخاري:

چو کو شیدم که حال خود بگویم زبانم بر نگرید از نیوشه.

غیشه^(۴) - نبات شبيه بالنبات الذي يتخذ منه الحصير وينسج ويتخذ منه

الجوالق^(۵).

(۱) بفتح الأول والثاني. (برهان ص ۹۱۸ - عمید ص ۹۴۵).

(۲) بكسر الأول وضم الياء وفتح الشين. (برهان ص ۱۱۶۶ - عمید ص ۱۲۱۵).

(۳) بكسر الأول وضم الياء وفتح الشين. (برهان ص ۱۱۶۶ - عمید ص ۱۲۱۵).

(۴) على وزن بيشه ومعناها مزرعة القصب والعلف الكثير. (برهان ص ۸۰۵).

(۵) الجوالق: وعاء، والجمع: الجوالق بالفتح والجواليق وربما قالوا: الجوالقات.

(مختار الصحاح ص ۱۰۶).

- قال الرودكي:

يار بادت توفيق، روز بهی با تو رفیق

دولتت باد حریق، دشمنت غیشه ونال.

شنوشه^(٦) - العطسة.

- قال الرودكي:

رفیقاً چند گویی کونشاطت بنگر یزد کس از گرم آفروشه

مرا امروز توبه سود دارد چنان [چون] درد مندانرا شنوشه.

پوزش^(٧) - العذر.

- قال ابو الشکور:

وراید ونک پوزش پذیرى زمن وگر نیز رنج آید از خو یشتن.

کند ورش^(٨) - الأرض المرتفعة والمنخفضة مع سلاسل من التلال.

- قال المنجيك:

هرجه بخواهد بده که کنده زبانست

دیو رمنده نه کند داند ونه رش.

(٦) بفتح الأول والثاني - عربيتها عطسة وتلفظ بكسر الأول أيضاً وبالسین بدل الشين.

(برهان ص ٧٣٨).

- العطسة من نعم الله على المخلوقات...

(٧) بكسر حرف الزاي. على وزن سوزش. (برهان ص ٢٧٢ - عميد ص ٣٤٣).

(٨) لم أجد هذه اللفظة فيما راجعته من المعاجم، وهي كلمة واحدة (كندورش). (المترجم)

نکوهش^(۱) - الذم.

- قال ابو الشکور:

ستایش بد از هر هنر هر سویی . نکوهش رسیدی بهر آهوئی

منش^(۲) - الهمة.

- قال ابو الشکور:

بهر نیک و بد هر دوان یک منش براز اندرون هر دوان بد کنش.

گرزش^(۳) - التظلم.

- قال الخسر وانی:

بده داد من زان لبانت و گرنه

سوی خواجه خواهم شد از تو بگرزش.

(۱) بفتح الأول وكسر الرابع وسكون الشين. ملامة. توبيخ. عقاب. وقول فاضح. ومذمة. وتقال

بكسر الأول أيضاً وتأتي بصيغة المصدر مثل عيب كفتن مذمت كردن. (برهان ص ۱۱۴۳).

(۲) بفتح الميم وسكون النون. ومن معانيها: الطبيعة والطبع والسلطة والسخاء والكرم والرغبة.

(عميد ص ۱۱۴۲).

(۳) بفتح الأول وكسر الثالث على وزن ورزش. تظلم، طلب العدالة وتضرع وإظهار الضعف

والعجز وتأتي بالكاف العربية أيضاً. (برهان ص ۹۸۳).

رأيت العزفي أدب وعقل وفي الجهل المذلة والهوان

وما حسن الرجال لهم بحسن إذا لم يسعد الحسن البيان

كفى بالمرء عيباً أن تراه له وجه وليس له لسان

ستایش^(١) - المدح.

- قال ابو الشکور:

ستایش خوش آمدش بریک هنر نکوهش نیامدش خودز [١] ایچ در.

نیایش^(٢) - دعاء و تحسین.

- قال الفردوسی:

پیروزی اندر نیایش کنید جهان آفرین را نیایش کنید.

آغالش^(٣) - خصومة بین شخصین یعنی أن یشتد أحدهما علی الآخر.

- قال ابو الشکور:

بر آغالش هر دو آغاز کرد بدی گفت و نیکی همه راز کرد.

(١) بکسر الحرف الأول وعلى وزن فزایش ولها مرادفات مثل: ستودن وستاییدن. (برهان ص ٦٢٤).

(٢) بکسر النون والياء وعلى وزن یتایش (كذلك تعني) استحسان. تهئته. تفرع. استغائة. عطف. (برهان ص ١١٦١ - عمید ص ١٢١١).

- تعظیم ودعاء. صلاة. عبادة. طاعة. عبودية. خدمة تمریض. (نظام ج ٥ ص ٤٠٤ - طلائی ص ١٤٩).
(٣) علی وزن آسایش - مضاربة. تحریض للحرب. إغراء. (برهان ص ٤٦).

لا تظلمن إذا ما كنت مقتدرًا فالظلم آخره يأتيك بالندم
تنام عينك والمظلوم منتبه يدعو عليك وعين الله لم تنم

فش^(١) - خصلة شعر ذوات الأربع.

- قال المنجيك:

جنگ کرده نشستہ اندر زین برتن کوسه دم ریخته فش.

درخش^(٢) - ما يكون على لونين [أو مثلين] مثل الشيخ^(٣).

- قال المنجيك:

ریش درخشت بچشم آید ارزان (؟)

همچو سر ماست قبه قبه بر ندم (؟)

زش^(٤) - يعني ماذا.

- قال الرودكي:

زش ازو پاسخ دهم اندر نهان زش بپیدایی میانِ مردمان.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني مع التشديد - خصلة شعر رقبة الحصان. وتأتي بمعنى شبه ونظير وتعني أطراف الفم وحوله ولا سيما أطراف فم الحصان وبمعنى ذيل الحصان وبالعربي يقال ذنب.. (برهان ص ٨٣٤).

وتكون لاحقة أحياناً مثل شيرفش وپرستارفش. (عميد ص ٨٧٥).

(٢) بضم الدال والراء أو بضم الدال وفتح الراء. من معانيها البرق والشعاع والضياء واللمعان والنور.. الخ. (برهان ص ٤٨٠).

مرت هذه اللفظة في الصفحة ٧٠ من الأصل بمعنى برق. (المترجم).

(٣) لم يهتدي المحقق إلى معنى هذه الكلمة كما ورد في المتن ولا إلى معنى البيت الشاهد. (المترجم).

(٤) بفتح الأول وسكون الثاني وتعني ماذا (كما جاء أعلاه) مثلما نقول: زش بگويم يعني چه بگويم، أو نقول: زش آن وزش این بمعنى چه آن وجه این. (برهان ص ٥٧٩).

سروش^(١) - ملاك.

- قال الفردوسي:

بفرمان يزدان خجسته سروش مراروی بنمود در خواب دوش.

بنيوش^(٢) - تعني اسمع.

- قال الكسائي:

آن جهانرا بدین جهان مفروش گر سخندانى این سخن بنيوش.

خروش^(٣) - صوت مع بكاء أو من غير بكاء.

- قال الشهيد:

چند بر دارد این هریوه خروش نشود باده بر سر ودش نوش.

(١) بضم حرف السين وحرف الراء وعلى وزن خروش وهو اسم يختص بالملك جبريل عليه السلام ولكن مطلق معنى هذه اللفظة تعني ملاكاً أو ملكاً... (يلاحظ ص ٦٤٥ برهان لوجود شروحات جيدة لها).

- تطلق على اليوم السابع عشر من كل شهر شمسي. (خيام ص ٢٤٣ - طائفي ص ٣٤٦).

(٢) لم ترد في المعاجم المتيسرة بلفظة بنيوش في باب الباء*. وردت بكسر النون وضم الياء وسكون الواو ذكرها برهان قاطع في لفظه نيوش بأنها الأمر من بنيشيدن بمعنى كوش كن وبشئو أي اسمع وبهذا أشار حسن عميد في معجمه أيضاً. (برهان ص ١١٦٦ - عميد ص ١٢١٥).

* ذكرنا في باب الباء الحالات التي عليها الباء عند دخولها على الألفاظ الفارسية. (الترجم).

(٣) بضم الخاء والراء وسكون الثالث على وزن سروش. (برهان ص ٤٣٢).

- صياح وصراخ بسبب الغضب والقهر والثورة والهيجان. (عميد ص ٥٢٩).

قال أمير المؤمنين علي عليه السلام: (أيها الناس اعلموا إنه ليس بعاقل من انزعج من قول الزور فيه ولا بحكيم من رضا بثناء الجاهل عليه. الناس أبناء ما يحسنون وقدر كل امرء ما يحسن فتكلموا في العلم تبيين أقداركم).

خلالوش وخراروش^(١) - صوت انسكاب الماء من الكوز وأمثاله.

- قال الرودكي:

گردگل سرخ اندر خطی بکشیدی تا خلق جهانرا بفکندی بخلالوش.

لوش^(٢) - الفم الأعوج.

- قال الطيان:

زن چو این بشنید [ه] شد خاموش بود

كفشگر كانا ومردی لوش بود.

زوش^(٣) - حاد وصعب الطبع.

- قال الرودكي:

بانگ کردم ت ای فغ سیمین زوش خوانیدمت که هستی زوش.

(١) بفتح الخاء وضم اللام الثانية وعلى وزن خطايوش - ضجة. هيجان. فتنة. هرج ومرج. وتأتي بصيغة خلاش. خراروش وخالاكوش. (برهان ص ٤٤٥ - عميد ص ٥٤٠).

(٢) بضم حرف اللام وعلى وزن موش. فم أعوج وتقال للشخص الذي فمه أعوج وللشخص المصاب بمرض الجزام وللشخص المجنون وبفتح الأول بمعنى بطيخ. الطين. الطين المتجمع داخل حوض خزان الماء وتقال بصيغة لوشن أيضاً. (برهان ص ١٠٤٤ - عميد ص ١٠٢١).

(٣) بفتح الأول ومجهول الثاني. على وزن هوش وبمعنى غضوب. حامض الطباع. وطبيعة عوجاء. كثير الحزن. مستطيع. مقتد. صاحب قوة. واضح. (برهان ص ٥٩٣ - عميد ص ٦٧١).

زوشيدن^(١) - التعلق بالناس، وتطلق على تشرح الماء من منفذ.

- قال العسجدي:

تا مشك سياه من سمن يوشيد ست

خون جگرم بديده بر جوشيدست

شيري كه بكودكي لبم نوشيد ست

اكنون ز بُنا گوشم بر زوشيد ست.

پيلغوش^(٢) - نوع من زهرة السوسن يسمى السوسن الحر، ويسمى النوع الآخر (آسمنكون) وما كان منقشاً منه سمي (پيلغوش).

- قال الرودكي:

چون گل سرخ از میان پيلغوش

ياچوزرين گوشوار از خوب گوش.

(١) لم أعثر عليها فيما تيسر لي من معاجم. (المترجم).

(٢) بكسر الأول وضم الرابع وعلى وزن ديك جوش. نوع من السوسن الذي على حافته نقاط سود ووجه صغير ويقال له ورد النيل وتأتي بلفظة پيلكوش وفيلكوش. (برهان ص ٢٨٣ - عميد ص ٣٥٣).

ناغوش^(۱) - الارتماس في الماء للإنسان وتطلق على الطير أيضاً.

- قال اللببي:

گرد گرداب مگر دای که ندانی توشنا

که شوی غرقه چوناً گاهی ناغوش خوری.

غوش^(۲) - خشب متین.

- قال العمارة:

خواهی تاتوبه کرده رطل بگیرد ز خمه غوش ترا بفندق بر گیر

غوش^(۳) - عریان.

- قال الرودکی:

گفت هنگامی یکی شهزاده بود

گوهری و پر هنر و آزاده بود.

شد بگرما به درون يك روز غوش

بود فربی وکلان بسیار گوشت.

(۱) علی وزن آغوش وتأتی بلفظة پاغوش و باغوش. (برهان ص ۱۱۲۰ - عمید ص ۱۱۶۹).

(۲) بضم الغین علی وزن کوش ومعناها وتعني في العربية الأذن ومن معانيها في الفارسية: الدولاب والخشب الصلب الذي تصنع منه النبال والرماح وبمعنى نظرة. مشاهدة. تفرج. عریان. مولود. (برهان ص ۸۰۳ - خیام ص ۳۱۴ - عمید ص ۸۵۲).

(۳) بضم الغین وسكون الشین - العریان - من غیر حجاب. مکشوف. و مولود. عریان کما ولدتہ أمه. (برهان ص ۸۰۴ - عمید ص ۸۵۲).

- وردت اللفظة في الصفحة (۱۳) من الأصل. (المترجم).

خدیش^(١) - سيدة البيت.

- قال الرودكي:

نکو گفت مزدور با آن خدیش مکن بدبکس گرنخواهی بخویش.

آگیش^(٢) - التعليق يقال تعلق تحت.

- قال الرودكي:

توشه جان خویش ازوبر دار پیش کآیدت مرگ پای آگیش.

وغیش^(٣) - كثير.

- [قال الرودكي]:

معذ ورم دارشد که اندوه وغیشست

واندوه وغیش من از آن جعدو وغیشست.

(١) بضم الحرف الأول أو بفتحه وكسر الحرف الثاني لها معان أخرى منها: (ربة العائلة - كبيرة

المنزل - ملك). (برهان ص ٤٢١ - عميد ص ٥٢٢).

(٢) بكسر حرف الكاف الفارسي. (برهان ص ٥٠).

- الأمر آگيشيدن بمعنى تعلق القدم بشيء ما.

(عميد ص ٦٤ - د. معين ص ٧٩ - كاتوزيان ص ١٨ - طلائي ص ٤٥).

(٣) بفتح الأول وكسر الغين. كثير ووفير. (برهان ص ١١٨٤ - خيام ص ٥٠٨ - عميد ص ١٢٣٤).

أنواع الطعوم تسعة: المرارة والحرافة والملوحة والعفوصة والحموضة والقبض والحلاوة والدسومة والتفاهة. وبحسب التركيب يحصل أنواع لا تحصى. (دستور العلواء لأحمد نكري).

[فرغيش^(۱)] - الشعر الخارج من تحت ما يلبس على الرأس، وتطلق على اللباس البالي الممزق أيضاً.

- قال اللبيبي:

ز خشم دندان بگذارد بر کس خواهر

همی کشید چو درویش دامن فرغيش.

دیش^(۲) - يعني إعط.

- قال الرودكي:

خویش بیگانه گردد از پی سود خواهی آن روز مزدکتر دیش.

خريش^(۳) - يعني خذ جلده من بدنه باظفرك [اي الدغدغة].

- قال الخسروي:

جهان بر شبه داود ست ومن چون اوريا گشتم

جهانا يا فتى كامت كنون زين بيش خريش.

(۱) بفتح الفاء على وزن درویش - عتيق ممزق. قماش عتيق. جلد قديم ووسخ.

(برهان ص ۸۲۲ - عميد ص ۸۶۷).

(۲) بكسر الدال على وزن ريش - بمعنى عطية. هبة. جود. سخاء. والأمر من أعط.

(برهان ص ۵۲۳ - عميد ص ۶۰۶).

(۳) بفتح الأول وكسر الثاني مخفف خنده ريش بمعنى خراش أي استهزاء وتمسخر من أجل الاضمحلال ويقال مضحك أيضاً. (برهان ص ۴۳۳ - عميد ص ۵۲۹).

- مرت هذه اللفظة في الصفحة (۶۷) من الأصل ضمن مرادفات لفظة خراش. (المترجم).

خنده خريش^(١) - الضحك باستهزاء.

- قال الفرخي:

اي کرده مرا خنده خريش همه کس

مارا ز توبس جانا مارا ز توبس.

چرخشت^(٢) - المعصرة.

- قال الفرخي:

دو چشم من چو دو چرخشت کرد فرقت دوست

دو دیده همجو بچرخشت زیر پای انگور.

پلشت^(٣) - الوسخ.

- قال الكسائي:

با دل پاک مرا جامه ناپاک رواست

بد مر آنرا که دل و جامه پلیدست و پلشت.

(١) بفتح الحاء الأول والثاني وكسر الراء - الضحك على شخص من باب الهزل والاستهزاء والطرفة.

(برهان ص ٤٥١ - عميد ص ٥٤٥).

- الضحك باستهزاء وتأتي بلفظة يشخذ أيضاً وبمعنى الضحك على الذقون. (نظام ج ٢ ص ٦٠١).

(٢) بفتح الأول وضم الثالث - دولا ب لعصر العنب. ظرف يلقي فيه العنب ثم يداس بالأرجل

لاستخراج عصيره ويقال لها جرخست وخرخشت وجاسب وسپار. (عميد ص ٤٧٦).

(٣) بفتح الأول والثاني وسكون الشين والتاء - وسخ. عفن. قبيح. نكبه. عفونة. ممزوج. ملطخ.

سيء. نجس. قذارة. زبالة. فضلات. خبث. شير. فاسد. قتال.

(برهان ص ٢٦٥ - عميد ص ٣٣٨ - طلائي ١٦١ - ١٦٢).

وردت هذه اللفظة كما هي في ص ١٣ من الأصل مع الشاهد الشعري. (المترجم).

شبشت^(١) - ثقيل وبغيض.

- قال المعروفي:

حاکم آمد یکی بغيض و شبشت ريشکی گنده و پليدک وز شت.

انگشت^(٢) - الفحم.

- قال العنصري:

سرد آهش چوز نگیانی ز شت که ببیزند خرده انگشت.

رشت^(٣) - الأشياء التي هي تدخل في الشيء وتقال لمثل الحصن أو القماش

القديم.

- قال الفراهيدي:

چون نباشد بنای خانه درست بی گما نم که زیر رشت آید.

(١) وردت هذه اللفظة ضمن شرح لفظه شبست بالسين في برهان قاطع وكذلك في عميد. وذكرها بلفظها فرهنگ خيام ص ٢٦٣. (المترجم).

- بكسر الأول والثاني وسكون السين. ما يدل على الطبع السيء وبهذا المعنى تأتي اللفظة بالسين أيضاً. (برهان ص ٧٠٦).

(٢) بفتح الهمزة وكسر الكاف الفارسية بمعنى زغال. (برهان ص ١٢٣ - عميد ص ٢٠١).

(٣) بفتح الأول وعلى وزن طشت تقال للأشياء القديمة والمتهلهلة أو المتهرئة أو المتعفنة. وتقال للمكنسة. الأحجار. والغبار. (عميد ص ٦٣١).

دروشت^(١) - غربال.

- قال العمارة:

ای مسلما نان ز نهار ز کافر بچگان که بدروشت بتان چگلی گشت دلم.

آغشته^(٢) - ما يكون مرطوباً جداً بحيث يصير ليناً ويطلق عليه أنه مبلل بالماء.

- قال الفردوسي:

از ایرانیان من بسی کشته ام زمین را بخون و گل آغشته ام.

انگشته^(٣) ومذرى وينج انكشت - آلة يفصل بها المزارعون الحبوب عن التبن بذره للريح.

- قال الكسائي:

از گواز وتش وانگشته بهان [وفلان]

تا تبرزين ودبوسى وركاب وكمرى.

(١) لم أعثر على هذه اللفظة في برهان قاطع وعميد وخيام وطلائي وأموزگار وكاتوزيان ونظام وأشار محمد دبیر سیاقی في حاشية المعجم أن الأستاذ دهخدا كتب دروشت في صورة من صور درفش وقال داعي الإسلام في معجمه (فرهنگ نظام) في لفظة درویش أن في بعض اللهجات الإيرانية يبدلون دروش بدرفش. انظر: الجزء الثالث الصفحة ٤٥ من معجمه. (المترجم).

(٢) بفتح الغين وعلى وزن واكشته. (برهان قاطع ص ٤٦).

- بفتح او بكسر الغين على قول عميد ص ٥٩.

(٣) بفتح الهمزة وضم حرف الكاف الفارسية على وزن خرپشته. آلة مصنوعة من الخشب لها خمسة أصابع ولها يد طويلة يذري فيها المزارعون القمح المختلط بالتبن لفصل الحبوب عن التبن.

(برهان ص ١٢٤ - عميد ص ٢٠٢).

سرگشته^(١) - مضطرب ومتعجل ومتحير.

- قال العنصرى:

لاله از خون دیده آغشته متحیر بها نده سرگشته.

كشته^(٢) - فاكهة مجففة يقال للكمثرى المجففة والخوخ المجفّف والمشمش

المجفّف وما شابه ذلك.

- قال أبو المثل:

بگماز گل بکردی ومارا [بجای] نقل

امرود كشته دادی زین ريو دانيا.

(١) لم يشر برهان قاطع إلى هذه اللفظة بشكلها المركب ولا حسن عميد واستبعدت في فرهنگ نظام وكذلك خيام وكاتوزيان ولكن حبيب الله آموزگار تلطف بإيرادها في معجمه قائلاً:

سرگشته بفتح الكاف الفارسية بمعنى مضطرب. مغموم. مشتت. تائه. مشوش. متوحش. محزون. متفرق. موله. فقير. مفصول. في حالة الاضطراب والغم. غير مطيع. غير منقاد. مدهوش. (آموزگار ص ٤٤٠).

وذكرها د. محمد التونجي في معجمه فرهنگ ثلاثي الصفحة ٣٤٥ في إحدى الطبقات.

(٢) بكسر الكاف وعلى وزن رشته. تعني بذور الفواكه الجافة مثل المشمش والخوخ والكمثرى وما شابه ذلك وتأتي أيضاً بفتح الحرف الأول وتقال كاج ولوج وبالكاف الفارسية ترد كذلك. (برهان ص ٩١٤ - عميد ص ٩٤٣).

انتباه

﴿ إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

﴿١٧﴾ وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْآنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ

كُفَّارًا ۗ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا﴾ سورة النساء: الآيتان ١٧-١٨.

چشم گشته^(١) - الأ حول.

- قال العسجدي:

هجا كردست پنهان شاعرا نرا قريع آن كور ملعون چشم گشته.

(١) بفتح الأول والرابع وبالكاف الفارسية بمعنى كبح چشم. لوج.

(برهان ص ٣٨٣ - عميد ص ٤٧٩).

بَابُ

ص ض ط ظ ع



بحث المصنف في دواوين الشعراء طالباً هذه الحروف فلم يجدها وهو الذي أخذ
على عاتقه ذلك.

ص

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٢٠٨١) مرة وجاء في صفات الله وأسمائه كما في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا صَابِرُ يَا صَبُورُ يَا صَادِقُ يَا صَدُوقُ يَا صَافِحُ
يَا صَفُوحُ يَا صَمَدُ الْمُؤْمِنِينَ يَا صَانِعَ كُلِّ مَصْنُوعٍ يَا صَالِحَ خَلْقِهِ يَا صَارِفَ اللَّزْبَةِ يَا
صَابَ مَاءِ الْمَطَرِ بِقُدْرَتِهِ يَا صَافِ الْمَلَائِكَةِ بِعَظَمَتِهِ يَا صَافِيَ الْمَلِكِ يَا صَاحِبَ
كُلِّ وَحِيدٍ يَا صِغَارَ الْمُعْتَدِينَ يَا صَرِيحَ الْمُسْتَصْرِخِينَ أَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ
بِي وَيَجْمَعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والصاد- هو الحرف السابع عشر في الفارسية وهو حرف غير موجود في الكلمات الفارسية وإن وجد في كلمتي (شصت) و(صد) فهو محول من حرف السين ولذا تشير المعاجم الفارسية إلى عربية اللفظة إذ اشتملت على هذا الحرف.

والصاد- هو الحرف الرابع عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٩٠). وتعني عند العرب الديك المتمرغ في التراب- قال عدي:

فإني إذا ما غبت عني مبعداً كأي صاد في الثرى يتمللم

بمعنى الصفر والنحاس أيضاً- قال قائل:

لا تسألني الرفد من ذي ضنه قد ذاب مثل الصاد إذا ما استرفدا

ض

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٢٦٠٧) مرة وفي صفات وأسماء الله سبحانه وتعالى كما جاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا ضَارَّ الْمُعْتَدِينَ يَا ضَامِنَ الْأَرْزَاقِ يَا ضَارِبَ الْأَمْثَالِ يَا ضَائِي الْفَجْرِ وَالْجَمَالَ أَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدًا وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والضاد- هو الحرف الثامن عشر في الفارسية وهو حرف مختص بالعربية ولا وجود له في اللغة الفارسية.

والضاد- هو الحرف الخامس عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٨٠٠).

والضاد- عند العرب تعني الهدهد كقول الشاعر:

كأني ضاد يوم فارقت مالكا أنوء إذا رمت القيام وأكسل

ط

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (١٢٧٦) مرة وجاء في أسماء الله سبحانه وتعالى وصفاته كما في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا طَهْرُ يَا طَاهِرُ يَا طَهُورُ يَا طَيِّبُ الْأَوْلِيَاءِ يَا طَامِسَ عَيْونِ الْأَعْدَاءِ يَا طَالِبًا لَا يَعْزُ يَا طَاحِي الْأَرْضِ يَا طَاوِي السَّمَاءِ يَا طَلَبَ الْغَادِرِينَ يَا طَارِدَ الْعُسْرِ عَنِ الْيُسْرِ أَنْ تُصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والطاء- في الفارسية هو الحرف التاسع عشر وهو من الحروف المختصة بالعربية وهو الحرف السادس عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٩).

ظ

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٨٠٤٢) مرة وورد في أسماء الله سبحانه متعالى وصفاته كما في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا ظَاهِرُ يَا ظَهِيرُ يَا ظَهْرَ الْأَجِينِ يَا ظَافِرَ الْمَظْلُومِينَ أَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والظاء- هو الحرف العشرون في الفارسية وهو من الأحرف المختصة بالعربية ولا وجود له في الفارسية ويلفظ كالزاي المفخمة.

والظاء- هو الحرف السابع عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٩٠٠).

والظاء- في العربية بمعنى المرأة الغليظة الثديين.

قال لييد:

انكحت من حي عجوزا هرمة ظاء الثدي كالجبل هدرمة

ع

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٩٠٢٠) مرة وجاء في أسماء الله وصفاته كما في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا عَدْلُ يَا عَادِلُ يَا عَلِيُّ يَا عَلِيُّ يَا عَلِيُّ يَا عَلِيمُ يَا عَلَامِي يَا عَلَامِي يَا عَزِيزُ يَا عَزِيْزُ يَا عَظِيْمُ يَا عَاضِدُ يَا عَطُوفُ يَا عَاطِفُ يَا عَافِي يَا عَفُوُّ يَا عَتِيدُ يَا مَكَانُ يَا عَجَبُ الْقُدْرَةِ يَا عَرِيضُ الْكِبْرِيَاءِ يَا عَائِدًا بِالْجُودِ يَا عَوَادًا بِالْفَضْلِ يَا عَاجِلُ النَّفْعِ يَا عَامَ الْمَعْرُوفِ يَا عَامِلًا بِرَأْدَتِهِ يَا عَامِرَ السَّمَوَاتِ بِمَلَائِكَتِهِ يَا عَاصِمَ الْمُسْتَعْصِمِينَ يَا عَظَمْتَ التَّائِبِينَ يَا عَضُدَ الْمُسْتَضْعِفِينَ يَا عَوْنَ الْمُتَوَكِّلِينَ يَا عَدَّتِ الْوَائِقِينَ يَا عِمَادَ الْمُعْتَمِدِينَ يَا عَوْنَ الْمُؤْمِنِينَ يَا عِمَادَ الْعَائِدِينَ أَنْ تَصَلَّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والعين - هو الحرف الحادي عشر في الفارسية وهو من الأحرف المختصة بالعربية ولا وجود له في اللغة الفارسية.

والعين - هو الحرف الثامن عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (٧٠).

والعين - عند العرب بمعنى سنام الإبل. قال معن بن زائدة:

ألارب عين قد نحرت لطارق فأطعمته من عينه وأطايه

والعين - هو الذهب العسجدي. قال الشاعر:

العين للإنسان قرة عينه فاجمع هديت إذا استطعت العسجدا

بَابُ الْغَيْبِ



غ

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٧٤٩٩) مرة وجاء في أسماء الله وصفاته كما في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا غَنِيُّ يَا غَالِبُ يَا غَفُورُ يَا غَفَّارُ يَا غَافِرُ يَا غَفْرَانُ
يَا غَامِرُ خَلِيقَتِهِ يَا غَارِسُ أَشْجَارِ الْجَنَّةِ لَا وِلْيَاءَ لَهُ يَا غَالِقَ أَبْوَابِ التَّيْرَانِ عَلَى أَعْدَائِهِ يَا
غَوْثَ كُلِّ ظَرِيدٍ يَا غَنِيَّ كُلِّ فَقِيرٍ يَا غَايَةَ الطَّالِبِينَ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ أَنْ تُصَلَّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والغين- هو الحرف الثاني والعشرون في الفارسية وهو الحرف التاسع عشر في العربية وعدده في حساب الجمل (١٠٠٠).

والغين- عند العرب بمعنى الإبل الواردة. قال أبو المؤيدي:

ترأت لعين المدلجين نويرة وقد وردت غين صويب المنائح

والغين- السحاب. قال الشاعر:

وانثر بمثل الغين مالك ان ترد تفي الناس عزا أو تؤمل سؤدا

گریغ^(۱) - الفرار.

* -

رنگ را اندر کمرها تنگ شد جای گریغ

ماغ را اندر شمرها سرد شد جای شناه.

ورغ^(۲) - السد.

- قال الفرخي:

دل برد و مرا نیز بمردم نشمرد گفتار چه سو دست که ورغ آب ببرد.

ستاغ^(۳) - جواد مجرد من السرج.

- قال الشهيد:

بشوی نرم هم بصبر و درم چون بزین ولگام تند ستاغ.

(۱) بضم الأول والثاني بمعنى نفور. هزيمة. فرار. (برهان ص ۹۸۹ - عمید ص ۹۸۵).

* لم يذكر الأسدي اسم الشاعر الذي أورد له الشاهد الشعري. (المترجم).

(۲) بفتح الأول وسكون الثاني. حزم من الخشب والأعشاب والأعلاف والأحجار تلقى في النهر لتكون سداً أو حاجزاً للماء. وتأتي بمعنى نور وشعاع وضياء. (برهان ص ۱۱۷۸ - عمید ص ۱۲۲۸).

(۳) بكسر الأول وعلى وزن جراج- وتأتي بمعنى الفرس التي لم يوضع على ظهرها سرج بعد وتأتي بمعنى عافر وعقيم وتطلق هذه اللفظة على الإنسان والحصان وتقال سترون أي امرأة عقيمة. والناقة التي تعطي الحليب الوفير ويقال لها أيضاً ستاغ. وتأتي بمعنى قرن الحيوانات كالبقرة والخراف.

(برهان ص ۶۲۳).

قحاف^(١) ونفاغ^(٢) - بمعنى القحف [أي القدح].

- قال ابو الشكور:

بيگماز بنشست بميان باغ بخورد ووياران بداد او نفاغ.

كناغ^(٣) - خيط الحرير.

- قال المنجيك:

تو سيمين فغى من چوزرّين كناغ

تو تابان مهى من چوسوزان چراغ.

ماغ^(٤) - طائر أسود اللون يكثر في البرك.

- قال الدقيقي:

ای خسرو مبارک یارا کجا بود جایی که باز باشد پرید ماغ را.

(١) لا يوجد في برهان قاطع أي لفظة بالقاف مع الحاء كما لم أجد لها حضور في فرهنگ خيام ولا آموزگار ولا حسن عميد ولا كاتوزيان. (المترجم).

(٢) بكسر الأول وعلى وزن جراج - بمعنى قدح كبير يعد للشراب ويقال لها تفاع ونفاغ أيضاً. (برهان ص ١١٤٠ - عميد ص ١١٩٢).

(٣) بضم الأول وعلى وزن سراغ - خيط حرير وخيط دودة القز وخيط العنكبوت وبمعنى طرف وجانب وحاشية أيضاً. (برهان ص ٩٣٧).

(٤) على وزن زاغ. (برهان ص ١٠٥٧ - عميد ص ١٠٣٠).

راغ^(١) - سفح الجبل وطرف الصحراء.

- قال ابو الشكور:

(٢)_

آمرغ^(٣) - القدر والقيمة.

- قال ابو الشكور:

جوان تاش پیری نیاید بروی جوانی بی آمرغ نزدیک اوی.

يالغ^(٤) - يظن أنها من الألفاظ التركية وهي قدح خشبي كبير يشرب فيه

الخمير وتطلق على قرن الثور يؤخذ وينظف ويشرب فيه الخمر.

- قال العمارة:

بنشان بطارم اندر مر تركِ خویش را

با چنگِ سغد یانه وبا يالغ وكدو.

(١) على وزن باغ- بمعنى المروج الخضراء. الصحراء. سفح الجبل الأخضر الذي يتصل بالصحراء.

(برهان ص ٥٣١ - عميد ص ٦١٧).

(٢) لم يرد شاهد شعري في الأصل إلا ان المحقق محمد دبير سياقي نقل لها شاهداً شعرياً من نسخة

إقبال وهو:

كجا باغ بودی همه راغ بود كجا راغ بودی همه باغ بود.

(انظر الأصل حاشية ص ٧٩).

(٣) بضم الميم وسكون الراء (لها معان أخرى) منها نفع. فائدة. ذخيرة. همة. كمال المطلوب. قليل.

شأن. مقدار. مرتبة. حصة. أصل. زبدة. خلاصة. وتأتي أيضاً بفتح حرف الميم.

(برهان ص ٥٢ - عميد ص ٤٩).

(٤) بكسر اللام- مأخوذة من التركية قدح الشراب الذي يشربونه في قرن الثور او الكركدن ويقال لها

أيضاً: يالغ ويالغي وياله ويالوغ ويالغ. (عميد ص ١٢٧٢).

فغ^(١) - الصنم في لهجة أهل فرغانة^(٢).

- قال العنصري:

كُفتم فغان كنم زتو ای فغ هزار بار

گفتاکه از فغان بُود اندر جهان فغان.

مغ^(٣) - المجوسي العابد النار^(٤).

(١) بفتح الأول وسكون الثاني بلغت فرغانة وما وراء النهر والتي تعني صنم والأعراب يسمونه صنم وبمعنى معشوق والحبيب والصديق والمصاحب للشخص الذي له صداقة كثيرة معه. وكناية عن الشباب حسن وجميل الصورة. (برهان ص ٨٣٥ - خيام ص ٣٢٥ - عميد ص ٨٧٧).

(٢) فرغانة واد على نهر سردريا في جمهورية ازبكيستان وقرغيزستان اشتهر ساكنوه بزراعة القطن والكروم وهي المدينة التي فتحها العرب بقيادة قتيبة بن مسلم ٧١٢م وأرسى السامانيون دعائم الإسلام فيها وقد استخدم العباسيون ابناء هذه البلدة حرساً خاصاً في البلاط العباسي في عهد المعتصم وينسب إليها بعض العلماء في علوم الفلك والفقه وأصول الدين ويلقبون بـ(الفرغاني)، أشير إلى قسم منها ضمن هامش ص ٢٧٦. (مطالعات المترجم).

(٣) بضم الميم - رجل روحاني زردشتي. رئيس الدين الزردشتي. جمعها مغان. ومغان درجة أعلى من الموبدان. (عميد ص ١١١٥).

(٤) عرفت النار بأنها جسم مضيء متحرك يطلب العلو. (رسائل أخوان الصفا ج ٣/ ١٩) وعرفها ابن سينا قائلاً: هي جرم بسيط طباعه أن يكون حاراً يابساً متحركاً بالطبع عن الوسط ليستقر تحت كرة القمر (الحدود لابن سينا ص ٢٧ ورسائل ابن سينا ص ١٠٣ وتهافت الفلاسفة).

هي الطاقة فوق الأجسام (رسائل ابن رشد، السماء والعالم) عن كتاب المصطلحات الكلامية ص (٣٦١) ورد ذكر النار في القرآن الكريم بحدود ١٤٥ مرة.

أما النار عند العرب فأربعة عشر ناراً:

١. نار مزدلفة - يراها من يرجع من عرفة وأول من أوقدها قصي بن كلاب.
٢. نار الاستسقاء - يوقدونها على عراقيب البقر ويعجون بالدعاء.
٣. نار التحالف - تعقد الأحلاف عليها ويطرحون فيها الملح والكبريت فتشتاط فيقولون هذه النار تهددك.
٤. نار الغدر - توقد في منى إذا غدر أحد بجاره لإعلام الناس بعمله.
٥. نار السلامة - توقد عند عودة المسافر إلى أهله.

- قال العنصرى:

چوشب رفت وبر دشت پستی گرفت

هوا چون مغ آتش پرستی گرفت.

شغه^(١) - غلظة من غير ألم تكون في اليد والرجل من المشقة في العمل

والمشي الكثير.

- قال العسجدي:

همی دوم بجهان اندر از پس روزی

دو پای پر شغه ومانده بادلی بریان.

شغ^(٢) - قرن البقر.

(١) بفتح الأول والثاني- وتقال أيضاً لأول فرع في الشجرة ولأول قرن يظهر للخروف والثور.

(برهان ص ٧٢١).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني بمعنى الفرع عامة وفرع الشجرة خاصة وقرن الغزال والخروف

وأمثالها وكذلك يراد بها قرن الثور الذي يكون وسطه خالياً ويستخدم لتناول الشراب وبالمعاني نفسها

تأتي الكلمة بضم الأول أيضاً. (برهان ص ٧٢٠- عميد ص ٧٧٢).

→

١. نار الزائر والمسافر- إذا أراد ان لا يرجع الزائر أو المسافر أوقدوها خلفه وقالوا أبعد الله.

٢. نار الحرب- تسمى اللاهبة توقد إعلماً لمن بعد عنهم.

٣. نار الصيد- يوقدونها للضياء فتغشى أبصارهم.

٤. نار الأسد- يوقدونها إذا خافوه لأنه إذا رآها حدق بها وتأملها وهرب.

٥. نار السليم- يوقدونها للملوسع إذا سهر والمجروح إذا نزع من عضه كلب.

٦. نار الفداء- كان ملوك العرب إذا سبوا قرية وطلبوا منهم الفداء كرهوا أن يعرضوا النساء نهاراً.

٧. نار الوسيم- التي يسمون بها الإبل لتعرف أبل الملوكة لترد الماء أولاً.

٨. نار القرى والضيف- وهي أعظم النيران.

٩. نار الحرتين- وهي التي أطفأها الله لخالد بن سنان العبيسي.

- قال الفردوسي:

شغ گاو و دنبال گرگی بدست بکوبال سر هر دورا کرد پست.

یوغ^(۱) - الخشبة التي توضع على رقبة الثور وقت الحراثة.

- قال أبو الشکور:

ورایدونک پیش تو گویم دروغ دروغ اندر آرد سر من بیوغ.

بندروغ^(۲) - حاجز ثلاثي القوائم يوضع في مسير الماء لينتقل إلى مسير آخر.

- قال الرودکي:

دمنه را گفتار که تا این بانگ چیست

با نهیب و سهم این آ و رای کیست

دمنه گفت اورا جزین آوا دگر

کار تونه [؟] هست و سهی بیشتر

آب هر چه کمترک نیر و کند

بندروغ سست و پوده بفرگند

(۱) بضم الأول وسكون الثاني. (برهان ص ۱۲۴۰).

وتأتي بلفظة جوغ. جغ أيضاً (عمید ص ۱۲۸۳).

(۲) بفتح الأول وضم الرابع وسكون الثاني والواو والغين - حزم من الخشب والعلف والتراب والطين لحجز الماء حتى يرتفع الماء في النهر لأجل الزراعة. (برهان ص ۲۰۷).

دل گسسته داری از بانگ بلند
رنجگی باشد و آزار و گزند.

فروغ^(۱) - الشعاعز

- قال الدقيقي:

بر افروز آذری ایدون که تیغش بگذردا ازبون
فروغش از بر گردون کند اجرام را اخگر.

توغ^(۲) - حطب جبلي صلب.

- قال المنجيك:

گویی همچون فلان شدم نه همانا
هرگز چون عودکی تواند شد توغ.

(۱) بضم الفاء والراء وعلى وزن دروغ؟ ضياء. شعاع. نور الشمس. او النار وتقال أفروغ أيضاً.

(برهان ص ۸۲۸ - عمید ص ۸۷۱).

(۲) بضم التاء وعلى وزن دوغ. حزم من الحطب الجبلي الذي ناره حادة جداً وتأتي بلفظ (تاغ) و(تاخ)

وهي شجرة الغابة التي يحترق خشبها جيداً. (برهان ص ۳۲۸ - عمید ص ۴۲۹).

- ذكرها البرفيسور السيد محمد علي داعي الإسلام في معجمه فرهنگ نظام الجزء الثاني الصفحة ۳۳۴
إن اللفظة مبدلة من تاغ وهي اسم لنوع من الشجر ويعتقد أنها من أصل تركي. قائلاً: علم وتوغجی
بمعنى علمدار است (صاحب العلم) وبهذا الصورة تكون تركية.

لوع^(١) ولوغيدن^(٢) - الحلب في لهجة ما وراء النهر.

- قال المنجيك:

من ز هجای تو باز بود نخواهم تات فلك جان وخواسته نكند لوع.

سماوع^(٣) - نبات يوضع في اللبن.

- قال العنصري:

نايد زور هز بر وپيل پشه نايد بوى عبير وگل ز سماوع.

آروغ^(٤) - ریح بصوت يخرج من المعدة ويكثر عند شرب الفقاع.

- قال اللبيبي:

چون در حکايت آيد با نگ شتر کند

و آروغها زند چو خورد ترب وگندنا.

(١) على وزن دوغ بمعنى الشرب والتجرع. (برهان ص ١٠٤٥ - خيام ص ٣٩٦ - عميد ص ١٠٢١).

(٢) على وزن دوشيدن. كسابقتهما.

(٣) بفتح حرف السين وهي على وزن سماروخ ومعناها ولها مرادفة يقال لها قارج وهو نمو خضري ليس له أوراق ولا ثمار وشكله يشبه المضلة وغالباً ما يوجد في المناطق الرطبة أو تحت جذور الأشجار. وترد اللفظة بألفاظ متقاربة مثل سماروخ وزماروغ.

(برهان ص ٦٦٣ - عميد ص ٧٢٧ و ص ٨٨٩ ضمن لفظة قارج).

ويبدو من خلال وصف هذا النبات أنه (الفطر) في العربية. (المترجم).

(٤) بضم الراء على وزن فاروق وتأتي بصيغة (آرغ) و(روغ) و(وروغ) و(آرق).

(برهان ص ٣٨ - عميد ص ٥٠).

آمِیغ^(۱) - ممزوج (مخلوط).

- قال الرودكي:

ای ازین جور بد زمانه شوم همه شادی او غمان آمِیغ.

کاغه^(۲) - شخص مغلوب.

- قال الرودكي:

پس شتابان آمد اینک پرزن روی یکسو کاغه کرده خویشتن.

گریغ^(۳) - الفرار.

- قال العنصری:

از غم تو بدل گریغش نیست هرچ دارد ز تو دریغش نیست.

(۱) بكسر الميم وسكون الغين. (برهان ص ۵۳ - عمید ص ۷۰ - آموزگار ص ۴۷).

(۲) لم أعر على هذه اللفظة في فرهنگ عمید وبرهان قاطع ونظام وکاتوزیان وآموزگار وخیام وطلائی وقاموس عبد النعیم وفرهنگ جامع والسامی فی الأسامی ولم یشیر إليها أدى شیر فی معجمه الألفاظ الفارسیة المعربة ولم أعر علیها فی کتاب (واژه های فارسی در زبان عربی) (الترجم).

(۳) بضم الأول. (برهان ص ۹۸۹ - عمید ص ۹۸۵).

إذا نطق السفیه فلا تجبه فخير من إجابته السكوت

سکت عن السفیه فظن أني عییت عن الجواب وما عییت

ولكنی اكتسیت بثوب حلم وجنبت السفاة ما بقیت

سپريغ^(١) - عنقود العنب قبل أن تظهر حباته.

- قال الشهيد:

دريغ فر جوانی و عزّاوی دريغ عزيز بود ازین پیش همچنان سپريغ.

زيغ^(٢) - بساط منسوج من نبات كالقصب.

- قال ابو العباس:

زيغ با فان را باوشی با فان بنهند طبل زن را بنشانند بر رود نواز.

تيغ^(٣) - تطلق على كل شيء حاد وتطلق أيضاً على قمة الجبل والضرب

معكوساً، يقال: يضرب الحد وهو قمة الجبل والسيف.

- قال الفردوسي:

بيفتاد ويژن جدا گشت ازوی سوی تيغ با تيغ بنهاد روی.

(١) بفتح الأول وكسر الراء او بضم الأول وفتح الثاني وتأتي بلفظة سريغ أيضاً.

(برهان ص ٦١٩ - عميد ص ٦٩٣).

(٢) بكسر الأول وسكون الثاني. نوع من الفرش والبسط.

(برهان ص ٥٩٨ - خيام ص ٢٢٨ - عميد ص ٦٧٥).

(٣) على وزن ميغ. (برهان ص ٣٣٣).

- هذه اللفظة في الپهلوية (تيخ) وفي الأوستا (تغه). (فرهنگ نظام ج ٢ ص ٣٤٨).

احذروا أهوائكم كما تحذرون أعداءكم، فليس بشيء أعدى للرجال من أتباع أهوائهم وحصائد الستهم.

قال لقمان لابنه:

يا بني إنه النفس عن هواها فإنك إن لم تنه النفس عن هواها لم تدخل الجنة ولم تراها.

تیغ^(۱) (أخرى) - القلب [قلب الشيء وعكسه].

- قال الكسائي:

از پس پرده نهانی سوی چاکر نگرید

گفتی از میغ همی تیغ زند گوشه ماه.

نغغ^(۲) - مثل القفیز^(۳) وأربعة منه تعادل الخروار [عیار من الوزن] في

لهجة ما وراء النهر.

- قال ابو العباس:

ای میر ترا گندم دشتیست بسدده با نغغکی چند ترا انبازم.

ستیغ^(۴) - كل ما له علو. مثل رأس الجبل ورأس الرمح وكل شيء له

رأس حاد يطلق عليه (ستیغ).

- قال ابو الشکور:

بدا نگه گیرد جهان گرد و میغ کل پست چو گانت گرددستیغ.

(۱) على وزن میغ وبمعنى: شعاع الشمس والشوك والسيف وأي آلة حادة قاطعة وموس الحجابة وحلاقة الرأس وتطلق على الجبل العالي وضيء القمر والنار وما شابه ذلك.

(برهان ص ۳۳۳ - عمید ص ۴۳۵).

(۲) بفتح الأول والثالث وسكون الثاني والرابع - القفیز (مکیال للحبوب) وعاء توزن فيه الحبوب وكل (نغغ) يعادل حمولة حمار التي تعادل (۳۰۰) كغم تقريباً.

(۳) القفیز - مکیال يستخدم سابقاً لقياس كمية الحبوب والتعامل به بين الناس ومن الأرض قدر مائة وأربعة وأربعين ذراعاً. (الترجم).

(۴) بكسر السين والتاء على وزن دريغ وتأتي بالخاء أيضاً.

(برهان ص ۶۲۷ - عمید ص ۶۹۸ - نظام ج ۳ ص ۳۲۸).

ميغ^(١) - السحاب.

- قال الفردوسي:

هما نا كه باران نبارد ز ميغ فزون ز آنك باريد بر سرش تيغ.

كيغ^(٢) - بياض يكون في العين بعد النوم وعند المرض وتطلق كلمة (زفك) في لهجة طوس وأماكن أخرى على من يشتكي ألماً في عينه. وفي العربية يدعى ذلك البياض [القيح] الرمص.

- قال ابو الشعيب الهروي:

شگفت نيست گراز كيغ چشم من سر خست

بلي چو سرخ بود اشك سرخ باشد كيغ.

شوغ^(٣) - تورم عظيم في القدم يسمونه داء الفيل.

- قال الكسائي:

يشت كف ست وكف پای شوغ پشت فرو خفته چو پشت سمن.

(١) بكسر حرف الميم على وزن تيغ. بمعنى ضباب. غيوم. تقال: مغ وماغ أيضاً.
(برهان ص ١١١٢ - خيام ص ٤٧٨ - عميد ص ١١٦١).

- يقول محمد علي طهراني والسيد محمد علي داعي الإسلام في معجميهما أن اللفظة عربية الأصل.
(كاتوزيان ص ٩٦٦ - نظام ص ٢٨٤).

(٢) بكسر الأول على وزن تيغ. قيح زاوية العين وتقال للشخص الذي في عينه مرض (ومن مرادفاتهما) بيخ وخيم وزفك. (برهان ص ٩٦٤ - عميد ص ٩٧٢).

(٣) بضم الشين على وزن دوغ (ومن معانيها الأخرى) عديم العفة وعديم الحياء وعديم الطهارة.
(برهان ص ٧٤١ - عميد ص ٧٨٦).

بَابُ الْفَاءِ



ف

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٨٤٩٨) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا فَاتِحُ يَا فَتَّاحُ يَا فَزْدِيَا يَا فَاضِلُ يَا فَاصِلُ يَا فَاحِرُ يَا فَاطِرُ يَا فَالِقُ يَا فَاعِلُ مَا يَشَاءُ يَا فَعَالًا لِمَا يُرِيدُ يَا فَالِقَ الْحَبِّ وَالنَّوَى يَا فَارِحَ الْهَمِّ يَا فَايِضَ الْبِرِّ يَا فَالِكَ الْعُتَاةِ يَا فَالِحَ الْحُجَّةِ يَا فَارِضَ الطَّاعَةِ يَا فَارِحَ كُلِّ حَزِينٍ يَا فَخْرَ الْأَوْلِيَاءِ يَا فَارِقَ رُؤُوسِ الضَّلَالَةِ يَا فَاقِدُكُلٍ مَفْقُودِيَا يَا فَارِقَ كُلِّ أَمْرٍ حَكِيمٍ يَا فَكَاكَ الرِّقَابِ مِنَ النَّارِ يَا فَادِي إِسْمَاعِيلَ مِنَ الذَّبْحِ يَا فَاتِقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَعْدَ رَفْعِهِمَا أَنْ تُصَلَّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَيَجْمَعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والفاء- هو الحرف الثالث والعشرون في الفارسية والحرف العشرون في الحروف العربية وعدده في حساب الجمل (٨٠).

والفاء- عند العرب بمعنى زيد البحر. قال الشاعر الطائي:

وما مزبد طاء بجيش بفائه يا جود منه يوم يأتيه سائله

رغم وجود ألفاظ بالفارسية فيها حرف (الفاء) إلا أن الأسدي الطوسي استبعدها لذا نجد معجمه خالي من هذا الحرف.

بَابُ الْقَافِ



ق

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٦٨٢٣) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا قَادِرُ يَا قَادِرُ يَا قَدِيرُ يَا قَيُّومُ يَا قَيِّمُ يَا قَائِمُ يَا قَاهِرُ يَا قَهَّارُ يَا قَدِيمُ يَا قَوِيُّ يَا قَرِيبُ يَا مُقْبِلُ يَا قُدُّوسُ يَا قَابِضُ يَا قَاصِدُ السَّبِيلِ يَا قَاضِي الْحَاجَاتِ يَا مُقْسِمُ الْأَرْزَاقِ يَا قَاتِلُ الْمُرْدَةِ يَا قَاصِدُ الظُّلْمَةِ يَا قَامِعُ الْفَجْرِ يَا قَاصِفُ الشَّجَرَةِ الْمَلْعُونَةِ يَا قَبْلَ الْقَبْلِ يَا قَابِلَ التَّوْبِ يَا قَابِلَ الصَّدَقِ يَا قَاضِي الْحَقِّ يَا قَوَامُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَا قُوَّةَ كُلِّ ضَعِيفٍ يَا قَاصِرَ أَنْبَاءِ الْمَاضِينَ يَا قُوَّةَ عَيْنِ الْعَابِدِينَ يَا قَائِدَ الْمُتَوَكِّلِينَ أَنْ تُصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والقاف- هو الحرف الخامس والعشرون في اللغة الفارسية وهو حرف دخيل على الفارسية من العربية وهو الحرف الحادي والعشرون في العربية وعدده في حساب الجمل (١٠٠).

والقاف- في العربية بمعنى الرجل المدبر العاقل. قال الشاعر:

كن عاقلاً قافاً برأيك حازماً وخض الأمور لكي تصير منجداً

زندواف^(١) - العنديل^(٢).

- قال العنصري:

فزاینده شان خوبی از چهر لاف سرا ینده شان از گلو زنده واف.

جاف جاف^(٣) - القحبة [المومس] والمؤاجر [القواد].

- قال ابو الشکور:

زدانا شنیدم که پیمان شکن زن جاف جافت آسان فگن.

(١) بفتح الزاي وسكون الدال على وزن زندلاف لها مرادفات مثل زندباف وزندلاف وزنددان وزندوان بمعنى البلبل والطيور ذات الأصوات اللطيفة. (برهان ص ٥٨٩ - عميد ص ٦٦٩).

- العنديل يطلق عليه البلبل من باب المجاز. (نظام ج ص).

(٢) العنديل - هو الهزار بفتح الهاء والجمع العنادل لأنك ترده إلى الرباعي ثم تبني منه الجمع والتصغير. والبلبل يعندل إذا صوت وقال الشاعر في وصفه طنبور له:

وطنبور مليح الشكل يحكي بنغمته الفصيحة عندياً

روى لما ذوى نغمأ فصاحا حواها في قلبه قضياً

كذلك من عاشر العلماء طفلاً يكون إذا نشأ شيخاً أدياً

(حياة الحيوان الديميري ج ٢ ص ١٣٨).

- العنديل فارسيته هزاردستان وله أسماء أخرى بالفارسية منها: هزار آوا وهزار آواز.

(المعربات أدى شير ص ١٥٧).

- الهزاردستان فارسية بمعنى البلبل وهو طائر صغير الجثة سريع الحركة فصيح اللسان كثير الألحان يسكن البساتين وله معنى ويوجد أيام الورد يقولون أنه يجب الورد فإذا رأى من يقطفه يكثر صياحه ولا يصبر على الماء ساعة لفرط حرارته... الخ (عجائب المخلوقات/ القزويني ج ٢ ص ٢٢٢).

(٣) على وزن شال باف - امرأو مومس. (برهان ص ٣٣٨).

امرأة سيئة العمل. زانية. التي لا تقنع برجل واحد. وتأتي اللفظة جاف جفجاف.

(عميد ص ٤٤١ - كاتوزيان ص ٢٨٨ - معين ص ١٢٠٦).

لاف^(١) - مدح النفس ويطلق عليها في العربية الصلف.

- قال ابو الشكور:

نگويم من اين خواب شاه از گزاف

زبان زود نگشاييم از بهر لاف.

شكاف^(٢) - شق يحصل في الشيء. ويقال: شكاف وشكافته وكافته

وكافتيده.

- قال ابو الشكور:

كشاورز و آهنگر وپای باف چوبی کارباشندسرشان بكاف^(٣).

شكافه^(٤) - مضراب العازف [على العود ونحوه].

- قال الكسائي:

پیری آغوش باز كدره فراخ توهمی گوش باشكافه غوش.

(١) على وزن كاف - كلام بلا فائدة ودعوى زائدة عن حدها. (برهان ص ١٠٢٦ - عميد ص ١٠٠٥).

(٢) بكسر الأول وهي الأمر من شكافتن. انكسار انشقاق. تمزق. تجريح. بروز ظهور.

(برهان ص ٧٢٣ - خيام ص ٢٦٩ - عميد ص ٧٧٤ - طلائى ص ٣٧٣).

(٣) لم ترد اللفظة بشكلها في البيت الشعري ولا توجد تعليقة للمحقق في الحاشية ولم يشير فرهنگ نظام وهو الذي يعتمد على الأسدي الطوسي في نقل الشاهد الشعري. (المترجم).

(٤) بكسر الشين على وزن قيافة. (برهان ص ٧٢٣).

- وتأيت بلفظة سكافه وسكافره أيضاً. (عميد ص ٧٧٤).

- آلة يضرب بها. (كاتوزيان ص ٥٤٦ - خيام ص ٢٦٩).

إذا المرء أعطى نفسه كل شهوة
وساقت إليه الإثم والعار والذي
ولم ينهها تاقت إلى كل باطل
دعته إليه من حلاوة عاجل

زيف^(١) - خلاف الأدب.

- قال الحكاك:

كى بروزر وسيم عرضه كنم خویشان را بگفت راد كنم.
تا بدین مكر و حيله زر ندهم برده زيفش او ستاد كنم.

شكاف^(٢) - الحرير الملفوف على الدولاب^(٣).

- قال ابو المؤيد:

شكوفه همچو شكافست وميغ ديبا باف

مه وخورست هما نا بباغ در صراف.

شندف^(٤) - الطبل والطبل الكبير.

- قال الفرخي:

تا بدر خانه تو برگه نوبت سيمين شندف زندوزرين مزار.

(١) بفتح الزاي وسكون الياء على وزن قيف. يقال له الزيت. وهو مادة صمغية سوداء توضع على رأس الأقرع وتأتي بمعنى خلاف الأدب. (برهان ص ٥٩٨ - عميد ص ٦٧٦).

(٢) بكسر الشين على وزن غلاف. شق. تصدع في الجدار. ولغافة حرير. (برهان ص ٧٢٣).
- وتأتي أيضاً شكاف وكاف. (عميد ص ٧٧٤).

(٣) كل آلة تدور تسمى دولاب واللفظة الفارسية مركبة من دول معنى الإناء وآب أي الماء.
(معجم الألفاظ الفارسية المعربة أدي شير ص ٦٥ طبع لبنان).

(٤) بفتح الشين والذال على وزن أشرف. طبل. دف. نقارة كبيرة.

(برهان ص ٧٣٦ - خيام ص ٢٧٤ - عميد

ژرف^(١) - يقال بئر عميقة وحفرة عميقة.

- قال ابو الشكور:

چه بيند بدين اندرون ژرف بين چگویی تو اي فيلسوف اندرين.

خف^(٢) - كرباس^(٣) محروق يعني ما يحرق به.

- قال العنصري:

كزو بتكده گشت هامون چوكف بآتش همه سوخته شد چو خف.

شگرف^(٤) - قوي. ضخم. بحشمة. طويل.

- قال الكسائي:

ازين زمانه جافي وگردش شب وروز

شگرف گشت صبور و صبور گشت شگرف.

(١) بفتح الأول على وزن برف بمعنى عميق وتطلق على البحر والبئر والنهر والحوض وما شابه ذلك وتأني كناية عن التفكير بدقة. (برهان ص ٦٠١ - خيام ص ٢٢٩ - عميد ص ٦٧٧).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني - ما يوقد به النار من قطن وأعشاب جافة يابسة تكون سريعة الاشتعال. (برهان ص ٤٤٢ - عميد ص ٥٣٨).

(٣) والكرباس نسيج من القطن ينسج باليد.

(٤) بكسر الأول وفتح الثاني وسكون الراء. بمعنى. حسن. لطيف. جميل. محتشم وكبير وصاحب عزيمة وتأني بمعنى مسهل ومنضج. (برهان ص ٧٢٩).

- بكسر الشين والكاف الفارسية. عجيب. طرفة. نادر. وتأني اشكرف أيضاً. (عميد ص ٧٧٨).

و كف ماء بارد تشربه من ساقية	رغيف خبز يابس تأكله في زاوية
أو مسجد بمعزل عن الوري في ناحية	وغرفة ضيقة نفسك فيها خالية
خير من التيجان في قصر ودار عالية	تتلو به صحيفة مستتراً ببارية

سرف^(١)، وسرفه^(٢) - السعال. قيل: انتابني السعال أمس إلى الآن، ويعني ذلك أنني كنت في سعال وعذاب السعال.

- قال الكسائي:

پیری مرا بزرگری افگند، ای شگفت

بی گاه و دود زردم و همواره سرف سرف.

زرگر فرو فشاند کرف سیه بسیم

من باز بر فشاندم، سیم سیه بکرف.

کرف^(٣) - القير. وقال جماعة: الفضة والنحاس المحروقتان واللذان يستعملان في القلي [قلي المعادن].

- قال الكسائي:

زرگر فرو فشاند کرف سیه بسیم من باز بر فشاندم سیم سیه بکرف.

(١) بفتح الأول والثاني على وزن صدف وبضم الأول والثاني أيضاً.

(برهان ص ٦٤١ - عميد ص ٧٠٩).

(٢) بضم السين أو فتح السين. (برهان ص ٦٤١ - عميد ص ٧٠٩).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني - مادة سوداء تستخدم في صياغة الذهب وتأتي بمعنى القير. (برهان ص ٩٠٠).

- وقد وردت اللفظة (بالزاي) في جهان نكيري ورشیدی ومحیط أعظم. (فرهنگ نظام ج ٤ ص ٢٣١).

قال الرسول ﷺ

إن الصدقة تزيد صاحبها كثرة فتصدقوا يرحمكم الله

وإن التواضع يزيد صاحبه رفعة فتواضعوا يرفعكم الله

وإن العفو يزيد صاحبه عزاً، فأعفوا يعزكم الله

خرفه^(١) - بقلة الحمقاء^(٢).

- قال الطيان:

كسى راکه [تو] بينى درد سرفه بفرمايش تو آب ودوغ خرفه.

غفه^(٣) - جلد ملبوس يتخذ من جلد الحمل ذي الصوف المجعد الناعم.

- قال الرودكي:

روى هر يك جون دو هفته گرد ماه

جامه شاه غفه سمور یشان کلاه.

نوف^(٤) - الصوت الذي يقع بين الجبلين ويدعى في العربية (الصدى).

- قال العنصري:

از تگ اس وبانگ ونعره مرد کوه پر نوف شد هوا پر گرد.

(١) بضم الخاء وفتح الفاء، على وزن سرفه - نبتة معروفة منها بقلة الحمقاء وبقلة المباركة وبقلة الزهراء وهي عشب ينبت على وجه الأرض سيقانها حمراء اللون وورقها أبيض وبذورها ناعمة سوداء تستعمل للأغراض الطبية أيضاً ويقال لها كذلك خفرج. بريين، فرهن، فرفين، تورك، بخله، بوخل، بوخله، بخيله، وبخيله. (برهان ص ٤٢٨ - عميد ص ٥٢٦).

(٢) بقلة الحمقاء - واحدة من البقل الكثيرة. والحمقاء مؤنث الأحمق. والبقلة الحمقاء قيل لها ذلك لأنها تنبت على مجاري المياه فيطفح عليها الماء فيقتلعها ثم تعود فتنبت هناك دون أن تتعض. (المترجم).

(٣) بضم الأول وفتح الثاني - لباس جلدي ناعم جداً وبالمعنى نفسه تأتي بتشديد الحرف الثاني. (برهان ص ٧٩٧).

- بضم أو بفتح الغين والفاء مشددة وهو جلد. جلد ناعم ورقيق من جلد الغزال أو الحمل. (عميد ص ٨٤٧).

(٤) بضم الأول وعلى وزن صوف - هو صدى الصوت العائد من الجبل والعمارات العالية ومن الحمام. وضجة وهيجان. ونباح الكلاب وفتح الأول في العربية بمعنى سنام الجمل. والطول عكس القصر أيضاً. (برهان ص ١١٥٥ - عميد ص ١٢٠٧).

- الصوت الذي يأتي فيما بين الجبلين والذي يسمى في العربية صدى. (نظام ج ٥ ص ٣٩٤).

تلاتوف^(۱) - الشخص القدر الذي لا يبالي بقذارة ملبسه والذي ينفر منه الناس.

- قال الشهيد:

زنی پلشت و تلاتوف واهر من کردار

نگر نگردي از گرد او که گر مابی.

زفت^(۲) - البخیل.

- قال العنصری:

صعب چون بیم و تلخ چون غم جفت

تیره چون گور و تنگ چون دل زفت.

كلفت^(۳) - منقار الطير.

- قال الرودکی:

از آن [؟] کوز ابری بازکر دار كلفتش بسدین و تنش زرین.

(۱) بفتح التاء الأولى وضم التاء الثانية. (برهان ص ۳۱۶ - عمید ص ۴۰۸).

(۲) بضم الزاي وسكون الفاء بمعنى خسيس. وعفص وحاد المزاج.

(عمید ص ۶۶۳ - طلائع ص ۳۱۵).

(۳) بفتح الأول والثاني وسكون الفاء - تقال لمنقار الطيور. (برهان ص ۹۲۶ - خیام ص ۳۵۸).

آیفت^(۱) - الحاجة التي تطلبها من شخص.

- قال الدقيقي:

ناسزا را مکن آیفت که آیت بشود بسزاوار کن آیفت که ارجت دارد.

کوف^(۲) - طائر يقال له البوم ويقال أيضاً (جغد) و (کوج) ويعيش في الخرائب.

- قال الفرخي:

چون درو خذلان عصیان توای شه راه یافت

کاخها شد جای کوف و باغها شد جای خاد.

کالفته^(۳) - مضطرب.

- قال الليبي:

فرود آید ز پشتش پور ملعون شده کالفته چون خر سی خشینه.

(۱) كسر الياء وسكون الفاء والتاء على قول برهان في معجمه ص ۵۸.

- بفتح الياء على قول حسن عميد في معجمه الصغير ص ۷۸.

(۲) على وزن صوف وهو طائر مشهور بالنحس ويقال له بوم وجغد وأنه على قسمين كبير وصغير. الصغير هو الذي يقال له جغد والكبير هو الذي يقال له بوم. (برهان ص ۹۵۲ - عميد ص ۹۶۷).

- بالسنسكريتية يقال له كوف. (نظام ج ۴ ص ۳۲۵).

(۳) بضم حرف اللام على وزن ألفته وتعني اضطراب وهيام ومزاج جنوني وحالة مخزنة.

(برهان ص ۸۷۸ - عميد ص ۹۲۲).

- وتأني بمعنى حيران. مغموم متفرق. مشتت. تائه. مشوش. متوحش. حزين. فقير. مفصول. في حالة الاضطراب والغم. مشقوق. مصدوع. مبحوث. مفحوص. مهممل. مختل. مهتاج. بلا رونق.

(فرهنگ طلائي ص ۳۹ و ص ۱۵۴).

يافه^(١) وخله^(٢) وژاژ^(٣) ولك^(٤) - ويقال له خله كردم ويلفه كردم وكم كردم وهرزه كردم.

- قال الرودكي:

خواسته تاراج گشته سر نهادهد برزيان

لشكرت همواره يافه چون رمه رفته شبان.

رافه^(٥) - نبات مثل الثوم الجبلي وله رائحة غير طيبة

-
- (١) بفتح الثالث على وزن نافه. (برهان ص ١٢٢٨ - عميد ص ١٢٧٢).
- (٢) بفتح الأول والثاني. (برهان ص ٤٤٦ - عميد ص ٥٤٢).
- (٣) بالزاي الفارسية على وزن قاز. (برهان ص ٦٠٠ - عميد ص ٦٧٧).
- (٤) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ١٠٣٨ - عميد ص ١٠١٥).
- (٥) بفتح الفاء وعلى وزن نافه عشب صحراوي يشبه الثوم الذي يستخدم في الطبخ كالتوابل ويقال له زافه أيضاً. (برهان ص ٥٣١ - عميد ص ٦١٨).
-

جند الإيثار:

١. عريف العقل - وله عشرة جنود هم: محبة الخلق والتواضع وحسن الخلق والتيقظ والإيثار والنصيحة والوفاء والثبات والتجنب عن الخلق والذكر.
٢. عريف التقوى - وله عشرة جنود هم: التوكل والعفاف والصفاء والبذل وعفة الطرف عن المآثم وذكر الموت والسكينة والوقار والقناعة والمبادرة إلى الطاعة.
٣. عريف الزهد - وله عشرة جنود هم: الإخلاص وطلب الحلال والاقتصاد والشكر والخوف من عذاب الله تعالى والتوبة والصدق ونصيحة الخلق والأدب والوفاء ورفض هذه الدنيا.
٤. عريف الذكر - وله عشرة جنود هم: العدل والديانة والأمان والأمانة والإحسان والحلم والتواضع والاستغفار وترك الإصرار والتهجد بالأسحار.

جند الشيطان

١. عريف الهوى - وله عشرة جنود هم: الحسد والكبر والعجب والتجبر والغل والمخالفة والبغض والحقد والغدر والوسوسة في الصدر.
٢. عريفة النفس - ولها عشرة جنود هم: الحرص والشهوة والرغبة والقسوة والزيف ←

- قال العباس [ابو العباس]:

ترسم كه روز بگذرد وژاژ بر رسد

وزخانه آب رافه نیارد مرا حکیم.

→ والشح والبخل والطمع والأمل والكسل.

٣. عریف حب الدنيا- وله عشرة جنود هم: الرياء والتفاخر والتكاثر والبطر واللهو واللعب والزور والكذب والغش والخديعة والتفريط في الشريعة.

٤. العریف إبليس- وجنوده عشرة هم: الظلم والخيانة وترك رد الأمانة والكفر والنفاق والإفك والشقاق والعداوة بين الأهل والجيران وحب الزينة والمال ومعصية ذي الجلال.

بَابُ الْكَافِ

وَالْكَافُ الْفَارِسِيَّةُ



ك

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (١٠٣٥٤) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا كَامِلُ يَا كَالِي يَا كَبِيرُ يَا كَيْنُونُ يَا كَرِيمُ يَا كَهْمِيلُ يَا
كَافِي يَا كَهْبَعَصُ يَا كَافِي الشُّرُورِ يَا كَاسِرَ الْأَحْزَابِ يَا كَافِلَ مُوسَى يَا كَادِرَ النُّجُومِ يَا
كَاشِطَ السَّمَاءِ يَا كَابِتَ الْأَعْدَاءِ يَا كَانِفَ الْأَوْلِيَاءِ يَا كَزَرَ الْفُقَرَاءِ يَا كَهْفَ الضُّعْفَاءِ يَا
كَثِيرَ الْخَيْرِ يَا كَاتِبَ الْحَسَنَاتِ يَا كَاشِفَ الْكُرْبَاتِ يَا كَاسِي الْجَنُوبِ الْعَارِيَةِ يَا كَابِسَ
الْأَرْضِ عَلَى الْمَاءِ أَنْ تُصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ
الرَّاحِمِينَ﴾.

وحرف الكاف العربية في الفارسية هو الحرف السادس والعشرون وهذا الحرف من اللواحق التي تعطي معنى التصغير والتحييب والترحم والنسبة وتفيد المكان وهو الحرف الثالث والعشرون في العربية وعدده في حساب الجمل (٢٠).

الكاف في العربية بمعنى الرجل المصلح العفيف. قال كثير:

جواد إذا ما جئت تبغي نواله وكاف إذا ما الحرب شب شبابه

گ

حرف فارسي لا وجود له في العربية وهو الحرف السابع والعشرون في الأبتشية الفارسية ويلفظ كالجيم المصرية وحسابه العدد (٢٠) في حساب الجمل كحساب حرف الكاف وهو كثير الاستعمال في الفارسية القديمة والحديثة وقد أورد الأسدي الطوسي شاهاً شعرياً للشاعر الليبي يحيى (١٠) كافات فارسية. (انظر ص ١٨ لفظة گولانج) = ص ١١٠ من الترجمة.

ستاك^(١) - فرع جديد يظهر من الشجرة.

- قال الكسائي:

آسمان خيمه زد از بيرم [و] ديبای كبود

سيخ ان خيمه ستاك وسمى ونسرينا.

تاك^(٢) - شجرة العنب.

- قال العمارة:

يك قحف خون بچه تاكم فرست از آنك

هم بوى مشك دارد وهم گونه عقيق.

بشك^(٣) - الندى الذي يكون على النبات صباحاً.

- قال بلعباس العباسي:

وركنون باز ترا برگ همی خشك شود

بیم آنست مرا بشك بخواهد زدنا.

(١) بكسر الأول والثاني - كل فرع جديد الإنبات يكون رقيقاً وجذر الشجرة الذي ينبت بصعوبة وتقال للفرع الجديد لشجرة العنب أو الكروم وهي التي يكون طعمها عند الأكل حامضاً. ويقال أنها تعني مطلق الأغصان أو الفروع لأي شجرة كانت جديدة أو غير جديدة وتأتي بالشين أيضاً. (شتاك).

(برهان ص ٦٢٣ - عميد ص ٦٩٥).

(٢) على وزن خاك. (برهان ص ٢٩٠ - خيام ص ١٠٧ - عميد ص ٣٦١).

(٣) بفتح الباء وسكون الشين - الرطوبة الليلية التي تتجمع على شكل برد أو نداءً على وجه الأوراق او الأرض وتأتي بلفظة ايشك وافشك وافشك وبشم أيضاً. (برهان ص ١٩٢ - عميد ص ٢٦٩).

چك^(۱) - خط و سند.

- قال المعزي:

آن بزرگوار گر شو نندی زنده در ایام او

چك دهندى پیش او بر بندگی و چاکری.

زنگ^(۲) - ضوء القمر.

- قال العمارة:

نوروز و گل و نبيد چون زنگ ماشاد و بسبزه کرده آهنگ.

پاشنگ^(۳) - الخيط الذي تعلق به بعض الفواكه المجففة.

- قال العسجدي:

چومشك بویا لیکنش نافه بوده زغزب

چو شیر صافی پشتانش بوده از پاشنگ.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ۳۸۷ - خيام ص ۱۵۴ - عميد ص ۴۸۱).

(۲) بفتح الأول وعلى وزن رنك.

(برهان ص ۵۸۹ - کاتوزیان ص ۴۶۰ - خيام ص ۲۲۵ - عميد ص ۶۶۹).

(۳) بفتح الشين على وزن أونك. عنقود عنب صغير. وخيار وبطيخ. والبطيخ الأحمر. والقرع وأمثال ذلك وكذلك تقال لما يترك من أجل حفظ بذوره. وتأتي بلفظ پاهنك وپاچنگ.

(برهان ص ۲۳۲ - عميد ص ۳۰۸).

جاهل مرکب

قال حمار الحكيم يوماً لو أنصف الدهر كنت أركب

لأنني جاهل بسيط وراكبي جاهل مركب

گنگ^(۱) - الجزيرة.

- قال المنجيك:

ای گوی کآرام جود تو همی در یاکند

هر کجا آرام نجل سفلگان کردست گنگ.

گنگ^(۲) - نهر في الهند.

- قال أبو الطاهر الخسرواني:

تا چون بهار گنگ شد از روی او جهان

دو چشم خسوانی چون رود گنگ شد.

گنگ^(۳) (آخری) - معبد من معابد الأوثان في تركستان.

- قال المعزي:

از کف ترکی، دلا رامی، که از دیدار اوست

حسرت صور تگران چین ونقاشان گنگ.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني وبالكاف الفارسية. (برهان ص ۱۰۰۸).

(۲) بفتح الأول وسكون الثاني وبالكاف الفارسية - تطلق على نهر كبير في بلاد الهند ينبع من جبال سوالك ويصب في بحر عمان والهنود يعتقدون به اعتقاداً كبيراً ويغتسلون في مياهه ويلقون فيه رماد عظام أمواتهم فتسقط عنهم سيئاتهم وتزال ويفوزون بدرجات عالية. (برهان ص ۱۰۰۸).

(۳) بفتح الأولى وسكون الثاني وبالكاف الفارسية. اسم لمعبد للأصنام في تركستان شيده كيكائوس. (برهان ص ۱۰۰۸).

پوشك^(١) - القطة.

- قال المنجيك:

بینی آن نانت وآن قلیه مصنوعت چونک پوشك بنشسته بغضار اندر.

خشوك^(٢) - ابن الزنا.

- قال الرودكي:

ایا بلايه اگر کار کرد پنهان بود کنون توانی باری خشوك پنهان کرد؟

نیرنگ^(٣) - الصدا الذي يستخدمه النقاشون.

- قال الفرخي:

همه عالم زفتوح تو نگاری گشتست

همچو آنگنده بصد رنگ نو آیین نیرنگ.

(١) بضم الأول وفتح الثالث على وزن موشك بمعنى كربه بلغة ما وراء النهر وبمعنى سنور أي قط.

(برهان ص ٢٧٣ - عميد ص ٣٤٤).

(٢) بضم الأول وفتح على وزن سلوك. على قول برهان في الصفحة ٤٤٠ من معجمه.

- بفتح الحاء وضم الشين على قول حسن عميد في الصفحة ٥٣٥ من معجمه.

(٣) بفتح النون وفتح الراء وبالكاف الفارسية على وزن نيرنج ومعناها.

(برهان ص ١١٦٢ - عميد ص ١٢١١).

الشعوب والقبائل

الشعب الطبقة الأولى من الطبقات الست التي عليها العرب وهي الشعب والقبيلة والعمارة والبطن والفتخذ والفصيلة. فالشعب تجمع القبائل والقبيلة تجمع العمار والعمائر تجمع البطون والبطون تجمع الأفخاذ والأفخاض تجمع الفصائل.

هفتورنگ^(١) - بنات نعش* .

- قال الفرخي:

تا بدین هفت فلك سير كند هفت اختر

همچنين هفت بد يدار بود هفتورنگ.

چنگ^(٢) - آله من حديد مدببة الرأس تستعمل في الحفر.

شنگ^(٣) - شجرة لا أوراق لها ذات خشب صلب.

- قال المنجيك:

ای تو چو شنگی که همچو شنگ کنی چنگ

وی تو چر مومی که همچو موم کنی سنگ.

(١) بفتح الهاء والتاء والراء وهي مخفف هفت اورنگ هي سبعة نجوم. على هيئة الدب الأكبر من الصور السبعة والأربعين الفلكية. (برهان ص ١٢٠٨ - عميد ص ١٢٥٢).

* بنات نعش الكبرى وهي النجوم السبعة الكبرى النيرة وقد جاء في الشعر بنونعش. وبنات نعش الصغرى النجوم السبعة الصغرى وكل مجموعة نجوم تحتوي على سبعة إذ يقال للثلاثة بنات والأربعة نعش. (السامي في الأسامي الباب الثالث من القسم الثالث الآثار العلوية ص ٣٤٧).

(٢) يشير أسدي طوسي إلى أن لفظة چنگ في هذا المقام تعني كلنك وكلنك هذه أورد لها برهان قاطع معاني مختلفة باختلاف حرکاتها... ص ٩٢٨.

(٣) بضم الأول شجرة السرو خشبها يستخدم للصناعة جذعها ألباً ورأسها يشبه الخيمة.

(فرهنگ کاتوزیان ص ٥٥٧).

أما برهان قاطع فقد وصفها بالوصف الدقيق إذ أورد ضمن التعريف بها العبارة الآتية: (بضم أولها اسم شجرة جذعها أبيض مستقيم أملس ورأسها كالخيمة وخشبها يصنع منه القوس الثمين وبعض أنواعها يطلق عليها السرو...) (برهان ص ٧٣٧).

كرك^(١) - طائر [أو دجاجة] نائمة على بيضها.

- قال ابو العباس:

من بخانه در وآن عيسى عطار شما

هر دو دريك جانشستستيم چون دو مرغ كرك.

چك^(٢) - الشخص الذي يجلس القرفصاء.

- قال الحكاك:

راى سو گريختن دارد دزدكز دورتر نشست بچك.

چنگ لوك^(٣) - الشخص الذي يده مشلولة وأصابعها تكون يابسة.

- قال اللبيبي:

اى غوك چنگلوك چو پژ مرده برگ كوك

خواهى كه چون چكوك پبرى سوى هوا.

چالاك^(٤) - مكان مرتفع. رجل ماهر في العمل وقادر وعظيم.

(١) بضم الكاف وسكون الراء. (برهان ص ٩٠٠ - عميد ص ٩٣٦).

(٢) آورد فرهنگ فارسي للدكتور محمد معين أربعة عشر لفظة (چك) مختلفة المعاني.

(د. معين ج ١ ص ١٢٩٩).

- بضم الحرف الأول تدل على المعنى المذكور آنفاً. (عميد ص ٤٨١).

(٣) بفتح الأول والثالث وضم الالم على وزن عنكبوت. وتقال للإنسان والحيوان الذي يده أو ساقه

عوجاء وتقال على أصابع اليد والرجل إذا يبست وتوقفت عن الحركة.

(برهان ص ٣٩٦ - عميد ص ٤٨٦).

(٤) على وزن نايك. (برهان ص ٣٦٩ - عميد ص ٤٧٠).

- قال العنصري:

ای میر نواز نده وبخشنده و چالاک ای نام تو بنهاده قدم بر سر أفلاك

چالاک^(۱) - لص قاتل.

- قال العنصري:

گفت کاین مرد مان بی باکند همه همواره دزد و چالاکند.

خاشاک^(۲) - دقائق التبن ونشارة الخشب

- قال الرودكي:

گفت با خر گوش خانه خان من خیز و خاشاک ازو بیرون فگن

کاواک^(۳) - مجوف.

- قال اللبيبي:

بجز عمود گران نیست روز و شب خور شش

شگفت نیست ازو گر شکمست کاواکست.

(۱) علی وزن نایاک - لص دموي. ماهر. سریع وتأتي بمعنى مكان مرتفع. (برهان ص ۳۶۹).

(۲) علی وزن جالاک. (ولها معان مقاربة لما ذكر أعلاه منها) ساق العلف ومجموعة الخشب الرقيقة والعلف والخشب الممزوج بالترية. (برهان ص ۴۱۲ - عمید ص ۵۱۵).

(۳) علی وزن جالاک خالی الوسط. تقال للفاكهة الخالية من غير رلب.

(برهان ص ۸۸۱ - عمید ص ۹۲۴).

اغتنم ركعتين زلفى إلى الله إذا كنت فارغاً مستريحاً
وإذا ما هممت باللغو في باطل فاجعل مكانه تسييحاً

كاك^(١) - بلغة ما وراء النهر رجلز

- قال القريع الدهر:

همه چون غول بیا بان همه چون مار صلیب

همه بومرّه نجدی همه چون كاك غذ نگ.

كاك غذنگ^(٢) - الأبله.

- لا يوجد شاهد شعري في الأسدي الطوسي.

كاك^(٣) (أخرى) - إنسان العين ويسمى كيك أيضاً

- قال أبو المثل:

جهان همیشه بدو شاد و چشم روشن باد

كسى كه دید نشایدش كنده باد [ش] كاك.

(١) بسكون الكاف بمعنى رجل يقابله امرأة ويقال عنه بالعربي إنسان العين، وتقال لأي شيء جاف (يابس) بشكل عام واللحم المقدد (المجفف) بشكل خاص وعلى الإنسان والحيوان النحيف والضعيف. والخبز الجاف الذي هو من الطحين الجيد المجفف ومنه ما يوضع له الدهن والحليب وهو الذي يقال عنه بالعربي كعك. وتقال على القمر عندما يكون بدرًا في ليلته الرابعة عشر. واسم لقلعة من قلاع آذربيجان وتقال على خالي اللب. (برهان ص ٨٧٧ - عميد ص ٩٢١).

- مما يقوله البروفيسور سيد محمد علي داعي الإسلام في معجمه فرهنگ نظام إن بعض الناس يقولون قاق، كيف قاق فارسية هي ليست عربية ولا تركية في كلام الفرس وبتفاق الجمهور... ويقال أن كاك قسم من الخبز الرقيق ومعربة كعك وبالإنكليزية كيك.. الخ. (فرهنگ نظام ج ٤ ص ١٨٣).

- إن لفظة قاق مستعملة حالياً في إيران وقاقا تظهر ضمن الاعلانات باستمرار على شاشات التلفزيون أو الإعلانات الإذاعية لنوع من الجبس للدلالة على رفته وجفافه. (المترجم).

(٢) كاك بسكون الكاف بمعنى رجل في لهجة ما وراء النهر و(غذنگ) بمعنى (أبله) فتكون الكلمة بمعنى رجل أبله. (نظام ج ٤ ص ١٨٣ - برهان ص ٨٧٧ - طلائي ص ٤١٣).

(٣) بسكون الكاف. (برهان ص ٨٧٧).

چاك^(١) - المشقوق.

- قال الفردوسي:

تن از خوی پر آب و دهان پر ز خاک زبان گشته از تشنگی چاك چاك.

لاك^(٢) ولكا^(٣) ولك^(٤) - تعني كل لون أحمر يستخدمه النقاشونز

- قال العنصري:

همی گفت و پیچید بر خشك خاك ز خون دلش خاك هم رنگ لاك.

شرفاك^(٥) - صوت القدم.

- قال ابو الشكور:

تو انگر بنزديك زن خفته بود زن از خواب شرفاك مردم شنود.

(١) على وزن خاك وهذه اللفظة كما هي (جك) مستعملة في اللهجة العراقية في وصف الملابس إذ تطلق على الملابس التي فيها فتحة في الأسفل أو الجانب أو الخلف ولها معان أخرى في المعجم الفارسية منها (صوت ضربة السيف. بياض الصباح... الخ) (برهان ص ٣٦٩ - عميد ص ٤٧٠).

(٢) لاك على وزن خاك.

(٣) لك بفتح الأول. على وزن صفا. (برهان ص ١٠٢٦ - عميد ص ١٠٠٥).

(٤) لك بفتح الأول وسكون الثاني.

(٥) بفتح الشين. على وزن غمناك. تقال لأي صوت خفيف عامة وصوت قدم الإنسان خاصة وتأتي بكسر الأول أيضاً. (برهان ص ٧١٦).

- وتقال أيضاً (شرفانك) و(شرفالك) و(شرفه) و(شليوي). (عميد ص ٧٦٩).

يمشي الفقير وكل شيء ضده	والناس تغلق دونه أبوابها
وتراه مبعوضاً وليس بمذنب	ويرى العداوة لا يرى أسبابها
حتى الكلاب إذا رأته ذا ثروة	خضعت لديه وحرمت أذنانها
وإذا رأته يوماً فقيراً عابراً	نبحت عليه وكشرت أنيابها

نغوشاك^(۱) - مذهب للزردشتيين.

- قال ابو الشكور:

سخنگوی گشتی سلیمان کرد نغوشاك بودی مسلمانت کرد.

وركاك^(۲) - طائر يأكل الميتة أكبر من الباز، وله منقار مستقيم.

- قال ابو العباس:

بجای مشک نو یند هیچکس سرگین

بجای باز ندا رند هیچ [کس] وركاك.

خباك^(۳) - حظيرة الخراف، ومسجد ذو أربعة جدران مكشوفة.

- قال الدقيقي:

خدنگش بیشه بر شیران قفص کرد

کمندش دشت بر گوران خباك.

خباك^(۴) - الضيق.

- قال الرودكي:

(۱) بكسر النون وضم الغين. مجوسي عابد النار وتطلق على المرتد واليهودي وعلى فرقة من المانوية أيضاً. (عميد ص ۱۱۹۲).

(۲) بالكاف العربية على وزن أفلاك - طائر ممزق يعد أسد الطيور يسميه بعضهم (آكل الميتة). (برهان ص ۱۱۷۹).

(۳) بفتح حرف الخاء على وزن مغاك. (برهان ص ۴۱۸ - عميد ص ۵۲۰).

(۴) بفتح الخاء على وزن مغاك. (نفس المصدر السابق).

بدوسه بوسه رهاكن ابي دل گرم وخباك

تا بمنت احسان باشد احسن الله جزاك.

كراك^(١) - طائر أسود وأبيض له عدة مخالب وذيل طويل يجلس على حافات المياه ويهز ذيله.

- قال الدقيقي:

چنان اند يشد او از دشمن خویش

که باز تيز چنگال از كراكا.

هزاک^(٢) - الأبله والعاجز.

- قال الدقيقي:

(١) بفتح الأول على وزن هلاك اسم لطائر أبيض وأسود له ذيل طويل يجلس على شفا المياه ويهز ذيله يدعى في العربية (صعوة) (عكه) وبهذا المعنى تأتي إذا ضم الحرف الأول، يقال: انه كرك وهو الطائر كثير الخطوط والنقط أصغر من القطا الذي يسميه العرب بالسلوى وفي التركية يقال له بلدرجين. (برهان ص ١٩٥).

قال محمد علي داعي الإسلام في معجمه فرهنگ نظام انه طائر أسود وأبيض يشبه الخطاف وله ذيل طويل يجلس على حافات المياه ويهز ذيله وقال أن جهانكيري يقول المشهور أنه عقق وقال رشیدی أنه الصعوة وهذه الأوصاف لا تطابق الأوصاف التي أوردها الأسدي الطوسي في لغة فرس إذ أن العقق غراب أبلق وطائر كبير أكبر من الخطاف (پرستوك) أكبر منه بكثير. الصعوة لونها ليس أبيض وأسود ويمكن أن يكون كرك الذي هو سمانه ولماذا لم يوضح ذلك الأسدي الطوسي لست أدري؟ (عن فرهنگ نظام ج ٤ ص ٢٢٢).

- استراح حسن عميد وابتعد عن هذه الإشكالات واكتفى بقوله هزاز الذيل. (عميد ص ٩٣٣).
(٢) بضم الأول او بفتح الأول - قبيح. أبله. جاهل. مخدوع. محتمل عليه. مغبون. سفيه. ساذج. غبي.
(برهان ص ١٢٠٠ - عميد ص ١٢٥١ - طلائي ص ٦٠٤).

که یارد داشت با او خویشان راست

نباید بود مردم را هزاکا.

ازدهاک^(۱) - اسم الضحاک^(۲) في لغة القدماء.

- قال الدقيقي:

یا شاهها که ملک تو قدیمی نیاکت برد باک از ازدهاکا.

هباک^(۳) - وسط الرأس.

- قال الفردوسي:

یکی گرز زد ترک را بر هباک کز اسب اندر آمد هم آنکه بخاک.

غساک^(۴) - نتن و عفنز

- قال الطيآن:

ازدهان تو همی آید غساک پیر گشتی ریخت مویت از هبک.

(۱) بفتح الهمزة والذال انظر آژی دهاک عمید ص ۱۱۶ وترد بالألفاظ الآتية أيضاً: (آژی دهاک) و(آژی دهاک) و(ازدهاک).

(۲) الضحاک - ازیدهاک zohak أمير اسطوري آشوري هاجم جمشید ملک الفرس وطارده إلى سجستان و الهند والصين وأسره وعذبه وقتله ثم ثار عليه الحداد الفارسي (كاوه) وحبسه في جبل دوماند وأجلس فريدون مكانه. يمثله فنانون الفرس وعلى كتفه الأفاعي (الأسطورة الفارسية).

(۳) بفتح الهاء على وزن مغاك. مفرق الرأس مفرق شعر الرأس وسط الرأس.

(برهان ص ۱۱۹۳ - عمید ص ۱۲۴۴).

(۴) بفتح الغين. على وزن هلاك. عشب تسمى العشقة تلتف على الأشجار وتجعلها جافة.

(برهان ص ۷۹۶ - عمید ص ۸۴۶).

مغاك^(١) - مكان منخفض مثل البئر الصغير

- قال الرودكي:

أبله وفرزانه را فرجام خاك جا يگاه هر دو اندريك مغاك.

بساک^(٢) - التاج الذي يشد من الورد والرياحين.

- قال الكسائي:

چونك يکی تاج وبساک ملوک باز یکی کوفته آسیا ستر

فغاك^(٣) - بغیض وابن زنا وديوث وأبله.

- قال المنجيك:

آنکت کلوخ روی لقب کرد خوب کرد

ایرا لقب گران نبود بر دل فغاك.

(١) بفتح حرف الميم. على وزن هلاك بمعنى خندق في الأرض.

(برهان ص ١٠٨٨ - عميد ص ١١١٦).

(٢) بفتح حرف الباء وحرف السين - إكليل يصنع من الزهور والرياحين وأوراقها التي توضع على رؤوس الملوك والعظماء أيام الاحتفالات بالأعياد وتستعمله عموم الناس في الاحتفالات الشعبية وبمناسبة الأفراح والزواج وتأتي اللفظة بالباء الفارسية (بساک) أيضاً.

(برهان ص ١٨٧ - عميد ص ٢٦٥).

(٣) بضم الأول أو بفتح الأول. جاهل. أبله. أحق. من غير عقل. ابن حرام. أيضاً وتأتي بالنون (نغاك) أيضاً. (برهان ص ٨٣٥ - عميد ص ٨٧٧).

مغلاك^(١) - خالي اليد، فقير.

- قال ابو الشكور:

هرزه ومغلاك بي نیاز از تو با تو برابر که راز بگشاید.

دفنوك^(٢) - الغطاء وقال بعضهم هو عظم القص.

- قال المنجيك:

كون چو دفنوك پاره پاره شده چاکرت بر کتف نهد دفنوك.

بك^(٣) - الوزغ^(٤).

- قال اللبيبي:

ای همچو بك پلید و جنود یدہ ہا برون

مانند آن کسی که کنی مر ورا خبک.

تاکی همی در آیی و گوشم همی دری

حقاکه کمتری و فزاگن تری زبک.

بك^(٥) - الرعونة والدوران حول شخص، وتطلق على العودة إلى الطمع،

ولكن المعنى الأول أصح.

(١) بفتح أو بكسر الميم. على وزن أفلاك بمعنى الفقير خالي اليدين وملفَس. (عميد ص ١١٢٠).

(٢) بفتح الدال وضم النون. على وزن مغلوك. (برهان ص ٤٩٩ - عميد ص ٥٨٤).

(٣) بفتح الباء وسكون الكاف. يقال لها وزق أيضاً. (برهان ص ١٩٧ - عميد ص ٢٧٤).

(٤) الوزغ وهو السام أبرص.

(٥) بضم الأول. (برهان ص ١٩٧).

- قال الخسروي:

آن یکی بی هنر عزیز چراست وین دگر خوار مانده زیر سمک.
این علامت نه آن هیبت بود پس چه دعوی کن بدو و چه بک.

لك وبك^(۱) - الرکض والعدو.

- قال الرودكي:

لك^(۲) - كلام لا طائل منه. سخيف وهديان.

- قال الليبي:

گفت ريمن مرد خام لك داری پيش آن فر توت پير ژاژ خای.

بلالك^(۳) - نوع من الفولاذ الصقيل.

- قال العنصري:

چه چیز ست آن رونده تیر خسرو چه چیز ست آن بلالك تیغ بران.
یکی اندر دهان حق زبانت یکی اندر دهان مرگ دندان.

(۱) وردت اللفظة في برهان قاطع بالباء الفارسية وذكر الأسيدي شاعراً ولم يذكر شاهداً شعرياً.
(۲) بفتح الأول وسكون الثاني. حديث بلا طائل. بلا ثمر. بلا معنى. وقد وردت اللفظة في أماكن أخرى من المعجم تارة وحدها وتارة أخرى تأتي مرادفة كما في (ص ۹۳ و ص ۹۷ من الأصل) وأدرجنا بعض معانيها التي وردت في المعجم انظر (برهان ص ۱۰۳۸ - عميد ص ۱۰۱۵).
(۳) على وزن بلارك ومعناها وتعني أيضاً سيف هندي مرصع بالجواهر. (برهان ص ۱۹۹ ص ۲۰۰).
يقال لها يلارك وپرالک وبلارك. (عميد ص ۲۷۵).

مك^(١) ومكيدن^(٢) - المص.

- قال الكسائي:

ويدون فروكشى مبخوشى اين مي حرام

گویی که شیر مام ز مادر همی مکی.

ژك^(٣) - من يعامل الآخر بشدة تطلق عليه هذه الكلمة.

- قال الكسائي:

ای طبع ماز وار چه کردم ترا چه بود

بامن همی نسازی ودايم همی ژکی.

تينك^(٤) - القالب الذي يتخذه صاغة الذهب والفضة.

- قال العنصري:

(١) بفتح الأول وسكون الثاني، رضاع، مص، حربة ذات رأسين وسنان صغير وفي العربية تنطق

(مك) بفتح الميم وتشديد الكاف وتعني المص. (عميد ص ١١٢٥).

(٢) على وزن مزیدن ومعناها- تذوق ومص. (برهان ص ١٠٩٢ - عميد ص ١١٢٨).

(٣) بفتح الأول على وزن شك. (برهان ص ٦٠٢ - عميد ص ٩٧٨).

(٤) تأتي بفتح الأول وكذلك تأتي بضم الأول على وزن اردك وهو قالب دقيق تخلط فيه معادن الذهب

والفضة والنحاس. وتأتي اللفظة بصيغة تينك بتقديم الباء الفارسية على النون (ولها معان أخرى)

منها إحدى الآلات الموسيقية الشبيهة بالطبل وهو ما يسمى بالطبلة (برهان ص ٣١٩) وما يعرف

في الأوساط العامة والشعبية في العراق بلفظة (دنبك) وهو آلة مشهورة تصنع من الفخار يصنعها

الكوازون لها فتحتان كبيرة تغطى بجلد الغزال أو الخراف الرقيقة وأخرى صغيرة لخروج الصوت

منها عند الضرب باليد على الجلد وتستعمل حتى اليوم في أغلب مدن البلدان العربية والغربية بعد

أن تطورت صناعتها إذ تصنع من معادن مختلفة لإظهار الصوت بصفاء أكثر واستبدال بجلد الحيواني

شرائح من النايلون. (المترجم).

تنبك را چو کژ نهی بیشک ریخته کژ بر آید از تنبك.

خبك^(۱) - الخنق.

- قال الخسروي:

تا بمیری بلهو باش ونشاط تا نگیرد ابر تو گرم خبك.

پوشك^(۲) - الهرة في لهجة ما وراء النهر.

- قال الشهيد:

چند بر دارد هریوه خروش نشود باده بر سماعش نوش.

راست گویی که در گلوش کسی پوشکی راهمی بهالد گوش.

پوپك^(۳) وپوپش^(۴) - الهدهد^(۵).

- قال الرودكي:

پوپك دیدم بحوالی سرخس بانگ بر برده به ابر انردا.

چادرکی دیدم رنگین برو رنگ بسی گونه بر آن چادرا.

(۱) بفتح الأول والثاني وسكون الكاف. (برهان ص ۴۱۸ - عمید ص ۵۲۰).

(۲) وردت الكلمة بالمعنى نفسه في الصفحة ۸۸ من الأصل.

(۳) تأتي اللفظة بالباء الفارسية وبالباء العربية على وزن كوجك ولها معان أخرى مثل (آنسة. فتاة. عذراء). (برهان ص ۷۲۱ - عمید ص ۳۴۲).

(۴) بفتح الأول على وزن روکش (لم يقدم الطوسي شاهداً شعرياً على هذه الكلمة). (برهان ص ۲۷۱).

(۵) الألفاظ الدالة على الهدهد بالفارسية هي: (سرشانه، پوپك، پوپش، بوبه، بوبو، پوبه، شانسر، مرغ سلیان، بوب، بوبو، بوبك، كوكه، ويقال هدهد بضم كل هاء أيضاً).

خنجك^(۱) - شوكة.

- قال الخسروي:

چرا این مردم دانا وزیرک سار وفرزانه

بتیمار وعذاب اندر ابادولت بییکارست.

اگر گل کارد او صد برگ ابا زیتون زبخت او

بر آن زیتون و آن گلبن بحاصل خنجک و خارست.

خنجك^(۲) - شجرة تكون في الجبال وتدعى في العربية (حبة الخضراء).

- قال المعروفي:

یاد آور پدرت راکه مدام گه پلنمش چدی و گه خنجک.

خنجك^(۳) - شوك يقال له بالعربية (الشيخ)^(۴).

- قال ابو المؤيد:

نبا شد بس عجب از بختم ار عود شود در دست من مانند خنجک.

(۱) بفتح الحاء والجيم وعلى وزن اندك. (برهان ص ۴۵۰ - عميد ص ۵۴۴).

(۲) بكسر الحاء وفتح الجيم وعلى وزن اندك. (برهان ص ۴۵۰ - عميد ص ۵۴۴).

(۳) بفتح الأول على وزن اندك. (برهان ص ۴۵۰).

مرت هذه اللفظة في ص ۹۴. (المترجم).

(۴) الشيخ - نبات أجوف العود ورقه كورق السرو يقول ابن سينا أنه يقتل الديدان. (القزويني ج ۲

ص ۶۳).

جرّمك^(۱) - خرزة من البلور الأزرق الغامق والأسود والأبيض تتخذ
للمحسود.

- قول المنجيك:

تر سم چشمت رسد كه سخت خطیری

چونك نبند ند جرّمكت بگلوبر.

تهك^(۲) -

- قال ابو الشكور:

ای زهمه مردمی تهی و تهك مردم نزدیک تو چرا باید.

باهك^(۳) و باهيكدن^(۴) - التعذيب والضرب.

- قال ابو الشعيب:

دلان چو آب بادی تنمان بهار بادی

از بیم چشم حاسدکش کرده باده باهك.

(۱) لم أعثر على هذه اللفظة في المعاجم المتيسرة لدى مثل فرهنگ نظام وخیام وبرهان قاطع وحسن عمید وکاتوزیان وآموزگار وطلائی قاموس عبد النعمیم ولم یشر إليها المتمدی الأدبی ایرانی فی معجمه. (المترجم).

(۲) بفتح التاء والهاء على وزن نمك وهي من ألفاظ الاتباع. (برهان ص ۳۳۰ - عمید ص ۴۳۲).

(۳) بفتح الهاء على وزن آهك وتأتي أيضاً بالباء الفارسية (باهك). (برهان ص ۱۵۸ - عمید ص ۲۳۷).

(۴) بفتح الهاء وكسر الكاف على وزن واكشیدن بمعنى شكنته (التعذيب).

(برهان ص ۱۵۸ - عمید ص ۲۳۷).

نشك^(١) - شجرة لا تثمر.

- قال الرودكي:

آنك نشك أفريد وسرو سهي آنك بيد أفريد ونار وبهي.

يشك^(٢) - الأسنان الأربعة الكبيرة المقدمة عند السباع والأفعى.

- قال العنصري:

[ما] بسازيم دل بجستن جنگ در دم اژها ويشك نهنگ.

فيلك^(٣) - السهم البدخشاني^(٤).

(١) بفتح النون وسكون الشين على وزن اشك. شجرة الصنوبر ويقال لها كاج أيضاً.

(برهان ص ١١٣٧ - عميد ص ١١٨٧).

- وردت هذه اللفظة في الصفحة ٤٥ من الأصل مع لفظة ناز ونوز بمعنى شجرة (المترجم).

(٢) بفتح الباء وسكون الشين على وزن اشك - أسنان - الأسنان الحادة القاطعة لدى الحيوانات المفترسة وبمعنى ندى والرطوبة التي تتكون على أوراق الشجر ليلاً وتأتي بمعنى خالص غير مغشوش والأسنان الأربعة الكبيرة الأمامية لدى السبع والبهائم وهي الأنياب بالعربية.

(برهان ص ١٢٣٣ - عميد ص ١٢٧٧).

(٣) بفتح الفاء واللام على وزن عينك سهم له شعبتان نصله عريض ويقال أيضاً (بيلك) و(بيله).

(برهان ص ٨٤٦ - عميد ص ٨٨٧).

- يضيف برهان قاطع في نفس الصفحة أنه قوس الفلك الذي هو كوكب عطارد واسم لموضع ومكان في طريق الكعبة. (برهان ص ٨٤٦).

(٤) البدخشاني - نسبة إلى بدخشان التي هي في الأصل بدخشان بالذال حسب قول ياقوت الحموي في معجمه معجم البلدان وهي بلاد جبلية تقع على الهضبة اليسرى من مجرى نهر آمودريا الأعلى أصبحت جزء من جمهورية تاجكستان واشتهرت بمناجم الياقوت المعروف بالبدخشاني وذكرها القزويني بالذال في كتابه آثار البلا وأخبار العباد الصفحة ٣٠٦ وصنفها من ضمن مدن الإقليم الرابع بقوله: (مدينة مشهورة بأعلى طخارستان. بها معدن البلخش المقاوم للياقوت، وقد حدث من شاهده أنه عروق في جبالها أكثرها إلا أن الجيد قليل وبها معدن اللازورد ومعدن البيجادق وهو ←

- قال الفرخي:

بکوه بر شد واندر نهاله که بنشست

فيلك پيش و بزّه کرده نیم چرخ بچنگ.

نسك^(۱) - العدسز

- قال المنجيك:

آنکوز سنگ خارا آهی برون کشد نسکی زکفّ تو نتواند برون کشید.

نسك^(۲) - جزء من أجزاء كتاب الزرادشتيين ومقسم إلى السور مثل القرآن.

- قال الخسرواني:

چه ما یه زاهد پر هیزگار صومعگی

که نسک خوان شد بر عشقش و ایارده گوی.

→ حجر کالیاقوت، و بها معدن البلور الخاص من عجائبها حجر الفقیلة وهو يشبه البردی، یحسب العامة أنه ریش الطائر لا تحرقه النار یدهن ویشعل فیتقد مثل الفتیلة فإذا فنی الدهن بقی كما كان ولم یتغیر شیء من صفته وهكذا کلمة وقع فی الدهن اشتعل ویتخذ منه قنادیل غلاظ للخوان فإذا اتسخت القیت فی النار فذهب عنها الدرر و صفا لونها. و بها حجر یرتک فی البیت المظلم یضیء شیئاً یسیراً. (مطالعات المترجم).

(۱) بفتح النون وسكون السين. ويقال له خار خسك ونرسك ونرسنك.

(برهان ص ۱۱۳۵ - عمید ص ۱۱۸۴).

(۲) بضم النون وسكون السين على قول برهان قاطع وبفتح النون وسكون السين على قول حسن عمید وتقال لكل جزء من أجزاء كتاب الأوستا الواحد والعشرين وهو بمنزلة فصل وباب ولكل قسم اسم خاص. ويقال (نسكا) و(نسكه) أيضاً.

- بضم او فتح او كسر النون وسكون السين - عبادة. عبادة الله سبحانه وتعالى.

(برهان ص ۱۱۳۵ - عمید ص ۱۱۸۴).

خايسك^(١) - المطرقة.

- قال المنجيك:

آنجاكه پتك بايد خايسك بيهده ست

گوزست خواجه سنگين مغز آهنين سفال.

اشك^(٢) و سرشك^(٣) - الدمع، ويطلق على قطر المطر (دمع السحاب)

و(قطر ماء العين).

- فقال الفرخي:

من هما نم كه مرا روى همى اشك شخود

من همانم كه مرادست همى جامه دريد.

سرشك^(٤) - الدمع.

- قال الفردوسي:

بياريد پيران ز مژگان سرشك تن پيلسم در گذشت از يزشك.

(١) بكسر السين وسكون السين. (برهان ص ٤١٧ - عميد ص ٥١٩).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني والكاف العربية - تطلق على القطرة عامة وعلى الدمع خاصة.

(برهان ص ٩٧ - عميد ص ١٤٥).

(٣) بكسر السين والراء على وزن زرشك ومعناها وتطلق هذه اللفظة على القطرة عامة وعلى قطرة المطر ودمع العين خاصة. وتقال للشرر الصغير المتطاير من النار. (برهان ص ٦٤٠ - عميد ص ٧٠٩).
- لها معان أخرى مختلفة مع شواهد الشعرية التي ستأتي في محلها إن شاء الله. (المترجم).

(٤) بكسر السين والراء على وزن (زرشك) ومعناها وتعني عموماً مطلقاً قطرة وخصوصاً قطرة المطر وقطرة دمع العين وترد بمعنى شرارة. والشرار الصغير الذي يتطاير. واسم لشجرة في مدينة بلخ وردها أبيض مائل للحمرة وتسمى شجرة الحرية ويقال أن ورق تلك الشجرة اسمه الدمع. (برهان ص ٦٤٠ - عميد ص ٧٠٩).

- وقال العنصري:

همه دیده پر خون ورخ پر سرشك سرشكش روان بر شكفته سرشك.

سرشك^(١) - شجرة في أطراف بلخ تكثر في تلك المنطقة أوراقها مثل لون ورد الأرجوان ولونها بنفسجي مثل ورد الخيري وأزهارها بيضاء.

- قال العنصري:

رخ ز دیده نگاشته بسرشك وان سرشكش برنگ تازه سرشك.

رشك^(٢) - الحسد والغيرة.

- قال العنصري:

نشست وهمی راندبر گل سرشك از آن روز گل گذشته برشك.

تبك^(٣) - الحرير الذي ينسج مع الجورب ولباس الرأس (الطاقية).

- قال الرودكي:

فاخته گون شد هواز گردش خورشيد

جامه خانه بتك فاخته گون آب.

(١) بكسر السين والراء على وزن زرشك ومعناها. (برهان ص ٦٤٠).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني (وذكر لها معان أخرى) مثل غيور وتعجب وتكبر.

(برهان ص ٥٤٢ - عميد ص ٦٣١).

(٣) لم أعثر على هذه اللفظة فيما تيسر لي من معاجم. (المترجم).

بتك^(١) - مطرقة الحدادين الكبيرة.

- قال الفردوسي:

سر سروان زیر گرز گران چو سندان بدو بتك آهن گران.

نمتك^(٢) - الجوهر ويقال هو الزعرور بالعربية.

- قال القريري:

گروهی آنک که ندانند باز سیم ز سرب

همه دروغ زن و خربطند و خیره سرند.

نمتك و بسد نزدیكشان یکی باشد

از آن که هر دو بگونه شبیه یکدگرند.

لك^(٣) - أصل مادة صمغية وأصل مادة حمراء تستخدمان في قبضة

السكاكين.

(١) بضم الأول وسكون الثاني. مطرقة كبيرة وهي آلة حديد ذات يد خشبية يضرب بها الحدادون

قطع الحديد على وجه السندان ويقال لها أيضاً خايسك وكدين. (برهان ص ٢٣٩ - عميد ص ٣١٥).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني فاكهة صحراوية تعرف بالعربية بالزعرور ومثلث العجم لأن نواته

لها ثلاثة أطراف وفي خراسان يدعى علف الأسود ويقال أنه بفتح الأول والثاني أيضاً بمعنى الكرز

الأحمر أو فاكهة تشبه الكرز وبضم الأول والثاني بمعنى الأشياء الحمراء مثل المرجان وبهذا المعنى تأتي

اللفظة بالنون بدلاً من التاء. (برهان ص ١١٤٦).

- يقال الجوهر الأحمر وزعرور أيضاً. (نظام ج ٥ ص ٣٧٦).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني على قول برهان في الصفحة (١٠٣٨) من معجمه وحسن عميد في

الصفحة (١٠١٥) من معجمه.

- ورد شرح لها عند ترجمة اللفظة ضمن لفظة لاک و لکا و لك الواردة في الصفحة (٩٠) من الأصل

وكان ذلك الشرح لمقاصد الأسدي الطوسي من إيراد اللفظة وهنا لها معان أخرى. (المترجم).

- قال الآعاجي:

هيچ نيایم همی ز خانه برون گو ییم اندر نشنا ختند بلك.

خنك^(١) - عربيتها الطوبى^(٢).

_ (٣)

خنك آن كس را كو چاكر چاكرت بُود

چاكر چاكرت از مير خراسان مهتر.

(١) بضم الأول والثاني وسكون الكاف- وتعني برد ضد حر وأيضاً تعني جيد وحسن وسهولة عكس صعوبة والتي يقال لها بالعربي طوبى. (برهان ص ٤٥١ - عميد ص ٥٤٥).

- يقول السيد محمد علي داعي الإسلام في معجمه فرهنگ نظام أن اللفظة بالپهلوية خنك أيضاً. (نظام ج ٢ ص ٦٠١).

(٢) طوبى شجرة من الجنة، وقول الناس في مورد الدعاء بالخير (طوبى لك) أي الجنة لك وتدل على الخير والتهنئة والسعادة وذكر الفيروز آبادي في القاموس المحيط تعني الطيب والحسن والخير والخيرة وهي شجرة في الجنة ولكيفيتها وصورتها آراء مختلفة وقد أخذت نصيبها من الأشعار منها [في قصة الزواج الميمون لعي وفاطمة عليها السلام]:

نصب الجليل لجبرئيل منبراً	في ظل طوبى من متون زبرجد
شهد الملائكة الكرام وربهم	وكفى بهم وبربهم من شهد
وتناثر طوبى عليهم لؤلؤ	وزمرداً متتابعاً لم يعقد

(قاموس المحيط ج ١ ص ١٠٢ - شجرة طوبى ج ٢ ص ٣٧).

(٣) لم يذكر الأسدي الطوسي اسم الشاعر.

كِيك^(١) - إنسان العين.

- قال الرودكي:

خشمس آمد وهم آنگه گفَت ويك

خواست كورا بر كند از ديده كيك.

ويك^(٢) - تعني (ويحك) وأظن أن كلا الكلمتين من أصل عربي ولكن

كلمة (ويك) هي المستعملة.

- قال الرودكي:

خشمش آمد وهم آنگه گفَت ويك

خواست كورا بر كند از ديده كيك.

- قال الرودكي:

ماده گفَتا هيچ شرمَت نيست ويك

چون سبکساری نه بد دانی نه نيك.

(١) بكسر الكاف وسكون الياء إنسان العين وتقال أيضاً كاك وبفتح الكاف البرغوث. وبكسر الكاف وفتح الياء اسم لفاكهة وبمعنى لون السماء وتعني أيضاً اهر الذي يسميه العرب السنور.

(برهان ص ٩٦٥ - عميد ص ٩٧٣).

(٢) بكسر الأول وسكون الثاني - بمعنى ويحك وهي لفظة عربية وتأتي ويلك أيضاً وتأتي بفتح الواو وسكون الياء. (برهان ص ١١٨٩ - عميد ص ١٢٤٠).

كلك^(١) - القلم.

- قال العسجدي:

كلکش چو مرغکیست دو یده بر آب مشك

وز بهر خیر وشر زبانش دو شاخ وترز

شلك^(٢) - طین أسود اللون لزج إذا وضعت فيه رجلك يصعب عليك

إخراجها.

- قال الرودكي:

چویش آرند کردارت بمحشر فرومانی چوخر بمیان شلكا.

نلك^(٣) - شيء مدور أحمر وأصفر أيضاً وحامض يقال له أجاص الجبل.

- قال أبو المؤيد:

صفر ای مرا سود ندارد نلكا درد سر من کجا نشاند علكا.

سوگند خورم بهرچ هستم ملكا کز عشق تو بگداخته ام جون کلكا.

(١) بكسر الحرف الأول وسكون اللام بمعنى الناي وقلم الناس والقلم الذي يكتب به.

(برهان ص ٩٢٧ - عميد ص ٩٥٢).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني تقال دودة والدود الأسود اللون الذي يلتصق على العضو ليمتص

الدم منه وبكسر الأول بمعنى طين مخلوط بالسواد. (برهان ص ٧٣٠ - عميد ص ٧٧٩).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني على رأي برهان وبكسر النون وسكون اللام على رأي عميد بمعنى

إجاص أو خوخ صغير جبلي ويعرف بالعربية بالزعرور. وقيل أنه اسم لشجرة الزعرور وبكسر الأول

أيضاً بهذا المعنى وبمعنى إجاصي أو خوخي. (برهان ص ١١٤٥ - عميد ص ١١٩٩ - طلائي ص ٥٧٢).

ملك^(۱) - بياض أصل الأظفر.

- قال أحمد البرمك:

ملك از ناخن همی جدا خواهی کرد

دردت کند ای دوست خط خواهی کرد.

ملك^(۲) - حبة مثل الماش أكبر من العدس يسميها بعضهم (كلولش).

- قال أبو المؤيد:

بساكسا كه نديم حريره وبره است

وبس كسست كه سيري نيابد [ز] ملكي.

چكوك^(۳) - عربيتها قنبره. طائر ذو صوت لطيف يسميها بعضهم

(جكاوك) و(جكاو).

- قال اللبيبي:

ای غوك چنگلوك چو پژ مرده برگ كوك

خواهی که چون چكوك پیری سوی هوا.

(۱) بكسر حرف الميم وسكون اللام والكاف العربية بمعنى بياض الإظفر. (برهان ص ۱۰۹۳).

(۲) بضم الميم وسكون اللام وبالكاف العربية. حبوب أكبر من الماش تطبخ وتأكّل وتدعى بالعربية جلبان وبكسر الميم تطلق على النقطة البيضاء التي على الضلف وفي العربية تعني الأرض وجمعها أملاك وتطلق على الطريق المستقيم أيضاً. (برهان ص ۱۰۹۳).

- ذكرها الميداني بلفظة (خلر والجلبان) ملك. حبوب أكبر من الماش. (السامي في الأسامي الباب الرابع في النبات وما يضاف إليه ص ۳۹۳).

(۳) بفتح أولها على وزن مكوك وفي فرهنگ عميد بضم الأول والثاني وورد في برهان قاطع ص ۳۸۸ (على وزن تبارك اسم للحن موسيقي واسم لطائر أكبر من العصفور والعرب تدعوه قبرة وأبو المليح..).

چوك^(١) - طائر يتعلق بالشجرة.

- قال البهرامي:

آبی مگر چو من زغم عشق زرد گشت

وز شاخ همچو چوك بياوخت خويشتن

چنگلوك^(٢) - من كانت يده عوجاء ورجله كذلك.

- قال العنصري:

بمر دن بآب اندرون چنگلوك به از ر ستكاری بنيروى غوك.

غوك^(٣) - الضفدع.

- قال المنجيك:

چشم چون جامه غوك آب گرفته همه سال

لفچ چون موزه خواجه حس عيسى كثر.

(١) بضم الأول طائر يشبه البوم يتعلق بغصن الشجرة بشكل مقلوب ويصيح على التوالي يقال له طائر الحق أيضاً. (فرهنگ عميد ص ٤٨٨ - فرهنگ فارسي د. معين ص ١٣٢٠).

- وعلى وزن كوك وهو طائر يتعلق مقلوباً بغصن الشجرة ويطلق أصواتاً متتالية حتى تكون في حلقه قطرة دم. (برهان ص ٣٩٨).

(٢) بفتح الأول وضم الثالث على وزن عنكبوت وتقال لكل إنسان أو حيوان يده ورجله فيها اعوجاج. (برهان ص ٣٩٦ - عميد ص ٤٨٦).

(٣) بضم الغين على وزن دوک. (برهان ص ٨٠٤).

- بمعنى غورباغه. (عميد ص ٨٥٢).

خدوك^(١) - المتطير [المتشائم].

- قال العنصرى:

هرکه بر درگه ملوک بود از چین کار با خدوک بود.

کپوک^(٢) - طائر ذولون سهاوي كالباشق لا أنثى له من جنسه يسافد طائراً
آخر من غير جنسه.

- قال المنجيك:

با این همه سخن که همی جفت خواستم

آمد فراخ مُرز عبا پیج یا پیام.

خارش گرفته وبخوی اندر شده غمین

همچون کپوک خسته من جست کام کام.

تبوراک^(٣) - الدف.

- قال الحكيم الغمناك:

یاد نکنی چون همی آن روز گار پیشتر

تو تبوراکی بدست و من یکی بر بط بچنگ.

(١) بضم أو فتح الخاء وضم الدال على وزن سلوك- بمعنى اضطراب. قلق. حسد. حزن. غضب.

حیران. مغموم. مشتت. متفرق. معذب. تشاؤم. (برهان ص ٤٢١ - عمید ص ٥٢٢).

(٢) بفتح الكاف وضم الباء وبمعنى حمامة وعصفور أيضاً وترد بلفظ (کپوک) بالباء.

(برهان ص ٨٨٦ - عمید ص ٩٢٨).

(٣) بفتح التاء والباء وهذه اللفظة معان أخرى منها (طبل صغير يضرب عليه المزارعون لإخافة

الحيوانات والطيور لكي لا تأكل المبدور للزراعة وبمعنى غربال. والطبق الذي ينشر عليه الخبازون

الخبز... الخ. (برهان ص ٢٩٤ - عمید ص ٣٦٦).

سرجيك^(١) - ضابط في الجيش.

- قال العنصري:

ای بر سر خوبان جهان بر سرجيك پیش دهنه ذره نماید خرجيك.

وخرجيك بيابانی است و از پیش كفتم.

بلكنجك^(٢) - الطرفة^(٣).

- قال الشهيد:

ای قامتِ تو بصورت کاونجك هستی تو بچشم هر کسی بلكنجك.

كشك^(٤) - العقق.

- قال المحمودي:

هرگز نبود شکر بشوری چو نمك نه گاه شکر باشد چون باز كشك.

(١) علق محقق المعجم محمد دبیر سیاقی فی حاشیة الصفحة (١٠٠) من الأصل أن اللفظة سرجيك، سرجنك، خرجيك.

(٢) بضم الأول وسكون الثاني وضم الثالث وفتح الجيم. كل شيء عجيب وغريب من شأنه إضحاك الناس. (برهان ص ٢٠٢).

- وتقال (بولنجك) و(بولكنجك). (عميد ص ٢٧٨).

(٣) الطرفة والملحمة: الحديث الجيد المستحسن.

(٤) بفتح الأول والثاني على قول برهان وبفتح الأول وسكون الشين على قول عميد بمعنى عكه وهو الطائر ذو اللون الأسود والأبيض ويدعوه العرب بالعقق. (برهان ص ٩١٥).

إذا جادت الدنيا عليك فجد بها على الناس طراً قبل أن تتفلت

فلا الجود يفنيها إذا هي أقبلت ولا البخل يبقيها إذا هي ولت

اسبيدرک^(١) - المنديل.

- قال الرودكي:

ای قبله خوبان من ای طرفه ری لب را بسپیدرک بکن پاک از می.

شفک^(٢) - الجلف الضعيف السبيء العمل.

- قال الرودكي:

اندی که امیر ما باز آمد پیروز مرک از پیش دیدنش رو باشد و شاید.

پنداشت همی حاسد کو باز نیاید باز آمد تاهر شفکی ژاژ نخاید.

(١) وتلفظ (اسبيدرگ) و (سپيدرگ) و (سبيدرگ). فرهنگ فارسي د. معين ص ٢٢٩.

- بمعنى دستارجه بمعنى عمامة* صغيرة ومنديل. (برهان ص ٤٩١ - عميد ص ٥٧٩ في لفظة دستارجه).
* العمامة: قالوا قديماً العمام تيجان العرب، وهي أقدم غطاء للرأس عرفه الإنسان وإن اختلفت أشكالها، وطرق لبسها وألوان قماشها وحجمها. هي للعربي تاجه وغطاء رأسه وله فيها مآرب أخرى فقد قال أبو الأسود الدؤلي رحمه الله:

(هي جنة في الحرب ومكنة في الحر، ومدفأة من القر، ووقار في الندي، وواقية من الأحداث، وزيادة في القامة، وهي تعد عادة من عادات العرب).

وللعمامة عند العربي منزلة وهو الذي يفخر بها ويتباهى ويحرص عليها حرصه على سيفه وإبله ولم يكتفي العربي بلبسها ربما جعلوها لواء كما فعل الأحنف بن قيس حين عقد لعبي بن طلق اللواء إذ نزع عمامته من رأسه فعقدتها له وربها شدوا بالعمائم أو ساطهم عند المجهددة وكما وضع لها آداب لبس وخلع عند الملوك والأمراء وإن أشرف العمام على الإطلاق هي عمامة نبينا الأكرم محمد ﷺ، تلك العمامة التي ألبسها إلى خير عباد الله بعده وأحبهم الله سبحانه وتعالى ولرسوله ﷺ، الوصي المرتضى الإمام المهتم علي بن أبي طالب عليه السلام يوم حمل الإيمان كله وخرج مبارزاً الشرك كله بثبات إذ بلغت القلوب الحناجر وظن بالله الظنون وبضربته كفى الله المؤمنين شر القتال. وجاء في الأخبار وقد عمه رسول الله ﷺ بعمامته. وما زالت العمامة حتى يومنا هذا تلبس وإن أصبحت شعاراً لرجال الدين. (المترجم).

(٢) بفتح الأول والثاني على وزن محك بمعنى الجاهل الأبله وبسكون الثاني تأتي بمعنى عتيق. قديم عاجز ممزق. (برهان ص ٧٢٢ - عميد ص ٧٧٣).

بارك^(۱) - رفيع.

- قال الرودكي:

خلخيان خواهي جمّاش جمش كزد سرين خواهي بارك میان.

گلفهشنك^(۲) - الماء الجامد المتعلق بالميزاب ويطلق عليه (آب كلفهشنك) أيضاً.

- قال الفرالوي:

[آب] گلفهشنگ^(۳) گشته از فسر دن ای شگفت

همچنان چون شوشه سيمين تگون آويخته.

شارك^(۴) - طائر صغير صوته لطيف.

- قال الزينبي:

الاتا در ايند طوطی و شارك الاتا سرايند قمری وساری.

(۱) بكسر الثالث مخفف (باريك) عكس كنده أي غليظ. (برهان ص ۱۴۹ - عميد ص ۲۲۴).

(۲) بفتح الكاف والفاء والشين على وزن كلفخشنك ومعناها وبمعنى الثلج المخروطي الشكل الذي يكون تحت الميزاب بسبب انجماد الماء المسال منه. ويقال أيضاً كلفهشنك و كلفخشنك و كلفهشنك و كلفخشنك و كلفهشنك و كلفخشنك و دنكاله و دنكده و كلفهشيك. (برهان ص ۹۲۶ - عميد ص ۹۵۲ - نظام ص ۴۱۶).

(۳) هكذا وردت في الشعر بالكاف الفارسية.

(۴) بفتح الراء على وزن ناوك - طائر أسود يشبه الببغاء ويقال أنه طائر أسود وصغير وهو بلبل البستان الهزار وقال بعضهم أنه طائر صغير له صوت رخيم وصوته يشبه بصوت الربيط او الآلة الموسيقية ذات الأوتار الأربعة. (برهان ص ۶۹۵).

- يقول حسن عميد أنه الساري الطائر الصغير ذو الصوت اللطيف له ريش اسود منقط بالأبيض ويقال سارك و ساروك و سار و ساره و سارج و سارنك و ساسر و شارك و شارو أيضاً ويقال له بالعربية زرزور. (عميد ص ۶۸۳).

شوشك^(١) - الربابة ذات الأوتار الأربعة.

- قال الزينبي:

گهی رباب زنی گاه بربط و گه جنگ

گهی چغعانه و طنبور و شوشك و عنقا.

ايژك^(٢) - شرارة النارز

- قال الشهيد:

چو زرساو ايژك زو چكان ليكن چو بنشستی

شدى همچون پشيزه زر ساوه غيبه و جوشن.

ترك^(٣) - تركستان^(٤).

- قال الدقيقي:

اكنون فگنده بينی از ترك تايمن يكچند گاه زیر پی آهوان سمن.

(١) بضم الأول وفتح الثالث على وزن موشك. آلة موسيقية لها أربعة أوتار تسمى الطنبور أو الربابة وتأتي بمعنى طائر القطا الذي هو أصغر من الكبك أي الحجل. (برهان ص ٧٤١ - عميد ص ٧٨٦).

(٢) بكسر الهمزة على وزن ميخك. (برهان ص ١٣٦ - عميد ص ٢١٣).

(٣) اسم جامع لجميع أهالي بلاد تركستان.

(٤) صنفها القزويني في كتاب آثار البلاد وأخبار العباد من ضمن مدن الإقليم الخامس وهي اسم جامع لجميع بلاد الترك وحدها من الإقليم الأول ضارباً في المشرق عرضاً إلى الإقليم السابع وفيها عجائب ذكرها صاحب تحفة الغرائب وأبو الريحان الخوارزمي في كتابه المسمى بالآثار الباقية فيها جبل فيه ذهب ربما بلغت القطعة الكبيرة منه بحجم رأس الشاة وفيها جبل النار فيه غار ما دخلته دابة إلا ماتت في الحال وفيها جبل كيلستان ما طار إلى جنبه طائر إلا سقط ميتاً.

- تركستان هي منطقة في آسيا الوسطى بين سيبيريا وبحر قزوين وإيران وأفغانستان والهند ومنغوليا وهي مقسمة بين الصين وروسيا وهي الآن مكونة من جمهوريات عديدة. (مطالعات المترجم).

جاخشوك^(١) - المنجلز

- قال الشهيد:

ای خواجه با بزرگی و أشغال چی ترا

بر گیر جاخشوك و براومی درو حشیش .چكك^(٢) - طائر .

- قال ابو الشكور:

اگر بازی اند چكك کم نگر و گر باشه ای سوی بطن مپر .فراستوك^(٣) - الخطاف^(٤) .

(١) بسكون الخاء والكاف على وزن جار سوق وتأتي بلفظة جاخشوك و جاغسوك أيضاً .

(برهان ص ٣٣٨ - عميد ص ٤٤٠) .

(٢) بضم الأول والثاني على وزن جعك ومعناها عصفور قبرة وتأتي بالكاف الفارسية أيضاً . (برهان ص ٣٨٩) . وهي لفظة مستعملة حتى اليوم إذ تطلق على منطقة قرب مدينة الكاظمية المقدسة إلى الشمال قليلاً تسمى الجُكُك بتشديد الضمة باللفظ كالواو وتسمى (أم العصافير) أيضاً وهي أرض منبسطة زراعية كان يكثر فيها (القنابر) . (المترجم) .

(٣) بفتح الأول وسكون السين . (برهان ص ٨١٤ - عميد ص ٨٦٢) .

(٤) الخطاف بضم الخاء جمعة خطاطيف ويسمى زوار الهند وهو من الطيور القواطع تقطع إلى البلاد البعيدة رغبة في القرب منهم وتبني بيوتها في أبعاد المواضع ويعرف هذا الطائر عند الناس بعصفور الجنة لأنه زهد ما في أيديهم من الأقوات فأحبوه لأنه يتقوت بالذباب والبعوض .

روى ابن ماجد وغيره عن سهل بن سعد الساعدي أنه قال جاء رجل إلى رسول الله ﷺ فقال له: دلني على عمل إذا عملته أحبني الله وأحبنى الناس؟ فقال له ﷺ: (ازهد في الدنيا يحبك الله وازهد فيما أيدي الناس يحبك الله) فأما كون الزهد في الدنيا سبباً لمحبة الله تعالى فلا لأنه تعالى يحب من أطاعه ويغض من عصاه . وطاعة الله لا تجتمع مع محبة الدنيا وأما كونه سبباً لمحبة الناس فلا أنهم يتهافتون على محبة الدنيا وهي جيفة منتنة وهم كلابها فمن زاحم عليها أبغضوه ومن زهد فيها أحبوه) . ←

- قال الزرين الكتاب.

ای قحبه چه یازی زد ف بدوك مسرای چنین چون فراستوك.

تموك^(١) - نبل يكون نصله حاداً مرصوفاً بحيث يسهل دخوله في الجسم ولكن يصعب خروجه منه ولا يخرج إلا وفيه قطعة لحم.

- قال العمارة:

پسر خواجه دست برد بکوک خواجه اورا بزد بتیر تموک.

→ وقيل في الخطاف وفي الزهد:

كن زاهداً فيما حوته يد الوري تضحى إلى كل الأنام حبيباً
أو ما ترى الخطاف حرم زادهم أضحى مقيماً في البيوت ربيباً
ومن عاداته ألا يفرخ في عش عتيق حتى يطينه بطين جديد وإذا لم يجد طيناً ألقى بنفسه في الماء ثم التراب
فيصنع الطين - لا يلقى الزبل في عشه أبداً وينقل زبل أفراخه إلى الخارج فإذا كبرت علمها ذلك.
والخطاف أنواع منها ما يرتاد سواحل البحار ولونه رمادي صغير أصغر من العصفور يسميه الناس
سنونو ومنها نوع أخضر على ظهره حمرة يقات الفراشات والذباب والزنبور ومنها يألف الجبال يكون
طويل الأجنحة ورقيقه يأكل النمل ويسمى السمائم يكثر في المسجد الحرام يعشعشع في الأبواب دون
الحرم ويعتقد الناس أنه هو الطير الأبايل الذي ألقى الحجارة على أصحاب الفيل.
أما الخطاف بفتح الخاء نوع من السمك البحري له جناحان اسودان على ظهرها تطير في الهواء ثم تعود
للبحر وقال أبو إسحق الصابي يصف الخطاف:

هندية الأوطان زنجية الخلق مسودة الألسوان حمرة الحدق
إذا صر صرت صرت بآخر صوتها حداداً فأذرت من مدامعها العلق
كأن بها حزناً وقد لبست له كما صر ملوى العود بالوتر والحزق
تصيف لدينائم تشتو بأرضها ففي كل عام نلتقي ثم نفترق

(حياة الحيوان الدميري ص ٢٦٦).

الخطاف في المنام: مال مبارك ورجل مبارك وامرأة مباركة ومن رأى أن بيته امتلأ منها فإنه مال حلال
والخطاف يدل على الأمن والراحة ومن رأى خطافاً وهو في العرس فإنه يدل على أنه يتزوج امرأة لها
أمانة وتدير البيت وغيره. (تعطير الأنام للنابلسي ج ١ ص ٢٥٢).

(١) بفتح الأول وضم الثاني وسكون الثالث ويقال تلوك. (برهان ص ٣١٨ - عميد ص ٤١٥).

برك^(١) - نهر.

- قال الخسروي:

چون نمك خودتبه شودچه علاج چاره چه غرقه را برود برك.

بساك^(٢) وستاك^(٣) - شجرة العنب.

- قال العمارة:

من بساك از ستاك بيد كنم با تو امروز جفت سبزه منم.

تراك^(٤) - الطرق.

- قال الخسروي:

وان شب تيره كان ستاره برفت و آمد از آسمان بگوش تراك.

(١) بفتح الأول والثاني على وزن فلك بمعنى اسم نهر ونجم السهيل. (برهان ص ١٧٧ - عميد ص ٢٥٥).

(٢) وردت هذه اللفظة وشرحها في ص ٩٢ من المتن.

(٣) بكسر السين والتاء - كل فرع شجرة ينمو جديداً من الأصل ويكون رقيقاً وتطلق على الفرع الجديد لشجرة العنب، والحصرم، وتطلق اللفظة عموماً على كل فرع جديد لأغصان الشجر. وتأتي اللفظة بالشين (بشتاك). (برهان ص ٦٢٤).

(٤) بفتح الحرف الأول وعلى وزن هلاك. شق. أصوات الأشياء التي تتكسر وتصل إلى الأذان وصوت الرعد. (برهان ص ٣٠٠ - عميد ص ٣٧٨).

شر الأشرار من لا يستحي من الناس ولا يخاف الله سبحانه

شر الناس من سعى بالأخوان ونسى الإحسان

شر الناس من كافى على الجميل بالقبيح وخير الناس من كافى على القبيح بالجميل

ونجنك^(١) - الريحان^(٢).

- قال الخسروي:

ونجنك را همی نمونه کند زیدها مون بزلف ونجنکی.

پوک^(٣) - كل شيء سريع الاشتعال تضرم فيه النار لتشتعل.

- قال المنجيك:

گر بر فکند گرم دم خویش بگو گرد

بی پوک ز گو گرد زبانه زند آنش.

تکوک^(٤) - وعاء خزفي أو ذهبي اللون أو من أشياء أخرى يشرب فيه الخمر.

(١) بفتح الأول والرابع وسكون الثاني والثالث والخامس الريحان وتطلق على كل زهرة وخضرة معطرة. (برهان ص ١١٨٦ - عميد ص ١٢٣٧).

(٢) الريحان من الخضرة المعروفة عند عامة الناس ويستخدمونها مع الطعام لفوائدها الكثيرة وعطرها اللطيف ومن فوائدها:

تجفف قمته الزهرية زمن الصيف في الظل ويستعمل نقيعها في الهضم البطني أو تمدد المعدة وارتخائها فهي من خير ما يوصي به في هذا الشأن.

الريحان منشط وهاظم: ونقيع الريحان إذا أخذ بارداً منع القيء.

إذا استنشقت المصابون بالزكام يمسحون الريحان نفعهم وأزال الصداع عنهم نافع جداً للشعر إذ نقيع ورقه يفيد في تقوية الشعر وتشيطه وقد يكون مانعاً لسقوطه. (مطالعات المترجم).

(٣) بضم الأول وسكون الثاني - بمعنى كل شيء لا لب له وفارغ الجوف وكل ما يوقد به النار مثل القطن والشوك. (برهان ص ٢٧٤ - عميد ص ٣٤٥).

- كل خالي الوسط وما ليس له لب مثل اللوز الخالي (بادم پوک) وما لا يدوم عند اشتعاله ويصير رماداً كالخشب الخالي والفحم. (نظام ج ٢ ص ١٣٠).

(٤) بفتح التاء وضم الكاف. قده الخمرة. وعاء على شكل حيوان مستقيم يشرب فيه الخمر وتأتي بلفظة يوك وتكوك وبلوك وبلوتك. (عميد ص ٤٠٨).

- قال الرودكي:

خور بشادی روزگار نو بهار می گسار اندر تکوک شاهوار.

تبوك^(١) - طبق خشبي كالدف يستعمله البقالون، ويسميه بعض العامة من أهل طوس (بتكان).

- قال المنجيك:

من فراموش نكردم ونخواهم كردن

آن تبوك جو وآن ناوه اشنان ترا.

كوك^(٢) - (كاهو) وهو الذي يقال له بالعربية الخس^(٣).

- قال الخسرواني:

خواب در چشم آورد گویند كوك وكونار

با فراق روی او دا بیخوابی شود.

وعلى وزن ملوك وهو وعاء يصنع من الذهب أو الفضة أو الفخار على صورة حيوانات خصوصاً بصورة الأسد وفيه يشرب الخمر. (برهان ص ٣١٥).

ويقول د. محمد معين في معجمه أنه الوعاء الذي يصنع أيضاً من النحاس. على شكل حيوانات مثل الأسد والثور والطيور يشرب فيه الشراب. (فرهنگ معين ص ١١٢٨).

(١) بفتح الأول وضم الثاني وسكون الواو والكاف يستخدمه مختلف البقالين والخبازين يضعون فيه الخبز. (برهان ص ٢٩٤).

بفتح التاء وضم الباء - طبق خشبي. وتأتي اللفظة بلفظة (تبكان) و(تنكان) أيضاً. (عميد ص ٣٦٦).

(٢) بضم الأول بمعنى الخس. (عميد ص ٩٦٧).

(٣) قال صاحب محيط المحيط أنه نبات من أحرار البقول ورقه عريض. وهناك خس الحمار وخس البقر نبات بري ترعاه الأبقار وهو يشبه الخس المعروف في جميع أحواله والعامة تسميه خسيه.

(محيط المحيط ص ٢٣١).

كابوك^(١) - بيت الطير والدجاج المنزلي وشيء كالزنبيل يعلق في البيت
يسمى (كابوك) أيضاً.

- قال ابو الشكور:

چون بچه کبوتر منقار سخت کرد هموار کرد موی و بیو کند موی زرد
كابوك را نشاید و شاخ آرزو کند وز شاخ سوی بام شود باز گرد گرد.

سوك^(٢) - المصيبة.

- قال الرودكي:

بساکه مست درین خانه بودم وشادان

چنانک جاه من افزون بد از امیر و بیوک.

کنون همانم و خانه همان وشعر همان

مرانگویی کز چه شد دست شادی سوك.

(١) بضم الباء بمعنى كباك وبمعنى أعشاش الطيور والسلة التي تعلق لكي تكون عشاً للحمامة وتلفظ أيضاً (كابك) و(كاواك) و(كاووك). (عميد ص ٩١٣).

(٢) لم ترد في المعاجم المتيسرة لدي بالكاف العربية كما أوردها أسدي طوسي إلا نادراً فقد أشار لورودها بالكاف العربية عميد صغير ص ٧٤٢، أما أستاذ دهخدا فقد أشار إلى أنها بالكاف الفارسية وكذلك وردت في بعض المعاجم الفارسية ولعلها للضرورة الشعرية إذ ذكرها الرودكي في شعره وترجمها أسدي طوسي بمعنى (المصيبة). (الترجم).

وبضم السين على وزن خوك بمعنى مآثم. عزاء. غم وحزن. (برهان ص ٦٧٨ - عميد ص ٧٤٢).

كما تقدم تجد. كما تزرع تحصد.

كما أن الصداً يأكل الحديد حتى يفنيه كذلك الحسد يكمد الجسد حتى يفضيه.

كما أن العلم يهدي المرء وينجيّه كذلك الجهل يضلّه ويرديه

سوك^(١) - شوك سنبله الخنطة والشعير، ويسمى الكوسج^(٢) أيضاً (سوك ريش).

- قال الشاكر البخاري:

اندام دشمنان تو از تير ناوكى مانند سوك خوشه جوباد آزده.

غالوك^(٣) وزواله - كل شيء مثل الخرزة المدورة يطلق عليه (غالوك) و(زواله) ومجموعة الخرز تسمى (غالوك).

- قال الخسرواني:

كما گروهه زرين شده محاقى ماه ستاره جمله چو غالوكهاى سيم اندود.

آزفنداق^(٤) - قوس قزح.

- قال الأسدي المصنف في كرشاسف نامه:

كما آزفنداق شد ژاله تير گل غنچه ترك وزره آب گير.

(١) أشواك سنبله الخنطة وسيقانها رقيقة وطويلة وتأتي للشعير وتسمى داسه أيضاً.

(٢) برهان في لفظة سوك بالكاف الفارسية ص ٩٧٨ - عميد ص ٧٤٢.

(٣) الكوسج: من لم تنبت لحيته إلا الشيء اليسير في ذقنه.

(٤) بضم اللام والكاف. (خيام ص ٣٠٧).

(٤) لم أعر على هذه اللفظة بالقاف في المعاجم المتيسرة لدي وإنما وردت بالكاف الفارسية أو بالكاف العربية (وهي الأغلب) وقد أشار المحقق محمد دبير سياتى إليها أي بلفظة آزفندك وفتح حرف الفاء وسكون حرفي النون والذال. (المترجم).

نوك^(١) - رأس كل شيء حاد يقال له نوك.

- قال ابو الشكور:

چو دینار باید مرا یادرم فراز آورم من ز نوک قلم.

پالیک^(٢) - حذاء معمول من الجلد.

- قال الرودكي:

از خر و پالیک آنجای رسیدم که همی

موزه چینی میخوام واسب تازی.

کلیک^(٣) - الأحول.

- قال المظفري:

چون بینم ترا ز بیم حسود خویشتن را کلیک سازم زود.

کلك^(٤) - كذلك هو الأحول.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني - رأس القلم ورأس السكين والخنجر والسنان ورأس كل شيء حاد

ورأس الأصابع ومقار الطيور وبضم الأول بمعنى مقار الطيور أيضاً. (برهان ص ١١٥٥).

- وتأتي نك أيضاً. (عميد ص ١٢٠٧).

- وتأتي أثناء الكلام بلفظة نك بدون الواو. (نظام ج ٥ ص ٣٩٤).

(٢) بكسر حرف اللام على وزن باريك. نوع من الحذاء الجلدي يربط حول الرجل وتأتي بلفظ ياللك

أيضاً. (برهان ص ٢٣٥ - عميد ص ٣١٢).

(٣) بفتح الكاف وكسر اللام على وزن شريك على قول برهان وبنفس المعنى بكسر الكاف واللام بمعنى

عين مائلة. حول العين أحول ويقال كذلك لوج وكلاز وكلك. (برهان ص ٩٣٢ - عميد ص ٩٥٤).

(٤) بضم الأول والثاني بمعنى الأحول. وتأتي بمعنى داء في المعدة أيضاً. (برهان ص ٩٢٧ - خيام ص ٣٥٨).

- قال أبو العباس:

وز فروغش شب تارى تارى شده مر نقش نكين

ز سر گنگره بر خواند مرد كلكا.

مجرگ^(۱) - السخرة ومن لا عمل لهم.

- قال الرودكي:

چون فرا آمد بدو آغاز مرگ دیدنش بیکار گرداند و مجرگ.

- وقال ابو الشكور:

چنين گفت هارون مرا روز مرگ مفرمای هيچ آدمی را مجرگ.

سترگ^(۲) - لجوج ولا حياء له وعجول.

- قال الفردوسي:

ستوده بود نزد خرد و بزرگ اگر زاد مردی نياشد سترگ.

(۱) بفتح الحرف الأول والثاني على وزن تكرك بمعنى الرجل المظلوم. العامل من غير أجرة. (برهان ص ۱۰۶۵).

- السخرة. (نظام ج ۵ ص ۶۵).

(۲) بضم الحرف الأول والثاني على وزن بزرك (ولها معان أخرى) منها رجل قوي له جثة ضخمة وهيكلا خشن، وقوال، ومكثار، وشاتم، وسخيف، وكبير، وعظيم، وعصبي، ووقح.. (برهان ص ۶۲۴ - طلائى ص ۳۳۴).

بيوگ^(١) - عروس وعرس .

- قال الرودكي:

بس عزيزم بس گرامی شاد باش اندرين خانه بسان نو بيوگ.

اورنگ^(٢) - السرير والعرش .

- قال الفردوسي:

بد وگفت بی تو نخواهم جهان نه اورنگ ونه تاج وگرز گران.

اورنگ^(٣) - الجمال ومثلها كلمة (اورند).

- قال الشهيد:

ای از رخ تو یافته زیبایی اورنگ افر وخته از طلعت تو مسند و اورنگ.

آژنگ^(٤) - وجه قاطب .

(١) بفتح الأول وضم الثاني وسكون حرف الواو والكاف الفارسية وتأتي أيضاً بضم الأول بالباء الفارسية). (برهان ص ٢٢٦).

- وتأتي بلفظة (بيو) أيضاً. (فرهنگ فارس د. محمد معين ص ٦٣٥).

(٢) بفتح الهمزة والراء على وزن فرهنگ ولها معان أخرى مثل (العقل والمعرفة والجلال والجمال والجاه والأبهة وبهيج ومكر وحيلة وشأن وشوكة... الخ). (برهان ص ١٢٨ - خيام ص ٨٠ - عميد ص ٢٠٧).

(٣) بفتح الهمزة والراء على وزن فرهنگ (المصدر السابق).

- لها معان أخرى ذكرت في الهامش السابق وقد وردت في أكثر من موقع منها في الصفحة ٣٦ من الأصل. (الترجم).

(٤) بفتح الحرف الثالث وسكون الكاف الفارسية بمعنى التجاعيد التي تظهر على الوجه نتيجة لشدة الغضب او الهرم وكبر السن مع التعب. (برهان ص ٤٠ - عميد ص ٥٣).

- قال الفرخي:

بزر گواری و کردار او و بخشش او

ز روی پیران بیرون همی برد آزنگ.

تنگ^(۱) - وادي الجبل.

- قال المنجيك:

بزلف، تنگ ببندد بر آهوی تنگی بدیده، دیده بدزد دزد جادوی محتال.

تنگ^(۲) - مقدار حمل حمار سکر.

- قال الفرخي:

درین [بلاد] فزون دارد از هزار کلات

بهر يك اندر دینار تنگها بر تنگ.

کنارنگ^(۳) - صاحب طرف [بلده] و حامی الثغر.

- قال الفردوسي:

ازین هر دو هر گز نگشتی جدا کنارنگ بودی واو پادشا.

(۱) بفتح الأول وسكون الثاني مع الكاف الفارسية وهي لفظة معروفة نقيض واسع.

(برهان ص ۳۲۱ - عمید ص ۴۲۱).

لها معان أخرى تأتي ترجمتها وشرحها لاحقاً لتكرار اللفظة. (المترجم).

(۲) بفتح الأول وسكون الثاني والكاف الفارسية. حمل يساوي (۳۰۰) كيلوغرام.

(برهان ص ۳۲۱ - عمید ص ۴۲۱).

(۳) بضم الكاف أو بكسرها وفتح الراء. حاكم. والي. حارس الحدود. (برهان ص ۹۳۷ - عمید ص ۹۵۸).

دژ آهنگ^(١) - خبيث النفس سيء السيرة وتطلق في الپهلوية على وصف النبل والحربة.

- قال العنصرى:

بيك خدنگ دژ آهنگ جنگ دارى تنگ

تو بر پلنگ شخ وبر نهنگ دريا بار.

غرماسنگ^(٢) - خبز مشيع بالدهن المغلي.

- قال ابو الشكور:

گر من سنگم باتو غرماسنگم

ور ز آنک تو چون آبی، باخسته دلم نارى.

شتالنگ^(٣) وپژول - كعب القدم.

- قال الحكاك:

گرفتم رگ او داج وگرفتمش بدو چنگ

بيامد عزرائيل ونشست از بر من تنگ.

(١) بالكاف الفارسية وعلى وزن دژ آهنگ ومعناها وتعني سيء السيرة والتفكير. غضوب. عصبي. سنان

صغير. حربة ذات رأسين شرس الطبع. منتقم. مؤذ. (برهان ص ٤٨٨ - خيام ص ١٩٠ - عميد ص ٥٧٧).

(٢) بفتح الغين على وزن رنكارنگ. خبز رقيق وخبز دهني وتأتي بلفظة غرياسنك أيضاً. وفتح الأول

والثاني وبدل الميم ياء حطي أيضاً. (برهان ص ٧٩٢ - عميد ص ٨٤٣).

(٣) بكسر الأول وفتح اللام وسكون النون والكاف الفارسية. عظم كعب القدم وهو العظم الذي

يقع بين مفصل القدم والساق ويسميه العرب الكعب. (برهان ص ٧١٠).

- ويقال له (بجول) و(يزول) و(وزول) و(اشتالنگ). (عميد ص ٧٦٤).

چنان منکر لفچی که برون آید از رنگ

بیاوردش جانم بر زانو ز شتالنگ.

غرنگ^(١) - صوت البكاء^(٢) الرقيق في الحلق.

- قال المنجيك:

کار من در هجر تو دایم نفیر ست و فغان

شغل من در عشق تو دایم غریوست و غرنگ.

غنک^(٣) - خشبة المعصرة التي يعلق في طرفها حجر لأجل عصر الزيت.

- قال المنجيك:

چند بوی چند ندیم النّدم کوش زبرون آی ازین غنک غم.

(١) بفتح الغين والراء على وزن پلنك. (برهان ص ٧٩٢).

(٢) ذكر المحقق محمد دبير سياقي أن لفظة كرية من إحدى الطبقات غربه أي القطة بمعنى مواء القطة ولم أعر على هذا المعنى في المعاجم المتيسرة لي ويلاحظ نظام ج ٣ ص ٧٢٦ الذي يشير إلى غربه عند شرح لفظة غرنك ويورد نفس الشاهد الشعري والشاعر. (المترجم).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني على وزن رنك. صدى وصوت عال وتقال للحمار والحصان أيضاً.

(برهان ص ٨٠٢ - عميد ص ٨٥١).

إذا ما الدهر جر كلاكله على الناس أناخ بأخرينا

فقل للشامتين بنا أفيقوا سيلق الشامتون كما لقينا

رنگ^(١) - عنز جبلي.

- قال الفرخي:

ز سر ببرد شاخ وزتن بدرد پوست

يصيد گاه بهرزه كما تو رنگ.

رنگ^(٢) (أخرى) - الإبل التي تريد الحمل في أرحامها.

- قال الفرخي:

كا روانی بيسرا كم داد جمله باركش

كا روانی ديگرم بخشيد بختی جمله رنگ.

رنگ^(٣) (أخرى) - الحيلة والمكر.

- قال الفرخي:

وگر بجنگ نیاز آيدش بدان كوشه

كه گاه جستن از آنجا چكونه سازد رنگ.

(١) بفتح الراء وبكسر الراء لها معان كثيرة أوردها برهان قاطع وعددها ثلاثة وثلاثون معنى. عنز جبلي. (برهان ص ٥٤٩).

ذكر فرهنگ نظام معاني كثيرة جداً ومنها المعاني التي تقال على سبيل المجاز والمركبات وأورد شواهد شعرية. وبلغت الأسطر التي خصصها لهذه اللفظة أكثر من ٦٦ سطراً في ثلاث صفحات هي ص ١٨٦، ١٨٧، ١٨٨ من الجزء الثالث. (المترجم).

(٢) بفتح وبكسر الراء. (برهان ص ٥٤٩).

(٣) بفتح وبكسر الراء. (برهان ص ٥٤٩).

- قال المعزّي:

آمد آن ماه دو هفته باقبای هفت رنگ

زلف پربندوشکنج وچش پرنیرنگ ورنگ.

رنگ^(۱) (آخری) - المنفعة.

- قال الكياحسيني القزويني:

از جان وروان خویش رنگت کردم

مارا زلبان خویش رنگی نکنی.

- قال المعزّي:

مگر چو پرده شرم از میان بردارد مرا از آن لب یاقوت رنگ باشد رنگ.

فدرنگ^(۲) - الخشبة التي يدق بها غسلوا الملابس الثياب ويتخذونها أيضاً

بأيديهم في العراق^(۳).

- قال الخطيري:

پای بیرون منه از پایگه دعوی خویش

تا نیاری بدر کون فراخت فدرنگ.

(۱) بفتح وبكسر الراء. (برهان ص ۵۴۹).

(۲) بفتح الفاء والراء على وزن خرجنك من معانيها (خشبة توضع خلف الباب لإغلاقه. وخبث الغساليين وتقال أيضاً فراوند وفدوند. (برهان ص ۸۱۲ - عميد ص ۸۶۱).

(۳) تذكرنا هذه الخشبة بعضی موسى على نبينا وآله وعليه أفضل الصلاة والسلام عندما سأله الباري عز وجل عما في يمينه بقوله سبحانه وتعالى: ﴿وَمَا تِلْكَ يَمِينِكَ يَا مُوسَى﴾ * قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهْسُ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَأْرَبٌ أُخْرَى﴾ سورة طه: الآيتان ۱۷-۱۸. ←

نيرنگ^(١) - الحيلة.

- قال الفرخي:

ز هيچگونه بدو جاودان حيلت ساز بكار برد ندانند حيلت ونيرنگ.

هنگ^(٢) - القوة والقدرة.

- قال الكسائي:

ای ز دوده سایه تو زآينه فرهنگ زنگ

بر خردسر هنگ و فخر عالم از فرهنگ وهنگ.

ارتنگ^(٣) - كتاب رسوم ماني وفي اللغة الدرية رأيت الكلمة بالثاء بدلاً من

(١) بفتح النون والراء على وزن ومعنى نيرنج بمعنى مكر. حيلة. سخرية. استهزاء. وتقال نيرنج أيضاً. (برهان ص ١١٦٢ - خيام ص ٤٩٩ - عميد ص ١٢١١).

- الحيلة والسحر وأمثال ذلك. (نظام ج ٥ ص ٤٠٥).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني والكاف الفارسية. لها معان متعددة منها: ثقيل ومتمكن وقور وقصد وإرادة وغار وكهف في الجبل. وزن ومقدار لأي شيء وقوة وقدرة وطاقة ووافر وكثير وفائض ومغموم محزون وذكي وعامل وعالم وعارف وقوم وقبيلة وجيش... الخ.

(برهان ص ١٢١٦ - خيام ص ٥٢٠ - عميد ص ١٢٦١).

(٣) بفتح الأول والثالث على وزن فرهنگ مرسوم ومنحت للأصنام الطينية واسم لكتاب مصور فيه صور جميلة جداً مطابقة للتماثيل والأصنام المانوية. (برهان ص ٧٠).

- وفي لفظة ارتنگ اورد حسن عميد في معجمه الفارسي أنه اسم كتاب ماني الذي يحتوي على رسوم وصور مختلفة جميلة جداً. وترد الكلمة بالألفاظ الآتية: ارتنگ، ارتنك، ارثنك، ارثنك، ارژنك، وقد وردت في أسطورة الشاهنامه بأنها اسم بطل واسم شيطان. (عميد ص ١٠٨).

→ (لطيفة) لقي الحجاج أعرابياً فقال: من أين أقبلت؟ قال: من البادية. قال: ما بيدك؟ قال: عصا أركزها لصلاتي وأعدها لعداتي، وأسوق بها دابتي وأقوى بها على سفري وأعتمد عليها في مشي ليتسع بها خطوي وأعبر بها النهر فتؤمنني وألقي عليها كسائي فيسترني من الحر، ويقيني من القرب وتدني ما بعد مني وهي محمل سفرتي وعلاقة أدواني ومشجب ثيابي أعتمد بها عند الضراب وأقرع بها الأبواب وأتقي بها عقور الكلاب. تنوب عن الرمح في الطعان وعن الحربة عند منازل الأقران ورثتها عن أبي وأورثها بعدي ابني وأهش بها على غنمي ولي فيها مآرب أخرى كثيرة لا تحصى. (جواهر الأدب ج ١ ص ٣١٠).

التاء أي (آرئنگ).

- قال الفرخي:

هزار يك زان كاندر سرشت او هنر ست

نگار و نقش همانا كه نيست در ارتنگ.

باشنگ^(۱) - الخيار الذي يترك في أرضه للحصول على بذوره ويسمى (غاوشو) أيضاً.

- قال المنجيك:

آن سگ ملعون برفت اين سند را از خويشتن

تخم را مانند باشنگ ايدرش برجای ماند.

فنگ^(۲) - حشرة تأكل الخشب شبيهة بالودود لونها أخضر.

- قال الحكاك:

بماند ستم دلتنگ بخانه در چون فنگ

ز سر ماشده چون نیل سر و روی پراژنگ.

(۱) بفتح حرف الشين على وزن آهنگ. (برهان ص ۱۵۳ - عميد ص ۲۳۰).

- خيار كبير يترك من أجل الاحتفاظ ببذوره وكذلك يشمل البطيخ وأمثاله وتأتي بلفظ (باشنگ). (باشنگه). (باشنا). (پاجنگ). (پاهنگ). (سنگ). (يازنگ).

(فرهنگ فارسي. د. محمد معين ص ۴۶۰ ۶۶۳).

(۲) بفتح الفاء وسكون الثاني والكاف الفارسية ومن معانيها سوء الخط. البؤس. الذل. التشتت. مضطرب. من غير رأس. والنبات المر جداً الذي يسمى بالعربية حنظل.

(برهان ص ۸۴۱ - عميد ص ۸۸۳ - عبد النعيم ص ۱۱۴ و ۲۰۵).

سيرنگ^(١) - العنقاء^(٢).

- قال الفرخي:

(٣)-

نارنگ^(٤) - نارنج^(٥).

(١) بكسر السين وفتح الراء على وزن بى رنك. (برهان ص ٦٨٥ - عميد ص ٧٤٨).

(٢) العنقاء - طائر خرافي له رقبة طويلة وذكر القزويني في عجائب المخلوقات والدميري في حياة الحيوان الكبرى صفات لهذا الطائر لا يستحسن ذكرها لوجود أوصاف وقصص لا تعقل خصوصاً وأن أحداً لم يرى العنقاء وقال الجاحظ: (الأمم كلها تضرب المثل بعنقاء في الشيء يسمع ولا يرى). كما قال أبو نؤاس:

وما خيره إلا بعنقاء مغرب تصور في بسط الملوك وفي المثل
يحدث عنها الناس من غير رؤية ترى صورة ما أن تمر وما تحل

(المترجم).

(٣) الكلمة خالية من الشاهد وفي فرهنك شعورى شاهد ذيل بالبيت الشعري الآتي كما أفاد الأستاذ دهخدا:

همه عالم ز فتوح تونكارين كشته همجو آكده بصد رنگ نكارين سيرنگ.

(٤) بفتح الراء وبالكاف الفارسية على وزن نارنج ومعناها. (برهان ص ١١١٨ - عميد ص ١١٦٧).

(٥) النارنج - نوع مشهور من أنواع الحمضيات شبيه بالبرتقال إلا أنه حامض جداً شجرته باسقة دائمة الخضرة. وردها أبيض ذو رائحة طيبة في مواسم الربيع يعرف بالقداح. وقد ذكر النارنج في الأشعار منها قول ابن المعز:

وكأنما النارنج في أغصانه من خالص الذهب الذي لم يخاط
كرة رماها الصولجان إلى الهوا فتعلقت في جوه لم تسقط.

وقال آخر:

انظر إلى منظر تلهيك بهجته بمثله في البرايا يضرب المثل
نار تلوح على الأغصان في شجر لا النار تطفأ، ولا الأغصان تشتعل.

وقال آخر:

وأشجار نارنج كأن ثمارها حقاك عقيق قدملتن من الدر

- قال الفرخي:

همیشه نازدرخت سمن نروید گل بورن نیاید از شاخ نارون نارنگ

زراغنگ^(۱) وزراغن^(۲) - كلا الكلمتين أرض قدرة ورميلة.

- قال العسجدي:

زمین زراغنگ وراه درازش همه سنگلاخ وهمه شوره یکسر.

زغنگ^(۳) - فواق^(۴).

- قال الشاكر البخاري:

مرا رفیقی پرسید کین غریوز چیست

جواب دادم کز عزم نیست هیچ زغنگ.

(۱) بفتح الغين وسكون النون والكاف العربية على قول برهان ص ۵۷۴.

بفتح الزاي والغين على قول حسن عميد ص ۶۵۸ بمعنى زاراغنگ وزارغنگ.

(۲) من مرادفات زراغنگ وزراغنگ بفتح الغين وتأتي زراغش (المصدر السابق بلفظة زراغنگ).

(۳) بفتح الأول والثاني والكاف الفارسية على وزن پلنك وبمعنى: لحظة. مقدار نظرة عين واحدة وتلفظ (زغنگ). (برهان ص ۵۸۱ - عميد ص ۶۶۳).

(۴) فواق - ترجيع الشهقة العالية. ويسمى العامة فهیگه وشهیگه وفي بلاد الشام ومصر اسمها الحازوقة. ومن الناحية الطبيعية كثرتها واستمرارها خطير. وفي الحالات المعتاد لا ضرر فيها ولدى الناس عادات مختلفة لإزالتها منها مفاجئة الشخص بصوت أو حركة شبه مرعبة ومنها إشغاله بحديث ذات طابع مثير جداً. (المترجم).

إذا نطقت فأصدق. إذا ملكت فأرفق. إذا أعطيت فاشكر. إذا ابتليت فاصبر. إذا عاتبت فاستبق. إذا عاقبت فأرفق. إذا أحببت فلا تكثر. إذا أبغضت فلا تهجر. إذا صنعت معروفاً فاستره. إذا صنع إليك معروفاً فانشر.

شترنگ^(١) - الشطرنج^(٢).

- قال النجار:

تا جزا از بیست و چهارش نبود خانه نرد

همچو دوسی و دو خانه ست نهادش شترنگ.

زرنگ^(٣) - شجرة جبلية ليست بذات ثمر صلبة لا تؤثر فيها النار إلا قليلاً ربما أثر في حطبها.

- (١) بالكاف الفارسية على وزن شطرنج ومعناها. (برهان ص ٧١).
- (٢) الشطرنج - اللعبة المعروفة في جميع أنحاء العالم ومن أقدمها ولوضعها سبب تلخصه بالقصة التالية: كان في الهند ملك يسمى (جهور) له زوجة من بنات الملوك موصوفة بالرأي والعقل. رزق منها ولداً أسماه (كو) ومات الملك فتزوجها أخوه فولدت له ولداً أسماه (طلخند) ثم مات الملك. تسلمت الزوجة دفة الحكم إلى أن بلغ الصبيان مبلغ الرجال. دبت بينها عقارب الشحناء والحسد والحقد من أجل كرسي العرش وانشق الناس والجيش والقادة وتقاتل الجيشان فغلب (كو) (أحسنها خلقاً) أخاه فلما رأى هذا الأخير خسارته انحنى على قربوس سرجه وهو على ظهر الفيل فخرجت روحه من الأسف والهم. فبكاه أخوه. علمت الأم بذلك فحزنت حزناً عظيماً وكادت أن تحرق نفسها فمسكها ابنها وأقسم لها أنه لم يقتله بل نصح له. فقالت أريد أن أرى كيف كانت المعارك بينكما. فجمع علماء الهند وأمرهم بعمل فكر في صورة المعترك فكان الشطرنج. وكان يلعب به عندها فتتعرف على أحوال ذلك المعترك الذي جرى بين ولديها إلى أن قضت نحبها.
- اختلفت نسبة الشطرنج إلى أمم كثيرة وأناس عديدين وأرجحهم أن مهد الشطرنج هو الهند وأن واضعه صصه بن داهر الهندي. والعرب أخذوه من الفرس والفرس أخذوه من الهند واسمه العربي شطرنج معربة من الفارسية جترنگ او شترنگ وهذا محرف عن السنسكريتية (جتورنگا) كلمة تكررت في شعر قدماء الهند وصفاً للجيش وهي مركبة من جتور أي أربعة وانگا أي عضو. وتعني الخيل والفيلة والعجلات والرجالة وتقال اللفظة أعجمية مكونة من (شش رنگ) معناها ستة ألوان وهي الشاه والفرزان والفيل والفرس والرخ والبيدق.
- كان المأمون لا يجيد اللعب بالشطرنج ويقول عجبت من نفسي كيف أدير ملك الأرض من الشرق إلى الغرب ولا احسن تدبير رقعة ذراعين في ذراعين. (مطالعات المترجم).
- (٣) بفتح الزاي والراء على وزن خدنگ. (برهان ص ٥٧٧ - عميد ص ٦٦٠).

- قال المنجيك:

چنان بگريم گر دوست بار من ندهد

که خار ه خون شود اندر شخ و زرنگ ز گال.

شرنگ^(۱) - عشب مر مثل السم.

- قال الرودكي:

همه بتنبل و بندست باز گشتن او

شرنگ نوش آميغست و روی زر اندود.

ونگ^(۲) - رأس عنقود العنب الذي به يشرب الماء.

- قال الفرخي:

شاد باش و دو چشم دشمن تو سال و ماه از گريستن جو ونگ.

شنگ^(۳) - خرطوم الفيل.

- قال ابو الشکور:

تاکی کند او خوارم تاکی زند او شنگم

فر سوده شوم آخر گر آهی و گر سنگم.

(۱) بفتح الشين والراء على وزن پلنك وتقال لنوع من الأعشاب البرية فيه ثمر صغير يشبه البطيخ إلا أنه مر جداً مثل السم يسميه العرب بالحنظل. وتلك شجرة أوراقها كثيرة المرارة إذا ما أكلها الحيوان مات لوقته. (برهان ص ۷۱۷ - عميد ص ۷۶۹).

(۲) بفتح الأول والثاني على وزن پلنك. (برهان ص ۱۱۸۷ - عميد ص ۱۲۳۸).

(۳) بفتح الأول وسكون الثاني والكاف الفارسية - ومن معانيها أيضاً: المكابرة. المبالغة. واللص. وقاطع الطريق. (برهان ص ۷۳۷).

شنگ^(١) ومشنگ^(٢) - بمعنى (شنگل) و (منكل) أي لص قاطع طريق.

- قال الخطيري:

جه زنى طعنه كه با هيزان هيزند همه

كه تويى هيزو تويى مسخره و شنگ و مشنگ.

- قال القريع الدهر:

شعربى رنگ وليكن شعرا رنگ برنگ

همه چون ديودوان وهمه چون شنگ و مشنگ.

مذنگ^(٣) وتزه^(٤) - أسنان المفاتيح.

- قال القريع الدهر:

همه آويخنه از دامن دعوى ودروغ

چون كفه از كس گاو و چو كليدان زمذنگ.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني وبالكاف الفارسية. وبمعنى - الشخص الذي يأتي بحركات جيدة ولطيفة وظريفة. وتأتي بمعنى مكابرة ومبالغة والخيار الذي يبقى من أجل أخذ بذوره وشجرة السرو. وخرطوم الفيل. (برهان ص ٧٣٧).

(٢) بضم الأول على وزن تفنك - لص وقاطع طريق. (برهان ص ١٠٨٦ - عميد ص ١٠٩٧).

(٣) على وزن مدنك ومعناها. مفتاح خشبي. أسنان المفتاح. حلقة القفل. والخشبة التي توضع خلف الباب. (برهان ص ١٠٦٩).

(٤) بفتح الأول - سن مفتاح. (طلائي ص ١٨٧ في لفظة تز).

غدنگ^(١) - سيء المظهر وأبله المنظر.

- قال القريع الدهر:

همه چون غول بيا بان همه چون مار صليب

همه برمره نجدى همه چون كاك غدنگ.

منگ^(٢) - القمار.

- قال القريع الدهر:

نشكيبند ز لوس و نشكيبند ز فحش نشكيبند ز لاف و نشكيبند ز منگ.

پشنگ^(٣) - آلة الطيانين^(٤) أو البيرم وهو ميل من الحديد يثقب به الجدار والأرض.

- قال الحنيفك الإسكافي:

بادوات و قلم و شعر چه كارست ترا

خيز و بردار تش و دستره و بيل و پشنگ

(١) بفتح الأول والثاني بالكاف الفارسية على وزن خدنگ وتأتي بمعنى أبله. جاهل. بدون عقل. أحق. وبلا ثبات. (برهان ص ٧٨٩ - عميد ص ٨٤٠).

- هكذا جاءت في المتن بالدال وفي الشعر بالذال.

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني - لهذه اللفظة معان عديدة أورد منها برهان قاطع أكثر من عشرة معان في ص ١٠٩٨ وزاد عليه فرهنگ نظام في ج ٥ ص ٢٤٦. واكتفى آموزگار بأقل من ذلك ومن المعاني ما يأتي: طرز. قاعدة. قانون. لعبة القمار. ولاعب القمار. ومحل لعب القمار. اللغو والكلام الجزاف. خداع ومكر. لص. وقاطع طريق. مزور. تتأؤب. تكسر البدن. شجرة بزر النبق.. الخ (برهان ص ١٠٩٨ - عميد ص ١١٤٥).

(٣) بفتح الأول والثاني على وزن پلنك. (برهان ص ٢٦٢ - عميد ص ٣٣٦).

(٤) الطيانون: العاملون بالطين في البناء كصانعي الآجر ونحوه.

ليونگ^(۱) وهلباك وپنیرتن وهبولنگ- هذه كلها بمعنى الشك.

- صدق الغمناك:

وآن زر از تو باز خواهد آنک تا اکنون ازو

چو غری خوردی همی و طایفی ولیونگ.

غاوشنگ^(۲) - عصا راعي البقر يهش بها على بقره.

- قال الطيآن:

مرد را نه‌مار خشم آمد ازین غاوشنگی بکف آوردش گزین.

شفترنگ^(۳) - ضرب من الخوخ.

- قال العسجدي:

با سماع چنگ باش از چاشتگه تا آن زمانک

بر فلک پیدا شود پروین چو سیمین شفترنگ.

ترنگ^(۴) - صوت القوس.

- قال العنصری:

از دل و پشت مبارز می بر آید صد تراک

کززه عالی کهان خسرو آید یک ترنگ.

(۱) بکسر اللام الأول وفتح اللام الثاني على وزن ديورنك- الكشك الأسود (نوع طعام) ويقال له ترف وقره قروت. (عميد ص ۱۰۲۴).

(۲) بسكون الواو وفتح الشين ويقال أيضاً غوشنك. (برهان ص ۷۸۷- عميد ص ۸۳۹).

(۳) بفتح الأول والثالث والرابع وسكون النون وبالكاف الفارسية اسم لنوع من الفاكهة لونها أبيض وأحمر بصفرة تشبه الخوخ ويقال لها شفرنك وشفتلنك. (برهان ص ۷۲۱- عميد ص ۷۷۳).

(۴) بفتح التاء والراء على وزن خدنك. (برهان ص ۳۰۶- عميد ص ۳۸۴).

بادرننگ^(۱) - الأترج.

- قال المنجيك:

يا سمن آمد بمجلس بابنفسه دست سود

حمله کردند وشکسته شد سیاه بادرننگ.

آذرنگ^(۲) - الحزن والمحنة الصعبة.

- قال ابو الشکور:

زفر زند جان وتنت آذرنگ توازمهر اوروز وشب چون نهنگ.

- وكذلك قال ابو الشکور:

بآهن نکه کن که بر يدسنگ نرست آهن ازسنگ بی آذرنگ.

گاورنگ^(۳) - هراوة فریدون، المسماة برأس الثور لأنها مصنوعة كرأس

الثور.

- قال الفردوسي:

بیامد خروشان بدان دشت جنگ بجنگ اندرون گرز گاورنگ.

(۱) بفتح الراء وسكون النون وبالكاف الفارسية ولها معان أخرى في المعاجم الفارسية منها: الحصان الجلد السريع ونوع من الخيار ومهد... الخ. (برهان ص ۱۴۴ - عمید ص ۲۲۰).

(۲) بفتح الذال والراء على وزن لاله رنك ومن معانيها (المشقة والمحنة وألم وجهد وسعي واضطراب وهلاك ودمار... الخ). (برهان ص ۳۵ - عمید ص ۴۸).

(۳) بفتح الراء على وزن آبرنگ هراوة فریدون التي على هيئة رأس الثور. (برهان ص ۹۷۰ - عمید ص ۹۷۶).

نيملنگ^(١) - الكنانة.

- قال الفرخي:

بروز کار زار خصم وروز نام و ننگ تو

فلك در گردن آویزد شغا ونیم لنگ تو.

کنگ^(٢) - الأورد^(٣) الضخم الجثة.

- قال العسجدي:

کنگی بلند بینی کنگی بزرگ پای محکم سطر ساقی زین گرد ساعدی.

مچاچنگ^(٤) - (٥)

- قال أبو العاصم:

مال رئیسان همه یساییل وزایر وآن توبر کفشگر زهر مچاچنگ.

(١) بفتح اللام وكسرها وبالكاف الفارسية وتعني موضع السهام الجعبة. الكنانة. عدل واحد وهو المكان الذي يوضع فيه القوس والأسهم ويربط بالحزام ويأتي حمل حمار واحد عدل واحد. (برهان ص ١١٦٥). - نيم لنگ. حاوية القوس. (نظام ج ٥ ص ٣١٢).

(٢) بكسر الحرف الأول وسكون الحرف الثاني وبالكاف الفارسية على قول برهان قاطع وبكسر الكاف والنون على قول حسن عميد بمعنى فتى أورد خشن وقوي البدن. وتأتي في اللغة أيضاً بمعنى عديم الحياء و صلف العين وخسيس. (برهان ص ٩٤٢ - عميد ص ٩٦٢).

(٣) الأورد هو الشاب الذي طر شاربه ولم تنبت لحيته بعد و فرس أورد أي لا شعر على ثنيته ويقال فرس جيد أيضاً، ولذلك يقال (مرد على جرد) أي شاب مرد على خيول جرد. (المنجد ص ٧٥٥). - تأتي بلفظة كنده أيضاً إذ تعني الفتى الأورد الضخم الجثة. ينظر فرهنگ طلائي لفظة كنده. (المترجم).

(٤) بضم الميم وفتحها. (عميد ص ١٠٥٦).

(٥) لم أجد ما يرر من ترجمتها كما أوردها أسدي طوسي وأكتفي بالقول أنها آلة صناعية تستخدمها الموسس). (المترجم).

باجنگ^(١) - باب مكسور يمكن النظر من خلاله بعين واحدة.

- قال أبو العاصم:

مال فراز آوری بکار نداری تا بپردازد در دريچه و باجنگ.

(١) منفذ وباب صغير. (د. معين ص ٤٣٣)، على وزن آهنگ. منفذ وباب صغير ويظهر أن لفظة باجنگ مصغر باجه وباجه مخفف بادجه وبادجه بمعنى بادكير (عبار هوائي) ومنفذ... والله أعلم. (برهان ص ١٤٠).

إذا ضاق الزمان عليك فاصبر ولا تيأس من الفرج القريب

وطب نفساً فإن الليل حبلى عسى يأتيك بالولد النجيب

لا تزر من تحب في كل شهر غير يوم ولا تزده عليه

فاجتلاء الهلال في الشهر يوم ثم لا تنظر العيون عليه

يفنى الحريص بجمع المال مدته وللحوادث ما يبقي وما يدع

كدودة القزم ما تبنيه يهلكها وغيرها بالذي تبنيه ينتفع

يا من يعد غداً لتوبته أعلى يقين من بلوغ غد

أيام عمرك كلها عدد ولعل يومك آخر العدد

ذوو العيوب يحبون إشاعت معائب الناس ليتسع لهم العذر في معائبهم

ومن وصايا لقمان لابنه: (يا بني من حين سقطت من بطن أمك استدبرت الدنيا واستقبلت الآخرة وأنت في كل يوم إلى ما استقبلت أقرب منك إلى ما استدبرت، فتزود لدار أنت مستقبلها وعليك بالتقوى فإنها أربح التجارات.

بَابُ الْأَمِّ



ل

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٣٢٥٢٢) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا لَطِيفُ يَا لَجَّالَ اللَّاجِئِينَ يَا لَذِيذِ الْأَسْمِ يَا لَيْتِنَا فِي
تَجْرِبِهِ أَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدًا وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا رَحِمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

واللام- هو الحرف الثامن والعشرون من الأحرف الفارسية والحرف الثالث والعشرون في تسلسل الأحرف العربية وعدده في حساب الجمل (٣٠).

واللام- في العربية تعني الشجر المثمر. قال الشاعر الثقفني:

أصبحت في روضة زهراء مونقة ولامها من رياح الري يرتعد

بال^(١) - يقال (ببال)، أي جعله عالياً كثيراً.

- قال العنصري:

شاهها هزار سال بعزّ اندرون بزى وانگه هزار سال بملك اندرون ببال.

بال^(٢) (أخرى) - عضد.

- قال الكسائي:

دل نرم کن باتش واز با بز ن مترس

کز تخم مردمانت برونست پر و بال.

يال^(٣) - العنق.

- قال العنصري:

از و رسیده بتو نقد صد هزار درم ز بنده بودن او چون کشید باید يال.

فتال^(٤) - بمعنى قلع الشيء من تحت موضعه.

(١) بسكون اللام. (برهان ص ١٥٤).

(٢) بسكون اللام. تطلق على الجزء الموصل بالكتف حتى مفصل الذراع عند الإنسان ومن الكتف حتى الركبة عند الحيوانات المجترة. وتقال للمرفق. (برهان ص ١٥٤ - عميد ص ٢٣٢).

- لهذه اللفظة معان أخرى ذكرت في مكان آخر قبل هذا لتكرار اللفظة. (المترجم).

(٣) على وزن بال. تعني الرقبة. تقال لكل رقبة رقبة إنسان أو رقبة الحيوان وتعني أيضاً شعر رقبة الحصان وتأتي يال وكويال كناية عن الجسم والبدن القوي وبمعنى قامة وارتفاع وقوة العضد.

(برهان ص ١٢٢٨ - عميد ص ١٢٧٢).

(٤) بفتح الفاء على وزن كمال وبمعنى التواء وانحناء وفصل وفسخ وأثر الشجرة الجديدة وفسخ أي شيء. (برهان ص ٨١٠ - عميد ص ٨٥٨).

- قال العمارة:

باد بر آمد بشاخ سيب شكفته بر سر ميخواره برگ گل بفتاليد.

- وقال الشاهسار:

گهر فتال شد اين دیده از جفاي کسی

که بود نزد من اورا تمام ريز فتال.

نال^(١) - القلم ويقال أنه الخشب الرفيع الذي يكون في وسط القلم.

- قال الفرخي:

از لب جوی عدوی تو بر آمد ز نخست

زين سبب کاسته وزرد ونوان باشد نال.

نهال^(٢) - شجرة حديثة الغرس.

- قال العنصري:

بيک ماه بالا گرفت آن نهال فزون زانک ديگر درختان بسال.

(١) على وزن سال - قصبه خالية من الوسط - والعرب تسميه المزمارة وبمعنى قلم الكتابة وكذلك إذا كانت القصبه مملوءة الوسط، وقصب السكر، ونهر صغير وساقية كبيرة، واسم لطائر صغير له صوت لطيف. (برهان ص ١١٢٢).

(٢) بكسر الحرف الأول على وزن وصال. ومن معانيها: فراش وأريكة. وساده. سجاده. متكأ وتقال للصيد مثل مكان اختباء الصياد. (برهان ص ١١٥٧ - عميد ص ١٢٠٩).

- شجرة حديثة الغرس وشجرة فتية. (نظام ج ٥ ص ٣٩٨).

لال^(١) - اللعل^(٢).

- قال العنصري:

دولب چو نار كفيده دوبرگ سوسن سرخ

دو رخ چو نار شكفته دو برگ لاله لال.

زال^(٣) - العجوز المسن الضعيف، ومثلها كلمة (زر) وأطلق على أبي رستم

المسمى (زال) كلمة (زر) لأنه مولود من أم شعر رأسها أبيض.

- قال المنجيك:

يارب چرا نبرد مرگ از ما اين ساخورده زال وبن انبانرا.

هال^(٤) - الهادئ المطمئن.

- قال الدقيقي:

(١) على وزن مال، الياقوت، اللون الأحمر، أبكم. (برهان ص ١٠٢٧).

(٢) من الأحجار الكريمة.

- تشير المعاجم الفارسية إلى أن لفظة لعل العربية وهو نوع من الأحجار الكريمة مثل الياقوت ويشير أدى شير في معجمه الألفاظ الفارسية المعربة ص ١٤٢: اللعل حجر كريم تعريب لال وأصل معناه الأحمر. وكذلك يشير كاتوزيان في معجمه إلى أن لعل عربية أما محيط المحيط والمنجد في اللغة يشيران إلى فارسيتهما. (المترجم).

(٣) على وزن سال - تدل عموماً على شيخ كبير هرم شعر رأسه أبيض. واسم أبي رستم لأنه ولد وشعره أبيض ولهذا السبب أطلق عليه هذا الاسم. (برهان ص ٥٦٨ - عميد ص ٦٥٣).

(إن أسدي طوسي يشير إلى أنه ولد من أم شعر رأسها أبيض وبرهان قاطع وعميد يشيران إلى أنه ولد وشعر رأسه أبيض ولهذا السبب اسمه (زال) ومن المحتمل أن الوالدة والمولود كانا بشعر أبيض).

(المترجم).

(٤) على وزن مال. استقرار وهدوء وسكينة. وبمعنى (الهيل) من التوابل الحارة. (برهان ص ١١٩٢).

گمان مبرکه مرابی تو جای هال بود

جزاز تو دوست گرم خون من حلال بود.

شال^(١) - بساط صغیر.

- قال العنصری:

زان مثل کار من بگشت وبتافت که کسی شال جست و دیبا یافت.

غال^(٢) - الانبطاح والدوران علی الجنب.

- قال العمارة:

آهو مر جفت را بغالدبر خوید عاشق معشوق را بیاغ بغالید.

چال^(٣) - طائر مثل الزاغ و لحمه کطعم لحم البط^(٤).

(١) نوع من القماش غیر المنقوش و غیر المورد مصنوع من الصوف أو الذي يلبسه المزارعون.
(عمید ص ٧٥٦).

(٢) علی وزن فال بمعنی تدویر. دحرجة. سقوط علی الجانب و بیوت النحل. منفذ. معبر الحيوانات الصحراویة مثل الثعلب والضبع و أمثالها... الخ. (برهان ص ٧٨٧).

(٣) نوعان من الطيور الكبيرة منها يقال لها (خرچال) والصغيرة يقال لها (چال) - وتأتي اللفظة بمعنی آخر - تطلق علی الشخص الذي عنده لحية شعرها أسود وأبيض شعرة وشعرة والفرس التي لونها أحمر وأبيض. وابن الجمل. وأرض منخفضة مكان عمیق لا یقل عن ١٦ عقدة. أعشاش الطيور.
(فرهنگ فارسی د. معین ص ١٢٦٨).

(٤) لعل الأسدی الطوسی رحمه الله كان مولعاً بأكل لحم البط وشاءت الصدفة أن يأكل لحم هذا الطير الغرابی فتذوق فيه لحم البط وهذه خاصية اختص بها الأسدی الطوسی إذ من المعروف أن الأذواق مختلفة بين البشر وإن لحم الطير یختلف باختلاف أنواع علفه والبيئة التي يعيش فيها فلحم البط البري حتیاً لیس کلحم البط الأهلي وأن من معانی لفظة (چال) كما اوردها حسن عمید في معجمه الفارسی ص ٤٧٠ أنها طائر الجباري الصحراوي ومن المعروف أن لحوم الطيور الكثيرة الطيران لیس کلحوم الطيور التي لا تطير. (المترجم).

- قال الشاه سار:

چو باز را بکند باز دار مخلص و پر بروز صید برو کبک راه گیر و چال.

گوال^(١) - ادخار.

- قال الطيآن:

بزرگان گنج سیم وزر گوآند نو از آزادگی مردم گوالی.

- قال الشهيد:

زمانه ازین هر دوان بگذرد تو بگوال چیزی کزو نگذرد.

کلال^(٢) - وسط الرأس.

- قال الحكاك:

يا ز ندم يا كندم ريش پاك يا دهدم كارديكى بر كلال.

فيال^(٣) - البداية بلهجة بلخ وأرض فيال: تلك التي تزرع لأول مرة.

- قال أبو الشكور:

(١) هي من كواليدن وفي لهجة أهالي مازندران كوال تستعمل بدل جوال. (نظام ج ٤ ص ٦٣١).

- بضم الأول أو بفتح الأول كلاهما تأتي بمعنى جمع ونمو سواء كان للنبات أم للحيوان.

برهان ص ١٠١٠ - عميد ص ٩٩٨).

(٢) بفتح الكاف على وزن جمال وبمعنى مفرق الشعر وقمة الشيء وأعلاه ويقال أيضاً كلاك وكاچك

وهياك (مرادفات). (برهان ص ٩٢٤ - عميد ص ٩٤٩).

(٣) بفتح حرف الفاء على وزن عيال - تقال للأرض التي تزرع لأول مرة. الأول. بداية وتأتي بلفظة

(فينال) أيضاً. (برهان ص ٨٤٤ - عميد ص ٨٨٦).

مر این داستان کش بگفت از فیال ابر سیصد وسی و سه بود سال.

سگال^(١) - تطلق علی من یدبر أمره بالعقل والحكمة.

- قال الفرخي:

با قصای جهان از فزع تیغش هر روز

همی صلح سگال دل هر جنگ سگالی.

کوتوال^(٢) - سور القلعة.

- قال العنصري:

آلتست آری ولیکن روز گارش زیر دست

قلعة است آری ولیکن آفتابش کوتوال.

پالا پال^(٣) - أشياء محكمة ومستحكمة وعربيتها سيان.

- قال الدقيقي:

بفر وهییت شمشیر تو قرار گرفت زمانه یی که پر آشوب بود پالا پال.

(١) بکسر الأول علی وزن خیال. (برهان ص ٦٥٨ - عمید ص ٧٢٣).

(٢) بضم الكاف وسكون التاء وعلى وزن لوت مال لفظة مأخوذة من الهندية تعني دزبان (حارس القلعة) وسور القلعة. (برهان ص ٩٤٧ - عمید ص ٩٦٤).

- في اللغة هي القلعة وهذه اللفظة هندية الأصل وأصلها كوت يال وكوت وكوتى بمعنى قلعة ويال بمعنى حماية بدلت إلى وال وفي كتب التاريخ للمسعودي والبيهقي تكررت هذه اللفظة وقد جاءت هذه اللفظة إلى إيران أيام السلطان محمود أثناء حملاته على الهند. وفي العصر التيموري الهندي كان يقال لرئيس دائرة الأمن في العاصمة کوتوال ولا يزال تطلق هذه اللفظة عليه في مدينة حيدر آباد. (نظام ج ٤ ص ٣١٨).

(٣) بالباء الفارسية على وزن مالا مال وتقال أيضاً محكمة ونقية. (برهان ص ٢٣٣).

قال حسن عميد أن اللفظة تعني تفحص وبحث والبحث بين الأشياء المبعثرة والمنشورة ويقال يال پال وتقال للثورة. الفتنة. العصيان. الهيجان. المهرج والمرج. (عميد ص ٣١١ - ثلاثي ص ٤٠ و ٣٠٥).

سفال^(١) - قشور الجوز والفسق والبندق وأمثالها كالمصنوع من الطين
مثل الإبريق والكوز.

- بقول المنجيك:

آنجا كه پتك با يد خايسك بيهده ست

گوزست خواجه سنگين معز آهنين سفال.

شگال^(٢) - من جنس الثعلب شبيه بالكلب ولونه أحمر وشعره أيضاً يخالط
شعر الثعلب.

- قال الفرخي:

كجا حمله او بود چه كوهی چه مصافی

كجا هيبت او بود چه شیرى چه شگالی.

همال^(٣) - مثيل وملاعب [أي عمر واحد أو قريب].

- قال ابو الشكور:

دل من پر آزار ازان بد سگال نبد دست من چيره بر بد همال.

(١) بضم الأول أو كسره وضم الثاني. (برهان ص ٦٥٠ - عميد ص ٧١٧).

(٢) بفتح الأول على وزن شغال ومعناه نوع من الحيوانات كالثعلب ويقال أنه كان معروفاً في زمن
انوشيروان وضم الأول بمعنى زغال أي الفحم كذلك الإصبع. (برهان ص ٧٢٩ - عميد ص ٧٧٨).

(٣) بفتح الأول على وزن شال - قرين. شريك. وشبيه ومثيل. مجانس. مساو وتأتي بضم الأول أيضاً
وبلفظة هامال كذلك. (برهان ص ١٢١٢ - عميد ص ١٢٥٦).

هامال^(١) - قرين.

- قال الخسروي:

اين آتش واين باد وسيم آب وز پس خاك

هر چار موافق نه بيكجا ونه هامال.

پيخال^(٢) - فضلات الطير وتطلق على الطيور جميعها وتسمى في العربية الذرق.

قال الزينبي:

چو باز دانا كو گير داز حباري سر

بگرددنب نگرده بتر سد از پيخال.

كوبال^(٣) - قطعة من الحديد عربيتها عمود.

- قال الفردوسي:

پيای آورد زخم كوبال من نراند کسی نیزه بر يال من.

(١) بفتح الهاء على وزن يامال - شبيهه. نظير. ومثيل. وقرين. وشريك. رفيق. زوج. عديل. مجانس.

مساو. (برهان ص ١١٩٢ - عميد ص ١٢٥٦ - طلائي ص ٦٠٠).

(٢) بكسر الأول على وزن قيفال - فضلات الطيور وتأتي بمعنى رمص العين بالعربية. ومرض وقعر

الحوض والطين المتجمع في قعر الأحواض والأنهر. (برهان ص ٢٧٧ - عميد ص ٣٤٨).

(٣) وردت اللفظة بالباء الفارسية في المعاجم بالمعنى نفسه. (الترجم).

- بضم الأول على وزن رومال تعني (كرز) وهو الدبوس الحديدي، والعمود، وآلة حربية وتطلق على

العضد والرقبة أيضاً. (برهان ص ٩٤٦ - عميد ص ٩٦٤).

آخال^(١) - السقط من المتاع وما لا فائدة فيه.

- قال الفرخي:

از بس گل مجهول كه درباغ بخندید

نزدیک همه کس گل معروف شد آخال.

كاخال^(٢) - أدوات البيت مثل الفرش والأثاث والأواني.

- قال العنصری:

زود بردند و آمود ندش همه كاخالها نمود ندش

كنجال^(٣) - یسمى ثقل كل معصور للدهن (كنجال) و (كنجاله).

- قال أبو العباس:

بس پند بپذیرفتم و این شعر بگفتم از من بدل خرما بس باشد كنجال.

(١) على وزن يامال. (برهان ص ٣١).

(٢) اللفظة مركبة ولم أجدها في المعاجم المتيسرة لدي على الرغم من البحث عنها. أشار المحقق إلى لفظة (كاجال) حسب اعتقاد أستاذ دهخدا. وهي بمعنى أدوات البيت الضرورية يلاحظ برهان ص ٨٦٩. (المترجم).

(٣) بضم الأول على وزن دنبال ثقل الحبوب الزيتية. (برهان ص ٩٣٩ - عميد ص ٩٥٩).

انگشتال^(١) - المريض .

- قال ابو العباس :

زخان ومان وقرابت بغربت افتادم بهاندم انجايی سازوبرگ وانگشتال .

نخچير وال^(٢) - الصياد .

- قال الفرخي :

باممكنست اين سخن بر ابر لفظيست اين در ميانه عام .

نخچير وال اين ملك را شاگرد باشد فزون ز بهرام .

نهاله^(٣) - يتخذ الصيادون على الجبل مكاناً يستترون به عن الصيد لكي لا يراهم ويستهدفون الصيد من ذلك المكان ويسمى مثل هذا المكان (نهاله) .

- قال الفرخي :

از پی خدمت تو تا تو ملك صيدكنی

بنهاله كه تو راند نخچير پلنگ .

(١) بكسر حرف الكاف الفارسية . الرجل الضعيف والنحيف والعليل والمريض الذي في دور النقاهة . (برهان ص ١٢٣ - عميد ص ٢٠٢) .

(٢) بكسر الراء - تعني الصياد . (برهان ص ١١٢٩ - عميد ص ١١٧٨) .

(٣) بكسر الأول على وزن بياله . وتأتي بمعنى الشجرة الفتية حديثة الغرس وحديثة الاخضرار يستخدمها الصيادون للاختباء خلفها أثناء الصيد . (برهان ص ١١٥٨ - عميد ص ١٢٠٩) .

تبخاله^(١) - ما يظهر كالجدرى على شفاه الناس من أثر حرارة الحمى^(٢).

- قال الخفاف:

كاشكى سيّدي من آن تبمى تا چو تبخاله گرد آن لبسى.

پياله^(٣) - قدح زجاجي يشرب فيه.

- قال الكسائي:

بيزارم از پياله وز اورغوان و لاله ما و خروش و ناله، كنجى گرفته تنها.

ماله^(٤) - اليف الذي يفتله النساجون ويجعلونه مجامعي. ويسميه بعضهم

(سمه).

- قال العمارة:

كونى دارد چو كون خواجه ش لت لت

ريشى دارد چو ماله آلوده بت.

(١) على وزن ده سالة. (برهان ص ٢٩٣).

(٢) نتيجة السخونة الظاهرة أو غير الظاهرة تظهر على حافات الشفة جبوب أو بروز فيها سائل أصفر تكون مزعجة وهي الدلالة على أن ذلك الإنسان مصاب بالحمى لسبب مرضي. وهذه معروفة على نحو واسع لدى العامة وتسمى بالعامية (لظمة حمه). (المترجم).

(٣) بكسر الأول بمعنى. فنجان. كأس. الظرف الذي يشرب فيه الخمر والنيبذ. (عميد ص ٣٤٧).

(٤) على وزن خاله - ومنها الآلة التي يستخدمها البنائون لتسوية الجدران من الاعوجاج وكذلك يقال للخشب الكبيرة التي يستخدمها المزارعون لتسوية الأرض. (برهان ص ١٠٥٨ - عميد ص ١٠٣١).

من تواضع لله رفعه الله ومن تكبر خفضه الله ومن اقتصد في معيشته رزقه الله ومن بذر حرمه الله ومن

أكثر ذكر الموت أحبه الله

ژاله^(١) - البرد.

- قال المنجيك:

چون ژاله بسردی اندرون موصوف

چو [ن] غوره بخامی اندرون محکم.

ژاله^(٢) - القطرات التي تقع على أوراق الشجر في الصباح البارد.

- قال الكسائي:

ياقوت وار لاله بربرگ لاله ژاله کرده بدو حواله غواص دُر دریا.

ژاله^(٣) - القربة تنفخ بالهواء ويعبر بها على الماء.

- قال الفرخي:

چو آب سیلی گر ژاله بر کرفتی مرد

چو آب جویی گر پیل وار بردی بار.

ز رید کان سرایی چو ژاله بر سراب

بدان کنار فرستاد ریدکی سه چهار.

(١) بفتح اللام على وزن لاله- بمعنى البرد وكذلك تقال لمطر نيسان وقطرات الماء التي تتكون على ورق النباتات أثناء الليل. (برهان ص ٦٠٠ - عميد ص ٦٧٧).

- وفي العامية العراقية يطلق عليه (الخالوب). (المترجم).

(٢) بفتح اللام على وزن لاله. (برهان ص ٦٠٠ - عميد ص ٦٧٧).

(٣) بفتح اللام على وزن لاله. وبمعنى ما يصنع من الخشب والعشب وجلود الأغنام كالقربة وتنفخ بالهواء ويجلسون عليها في النهر. (برهان ص ٦٠٠ - عميد ص ٦٧٧).

سگاله^(١) - فضلات الكلب التي تكون طويلة مثل الشافة الكبيرة.

- قال العمارة:

يكي بديد بگو [ه] [او] فتاده مسواکش

ربود تا بردش باز جای و باز كده.

يكي بگفت نه مسواك خواجه گنده شد ست

كه اين سگاله و گوه سگست خشك شده.

ويل^(٢) - النفير وهذه اللفظة عربية تقال عند المصيبة.

- قال ابو الشكور:

بدا نديش دشمن شده ويل جوى كه تاچون ربايد ازو جفت اوى.

بسم^(٣) - بمعنى مذبوح. يقال: (بسمل كن) أي اذبح، وهذه اللفظة

عربية.

- قال الخفاف:

(١) بفتح الأول واللام على وزن حوالة. فضلات الكلب التي تكون طويلة مثل الشيفاء الكبيرة. دواء على شكل اسطواني يوضع في المقعد.

(برهان ص ٦٥٨ - عميد ص ٧٢٣ - نظام لفظة شافه ج ٣ ص ٤٧٤).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني وبمعنى الاستغاثة عند المصيبة وتأتي أيضاً بمعنى تقبيح واستهزاء وسخرية وأسف وحسرة ومكان في جهنم وهلاك. (برهان ص ١١٩٨ - عميد ص ١٢٤٠).

(٣) بكسر الباء والميم وسكون الثاني. التسمية على المذبوح من الحيوان يقال بسم الله من أجل أن يكون لحمه حلالاً. (برهان ص ١٩٠ - عميد ص ٢٦٧).

- عند الذبح يذكى ويقال بسم الله والله أكبر ولا يقال بسم الله الرحمن الرحيم. (المترجم).

دوز لفكانت بگيرم دل پر از غم خویش

چو مرغ بسمل کرده ازو در آویزم.

تاول^(۱) - عجل.

- قال الأورمزدی:

چنان تو بینی تاول نکرده کار هگرز

بچوب رام شود یوغ را نهد گردن.

بشل^(۲) بشلیدن^(۳) - الإلصاق.

- قال ابو الشکور:

که بی دارو این داروی تگسلد و بر بی گناه ایچ بد نیشلد.

هیکل^(۴) - معبد الأوثان وهذه اللفظة عربية.

- قال العنصری:

چنان دان که این هیکل از پهلوی بود نام بتخانه گر بشنوی.

(۱) بفتح الثالث علی وزن قاتل - بمعنی همار عجل وبکسر الثالث تعنی حبة السخونة التي تظهر علی الشفة والأعضاء کاليد والقدم. (برهان ص ۲۹۲).

(۲) بفتح الأول والثانی. (برهان ص ۱۹۳).

(۳) بفتح الباء وسكون السين علی وزن جسییدن ومعناها. (برهان ص ۱۹۳ - عمید ص ۲۶۹).

(۴) بالكاف الأبجدية علی وزن صیقل. معبد الأصنام. وكل بناء عظیم وعال. وبدن وصوره تطلق علی أي حیوان له جسم ضخم وتأتي بمعنی التعویذة والدعاء المحمول علی العضد والمشهور بـ(بازوبند).

(برهان ص ۱۲۲۴ - عمید ص ۱۲۶۷).

تنبل^(١) - الحيلة والمكر.

- قال الكسائي:

ای آنک جز از شعر و غزل هیچ نخوانی

هر گرنکنی سیر دل از تنبل و ترفند.

دنگل^(٢) - أبله سيء المظهر.

- قال أبو العباس:

گر دنگل آمدست پسر تاکی بر بندیش بر آخر هر مهتر.

مندل^(٣) - خطة العزيمة التي يرسمها المعز مون.

- قال الرودكي:

پدید منبل او، ناپدید مندل اوی دگر نماید و دیگر بود بسان سراب.

(١) بضم الأول والثالث وسكون الثاني والرابع على وزن بلبل. (برهان ص ٣١٩ - عميد ص ٤١٧).

(٢) بكسر الثالث على وزن منزل. جاهل. ديوث وبفتح الثالث الجلوس وجهاً لوجه في مجلس.

(برهان ص ٥٠٩).

- تأتي بلفظة دند ودبنك أي غبي وجاهل وأحمق وتأتي دنك أيضاً. (عميد ص ٥٩٤) في لفظة دنك.

(٣) بفتح الميم والداد على وزن صندل. وهي الخطة التي يعزم بها المدعي لتقريب البعيد وفي وسط ذلك قطب يقرأ الدعاء والحيل.

والمندل - طرق ورياضات روحية وادعية كثيرة وتعزيم أما لتحضير الأرواح وأما لإيجاد مختلف أو مفقود وكانت في القرون السابقة جارية وروادها كثيرون أما الآن لا تخلو الأرض من ذلك وعلى العكس بدأ بدراستها دراسة علمية وممارستها وقد جاء في أهم كتاب معتبر من الكتب التي تعنى بهذه الأمور وهو (شمس المعارف الكبرى) ولطائف العوارف من تأليف الشيخ أحمد بن علي البوني المتوفى سنة ٦٢٢ هـ. (المترجم).

يل^(١) - رجل مقاتل فنان.

- قال الفرخي:

جایی که بر کشند مصاف از پس مصاف

وآهی سلب شوند یلان از پس یلان.

مکل^(٢) - دودة سوداء في الماء تدعى في العربية علق.

- قال اللبيبي:

غلبه فروش خواجه که مار گرفت باد

بنگر که داروش زچه فرمود اوستاد.

گفتاکه که پنچ پایک و غوک و مکل بکرب

درخا یه هل تو چنگ خشیسار بامداد.

غال^(٣) - ملجأ الخراف في الجبل.

- قال العمارة:

کسی که غال شد اندر حسودی تو ملک

خدای خانه وی جای رحبه دادش غال.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني. شجاع. بطل. مطلق العنان. (برهان ص ١٢٣٧ - عمید ص ١٢٨١).

(٢) بفتح الأول وكسر الثاني وسكون اللام تطلق على الدودة وتلك الدودة سوداء اللون طويلة تمص الدم الفاسد من جسم الإنسان. (برهان ص ١٠٩١).

(٣) على وزن فال: دحرجة. سقوط. تطلق على أعشاش الزنابير أيضاً. والمغارة التي في الصحراء أو الجبال التي يلجأ إليها الرعيان لمبيت الأبقار والخراف والماعز والحيوانات الأخرى يعرف بالعربي كهف. (برهان ص ٧٨٧).

- غار. فتحة جبل. (عمید ص ٨٣٩).

- مرت هذه اللفظة في الصفحة ١١٥ من الأصل (المترجم).

جنگال^(١) - علامة مثل الثقب.

- قال العسجدي:

چو دیلمان زره پوش شاه ترکانش

بتیرو زوپین برپیل ساخته جنگال.

درست گویی شیران آهنین چرمند

همی جهانند از پنجه آهنین چنگال.

گال^(٢) - مثل الهزيمة، يقال فلا (بكاليد).

- قال العمارة:

خیز مکاسی بیاریار قدح را کانت مکاگفت ازین سرای بگالید.

زیغال^(٣) - القدح.

- قال الرودكي:

شکفت لاله تو زیغال بشکفان که همی

زیپش لاله بکف بر نهاده به زیغال.

(١) لم أعر على هذه اللفظة بحروفها أعلاه فيما تيسر لي من معاجم. (المترجم).

(٢) على وزن سال بمعنى بعيد مقابل قريب. ونوع من الغلات وغلاف نبات القطن. والتعلب ونوع من الحيوانات مثل الثعلب ولكنه أصغر منه. والصياح والصوت العالي أيضاً ونوع من أنواع العنكبوت. والديك وبعر الخروف المتجمع في الزريبة. (برهان ص ٩٦٩ - عميد ص ٩٧٥).

(٣) بكسر الزاي على وزن قيفال - الآنية المعدة لشرب الخمر. كأس. كشكول. قدح ويقال (ريغال).

(برهان ص ٥٩٨ - عميد ص ٦٧٦).

غول^(١) - ابن الحرام.

- قال الرودكي:

ايستاده ديد آنجا دزد غول

روی زشت و چشمها همچو [ن] دغول.

غنجال^(٢) - فاكهة حامضة تدعى حب الملك.

- قال ابو العباس:

ودوش نامه رسيدم يکی ز خواجه نصير

میان نامه همه ترف و غوره و غنجال.

يل^(٣) - تطلق على الشيء الذي يكون أسفل من الشيء الآخر، وتطلق

أيضاً على اضطراب البال.

- قال الرودكي:

زا سب يلي آمد آنکه نرم نرم تابرنند اسپش هم آنکه گرم گرم.

(١) بضم الأول وسكون الثاني لهذه اللفظة معان عديدة في المعاجم منها. مكان في اطراف الصحراء وسفوح الجبال يعمل للخراف والأبقار وذوات الأربعة كالدواب التي تحمل الأمتعة لغرض النوم أثناء الليل وهذا المكان يعرف بالعربية (غار). (برهان ص ٨٠٤ - عميد ص ٨٥٢).

(٢) بفتح الغين على وزن جنكالتقال لكل نوع من فاكهة حامضة الطعم مثل العنب الحامض والرمان الحامض وأمثالهما وبعضهم يسمي الفاكهة الحامضة بحب الملوك. (برهان ص ٨٠١ - عميد ص ٨٥١).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني ومن معانيها - شجاع. بطل. مقاتل. محارب. محرر. مطلق العنان. (برهان ص ١٢٣٧ - عميد ص ١٢٨١).

خرچال^(۱) - طائر.

- قال الزينبي:

همیشه در فرع از وی سپاهای ملوک

چنان کجانبواحي (?) عقاب بر خرچال.

سوفال^(۲) - عقب السهم الذي يوضع في الوتر.

- قال الزينبي:

از آنک وری سپه باشد او بهر غزوی

همی گزارد شمشیرش از یمین و شمال.

چو پشت قنغد گشته تنوره ش از پیکان

هزار میخ شده درقش از بسی سوفال.

کیغال^(۳) - هو (الجماش) يقال لمن يلتقي صديقه سراً: (کیغالکی کرد).

- قال ابو الشکور:

بکیغالگی رفته از پنجهیر رسیده از و مرغک گر مسیر.

(۱) بالجیم الفارسیة علی وزن ابدال وهو نوع من الطيور الكبيرة من جنس الحباری يدعی شاهین او باز الصید بعضهم یسمیه الطائر الأزرق ویكون أزرق مشعباً داکناً نیلی اللون.

(برهان ص ۴۲۵ - عمید ص ۵۲۵).

(۲) بضم حرف السین وباللام علی وزن سوفار ومعناها. (برهان ص ۶۷۸ - عمید ص ۷۴۲).

(۳) لم أعر علی اللفظة بحرف الغین فی المعاجم المتیسرة لی وإنما وردت بنفس معناها بالفاء کیفال فی برهان قاطع ص ۹۶۴.

بيد بن سالة^(١) - عجوز معمر.

- قال الرودكي:

زمانی برق پر خنده زمانی رعد پر ناله

چنان مادر ابر سوک عروس سیزده سالة.

وگشته زین پرند سبز شاخ بيدبن سالة

چنان چون اشك مهجوران نشسته ژاله بر لاله.

بل^(٢) - تعني دع:

- قال الآعاجي:

بل تاجگرم خشك شود وآب نماند بر روی من آبيست كز ودجمله توان كرد.

داسگاله^(٣) - منجل صغير يستخدم لحصد الخضر او اوت والأعشاب.

- قال أبو القاسم المهراني:

ای تن ار تو كارد باش گوشت فربه بر همه

چون شوی چون داسگاله خود نبری جز پياز.

(١) بضم الباء الثانية ومن معانيها شجرة الصفصاف. (عميد ص ٢٩٦).

(٢) مخفف بهل اذا كسر اولها وهي الأمر من المصدر (هلیدن) بمعنى دع.

(عميد ص ٢٩٢ - طلائي ص ٦٠٧).

(٣) أوردھا برهان قاطع بالكاف العربية وعلى وزن داسغاله ومعناها. (برهان ص ٤٧٠).

وأوردھا فرهنگ عميد بالكاف الفارسية وهي اسم آلة بسكون السين وتأتي بلفظ (داسغاله) و(داسخاله) أيضاً. (عميد ص ٥٦١).

زلة اللسان تأتي على الإنسان. زلة اللسان أشد من جرح السنان. زلة العاقل محذورة. زلة الجاهل معذورة. زلة العاقل شديدة النكايه. زلة العالم كبيرة الجنايه

پل^(١) - كعب القدم.

- قال المعروفي:

همیشه کفش وپلش را کفیده بینم من

بجای کفش وپلش^د دل کفیده بایستی.

خوهل^(٢) - الأعوج.

- قال أبو الشکور:

پس ار ژاژ و خوهل آوری پیش من همت خوهل پاسخ دهد پیر زن.

ویل^(٣) - الظفر يقال (ویل یافتیم) بمعنی انتصرنا.

- قال الرودکی:

لبت سيب بهشت ومن محتاج یافتن را همی نینم ویل.

(١) بكسر الأول وسكون اللام. (برهان ص ٢٦٥).

(٢) بفتح الحاء وسكون الهاء على وزن سهل - أعوج ضد مستقيم. وتقال خوهله أيضاً وتأتي على وزن قوفل بالمعنى نفسه وتطلق أيضاً على الحيوانات التي أيدتها وأقدامها معوجة.

(برهان ص ٤٦١ - عميد ص ٥٥٣).

(٣) بكسر الأول وفتحها وسكون الثاني - فتح. ظفر. نصر. وفرصة. (برهان ص ١١٩٨).

- (سبق أن ذكرت هذه اللفظة في الصفحة ١١٩ من المتن). (المترجم).

تويل^(١) - المكان ما بين مقدمة الجبين ووسط الرأس (أي أعلى الرأس) والذي لا يكون فيه شعر يسمى بالعربية أصلع.

- قال الغواصي:

پشت خوהל و سر تويل و روی بر کردار قير

ساق چون سوهان و دندان بر مثال دستره.

مل^(٢) - نبيذ.

- قال العنصري:

بزرينه جام اندرون لعل مل فروزنده چون لاله برزرد گل.

چنگل^(٣) - مخلب. الباز^(٤) والباشق^(٥) والشاهين^(٦) ومثال ذلك.

- قال الرودكي:

پرکنده جنک و چنگل ريخته خاک گشته، بادخاکش بيخته.

(١) بفتح التاء وكسر الواو على وزن خليل. (برهان ص ٣٢٩ - برهان ص ٤٣١).

(٢) بضم الميم وسكون اللام - شراب خمر. وبمعنى فاكهة معروفة في العربية بالكثيرى ونوع من أنواع الأجاص الكبير من غير طعم يقال له حرمل... الخ. (برهان ص ١٠٩٢ - عميد ص ١١٢٨).

(٣) بفتح الأول وضم الثالث وسكون الثاني. بمعنى الأصابع الخمسة للإنسان والحيوانات وكذلك الطيور وغيرها. (برهان ص ٣٩٦ - عميد ص ٤٨٦).

(٤) الباز - اشد الجوارح تكبراً وأضيقها خلقاً يوجد بأرض الترك ومزاجه مختلف باختلاف الذكر يقول القزويني أنه لا يكون إلا أنثى وذكرها من أنواع أخرى كالشاهين والحداة وهو ألوان الأبيض منها أحسن البزاة وأملاها جسماً وأجرأها قلباً وأسهلها رياضة.

وفي الزراير جبن وهي طائفة وللبزاة شموخ وهي تحتضر

(٥) الباشق - طائر حسن الصورة أصغر الجوارح جثة يصطاد العصافير وما في حجمها.

(٦) الشاهين - طير من الجوارح عدو الحمام إذا رآه الحمام يعتريه ما يعترى الشاة من الذئب والفار من الهرة. والحمام أسرع طيران منه ولكنه يضعف خوفاً منه والسلحفاة تحتفي في درعها منه ومنقاره لا يعمل فيها فيحملها إلى أعلى ويرمي بها على صخرة صلدة فتكسر فيأكلها. (٤، ٥، ٦ / حياة الحيوان الكبرى للدميري).

داهل^(١) - علامة تثبت في الأرض وتوضع عليها المصائد ليطمئن الصيد بها وتقع في المصيدة.

- قال أبو الشكور:

جسته نيافتستم كه چو بينم گويى ز دام داهل جستستم.

نخجل^(٢) - الطي واللف. وقيل قرص الأظافر.

- قال الأغاجي:

نشان نخجل دارم ز دوست بر بازو

رواست بارى، گردل ببرد مونس داد.

نغل^(٣) - خندق يحفر للخراف والمارة ليتخذوه للمبيت في الصحراء وسفح الجبل.

- قال الرودكي:

گو سپند یم و جهان هست بکر دار نغل

چون گه خواب بود سوى نغل باید شد.

(١) ضم الماء وكسرها على وزن كاكل - العلامة التي يضعها المزارع في المزرعة وأمثال ذلك تنصب من أجل دفع الحيوانات من الدخول إلى داخل المزرعة والعلامة التي يضعها الصيادون في الصحراء بالقرب من مصيدة الحيوانات. (برهان ص ٤٧٤ - عميد ص ٥٦٥).

(٢) بفتح النون والجيم وتأتي بالجيم الفارسية أيضاً على وزن فركل تعني القرص والقرص. (برهان ص ١١٢٨ - عميد ص ١١٧٨).

(٣) بفتح الأول وكسر الثاني. (برهان ص ١١٣٩ - عميد ص ١١٩١).

نشپيل^(١) - شص يربط بشعر الحصان ويصاد به السمك.

- قال المنجيك:

اي ماهى سيمين مله بر زده نشپيل

ديريست بباغ اندر بر زرین قندیل.

چشم آغیل^(٢) - نظرة الغضب من طرف العين.

- قال الحكاك:

نرمك اورا يكي سلام زدم كرد در من نگه بچشم آغیل.

شوله^(٣) - تطلق على المكان الذي يجفف فيه الحماميون السرقين.

- قال العمارة:

بنيم گرده بروبی بریش بیست کنشت

بسد کلیچه سبال تو شوله روب نرفت.

(١) بكسر الأول وسكون الثاني - تقال على الصنارة عامة وعلى صنارة صيد الأسماك خاصة وتأتي أيضاً بفتح الأول بالمعنى نفسه. (برهان ص ١١٣٦ - عميد ص ١١٨٦).

(٢) بكسر الغين على وزن عزرائيل - تعني النظرة بزاوية العين للدلالة على الغضب والقهر أي نظرة غضب. (برهان ص ٣٨١ - عميد ص ٤٧٨).

(٣) بفتح الأول والثالث وسكون الثاني - سرقين ومكان زبل لدواب واسم لمنزل من منازل القمر وبمعنى قطعة قماش ونجم عطارد وتعني الشهب المضيئة المتنقلة من مكان إلى آخر في السماء. (برهان ص ٧٤٢ - عميد ص ٧٨٦).

كهله^(١) - القطع الصغيرة من الفضة والذهب المستعملة في تذهيب الأشياء وتفضيضيها.

- قال المنجيك:

بر كهله هجر انت كنون رانى كفشير

بر كهله داغش بر كفشير نرانى.

بيله^(٢) - نصل عريض يشبه المسحاة يوضع في السهم، ويدعى ذلك السهم (بيلكى).

- قال الفرخي:

چنان چون سوزن از وشى وأب روشن از توزى

ز دوش پيل بگذارى بآ ماج اندرون بيله.

پله^(٣) - كفة الميزان.

- قال الفرخي:

زبس بر سختن زرّش بجای مادحان هز مان

ز کيان بگسلد ناره ز شاهين بگسلد پله.

(١) بفتح الأول على وزن بهله. (برهان ص ٩٦٠).

(٢) على وزن حيله - عمود في مقدمة السفينة أو الزورق وتعني أيضاً الجزيرة أو اليابسة التي تظهر في وسط النهر بمعنى طبله أيضاً (برهان ص ٢٢٤ - عميد ص ٢٩٩).

(٣) بفتح الأول والثاني على وزن فله وهذه الحركات لها معان أخرى. منها: شجرة الصفصاف. حليب الحيوان المولود حديثاً. بضاعة زهيدة القيمة. شعر أطراف الرأس. مال.

(برهان ص ٢٦٦ - د. معين ص ٨١١).

پله^(١) - درج السلم.

- قال العسجدي:

نه دام الا مدام سرخ پر کرده صراحیها

نه تله بل که حجره خوش بساط او کنده تا پله.

بخله^(٢) - الريش العريض ويدعى في العربية فرسخ.

- قال العسجدي:

در آ ویزم حمایل وار یکسان خویشان ر ازو

بگردون گردن و پشتش کنم آغوش چون بخله.

نخله^(٣) - النعلان:

- قال المنجيك:

اندر فضایل تو قلم گویی چون نخله کلیم پیمبر شد.

(١) بكسر الحرف الأول أو فتحه وفتح الثاني المشدد. (برهان ص ٢٦٦ - عميد ص ٣٣٩).

(٢) بضم الأول وسكون الثاني وفتح اللام وبمعنى خرفة. بمعنى بقلة الحمقاء.

(برهان ص ١٦٥ - عميد ص ٢٤٢).

(٣) يقول محقق المعجم أن الكلمة أوردها دهخدا بالتاء (تخله) على هذا تكون - بفتح الأول واللام وسكون الخاء وتعني نعلين وعصا. وقطعاً صغيرة. ونشارة وذرة. (برهان ص ٢٩٨ - عميد ص ٣٧٤).

فله^(١) - حليب غليظ الذي يدر من الحبل أثناء الولادة ويطلق عليه بعضهم (كورماست).

- قال المنوجهرى:

نو آيين مطربان داريم وبر بطهای گوینده

مساعدا ساقیان داريم و مساعدهای چون فله.

کابيله^(٢) - هاون خشبي.

- قال الطيآن المرغزى:

خايگان تو چو کابيله شد ست رنگ او چون گون پاتيله شدست.

تفشيله^(٣) - لحم وضرب من الخضراوات ولب اللوز والبيض والجزر والعسل يخلط جميعها ويطبخ، ويطلق على هذا الطعام (تفشيله).

- قال المنجيك:

غمري اى نا بكار چون غلبه روى چو نانك پخته تفشيله.

(١) بفتح الفاء واللام أو بضم الفاء وفتح اللام المشددة مرادفاتها آغوز، شمه وتعني الحلبة الأولى للبقرة أو النعجة التي ولدت حديثاً ويقال له في العربية لباً وتقال للحليب في حالة التجمد ويقال لحليب حمار الوحش (فله) أيضاً. (برهان ص ٨٤٠ - عميد ٨٨١).

(٢) بكسر الباء وفتح اللام - كل شيء يوضع فيه الحبوب عامة وتقال لكوب العطار الذي يطحن فيه الدواء خاصة وهو الهاون الحجري. (برهان ص ٨٦٩ - عميد ص ٩١٤).

(٣) على وزن غرييله و(تفشله) أيضاً بكسر الشين نوع من الطعام يصنع من اللحم وبيض الدجاج والجزر والعسل وبعض الحنطة والزبيب والجوز والنيبذ يدخل أيضاً في إعدادها وتقال لطبخة العدس الأخضر أيضاً. (برهان قاطع ص ٣١٣ - عميد ص ٤٠٢).

زله^(١) - طائر صوته في الحر يكون صعباً حاداً أو له عدد من الأظافر ويسمى (جزد) أيضاً.

- قال الرودكي:

بانگ زله كرّ خواهد كرد گوش

وايچ نا سايد بگرما از خروش.

بر زند آواز دو نانك بدست

بانگ دو نا نكش سه چند آو [ا] ي هست [؟].

كله^(٢) - شخص يستفز شخصاً آخر ويجد أحدهما مع الآخر.

- قال العسجدي:

همی چینم همی کوشم بدنندان باز نخدانش

همی پیچد غلام از رنج و با او می زنم كله.

(١) بفتح الزاي واللام المشددة وتعني أيضاً الانزلاق والخطأ والخطيئة والوليمة والضيافة وحفلة العرس. وتأتي بلفظ (زلت) أيضاً أما زله بالهاء المربوطة يقصد بها ما قصده أسدى طوسي وقال بعضهم أنه طائر المحاصيل يطلق صوتاً عالياً دون انقطاع أي طويلاً في الحر.

(برهان ص ٥٨٣ - عميد ص ٦٦٥).

(٢) بفتح الأول وتشديد الثاني وهاء مخففة بمعنى رأس ورأس الإنسان والحيوان.

(برهان ص ٩٣٠ - عميد ص ٩٥٣).

وصية الزمخشري أن ينقش على قبره

إلهي لقد اصبحت ضيفك في الثرى وللضيف حق عند كل كريم
فهب لي ذنوبي في قراري فإنها عظيم ولا تقرى لغير عظيم

خله^(١) - ماء غليظ ينزل من الأنف.

- قال العسجدي:

چو آید زو برون حمدان بدان ماند سر سرخش

که از بینی سقلابی فرود آید همی خله.

چله^(٢) - أربعون يوماً تجلس فيها المرأة بعد الولادة حتى تكون طاهرة
وخلال هذه الأربعين يوماً لا تستحم ولا تصلي.

- قال العسجدي:

بر آفشاندم خدو آلود چله^(؟) در شکاف او

چو پستان مادر اندر کام بچه خرد در چله.

چله^(٣) - نبات ينبت على حافة الساقية، و(سماروغ) هو هذا النبات نفسه
وشرحت هاتان الكلمتان في باب الغين.

- قال العسجدي:

چو کودك سر فرود آرد بحجره بر سر حمدان

چنان گردد که پندام سماروغست یا چله.

(١) بفتح الأول وفتح الثاني - الرشح الذي ينزل من الأنف ونوع من الأعشاب طعمه حلو.
(برهان ص ٤٤٦ - عميد ص ٥٤٢).

(٢) بكسر الحرف الأول وتشديد الثاني. (عميد ص ٤٨٣).

بالإضافة إلى ما جاء من معنى لهذه اللفظة فإن هناك معاني أخرى وقد أوردتها المعاجم.

(٣) بضم الأول وفتح الثاني المشدد. (برهان ص ٣٥٣ - عميد ص ٤٥٦).

غله^(١) - إيجار المنزل والكوخ والفندق.

- قال العسجدي:

فراز گنبد سيمينش بنشينم بكام دل

زرّ وسيم گنبد را بكام او دهم غله.

سيله^(٢) وفسيله^(٣) - الكلمتان بمعنى قطع الخراف والخيّل.

- قال الفرخي:

بياغ اندر کنون [مردم] نبرّد مجلس از مجلس

براغ اندر کنون آهو نبرّد سيله از سيله.

(١) بفتح الأول وتشديد اللام - أجرة البيت أو الدكان وتأتي بمعنى حاصل الزرع الذي تنتجه الأرض من الحنطة والشعير وأمثالها. (عميد ص ٨٤٨).

- ذكرها سيد محمد علي داعي الإسلام في فرهنگ نظام مؤكداً فتح الأول وهي موجودة في ألفاظ أهل شيراز بمعنى الإيجار وأورد ما ذكره أسدي طوسي أما إذا جاءت بضم الأول فإنها عربية تعني الحبوب والنقود جمعها غلات. (نظام ج ٣ ص ٧٤٠).

(٢) بكسر السين وعلى وزن حيلة. قطع. جيش من الخيل والغزلان والخراف والثيران وأمثالها. (برهان ص ٦٨٧ - عميد ص ٧٥١).

(٣) على وزن وسيلة بمعنى: قطع. جيش وقطيع الماشية والخيّل والبغال والحمير وقطيع الغزلان وكذلك تأتي بمعنى فرع الشجرة. (برهان ص ٨٣٤).

خله^(١) - آلة عند الملاحين مثل المجداف يفرغ بها الماء الفائض على السفينة.

- قال العسجدي:

تو گفتی هر یکی زیشان یکی کشتی شدی زان پس

خله اش دو پای و بیلش دست و مرغابیش کشتی بان.

خله^(٢) و یافه^(٣) و هرزه^(٤) - کلمات مترادفة بمعنی الشيء الضائع.

- قال العنصری:

آوامر آنرا در آن یله کردست مهر او ر از دل خله کردست.

نخکله^(٥) - الجوز الصلب.

- قال اللیبی:

ای بزفتی علم بگرد جهان بر نگردم ز تو مگر بمری.

گرچه سختی چو نخکله مغزت جمله بیرون کنم بچاره گری.

(١) بفتح الأول والثاني أو بضم الأول - الخشبة الطويلة التي يستخدمها الملاحون، والأشياء التي تغرز في المكان مثل الإبرة والشيء الذي يغرز في البطن وتأتي بمعنى هذيان.

(برهان ص ٤٤٦ - عميد ص ٥٤٢).

(٢) بفتح الأول والثاني. (برهان ص ٤٤٦ - عميد ص ٥٤٢).

(٣) بفتح الثالث على وزن نأفه. (برهان ص ١٢٢٨ - عميد ص ١٢٧٢).

(٤) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ١١٩٦ - عميد ص ١٢٤٧).

(٥) بفتح النون واللام والكاف وسكون الثاني - جوز دائري الشكل قشرته صلبة وخشبية.

(برهان ص ١١٢٩ - عميد ص ١١٧٨).

پیغله^(١) وپیغوله^(٢) وکنج^(٣) - مترادفات.

- قال الفردوسي:

کنم هرچ دارم بایشان یله ز گیتی گر فتم یکی پیغله.

یله^(٤) - الطلیق.

- قال الفردوسي:

گله کرد باید ز گیتی یله تراچون نباشد ز گیتی گله.

خلم^(٥) - الرشح الغلیظ من الأنف.

- قال العسجدي:

همان کز سگی زاهدی دیدمی همی بینم از خیل و خلم و خدو.

سلم^(٦) - لوحة يتعلم عليها الصبية الخط.

- قال الفرالاي:

ای من رهی دست و خط و کلکت از پوستِ رهی سلم کن که شاید.

(١) علی وزن زنگله وتعني زاوية وركن الدار وطرف العين وتعني الطريق المنحرف غير المفتوح. (برهان ص ٢٨٢).

(٢) علی وزن زنگوله وتعني پیغله. (برهان ص ٢٨٢).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني والجيم. زاوية ركن. (عمید ص ٩٥٩).

- آورد برهان قاطع في الصفحة ٩٣٨ معاني عديدة وكثيرة ومختلفة للفظه كنج.

(٤) بفتح الأول والثاني - تعني رها أي محرر. طلیق. ناج. حر. (برهان ص ١٢٣٨ - عمید ص ١٢٨٢).

(٥) بكسر الأول وسكون الثاني، وهو يشمل الإنسان والحيوان. (برهان ص ٤٤٦ - عمید ص ٥٤١).

(٦) بكسر حرف السين وفتح اللام. (برهان ص ٦٦١) وبالمعنى الذي أورده أسدي طوسي.

پجول^(١) وپژول^(٢) - عظم الكعب.

- قال أبو علي الياس:

نه اقعس سرون ونه نقرس دو پای

نه اكفس پجول ونه شم ز آستر.

تانول^(٣) - الفك.

- قال العسجدي:

من پیرم وفالج شده ام اينك بنگر تانولم كژ بينی وكفته شده دندانز

اسپغول^(٤) - بذور القطونا.

- قال البهرامي:

بروز کرد نیارم بخانه هيچ مقام

از آنك خانه م پر اسپغول جانورست.

(١) بضم الحرف الأول على وزن نزول وتلفظ أيضاً (بجول) وهو عظم الكعب ويقال له بالعربية كعب. (برهان ص ٢٤٠).

(٢) على وزن قبول تطلق أيضاً على ثدي المرأة والاسطوانة التي يلعب عليها الأطفال. (برهان ص ٢٥٧).
- لم يقدم أسدي طوسي شاهداً شعرياً لهذه اللفظة واكتفى بالمرادف لها كما في پجول وهذا منهجه في تقديم شاهد واحد لواحدة من المرادفات من دون الإشارة إلى الباقي إلا ما ندر. (المترجم).

(٣) على وزن شاقول - حوالي وأطراف الفم - انحناء الفم - زاوية الفتحة والله أعلم. (برهان ص ٢٩١).

(٤) بفتح الهمزة وضم حرف الغين على رأي عميد وبكسر الأول وفتح الثالث على رأي برهان قاطع. وتأتي أيضاً بلفظة أسفرزه وأسبغون واسپخول واسپيوش واسفيوش واسپرزه بكسر أو فتح حرف الباء الفارسية بمعنى نوع من الدواء خلاصته نافعة.

(برهان ص ٨٤ - عميد ص ١١٩ - آموزگار ص ٧١ مادة اسيزره).

مول^(١) - الوقوف متهيئاً عند الباب، أي التهيؤ، يقال (ممول) بمعنى لا تنهياً ومعنى (مولش) التهيؤ.

- قال الفردوسي:

بموليم تا نزو خسرو شويم بدرگاه او لشکر نو شويم.

فرغول^(٢) - التأخر بسبب المرافعة والمماطلة والكسل.

- قال الرودكي:

که فرغول پديد آيد آن روز که بر تخته ترا تيره شود نام.

مرغول^(٣) - الزلف المجهد بمعنى شعر الرأس.

- قال الرودكي:

جوان چون بديد آن بگاريده روی بسان دو زنجير مرغول موی.

ماکول^(٤) - النهيم الأکول.

- قول علي القرط:

قلیه کردم زود و آوردمش پیش تا بخور دند آن دو ماکول نهنگ.

(١) بضم الأول على وزن غول. التأخر في العمل. التوقيت والعودة.

(برهان ص ١١٠٣ - عميد ص ١١٥٣).

(٢) بفتح وضم الغين وعلى وزن معقول. وتعني غفلة. غافل. تأخر. توقف. وثقل في العمل. إهمال وتقال أيضاً فرغل وفرغول. (برهان ص ٨٢٣ - عميد ص ٨٦٧).

(٣) على وزن مقبول. (برهان ص ١٠٧٥ - عميد ص ١٠٧٨).

(٤) بضم الكاف على وزن شاکول. (برهان ص ١٠٥٧ - عميد ص ١٠٣١).

بشكول^(١) - رجل قوي وحريص على العمل.

- قال العنصري:

هر چه تانی وزان فرو مولی نشمرند از تو آن [ب] بشكولی.

گول^(٢) - مكان ضيق يقف فيه الماء.

- قال اللبيبي:

گولی تو از قیاس که گرد بر کشد کسی

یک کوزه آب ازو بزمان تیره گون شود.

آغال^(٣) - لفظ يطلق على من يفتن على غيره.

- قال الفرالاوي:

من ز آغال شت نترسم هیچ ور بمن شیر را بر آغالی.

(١) بكسر وفتح الأول وسكون الثاني والثالث على قول برهان قاطع بمعنى الرجل الجلد وبضم

الكاف على قول عميد بمعنى الماهر والنبیه والذكي والسريع والكادح وتقال بژكول أيضاً.

(برهان ص ١٩٣ - عميد ص ٢٦٩).

(٢) بضم الأول على وزن غول وتأتي بمعنى أبله وبلا عقل وأحمق. ومكر وحيلة.

(برهان ص ١٠١٧ - عميد ص ١٠٠١).

(٣) فعل الأمر من المصدر آغالیدن واللام في آغال هنا ساكنه وأورد برهان قاطع في معجمه معاني

أخرى لهذه اللفظة منها: (مشوش. غاضب. إثارة. فتنة. إغراء. هياج. بلع. مكان في الصحراء أو

الجبال مخصص لنوم الأغنام وخليّة النحل. رطوبة. تخمير...). (برهان ص ٤٦ - عميد ص ٥٩).

کن فنعاً تکن غنياً. کن متوکلاً تکن مکفياً. کن راضياً تکن مرضياً.

کن صادقاً تکن وفياً. کن ورعاً تکن زکياً. کن متنزهاً تکن تقياً.

فتال^(١) - نثر الذهب والفضة والورد وما شابهها.

- قال العمارة:

باد بر يمد بشاخ سيب شكفته بر سر می خواره برگ گل بفتاليد.

مالامال^(٢) - المملؤ والطافح.

- قال الزينبي:

تهی نکرده بدم جام می هنوز از می

که کرده بودم از خون دیده مالامال.

گوال^(٣) - الجمع.

- قال الطيان:

بزرگان گنج وسيم وزر گواند تو از آزاد گی مردم گوالی.

تگل^(٤) - المحتلم جديداً والمتعلم للخط جديداً.

- قال الطيان:

هر كجا ريد کی بود تگلم هر كجا کالمی بود خصيم.

(١) بفتح الحرف الأول على وزن كمال وتأتي بمعنى نثر وكذلك يقال لها يتال. (برهان ص ٨١٠ - عميد ص ٨٥٨).

- وردت اللفظة بمعان أخرى في الصفحة ١١٣ من أصل لغت فرس. (المترجم).

(٢) الممتلئ الكثير والوفير والطافح. (عميد ص ١٠٣٠).

(٣) بضم الأول على وزن جوال ومعناها. وتعني أيضاً النشو. والنمو. والرشد. والبلوغ.

(برهان ص ١٠١٠ - عميد ص ٩٩٨).

(٤) لم أعر عليها بالكاف الفارسية بهذا المعنى. وردت بالكاف العربية بالمعنى الذي ذكره أسدي طوسي عند برهان قاطع ص ٣١٤ بقوله: بفتح الأول وكسر الثاني وسكون اللام وقريب منه ذكر حسن عميد في معجمه ص ٤٠٧. (المترجم).

بَابُ الْمَيْمِ



م

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٢٦١٣٥) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا مُزِيلُ يَا مُنِيلُ يَا مُقِيلُ يَا مُدِيلُ يَا مُحِيلُ يَا مُفِيدُ
يَا مُرَبِّي يَا مُبِيدُ يَا مُرِيدُ يَا مُجِيدُ يَا مَا جِدُ يَا مُوجِدُ يَا مُنْجِدُ يَا مُرْقِدُ يَا مُرْشِدُ يَا مُسْعِدُ يَا
مُؤْنِدُ يَا أَرْشِدُ مِنْ كُلِّ رَشِيدٍ يَا عَظْفَ مِنْ كُلِّ مُتَعَطِّفٍ يَا أَعْدَلَ مِنْ كُلِّ عَدَلٍ يَا أَتَقَنَّ
مِنْ كُلِّ مُتَقَنَّ يَا أَكْفَلَ مِنْ كُلِّ كَيْفَلٍ يَا أَشْهَدَ مِنْ كُلِّ شَهِيدٍ أَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ
بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والميم - هو الحرف التاسع والعشرون في الفارسية وهو ضمير متصل
لرفع أو النصب أو الجر.

والميم - هو الحرف الرابع والعشرين في العربية وعدده في حساب الجمل
(٤٠).

والميم - في العربية تعني الخمر - قال العبد الرماني:

هذا البديع قد بدأ للنظر فامزج الميم بماء المطر

كام^(١) - الفم.

- قال المنجيك:

رسیده آفت نشپیل او بهر کامن نهاده کشته آسیب او بهر مشهد.

- قال المعزي:

لفظ گوهر بار تو پر گوهرم کردست طبع

لفظ شکر بار تو پُر شکرَم کردست کام.

فام^(٢) - اللون.

- قال الكسائي:

نادیده هیچ مشک همه ساله مشکبوی

ناکرده هیچ لعل همه ساله لعل فام.

اندام^(٣) - العمل الجيد المنتج بلا انقطاع.

- قال الرودكي:

گیهان بعدل خواجه عدنانی عدنست و کارهاست باندام.

(١) بسكون الميم يقال لسقف الفم ويعني الفك الأعلى ويسمى في العربية الحنك.

(برهان ص ٨٨٠ - عميد ص ٩٢٣).

(٢) على وزن وام ومعناها. (برهان ص ٨٠٩).

- وهي لاحقة أيضاً تلحق آخر بعض الكلمات تعطي معنى طراز ولون وشكل مثل سرخ فام، زردفام وتقال يام أيضاً. (عميد ص ٨٥٦).

(٣) بفتح الهمزة على وزن انجام من معانيها: البدن والقدر والقامة والجيد والجميل والأدب والقاعدة وفسحة البيت. (برهان ص ١١٨ - عميد ص ١٩٣).

- قال المعزّي:

بی وصل تو دل در برم آرام نگیرد

بی صحبت تو کار من اندام نگیرد.

شیم^(۱) - سمک أبيض.

- قال المعروفی:

می بر آن ساعدش از ساتگنی سایه فگند

گفتی از لا [له] پیشیزستی بر ماهی شیم.

نزم^(۲) - بخار قریب من الأرض وفي العربية یسمى الضباب.

- قال العنصری:

ز میغ ونزم که بد روز روشن از مه تیر

چنان نمود که تاری شب از مه آبان.

بازرم^(۳) - ما لا فائدة فيه.

- قال العنصری:

چون بایشان باز خورد آسیب شاه شهریار

جنگ ایشان عجز گشت و سحر ایشان باذرم.

(۱) علی وزن شیم - نوع من الأسماك لها أصداف وعلى ظهرها نقط سوداء.

- نوع من السمک الكبير الكثير الصدف یسمى سمک (وال) وهو اسم لنهر یكثر فيه هذا النوع من السمک وینبع هذا النهر من جبال دیلمان بجانب کیلان. (برهان ص ۷۵۱ - عمید ص ۷۹۳).

(۲) بکسر النون وسکون الزای. (برهان ص ۱۱۳۲ - عمید ص ۱۱۸۱).

(۳) ورد فی معجم برهان قاطع وحسن عمید بالبدال بدل الذال وبضم الراء وسکون المیم علی قول برهان وبفتح الراء وسکون الدال علی قول عمید. (برهان ص ۱۴۴ - عمید ص ۲۲۰).

دلّام^(١) - الحيلة والمكر.

- قال الرودكي:

تابخانه برد زنرا با دلّام شادمانه زن نشست وشادكام.

اشتلم^(٢) - الصحيح والقوي.

- قال الرودكي:

چونك زن را دید لغ کرد اشتلم همچو آهن گشت وندار ایچ خم.

پدرام^(٣) - المزين المجمال، وتطلق على المجلس المزين وكذلك البيت.

- قال العنصرى:

چرا بگزید، ایرانه غمگنست، غمام

گریستنش چه باید که شد جهان پدرام.

بهرام^(٤) - المریخ.

- قال العنصرى:

سخاوت تو ندارد درین جهان دریا سیاست تو ندارد بر آسمان بهرام.

(١) بكسر الأول على وزن نظام - حربة ذات رأسين - رمح قصير وتأتي بمعنى مكر وحيلة.

(برهان ص ٥٠١ - عميد ص ٥٨٦).

(٢) بضم الهمزة والتاء واللام وسكون الشين وتأتي بمعنى نداء. وصراخ ونزاع وهياج.

(برهان ص ٩٦ - عميد ص ١٤٣).

(٣) بكسر الحرف الأول على وزن اسلام (ولها معان أخرى) مهياً. مرتب. مزين. حسن. سعيد.

مبارك. سهل. جميل. (برهان ص ٢٤٢ - عميد ص ٣١٦ - طلائى ص ١٤٤).

(٤) بفتح الباء على وزن فرجام. (برهان ص ٢١٦ - عميد ص ٢٩١).

فرجام^(١) - العاقبة.

- قال الفردوسي:

بكو شيم و فرجام كار آن بود كه فرمان وراى جهانبان بود.

سوتام^(٢) - قليل وصغير.

- قال الفرخي:

آنچ كردست ز آنچ خواهد كرد سختم اندك نمايد و سوتام.

فرزام^(٣) - لائق.

- قال الدقيقي:

مكن اى روى نكو ز شتى با عاشق خویش

كز نكو رويان زشتى نبود فرزاما.

رام^(٤) - مطيع يعنى مؤدب.

- قال الفردوسي:

برين گونه خواهد گذشتن سپهر نخواهد شدن رام با من بمهر.

(١) بفتح الباء على وزن انجام ومعناها وتعني النهاية والخاتمة والآخرة والعاقبة وآخر العمل.

(برهان ص ٨١٧ - عميد ص ٨٦٣).

(٢) بضم السين بلهجة أهل طوس بمعنى الناقص والقليل والصغير وفي السنسكريتية سوتو بمعنى دقيق وصغير وضيق ورفيع. (برهان ص ٦٧٥ - عميد ص ٧٣٧ - نظام ج ٣ ص ٤٢٤).

(٣) بفتح الفاء على وزن سرسام. بمعنى جديد ومناسب. (برهان ص ٨١٩ - عميد ص ٨٦٥).

(٤) على وزن كام - أليف عكس وحش. اسم اليوم الواحد والعشرون من الأشهر الشمسية واسم الملاك الموكل بمصالح الناس وأعمالهم في ذلك اليوم - واسم لدرة في تاج ملك الهند.

(برهان ص ٥٣١ - عميد ص ٦١٨).

أوستام^(١) - معتمد وكامل.

- قال ابو الشكور:

به افزای خوانند او را بنام هم ازنان و کردار وهم اوستام.

ستام^(٢) - سرج يصنع للحصان والبغل من ذهب او من فضة ومثلها يقال في العربية مركب.

- قال الفرخي:

در زمان سوی تو فرستادی رخس بازین خسروی و ستام.

سيام^(٣) - جبل، وقيل إن المقنع^(٤) أخرج قمراً منه.

- قال الرودكي:

نه ماه سيامي نه ماه فلك كه اينت غلامست و آن پيشگار.

(١) بضم الهمزة وسكون الميم وتأتي بلفظة (استام - وستام) بمعنى شخص معتبر ومعتمد والسلاح الأبيض ولجام الفرس. وفوهة البركان. وكوة الغار. (برهان ص ١٣٠ - عميد ص ٢٠٨).

(٢) بكسر حرف السين على وزن لجام. (برهان ص ٦٢٤ - عميد ص ٦٩٥) ويقال استام وأوستام أيضاً.

(٣) بكسر الأول على وزن نظام - اسم جبل يقع ما بين سمرقند وطاشقند وأقرب إلى سمرقند. (برهان ص ٦٨٢).

(٤) المقنع الخرساني شخص اشتهر أيام المنصور الدوانيقي بالسحر والشعوذة والتزوير والخداع واستطاع بهذا السحر أن يجعل الناس يرون أن القمر لا يظهر إلا من خلف جبل سيام ويشع بنوره على مساحة خمسة فراسخ في خمسة فراسخ. ويقال عندما أصبح له أتباع ادعى الربوبية بفتنة في ما وراء النهر. قتله المنصور. (برهان ص ٦٨٢ - المنجد الأعلام ص ٦٨٠).

شجّام^(۱) - برد قارس.

- قال الدقيقي:

سپاهی که نوروز گرد آورید همه نیست کردش ز ناگه شجّام.

کنام^(۲) - تطلق على عرين الأسد ومربض الغنم والدواب.

- قال الفردوسي:

ببید یکی روی دستان سام که بد پرورا نیده اندر کنام.

کنام^(۳) - رعي الجمل يقال (اشتر را بکنام) اي أذهب به إلى المرعى.

- قال الرودكي:

چنانک اشتر بی بد سوی کنام شده

ز مکر روبه وزاغ وز گرگ بی خبرا.

چام چام^(۴) - مضيق أو طريق ملتو يقال له جام جام بمعنى جم جم.

- قال المنجيك:

گفتار مرا چه جاره که آرام نیستم گفتم که زود خیزو همی گرد چام چام.

(۱) بفتح الأول على وزن سلام وتأتي بكسر الأول بمعنى برد شديد يؤدي إلى تيبس الأشجار.

(برهان ص ۷۱۲ - عمید ص ۷۶۵).

(۲) بضم الأول على وزن مدام مكان الحيوانات المجترّة والحيوانات المفترسة وتقال لأعشاش الطيور.

(برهان ص ۹۳۸ - عمید ص ۹۵۸).

(۳) بضم الأول على وزن مدام. (برهان ص ۹۳۸ - عمید ص ۹۵۸).

(۴) بالجمع الفارسية على وزن شاد کام. طرق جبلية وممرات ملتوية متعرجة.

(برهان ص ۳۷۰ - عمید ص ۴۷۰ - نظام ج ۲ ص ۴۳۵).

خرام^(١) - الإخبار بالضيافة فإذا حل وقتها قيل (خرام آمدست) أي الذهاب إلى الضيافة.

- قال الفرخي:

دولت او را بملك دادہ نوید و آمدہ تازہ روی خوش بخرام.

خرام^(٢) - مرور بغنبح ودلال وهي مثل كلمة (لنجه) ولكن (لنجه) تستعمل في مورد الهجاء.

- قال الفرخي:

كاخ او پر بتان جادوفش باغ او پر فغان كبك خرام.

نغام^(٣) - أغبر ومظلم وذو مظهر قبيح.

- قال الدقيقي:

بخيزد یکی گرد تند از میان که روی اندر آن گرد گرد دنگام.

(١) بكسر او بفتح الخاء على وزن نظام - تعني أيضاً الذهاب همدوء بفخر ووقار وبمعنى خبر سار وبشرى ومسر ومبتهج وبهيج والضيف والضيافة. (برهان ص ٤٢٣ - عميد ص ٥٢٤).

(٢) بكسر الخاء أو فتحها على وزن نظام (مر شرحها).

- وهنا تعني السير بدلال. الوفاء بالوعد. مرافقة الضيف إلى المائدة.

(برهان ص ٤٢٣ - عميد ص ٥٢٤ - طلائى ص ٢٣٥).

(٣) بفتح النون على وزن سلام بمعنى قبيح وغير جيد. ولونه أسود والسواد والطين المخلوط والظلام وتأيت بكسر الأول أيضاً وتعني أغبر اللون والمغرب. (برهان ص ١١٣٩ - طلائى ص ٥٦٩).

يغطي عيوب المرء كثرة ماله يُصدِّقُ فيما قال وهو كذوب

ويزري بعقل المرء قلة ماله يجمِّقه الأقوام وهو لبيب

پنام^(١) - تعویذة تدفع العين الحاسدة، و(ینامیدن) بمعنی الاسترداد مثل (بازداشتن).

- قال الشهيد:

بتا نگار از چشم بد بترس همی چراندار دباخود همیشه چشم پنام.

خامه^(٢) - القلم.

- قال الخسرواني:

چنانکه خامه ز سنگرف بر کشد نقاش

کنون شود مژه من بخون دیده خضاب.

خامه^(٣) - تل الرمل في الصحراء.

- قال العسجدي:

تا هست خامه خامه بهر بادیه ز ریگ

وز باد غیبه غیبه بر و نقش بی شمار.

(١) بفتح الأول على وزن كلام - حجاب. حرز. مخفي. مغطى. وبلغه الأوستا قطعة من القماش مربعة الشكل تربط من زاويتها على صدر رجل الدين الزردشتي عند قراءته كتاب الزند. ودعاء وتعويذة لدفع عين الحاسد. (برهان ص ٢٦٧ - عميد ص ٣٤٠).

(٢) على وزن نامه وتطلق على البيدر ومجمع الرمل. (برهان ص ٤١٥).

(٣) على وزن نامه. (برهان ص ٤١٥).

قال ابن عباس:

(لا تجيب من لا يسألك ولا تسأل من لا يجيبك وألا تحدث من لا يصنت لك).

چگامه^(١) - قصيدة الشعر.

- قال ابو المثل:

چو گرد داگه خواجه ز کار نامه من

بشهر یار رساند سبک چگامه من.

گذرنامه^(٢) - الجواز.

- قال الشهيد:

همه دیانت و دین ورز و نیک رایى کن

که سوى خلد برین باشدت گذرنامه.

لامه^(٣) - كل ما يشد على العمامة أو (الشال) على هيئة ألف لام (= لا)

يسمى لامة.

قال المرواریدی:

پیراهن لولوی برنگ لامه وان کفش دریده و بسر بر لامة.

تهم^(٤) - لا مثیل له. لقب کان یطلق علی رستم الذی لا مثیل له من حیث

(١) بفتح الأول على وزن شمامه وتأتي بلفظة (جغامه) أيضاً. (برهان ص ٣٩٠ - عمید ص ٤٨١).

(٢) بضم الأول. جواز سفر. تذكرة اجازة عبور من الحدود مكتوب فيها يسمح للمسافر بالعبور إلى البلد الآخر. (برهان ص ٩٧٦ - عمید ص ٩٧٨).

(٣) على وزن نامه. (برهان ص ١٠٢٨ - عمید ص ١٠٠٦).

(٤) بفتح الأول والثاني وسكون الميم. تقال للشخص الضخم الجثة والشجاع والبطل الذي لا يعدله أحد وبسكون الحرف الثاني أيضاً بالمعنى نفسه. (برهان ص ٣٣٠ - عمید ص ٤٣٢).

القامة والجسم والقد.

- قال الدقيقي:

كرا تحت وشمشير ودينار باشد وبالا وتن تهم ونسبت كياني.

خم^(١)، بجكم^(٢) - ومثلها كلمتا (غرد) و(باد گرد).

- قال العنصري:

هزاران بدو اندرون طاق وخم بيجكم درش نقش باغ ارم.

جم^(٣) - مثل خم وتطلق أيضاً على أطواق الإيوان.

- قال الفردوسي:

سپه پهلو ان بود باشاه جم بجم اندرون شاد وخرم بهم.

خم^(٤) - معوج.

- قال العنصري:

آن زلفِ سرا فگنده بدان عارضِ خرّم

از بهر چه چیز ست بدان توی و بدان خم.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٤٤٧).

(٢) بفتح الأول والثالث - ايوان. بيت صيفي وتأتي بلفظ بجكم وبيجكم وبشكم وبيكم. (عميد ص ٢٣٩).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٣٥٤).

(٤) بفتح الأول وسكون الثاني - بمعنى المنحني عكس المستقيم مثل الطاق والإيوان وبيت شتوي وتأتي بمعنى الدن وهو الظرف الذي يوضع فيه الماء أو الشراب. (برهان ص ٤٤٧ - عميد ص ٥٤٢).

بفخم^(١) - الكثير.

- قال المنجيك:

بدان ماند بنفشه بر لب جوی که در آتش نمی گو گرد بفخم.

بفخم^(٢) - قماش یرفع علی أوتاد من الخشب يستعمله الصيادون لنثر

الحبوب.

- قال العنصری:

از گهر [گرد] کردن بفخم نه شکر چیده هیچکس نه درم.

آدرم^(٣) - ما یوضع تحت السرج وهو قماش من الصوف الخشن.

- قال العنصری:

که تنگ و آدرم دارد و مردبد سلب [است]

بسرش باز فضولست و مرد و سواسا.

(١) بفتح حرف الباء وحرف الخاء علی وزن مرهم وتأتي بلفظة بفخم وفخم ويخم أيضاً.

(برهان ص ١٩٦ - عمید ص ٢٧٣).

(٢) بفتح الباء والحاء علی وزن مرهم - قطعة من القماش تربط علی رأس خشبة طويلة وبها ينثر

الصيادون الحبوب في كل مكان. (برهان ص ١٩٦ - عمید ص ٢٧٣).

(٣) بسكون الذال وفتح الراء وسكون الميم علی قول برهان ص ٣٥ وهي نفس معنى آدرم بالذال علی

وزن ادهم علی قول د. معين في معجمه ص ٣٦ وتأتي بلفظة آدرمه وآترمه وآدرمه وآشرمه أيضاً

علی قول حسن عمید في معجمه لفظة ادرم ص ٤٦).

كركم^(١) - قوس قزح.

- قال البهرامي:

فلك مرجامه يى را ماند ازرق مر [اور] چون طرازی خوب كركم.

دژم^(٢) - مغموم ومحزون وذابل من الغم.

- قال ابو الشكور:

زبان آورش گفت وتو نیزهم چو خسرومكن روى بر ما دژم.

كالم^(٣) - المرأة التي كانت متزوجة [الأيام].

- قال المنجيك:

ای خنگی كالم شده بر دستِ براهيم

مر خواجه ت را خيز بر يش اندر کم جوي.

(١) بفتح الكافين على وزن مرهم بمعنى قوس قزح وأيضاً كركم بضم الكافين تعني في العربية الزعفران. (عميد ص ٩٣٧).

- أعتقد أن ما ذهب إليه حسن عميد في معجمه من أن كركم في العربية تعني الزعفران كناية عن الأصفر فالأصفران هما الذهب والزعفران أما كركم فهي زرد چوبه با زرچوب وهو نوع من أنواع التوابل يستعمل من قبل ربوات البيوت وطباخي الطعام. (المترجم).

(٢) بكسر الاوّل وفتح الثاني وسكون الميم وتأتي بمعنى اسود ومعتم. مظلم. ذابل. غضبان. ملول. متعب. ضعيف. مريض. ومرتجف. وهذه المعاني تطلق على غير الإنسان أيضاً.

(برهان ص ٤٨٩ - عميد ص ٥٧٨).

(٣) بضم الثالث وسكون الميم. تقال للمرأة التي مات زوجها أو طلقها. (برهان ص ٨٧٩) بمعنى العزباء عند حسن عميد ص ٩٢٣.

- أكد الميداني أن (كام) تعني الثيب والعون - تقال للزوجة فارقت زوجها (السامي في الأسامي باب صفات النساء الفصل الخامس ص ١٢٩).

شم^(١) - الخوف والفرار.

- قال الخفاف:

گر آهویی بتا [و] کنار مَنّت حرم آرام گیر بامن واز من چنین مشم.

خم^(٢) - بوق ذهبي صغير حاد الصوت.

- قال الفردوسي:

سپهید بزد نای ورویینه خُم خروش آمد ناله گاو دم.

بجم^(٣) - نظام قبیل (کارمم بجم است) أي عملي منظم.

- قال الشاکر:

چرانه شکر کنم نعمت ترا شب وروز

که از تو اختر من سعد گشت و کار بجم.

چم^(٤) - المعنى والرونق.

- قال الشهيد:

دعوى كنى كه شاعر دهرم وليك نيست

در شعر تونه حكمت و نه لذت و نه چم.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني وهي مخفف شوم. رعب. خوف. احتراز. بسبب النفرة والكره.

(برهان ص ٧٣٢ - خيام ص ٢٧٢ - عميد ص ٧٨٠).

(٢) بضم الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٤٤٧).

(٣) بكسر الأول على وزن شكم. وهي أمر من المصدر فرامیدن - التبختر. (برهان ص ١٦٣).

(٤) بفتح الحرف الأول بمعنى الدلال والتفاخر وحركة التبختر وبمعنى نظم وقاعدة ونظام أيضاً.

(برهان ص ٣٩٢ - عميد ص ٤٨٤).

فرم^(١) - ضيق الصدر، يقال (فلان فرم شده است) بمعنى صار ضيق الصدر.

- قال المنجيك:

رفت برون مير رسیده فرم پخچ شده بوق و دریده علم.

كرشمه^(٢) - الدل والدلال.

- قال الرودكي:

ناز اگر خوب را سزاست بشرط نازد جز ترا كرشمه و ناز.

اندمه^(٣) - تذكر الماضي، مثل الشوق.

- قال الرودكي:

بهترین یاران و نزدیکان همه نزد شان دارم شريك اندمه.

خلاشمه^(٤) - مرض بسبب التخمة يكون بين الحلق والأنف مثل الزكام.

- قال الشهيد:

آن کسی راکه دل بود نالان او علاج خلاشمه نکند.

(١) بفتح الأول والثاني وسكون الميم - غم وضجر وحزن وذلة وفتح الأول وسكون الثاني دواء

تستعمله النساء من أجل تضييق موضع خاص. (برهان ص ٨٢٤ - عميد ص ٨٦٨).

(٢) بكسر الكاف والراء وفتح الميم على وزن فرشته وتعني الغمزة والغمز والإشارة بالعين والحاجب

وتلفظ أيضاً (كرشم). (برهان ص ٩٠٠ - خيام ص ٣٥١ - عميد ص ٩٣٦).

(٣) بفتح الهمزة والدال والميم على وزن سردهم وتذكر الأحزان الماضية وشرح وقائع الماضي تلفظ

أيضاً اندوهه. (برهان ص ١٢٠ - عميد ص ١٩٥).

(٤) بكسر الأول وفتح الميم وعلى وزن نكاشته. (برهان ص ٤٤٤ - عميد ص ٥٣٩).

فلخم^(١) - ملحج الندافين.

- قال الحكاك:

گر بخواهی بفلخمنند ترا پنبه همی من بیایم که یکی فلخم دارم کاری.

دخمه^(٢) - قبر المجوس عبدة النار.

- قال العنصری:

هر که رار هبری کلاغ کند بی گمان دل بدخمه داغ کند.

یشمه^(٣) - الجلد الخام يدلك جيداً ويسميه الترك (يرنداق).

- قال المنجیک:

چو خان نهاد نهاری فرو نههد پیشت

چو طبع خویش بخامی چو یشمه بی چربو.

(١) بفتح الأول والثاني وسكون الثالث - بمعنى مقلاع هو آلة لقلع الحجر. وبفتح الأول والثالث وسكون الثاني مدقة الحلاجين وهي الآلة التي تصنع من الخشب المقوس يضرب بها الحلاج على القطن. وتقال لقفل الصندوق وغيره. (برهان ص ٨٣٨ - عميد ص ٨٨٠).

(٢) بفتح الدال وسكون الخاء على وزن زخمه صندوق الموتى (تابوت) بشكل عام وقبر المجوس بشكل خاص. (برهان ص ٤٧٧ - عميد ص ٥٦٨).

(٣) بفتح الياء على وزن جشمه الجلد الذي يسوى بقوة اليد ليس بالنار ولا بالدباغة. (برهان ص ١٢٣٣ - عميد ص ١٢٧٨).

عليك بالآخرة تأتيك الدنيا صاغرة. عليك بالحكمة فإنها اللية الفاخرة.

عليك بالحياء فإنه عنوان النبل. عليك بالسخاء فإنه ثمرة العقل.

عليك بالسكينة فإنها أفضل زينة.

غرم^(١) - وعل جبلي.

- قال العنصري:

تو شیرى وشیران بکر دارِ غرم برو تا رهانی دلم را زُگرم.

غرم^(٢) - عنقود العنب الذي شهده فيه.

- قال البهرامي:

بر گونه سیاهی چشمست غرم او هم بر مثال مردمه چشم از وتگس.

غرم^(٣) - الهيبة.

- قال الرودكي:

شیر غرم آورد وجست از جای خویش

وآمد این خرگوش را آغده پیش.

(١) بضم الأول وسكون الثاني - نعجة الخروف الجبلي وكبش المدينة الذي يدعى بالكبش المقاتل.

(برهان ص ٧٩١ - عميد ص ٨٤٣).

(٢) بضم الأول وسكون الثاني - حبة العنب المنفصلة عن العنقود وتأتي أيضاً بلفظة غزب، غزمه،

وغزم. (برهان ص ٧٩٥ - عميد ص ٨٤٥).

(٣) بضم الأول وسكون الثاني - وتأتي بالزاي الأبجدية بمعنى هيبة وغيض وغضب.

(برهان ص ٧٩٤ - خيام ص ٣١٠ - كاتوزيان ص ٦٢٤).

- فرهنگ آموزگار استبعدها سواء بالزاي الأبجدية أو الفارسية والسبب أنه معجم اعد للألفاظ والكلمات المعمول بها والمتداولة في اللغة الفارسية الحديثة. (المترجم).

شم^(۱) - الحذاء.

- قال المنجيك:

چندی مدیح گفتم وچندی عذاب دید

گر سیم نیست باری جفتی شم فرست.

گرم^(۲) - الحزن.

- قال الرودکی:

گر در مداری گزند آرد بدین بفرگن اورا گرم ودرویشی گزین.

بشم^(۳) - البرد الذي يكون على الزرع صباحاً، ويكون أبيض مثل الماء

القليل، ويسمى في العربية (الصقيع).

- قال الفرالاوي:

چون مورد بود سبز گهی موی من همه

دردا که بر نشست بر آن موم سبز بشم.

(۱) بضم الأول وسكون الثاني مخفف شوم. وتأتي بمعنى مدهوش. مكر. حيلة. نفرة. اضطراب.

حذاء جلدي له ساق طويلة ويسمى باللغة التركية جاروق. (برهان ص ۷۳۲ - عمید ص ۷۸۰).

(۲) بضم الأول وسكون الثاني. غم وحزن، وتأتي بمعنى قوس قزح.

(برهان ص ۹۸۶ - عمید ص ۹۸۳).

(۳) بفتح الباء وسكون الشين والميم بمعنى أكداس من الثلج تتجمع في ليالي الشتاء الباردة وتكسو

الأرض بالبياض. (برهان ص ۱۹۳ - عمید ص ۲۶۹).

ديهيم^(١) - تاج مرصع بالجواهر كان الملوك القدماء يتخذونه، وسمى بعضهم التاج بـ(ديهيم).

- قال الرودكي:

بيك گردش بشاهنشاهی آرد دهد ديهيم وتاج وگوشوا را.

استيم^(٢) - كم الثوب.

- قال الخسروي:

خيز پيش آران می خوشبوی زود بگشای خيگ را استيم.

دزخيم^(٣) - سيء النفس وأطلق على القاتل (دزخيم) من باب الاستعارة.

- قال الفردوسي:

بدرخيم فرمود کاین را بکوی زدار اندر آویز وبر تاب روی.

خيم^(٤) - الأحشاء والمصارين.

- قال الكسائي:

بگر به ده وبعكه سپز وخيم همه وگريتيم بدزددبزنش وتاوان كن.

(١) بفتح الدال وكسر الهاء على وزن تقظيم. ومن معانيها تاج وهذه الأخيرة يختص بها السلاطين والملوك فقط ويقال هي رتبة عسكرية في القديم تقابل الضابط من باب التيمن والتبرك لما يعلو رأس الملك. (برهان ص ٥٢٧ - عميد ص ٦٠٩).

(٢) بفتح الهمزة على وزن تسليم ويقال آستيم وستيم بمعنى فم كل ظرف جلدي أو فتحة أي كيس تغلق بالخيوط. (برهان ص ٨٨ - عميد ص ١٣٢).

- الجزء من الملابس التي تغطي اليد. (فرهنگ آموزگار ص ٤١).

(٣) بكسر الأول على وزن إقليم - سيء الخصال وسيء الطبيعة. جلاد. أمير الغضب. سجان. حارس. دموي. بخيل. خسيس. لئيم. تصح إذا جاءت بفتح الأول. (برهان ص ٤٨٩ - عميد ص ٥٧٨).

(٤) بكسر الأول على وزن ميم. (برهان ص ٤٦٤ - عميد ص ٥٥٦).

خيم^(١) وپيخ^(٢) وكيخ^(٣) - الرمص.

- قال الشهيد:

دو جوى روان در دهانش زخلم دو خر من زده بر دو چشمش زخيم.

خيم^(٤) - الجراحة.

- قال العنصرى:

بسى خيمها کرده بود او درست وزان خيمهاى مرا چاره جست.

خيم^(٥) - جوالق كبير منسوج من القطن.

- قال الطيآن:

سبود وساغر وآنين و غولين حصير و جاي روب و خيم پالان.

(١) بكسر الخاء على وزن ميم. (برهان ص ٤٦٤ - عميد ص ٥٥٦).

(٢) بكسر الأول وسكون الثاني وتأتي بلفظ كيغ ومرادفاتها: أزيخ وزفك ويخيال.

(برهان ص ٢٧٧ - عميد ص ٣٤٨).

(٣) بكسر الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٩٦٣).

(٤) بكسر الأول على وزن ميم. بمعنى طبيعة وخصلة وسحجية. والمجنون. ومعدة الحيوان المجتر والقيء والرمص الذي يكون في زاوية العين واللعب الذي ينزل من الفم ورشح الأنف.

(برهان ص ٤٦٤ - عميد ص ٥٥٦).

(٥) بكسر الأول على وزن ميم. (برهان ص ٤٦٤ - عميد ص ٥٥٦).

بافدم^(١) - العاقبة.

- قال ابو الشكور:

چه بايدت كردن كنون بافدم مگر خانه روبي چو روبه بدم.

ستيم^(٢) - المدة التي تكون في الجرح والقيح. في أول أمرها دم ثم تصير صديداً.

- قال الرودكي:

گفت فردا نشتر آرم پيش تو خوبياهنجم ستيم از ريش تو.

تيم^(٣) - محطة القوافل.

- قال الليبي:

از شمار تو كس طرفه بمهرست هنوز

وز شمار دگران چون در تيم دو درست.

آسيمه^(٤) - المتحير والمدهوش.

- قال الفردوسي:

چنان لشكر گشن وچندان سوار سر آسيمه گشتند ازان كارزار.

(١) بكسر الفاء وفتح الدال وسكون الميم بمعنى العاقبة والبداية ونهاية الأعمال وكذلك إذا كانت الدال مضمومة وتأتي اقدم واندم. (برهان ص ١٥٣ - عميد ص ٢٣٢).

(٢) بكسر الأول والثاني - يقال لها أستيم. استيم. او ستيم أيضاً. (برهان ص ٦٢٧ - عميد ص ٦٩٨).

(٣) على وزن ميم - لها معان عدة منها خيمة كبيرة. مجموعة دكاكين بمثابة محطة صغيرة.

(برهان ص ٣٣٤ - عميد ص ٤٣٥).

(٤) بفتح الميم ولها معان أخرى. (برهان ص ٤٤ - عميد ص ٥٨).

كدونيمه^(١) - القنينه.

- قال الرودكي:

لعل می راز سرخ خُم برکش در كدونيمه کن پیش من آر.

كوم^(٢) - نبات ينبت على حافة الحوض.

- قال البهرامي:

آن حوض وآب روشن وآن كوم گرد او

روشن کند دلت چو بینی هر آنيه.

(١) بفتح الكاف وضم الدال وفتح الميم - كوز وظرف شراب وزق الخمرة وقلح الشراب.

(برهان ص ٨٩٣ - عميد ص ٩٣٢ - طلائبي ص ٤٦١ - عبد النعيم ص ٥٣٤).

(٢) بضم الكاف على وزن موم عشب ذورائحة طيبة يدعى اذخر ويقال أنه يشبه العشب الذي جذوره وأصوله تشقق التربة وبالكاف الفارسية بالمعنى الأول أيضاً. (برهان ص ٩٥٥ - عميد ص ٩٦٩).

بَابُ النُّونِ



ن

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٢٠٣٦٠) مرة وجاء في الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا نَاشِرُ يَا نَافِعُ يَا نَفَّاعُ يَا نَفَّاحُ يَا نَصِيرُ يَا نَاصِرُ
يَا نُورُ يَا نَاطِقُ يَا نَوَالُ يَا نَاهٍ عَنِ الْمَعَاصِي يَا نَاصِبَ الْجِبَالِ أَوْ تَادًا يَا نَاشِرَ النُّجُومِ نَثْرًا يَا
نَاسِفَ الْجِبَالِ نَسْفًا يَا نَقِيًّا مِنْ كُلِّ جَوْرٍ يَا نَافِحَ النَّسَمِ فِي الْأَحْيَاءِ يَا نَائِي فِي قُرْبِهِ يَا
نَكَالَ الظَّالِمِينَ يَا نَافِذَ الْعِلْمِ يَا نَبِيلَ الْعِظْمَةِ وَالْجَلالِ يَا نِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرَ إِنَّ تُصَلِّ
عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والنون - هو الحرف الثلاثون في الفارسية ويدخل هذا الحرف على الأسماء فيدل على النفي.

والنون - هو الحرف الخامس والعشرون في تسلسل الحروف العربية وعدده في حساب الجمل (٥٠).

والنون - في العربية - الحوت - قال الله سبحانه وتعالى:

﴿وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا﴾ سورة الأنبياء: الآية ٨٧.

و(ذا النون) أي صاحب الحوت - يعني نبي الله سبحانه يونس عليه السلام.

والنون - الدواة - كقوله سبحانه وتعالى:

﴿ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ﴾ سورة القلم: الآية ١.

وذلك في رواية عن ابن عباس (رض).

ويقول أبي الهذيل:

نونان نونان لم يخططهما قلم في كل نون من النونين عينان.

نوان^(١) - مرتجف ضعيف مثل اليهود.

- قال المعزّي:

نوان وسست تنم تا مديح گوی توام

مديح گوی توهر گز مبادسست و نوان.

سان^(٢) - المثل والشبيه.

- قال ابو علي السيمجور:

اين جهان برکسی نخواهد ماند تا جهان بد نبد مگر ز ينسان.

- وقال المعزّي:

زفرّ ماه فروردين جهان چون خلد رضوان شد

همه حالش دگر گون شد همه رسمش دگر سان شد.

يازان^(٣) - الملحنون.

(١) بفتح النون على وزن روان صفة فاعلية من نويدن بمعنى متألم ومرتجف والمتبختر كبراً أو وقاراً أو دلال. (عميد ص ١٢٠٤ - نظام ج ٥ ص ٣٨٦).

- كوز. زير. عتيق وقديم مقابل جديد ونحيف وضعيف أيضاً خبير ومطلع وعالم وذكي وعافل وشاطر وتقال للحصان الذي لونه بين الأصفر والأحمر. (برهان ص ١١٤٩).

(٢) على وزن كان - عادة. رسم. قانون. قاعدة. نوع من الحجر الناعم الذي يسن به السكين والسيف. (برهان ص ٦١٢ - عميد ص ٦٨٧).

(٣) على وزن غازان وهي من يازيدن - عزم. إرادة. لحن. مرید. منبت. صاحب. (برهان ص ١٢٢٧ - عميد ص ١٢٧١ - طلائي ص ٦١٧).

- صفة مشبهة. شهرة آفاق، حركة. (نظام ج ٥ ص ٥٤٠).

- قال الشهره الآفاق:

ز همه خوبان سوى تو بدان يازم كه همه خوبى سوى تو شده يازان.

بالان^(١) - الدهليز.

- قال العنصرى:

فلك مر قلعه و مر باغ او را بپروزی در افگندست بنیان.
يکى راسد يا جوجست ديوار يکى راروضه خلدست بالان.

ژکان^(٢) - الشخص الذى يدمدم مع نفسه لضيق في صدره.

- قال الفردوسى:

هشيوار واز تخمه گيوگان كه بردرد و سختى نگرده ژکان.

سامان^(٣) - المقدار.

- قال الكسائى:

بوقت دولت سامانيان و بلعميان چنين نبود جهان بانهاد و سامان بود.

(١) على وزن دالان ولها في المعاجم الفارسية معان أخرى مثل: متحرك. نام. ناشئ. بالغ. راشد. ومرادفات - دهليز. ممشى... الخ. (برهان ص ١٥٤).

(٢) بفتح الحرف الأول على وزن مكان وتقال للشخص الذي يحترز ويخاف بسبب النفرة والكره. همهمة أي كلام بالهمس أثناء الغضب وتأتي بضم الأول أيضاً. (برهان ص ٦٠٣ - عميد ص ٦٧٨).

(٣) على وزن دامن - بمعنى ترتيب وأسباب البيت وتزيينه وعلامة ودرجة ومقياس. هدوء. سكينه. استقرار. مدينة وقصبة وبلاد والعصمة والعفة والقدرة والقوة... الخ. (برهان ص ٦١١ - عميد ص ٦٨٦).

كن في الشدائد صبوراً وفي الزلازل وقوراً
كن في السراء عبداً شكوراً وفي الضراء عبداً صبوراً

- قال المعزّي:

گمر هانی که کشیدند سر از طاعت او

سر تیغش همه را بی سرو [بی] سامان کرد.

چیلان^(۱) - (السنجد)^(۲) الجرجانی.

- قال الرودکی:

سنجد چیلان بدونیمه شده نقطه سر مه بر او یک رده.

برزین^(۳) - معبد نار فی نیشابور.

- قال ابو الشکور:

بگه رفتنی کان ترک من اندر زین شد

دل من زان زین آتشکده برزین شد.

(۱) علی وزن کیلان- وهو العناب. نوع من الفاکهة یكثر فی مدینة جرجان وهی شجرة لها أشواک ولها أوراق تشبه أوراق الصفصاف بیضویة الشكل حافتها مسننة وأثمارها لها غلاف رقیق ولها أبيض تسمى الحبة الخشبية.

(۲) (سنجد) ثمرة لشجرة ویسمى فی العامیة العراقیة (نبق العجم). (المترجم).

(۳) بفتح الباء علی وزن پروین. تقال للنار ومعبد وبيت النار السادس وتأتي بمعنی (برزن) أي محلة. زقاق. حارة. صحراء واسم لمقاتل ایرانی. (برهان ص ۱۷۴ - عمید ص ۲۵۳).

كوبين^(١) - مدقة الغسالين.

- قال الحكيم الغمناك:

وانگهی فرزند گازر گازری سازد ز تو

شوید و کوبد ترا در زیر کوبین زرنگ.

كانون^(٢) - موقد النار.

- ويصح قوله:

بسان بتكده شد باغ وراغ كانون گشت

در آن ز نور تصاویر و اندر این از نار.

خدايگان^(٣) - الملك الكبير وكلمة (خديو) تعني الله تعالى وتعني الملك.

- قال الرودكي:

خوبان همه سپاهند او شان خدايگانست

مرنيك بختيم را بر روی او نشانست.

(١) بضم الكاف وكسر الباء على وزن چوبين وعاء يشبه كفة الميزان ينسج من ورق النخيل يستخدمه العاملون في صناعة الزيوت من الجبوب وقبة يضعون فيها الجبوب ويتركونها تحت ضغط قوي حتى يخرج منها الزيت. (برهان ص ٩٤٧ - عميد ص ٩٦٤).

(٢) على وزن قانون بمعنى موقد النار. المنقلة. كورة. بيت النار. مركز. قاعدة وقانون.

(برهان ص ٨٨١ - عميد ص ٩٢٤).

(٣) بسكون الياء - لفظة گان في خدايگان هي علامة النسبة مثل قولك رايگان.

(برهان ص ٤٢١ - عميد ص ٥٢٢ - نظام ج ٢ ص ٥٥٠).

- تعني الله تعالى. (كاتوزيان ص ٣٤٩).

- تعني الصاحب الكبير. الملك الكبير. (معين ص ١٤٠٢).

روان^(١) - الروح وقال قوم أنها موضع الروح في البدن.

- قال ابو الشكور:

جان را دو گفتم هر کس وزی من یکیست جان

ورجان گسست باز چه بربر نهد روان.

جان وروان یکیست بنزدیک فیلسوف

ورچه ز راه نام دو آید روان و جان.

ستان^(٢) - النائم منبسطاً علی ظهره.

- قال الرودکی:

یاد کن زیرت اندرون تن شوی تو برو خوار خوا بنیده ستان.

ارغوان^(٣) - شجرة ورد وردها أحمر ویسمى وردها فی العربية الأرجوان.

- قال المظفری:

چون غرابست این جهان بر من از آن زلف غراب

ارغوان بارست چشم زان زخ چون ارغوان.

(١) بفتح الأول والثاني. (برهان ص ٥٥١ - عمید ص ٦٤٠).

(٢) بكسر الأول علی وزن نشان وتعني أيضاً الشخص الذي لا صبر عنده وليس له قدرة.

(برهان ص ٦٢٤ - عمید ص ٦٩٥).

(٣) بفتح الهمزة والغین علی وزن پهلوان وهي شجرة أزهارها حمراء غامقة.

(برهان ص ٧٦ - عمید ص ١١١).

ببريان^(١) - لباس من غنائم الحرب كان عند الكيانيين، وزعم هؤلاء أن جبرائيل عليه السلام جاء به من الجنة.

- قال الفردوسي:

تَهْمَتَن بِپوشید ببریان نشست از بر اژدهای ژیان.

دوستگان^(٢) - المعشوقة.

- قال الفرخي:

کسی را چو من دوستگانی چه باید

که دل شاد دارد بهر دوستگانی.

کاه کشان^(٣) - مجرة الفلك.

- قال العنصري:

تیره بر چرخ راه کاه کشان همچو گیسوی زنگبان بنشان.

(١) بفتح الباء الأولى وكسر الراء وفتح الباء الثالثة. لقد ورد في أسطورة الشاهنامة أنه لباس يلبسه على جسمه رستم في الحرب مصنوع من جلد النمر أو الفهد.

- واسم أحد الحيوانات الأسطورية من فصيلة الفهد والنمر إلا أنه أقوى من جميع الحيوانات المفترسة وإن رستم قتل هذا الحيوان الموجود في جبال الشام وأخذ الجلد له ورتبه على لباس خاص بالحرب ومن مزايا هذا الجلد أنه لا يحترق بالنار ولا يخترقه السهم ولا الخربة وأن فراءه لا يتأثر بالماء. (نظام ص ٦٠٠).

(٢) على وزن دوستكام ومعناها وبمعنى محبوبة الروح والقلب. (برهان ص ٥١٤ - عميد ص ٥٩٨).
(٣) على وزن ماه وشان وهو يشبه الدرب (الطريق) الذي يرى ليلاً في السماء ويسمى في العربية المجرة. (برهان ص ٨٨٢).

- طريق مثل الضياء في السماء يرى ليلاً من أثر الأنوار المنبثقة من النجوم العديدة هناك. ومخففها كهكشان ومن حيث التشبيه تكون مثل التبن المثور. (نظام ج ٤ ص ١٩٤).

كيان^(١) - خيمة الأعراب ومنزل الأكراد.

- قال ابو الشكور:

همه باز بسته بدين آسمان كه بربرده بينى بسان كيان.

سان^(٢) - الحجر الناعم الذي يجد به السكين والسيوف.

- قال الدقيقي:

خورشيد تيغ تيز ترا آب ميدهد مريخ [نوك] نيزهت بر سان زندهمى.

روز بانان^(٣) - الجالسون عند الأبواب يجرسونها مناوبة.

- قال الفردوسي:

شبانگه بدرگاه بردش كشان بر روز بانان مردم كشان.

ورفان^(٤) - الشفيح.

- قال المسعودي الغزنوي:

دادم بده وگر نه كنم جان خویشان مدح أمير ونزدتو آرم بور فان.

(١) بضم الكاف أو بكسرها - خيمة الناس الذين يسكنون الصحراء وتعني مركز الدائرة والنجم وتأتي بلفظ كويان. (برهان ص ٩٦٢ - عميد ص ٩٧٢).

- الخيمة للعرب وللکرد. (نظام ج ٤ ص ٣٣٩).

(٢) على وزن كان. (برهان ص ٦١٢ - عميد ص ٦٨٧).

- مرت هذه اللفظة في الصفحة (١٤٠) من الأصل. (المترجم).

(٣) بكسر الزاي وتأتي بمعنى جلاد. شفيح. حاجب. نقيب القافلة الذي يسير في المقدمة (ولها مرادفات): سرهنگ وچاوش نگاهبان. (برهان ص ٥٥٣ - عميد ص ٦٤٢).

(٤) بفتح الأول وتشديد الثاني. شفاعة وتأتي بلفظ رافان وورفشان أيضاً. (برهان ص ١١٧٨ - عميد ص ١٢٢٨).

ليان^(١) - بريق المرآة والسيف والأشياء اللامعة.

- قال الفرخي:

گردون ز برق تيغ چو آتش ليان ليان

كوه از غريو كوس چو كشتي نوان نوان.

بهرمان^(٢) - ياقوت أحمر نفيس.

- قال البهرامي:

چو پيروزه گشتت غمکش دل من

ز هجران آن دو لب بهرماني.

بهرمان^(٣) (أخرى) - حرير ملون.

- قال الفرخي:

گلستان بهرمان دارد همانا شير خوار ستي

لباس كودكان شير خواره بهرمان باشد.

(١) بفتح الأول على وزن كيان. مضيء. براق. لماع. واضح. منير وتأتي بمعنى غرامة أيضاً وبكسر الأول أيضاً. (برهان ص ١٠٤٨ - عميد ص ١٠٢٣).

(٢) بفتح الباء والراء وعلى وزن قهرمان. (برهان ص ٢١٦ - عميد ص ٢٩١).

(٣) بفتح الباء والراء وعلى وزن قهرمان. (برهان ص ٢١٦ - عميد ص ٢٩١).

ماكيان^(١) - طائر أهلي وهو الدجاجة.

- قال العمارة:

تو نزد همه كس چو ماكياني اكنون تن خود را خروه كردى.

ژيان^(٢) - السباع المفترسة المتقاتلة يقال لها زيان.

- قال الفرخي:

برزم ريزد ريزچه چيز؟ خون عدو بصيد گيرد، گيردچه چيز؟ شير ژيان.

پرنیان^(٣) - حرير صيني فيه نقوش ودوائر.

- قال الفرخي:

(١) بكسر حرف الكاف على وزن مادبان- وهي الدجاج الذي يربى في البيوت للاستفادة من بيضه ولحمه والدجاجة أنثى الديك. (برهان ص ١٠٥٧ - عميد ص ١٠٣٠).

- الدجاج مطلقة الذكر والأنثى فيه سواء والأنثى دجاجة وسميت دجاجة لإقبالها وإدبارها على قول ابن سيده وقال الأصمعي الدجاجة بالفتح والواحدة من الدجاج بالكسر والكبة من الغزل وكنية الدجاجة كما ذكرها الدميري في كتاب حياة الحيوان الكبرى أم الوليد وأم حفصة وأم جعفر وأم عقبة وأم إحدى وعشرون وأم قوب أم نافع. (مطالعات المترجم).

(٢) بكسر الأول وعلى وزن ميان- تقال للإنسان والحيوان المفترس والطيور الجارحة. (برهان ص ٦٠٤).

(٣) بفتح الأول وكسر الثالث على وزن سختيان حرير وديباج صيني منقوش في غاية اللطافة والرقّة وتأتي اللفظة بالباء العربية أيضاً وكذلك هو اللباس الذي كان الملوك القدماء يتفاءلون به ويواضبون على لبسه في أيام الاحتفالات ويقال أن جبرائيل جلبه من الجنة. (برهان ص ٢٥٢ - عميد ص ٣٢٦).

توقوا البرد في أوله وتلقوه في آخره
فإنه يفعل في الأبدان كما يفعل في الأغصان
أوله يحرق وآخره يورق

چون پرند بیدگون بر روی پوشد مر غزار

پرنیان هفت رنگ اندر سرآرد کوهسار.

پهلوان^(٤) - قائد الجیش کله.

- قال الفردوسي:

کسی کوبود پهلوان جهان میان سپه در نهاند نهان.

مرزبان^(٥) - صاحب الثغر والحدود.

- صدق الفردوسي:

یکی مرد فرزانه کار دان بر آن مردم مرزبر مرزبان.

میزبان^(٦) - المضيف و مجلس الشراب و مکان الضیافة.

- قال الفرخي:

از پی آن تادهی بر نانت دندان مزدمان

میزبانی دوست داری شادباش ای میزبان.

(٤) بفتح الأول والثالث علی وزن نهروان وبمعنی شخص قوی الجسم و متمکن و بطل کبیر. وضابط وشجاع وقادر ومستطیع. (برهان ص ٢٧٥ - عمید ص ٣٤٦).

(٥) بفتح حرف المیم وسکون الراء والزای علی وزن دشتبان الحاکم وأمیر الحدود وصاحب الأطراف ومسؤول الحدود ومالك الحدود ويقال لها أيضاً (نگهدارنده) (حافظ الحدود) وبکاهبان (حارس الحدود). (برهان ص ١٠٧٣ - عمید ص ١٠٧٥).

(٦) بسکون حرف الزای علی وزن میهان - تعنی المضيف والشخص الذي يقبل العمل للضيوف. (برهان ص ١١١٢ - عمید ص ١١٦١).

نرگان^(١) - الفقراء (المكدون).

- قال القرير الدهر:

آنك اين شعر نرگان گفتست زير سيصد هزار تن خفتست.

شايگان^(٢) - عمل من غير أجرة.

- قال الشهيد:

اگر بگروي تو بروز حساب مفر ماى درويش را شايگان.

شمان^(٣) - صوت البكاء المتعاقب في الحلق.

- قال العنصري:

زان ملك را نظام وازين عهد رابقا زان دوستان بفخر وازين دشمنان شمان.

ايوان^(٤) - الصفة بطاق.

(١) لم أعر على هذه اللفظة سواء بالكاف الفارسية أو العربية وكذلك للتفسير الذي ذكره الأسدي وظهر أن اللفظة من أصل عربي (كداي). (المترجم).

(٢) بسكون الياء على وزن رايكان. (برهان ص ٧٠٢ - عميد ص ٧٦٠).

(٣) بفتح الشين على وزن امان - بكاء ونوح واضطراب. نفرة. ومدهوش.

(برهان ص ٧٣٢ - عميد ص ٧٨٠).

(٤) بفتح الهمزة على وزن كيوان - بناء له سقف مفتوح الواجهة من غير باب أو شبك ويقال له بالعربية ايوان أيضاً جمعه إيوانات وأواوين. (برهان ص ١٣٨ - عميد ص ٢١٥ - فرهنك طلائي ص ٨٦).

والله لا أقبل الدنيا جميعاً بمنة ولا أشتري عز المراتب بالذل
وأعشق كحلاء المدامع خلقة لألى يرى في عينها منة الكحل

- قال الفرخي:

همي بصورت ايوان نو پديد آيد مه نو و غرض آن تاكنى از و ايوان.

فرزان^(١) - الحكمة والعامل والحكيم والعالم.

- قال البهرامي:

مخالفان توبى فرّه اند وبى فرهنگ معاديان تو نافرّ خند و نافرزان.

بوكان^(٢) - رحم المرأة يقال له في العربية الرحم.

- قال الكسائي:

وزين همه كه بگفتم نصيب روز بزرگ

غدود و زهره و سرگين و خون بوكان كن.

كيوان^(٣) - زحل.

- قال ابو الشكور:

بلند كيوان با اورمزد وبا بهرام زماه برتر و خورشيد و تير بانا هيد.

(١) بفتح الأول على وزن لوزان بمعنى . علم . حكمة . معرفة . ثقة . وبكسر الأول بمعنى قطعة من قطع الشطرنج بمنزلة الوزير . (برهان ص ٨١٩ - خيام ص ٣١٩).

(٢) على وزن خوبان - وتأتي بالكاف الفارسية أيضاً وتعني موضع الجنين ورحم المرأة .

(برهان ص ٢١٣ - ثلاثي ص ٥٠٨).

(٣) بفتح الكاف على وزن ايوان . اسم كوكب زحل في الفلك السابع وتطلق على الفلك السابع أيضاً وتعني القوس أيضاً . (برهان ص ٩٦٧).

- اسم لكوكب من الكواكب السبعة السيارة وفي اللغة العربية يسمى زحل وفي البهلوي كيوان ولكن الاسم من أصل سامي ويطلق عليه في العبرانية أيضاً (كيوان) . (فرهنگ نظام ج ٤ ص ٣٤٦).

يكران^(١) - لون بين الأصفر والأخضر من ألوان الدواب وتطلق على كل دابة بهذا اللون.

- قال العنصرى:

مبارز را سروتن پیش خسرو چو بگراید عنان خنگ يكران.
يکى خوى گردد اندر زیر خوده یکى خف گردد اندر زیر خفتان.

پريشان^(٢) - المضطرب الذي يجعل الأمور تذهب أدراج الريح.

- قال الفرخى:

مگر که نار کفیده ست چشم دشمن تو
کز مدام پريشان شدست دانه نار.

ستودان^(٣) - مقبرة المجوس وبيت الموتى.

- قال الرودكى:

مرده نشود زنده مرده بستودان شد
آيين جهان چونين تاگردون گردان شد.

(١) بفتح الباء على وزن مكران. الحصان الأصيل الجيد. الحائز على الدرجة الممتازة.

(برهان ص ١٢٣٦ - عميد ص ١٢٨٠).

(٢) بفتح الأول على قول خيام ص ١٠٢ وبمعنى مضطرب. مشوش. حيران. من يكون في حالة الاضطراب والغم. تائه. (برهان ص ٢٥٥ ضمن لفظة يريش وعميد ص ٣٣٠).

(٣) بضم السين والتاء على وزن جهودان وتأتي بفتح الأول أيضاً. (برهان ص ٦٢٦ - عميد ص ٦٩٧).

وأصبر حتى يعجز الصبر عن صبري وأصبر حتى يقضي الله في أمري
وأصبر حتى يعلم الصبر أنني صبرت على شيء أمر من الصبر

پژمان^(١) - الحزين.

- قال العنصري:

اندرين خانه بوده ام مهان کرده ام شاد از دل پژمان.

ارمان^(٢) واروند^(٣) - كلا اللفظتين من الاتباع. (ارمان) بمعنى الأذى والحزن و(اروند) بمعنى التجربة.

- قال الفردوسي:

بارمان واروند مرد هنر فراز آورد گنج وزر و گهر.

موجان^(٤) - النرجس^(٥) المتفتح والعين الجميلة.

- قال الفرخي:

خوی گرفته لاله سیرا بش از تف نبید

خیره گشته نرگس موجانش از خواب و خمار.

(١) بكسر الأول أو ضمّه أو فتحه على وزن کرمان بمعنى ذابل. من غير رونق. غضبان. وبضم الأول وتعني الرجاء والأمل. (برهان ص ٢٥٧ - عميد ص ٣٣١).

(٢) بفتح الأول على وزن فرمان بمعنى الألم والحسرة. (برهان ص ٧٦ - عميد ص ١١٢).

(٣) بفتح الهمزة والواو على وزن الوند ومعناها. (برهان ص ٧٨ - عميد ص ١١٣).

(٤) بضم حرف الميم والجيم الأبجدية على وزن خوبان - تقال لحسن العين بدلال ونعاس.

(برهان ص ١١٠٠).

وتأتي بلفظة موزان وتعني العين الجميلة وتدل على الدلال. تقال عين ناعسة وجنبدة نرجس.

(عميد ص ١١٥١).

(٥) النرجس نبت من الرياحين تشهب به الأعين معرب نركس مذكور في اللغة اليونانية واللاتينية والفرنسية والإيطالية والانكليزية والجرمانية والتركية والكردية والآرامية والأرمنية وغيرها.

(ادى شير ص ١٥١ معجم الألفاظ الفارسية المعربة).

وقال رسول الله محمد ﷺ: (شَمُوا النرجس فما منكم إلا من له بين الصدر والفؤاد شعبة من برص او جنون أو جذم لا يذهبها إلا شم النرجس).

نوژان^(١) - نهر له هدير مخيف.

- قال المنجيك:

ما بر فميم وشده نوژان كچلان پس ما

بشبی گفتمی توکش سلب از انقاس است.

رمگان^(٢) - شعر عورة الإنسان ويسمى (ربنه) أيضاً.

- قال المنجيك:

رویت بزیر ریشک اندر ناپیدا چون کیر مردِ غرچه بر مگان در.

تریان^(٣) - سلة على شكل طبق مصنوع من أغصان الصفصاف.

- قال الرشيدى:

بیرون شد پیرزن سوی سبزه و آورد یژند چیده بر تریان.

(١) بضم النون وعلى وزن سوزان اسم نهر له صوت وهدير مرعب وضجيج كثير وتأني بلفظ فوزان.

(برهان ص ١١٥٣ - عميد ص ١٢٠٦).

(٢) بفتح الأول وضم الراء على وزن ابنان وتأني بالزاي أيضاً. (برهان ص ٥٤٨ - عميد ص ٦٣٨).

(٣) بكسر الأول على وزن كريان. طبق خشبي وبفتح الأول على وزن مرجان تأني بالمعنى نفسه.

(برهان ص ٣٠٧).

- وبفتح التاء والراء وتلفظ أيضاً ترنيان وترينان وتريبان. (عميد ص ٣٨٥).

خفتان^(١) - القباء وثوب من الحرير المحشو كان يلبس في الحرب.

- قال الخسرواني:

گه حله رومی بسته وگهی چینی گه گژین خفتان وگاه زرین جوش.

گرمزان^(٢) - الزرادشتيون يقولون أنه العرش، والشعراء يقولون أنه السماء.

- قال الدقيقي:

مه وخورشيد با برجيس و بهرام زحل باتير وزهره بر گرمزان.
همه حکمی بفرمان تو رانند که ايزد مر ترا دادست فرمان.

رخشان^(٣) - لامع.

- قال الخسروي:

آينه گو نست همه رخشان جز نرسد دست بدنشان.

(١) بكسر الخاء أو بفتحها - يطلق على لباس الحرب وهو لباس من قماش الحرير والإبريسم الذي كان يلبس في القديم أثناء الحرب ويقال له بالتركي قلمافي يحشى حتى لا يعمل فيه السيف.

(برهان ص ٤٤٢ - عميد ص ٥٣٨ - نظام ج ٢ ص ٥٨٧).

(٢) بفتح الأول والثاني والثالث وعلى وزن فلك سان تقال للسماء، وبفتح الأول وسكون الثاني أيضاً يأتي بمعنى العرش العظيم الذي هو فلك الأفلاك. (برهان ص ٩٨٣ - عميد ص ٩٣٥).

(٣) بفتح الأول على وزن بهتان - مضيء. لامع. منير. متألئ وتصح بضم الأول أيضاً.

(برهان ص ٥٣٨ - عميد ص ٦٢٦).

توبان^(١) - سروال قصير وضيق يلبسه المصارعون.

- قال المنجيك:

يارم خبر آمد که یکی توبان کردست

مر خفتن شب راز دبیقی نکو [و] پاک.

درفشان^(٢)، رخشان^(٣)، درخشان^(٤) - كلها معنى واحد.

- قال الفردوسي:

سواری فر ستم بنزدیک تو درخشان کنم رای تاریک تو

بخسان^(٥) - ذابل وذائب من الحزن أو من المرض.

- قال الرودكي:

ازو بی اندهی بگزین وشادی باتن آسانی

بتیمار جهان دل را چرا باید که بخسانی.

(١) بضم التاء على وزن خوبان - تطلق على اللباس الجلدي الذي يلبسه المصارع.

(برهان ص ٣٢٥ - عميد ص ٤٢٤).

(٢) بضم الدال وفتح الراء على وزن درفتان بمعنى مضىء. براق. لماع. واضح.

(برهان ص ٤٨٢ - عميد ص ٥٧٢).

(٣) بضم الأول أو فتحه على وزن بهتان. (برهان ص ٥٣٨ - عميد ص ٦٢٦).

(٤) بضم الأول وفتح الراء على وزن سخن دان. (برهان ص ٤٨٠ - عميد ص ٥٧٠).

(٥) على وزن لزان. تعني أيضاً الإنسان المدرس كذلك الذي ابتلي بالمشقة والألم والذائب في الفم.

وتعني أيضاً المتبختر كبراً أو وقاراً أو دلالةً. (برهان ص ١٦٥).

وتأتي بلفظ يخسان أيضاً. (فرهنگ فارس د. محمد معين ص ٤٧٦).

- قال المعروفي:

اي تُرك بحرمت مسلمانى كم بيش بو عدها نبخسانى.

فوغان^(١) - الفقاع.

- قال الليبي:

مى بارد از دهانت خدو ايدون گويى كه سر گشادند فوغان را.

پايان^(٢) - الحافة والنهاية.

- قال الفردوسي:

سخن نيز نشيند و نامه نخواند مرا پيش تخش پايان نشاند.

انيسان^(٣) - المخالف.

- قال ابو الشكور:

من آنگاه سو کند انيسان خورم كزين شهر من رخت بر تر برم.

(١) بضم الفاء والكاف الفارسية وعلى وزن خوبان تقال للفقاع وهو شيء مسكر يصنع من دقيق الشعير وغير ذلك ومثله بوزه. (برهان ص ٨٤٣ - عميد ص ٨٨٥ - وص ٨٧٨ ضمن لفظة فقاع).

(٢) على وزن مايان حافة كل شيء. (برهان ص ٢٣٦ - عميد ص ٣١٣).

(٣) بفتح الهمزة وكسر النون على وزن خسيسان بمعنى. خرافة. كلام كذب. قول باطل. لا فائدة منه ومخالف وتأيت بلفظة أنيسون. (برهان ص ١٢٥ - عميد ص ٢٠٥).

مرجان^(١) - مرجان تقول العرب إنه لؤلؤ.

- قال الفرخي:

تا مورد سبز باشد چون زمرد تالاله سرخ باشد چون مرجان.

بروشنان^(٢) - الأمة.

- قال الدقيقي:

شفيع باش بر شه مرا برين زلت چو مصطفی بردادار بروشنان را.

سرپایان^(٣) - العمامة.

(١) بفتح حرف الميم - نوع من الأحياء البحرية شبيهة بالعشب ويشبه العشب الملتصق بالأرض وأحد أقسامه المرجان الأحمر الذي يشبه الورد ويدعى بالفارسية بسد ومرادفاتهما في الفارسية بسد وسدوكامه. وخروهك وأيضاً يقال له مرجان. (عميد ص ١٠٧٣).

وأصل اللفظة فيها أقوال منها:

عربية - على قول محمد علي (طهراني) كاتوزيان في معجمه ص ١٨٧٢.

فارسية - الأزهرى يقول لا أدري ثلاثي هو أم رباعي، وعلى تقدير زيادة النون يكون مأخوذاً من المرج بمعنى الخلط لأنه بين الحجر والشجر وعلى تقدير أصالة النون لا يبعد أن يكون فارسياً.

آرامية - هذا ما يميل إليه أدشير في الألفاظ الفارسية المعربة ويضيف أن الكلمة (مرجان) موجودة كما هي أو بألفاظ متقاربة في اللغة الكردية والتركية والآرامية واليونانية والرومية والإيطالية وبالفرنسية تعني النبات وفي اللغة الربانية والبابلية والأرمنية. هناك من يعتقد أنها يونانية.

(الألفاظ الفارسية المعربة ادشير ص ١٤٤).

- ذكرت هذه اللفظة في القرآن الكريم في قوله تعالى: ﴿يَخْرُجُ مِنْهَا اللَّوْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ﴾ الرحمن: ٢٢.

﴿كَاتَمَنَّ الْيَاقُوتَ وَالْمَرْجَانَ﴾ الرحمن: ٥٨.

(٢) بفتح الباء والراء الثانية وكسر الواو (ولها معان أخرى) المؤمنون المبشرون وتقال أيضاً بريروشان وبروشيان وبدروشنان وبرشان وبرسان وبروشان. (عميد ص ٢٥٢).

(٣) بالباء الفارسية على وزن ترسايان وتطلق في الفارسية على الخوذة والقبعة الرقيقة التي توضع تحت الخوذة أو العمامة وكذلك على المنديل والشال وتطلق أيضاً على كل شيء رقيق ناعم. (برهان ص ٦٣٥).

- قال الدقيقي:

گر او رفتی بجای حیدر گرد بر زم شاه گردان عمر و عنتر.
نه ز آهن درع بایستی نه دلدل نه سر پائانش بایستی نه مغفر.

دستاران^(۱) - الإنعام وقرأها بعضهم (نوداران).

- قال العسجدي:

بستی قصب اندر سر، ای دوست بمشتی زر

سه بوسه بده مارا، ای دوست بدستاران.

پروانه^(۲) - حشرات طيارة تدور حول المصباح وتحرق نفسها.

- قال ابو الشکور:

بیاموز تا بد نباشدت روز چو پروانه مرخویشتن رامسوز.

فرزانه^(۳) - الحکیم والفیلسوف.

- قال ابو الشکور:

چرا این مردم دانا وزیرک سار و فرزانه

زنان تامول باشدشان دودرشان هست یکخانه.

(۱) بفتح الدال وعلى وزن زرداران - عطاء مقابل أجرة. الأجرة التي تعطى مقابل عمل العامل وتأتي بمعنى إنعام وتأتي بلفظة درستان ودرستاران وبفتح الدال والراء أيضاً. (برهان ص ۴۹۰ - عمید ص ۵۷۹).

(۲) بفتح الأول وعلى وزن فرزانه وتعني أيضاً الفراشة وإجازة وإجازة مرور وحوالة والبريد والدستور... الخ. (برهان ص ۲۵۳ - طلائی ص ۱۵۲).

(۳) بفتح الفاء والنون على وزن يروانه. بمعنى حكيم. عالم. عاقل. ذكي. شريف. طاهر الأصل. (برهان ص ۸۱۹ - عمید ص ۸۶۵).

پیمانه^(۱) - عربيتها ميكال.

- قال الكسائي:

آنچ بخروار ترا داده اند باتو پیمانه بماند و قفيز.

فانه^(۲) - خشبة صغيرة توضع في شق الخشب لينشق أسرع أو توضع تحت

عمود الباب لترتفع.

- قال الكسائي:

طبایع گربتن استن، ستون را هم بیوسد بن

نگردد هرگز آن فانی کش از طاعت زنی فانه.

کاشانه^(۳) - مخدع يعني الغرفة الشتوية.

- قال الكسائي:

عالم بهشت گشته عنبر سرشت گشته

کاشانه زشت گشته صحراچوروی حورا.

(۱) على وزن ميخانه. الظرف الذي توزن فيه الأشياء ويسميه العرب القفيز والمكيال. ويقال لقدح الشراب أيضاً. (برهان ص ۲۸۴ - عميد ص ۳۵۴).

(۲) بفتح النون على وزن شانه. قطعة خشب قصيرة توضع في موضع شق خشبة أخرى وأيضاً هي الخشبة التي توضع قالباً داخل الحذاء وتقال أيضاً غازو وبغازو. پانه وپهانه.

(برهان ص ۸۰۹ - عميد ص ۸۵۷).

(۳) بفتح النون على وزن جانانه بمعنى البيت، بيت صغير بيت شتوي، کوخ. عش.

(برهان ص ۸۷۴ - عميد ص ۹۲۰).

لأنه^(١) - العطل او الكسول.

- قال الكسائي:

كنون جویی همی توبت که گشتی سست وبی طاقت

ترا دیدم ببرنایی فسار آ هخته ولانه.

لوسانه^(٢) - التملق.

- قال الكسائي:

اجل چون دام کرده گیر پوشیده بخاك اندر

صیاد از دور، نك دانه برهنه کرده لوسانه.

برانه^(٣) - اسم مدينة.

- قال العنصری:

سپه کشیده چه از تازی وچه از بلغار

چه از برانه چه از اوزگند واز فاراب.

(١) بفتح النون - ومن معاني الكلمة أيضاً عش و خلية النحل وتأتي بمعنى الصدى والنداء ونغمة الإنشاد و طليق. (برهان ص ١٠٢٨ - عميد ص ١٠٠٦).

(٢) علی وزن روزانه تملق. تواضع. خشوع. (برهان ص ١٠٤٤ - عميد ص ١٠٢٠).

(٣) بفتح الأول والثاني. (برهان ص ١٧٠).

هروانه^(١) - المستشفى وعند الزردشتيين مكان العقوبة [السجن وما شابه ذلك].

- قال الفردوسي:

بفرمود کاین را بهروانه گه برید و کنیدش هم آنجاتبه.

پهنانه^(٢) وبوزینه^(٣) وبوزینه^(٤) - كلها معنى واحد [القرد].

- قال الكسائي:

اگر ابروش چین آردسز دگر روی من بیند

که رخسارم پر از چینست رخسار پهنانه.

بهنانه^(٥) - قرص^(٦) خبز أبيض بمعنى خبز جيد.

- قال الحكاك:

چو بنهاد آن تل سوسن ز پیش من چنان بودم

که پیش گرسنه بنهي ثريد چرب و پهنانه.

(١) بفتح الهاء والنون على وزن پروانه وتأتي هروانگه. (برهان ص ١١٩٨ - عميد ص ١٢٤٨).

(٢) بفتح الأول على وزن مستانه وهي نوع من القروود وتعني أيضاً نوع من الخبز الصغير الحجم المعمول بالدهن. (برهان ص ٢٧٥ - عميد ص ٣٤٦).

(٣) على وزن موى جينه. (برهان ص ٢١١).

(٤) على وزن روزينه. (برهان ص ٢١١ - عميد ص ٢٨٧).

(٥) بكسر حرف الباء وفتح النون الثانية (من معان هذه اللفظة) خبز مسمن (نان روغني).

(عميد ص ٢٩٣).

(٦) قرص كل شيء دائري وأشهرها قرص الشمس. قرص القمر. وقرص الخبز وصفة لجمال الوجه.. الخ. (الترجم).

كمانه^(١) - المقني [حافر القنوات] ومثلها كلمة (كومش).

- قال الدقيقي:

چنانك چشمه پديد آورد كمانه ز سنگ

دل تو ازكف تو كان زر پديد آرد.

آسمانه^(٢) - سقف البيت.

- قال الفرخي:

وز دژم روی ابر پنداری كآسمان آسمانه بيست خدنگ.

مالكانه^(٣) - ضرب من الحلوى تسمى ذات السبعة ألباب.

- قال ابو العباس:

كار من خوب كرد بى صلتى هر كه او طمع مالكانه كند.

(١) بفتح الكاف على وزن زمانه. (برهان ص ٩٣٤ - عميد ص ٩٥٥).

(٢) بسكون السين وفتح النون على وزن آستانه. (برهان ص ٤٣ - عميد ص ٥٥).

(٣) بالكاف العربية على وزن شاخشانه اسم حلوى تصنع من الرز وهي معروفة في منطقة كيلان والبعض يسميها الحلويات الجافة وتصنع من سبعة الباب منها اللوز المحاط بالشكر والشمش والفسق والفندق وغيره ويطلق عليها التمر اليابس وبالكاف الفارسية (ك) تعني قضيب الرجل.

(برهان ص ١٠٥٧).

- يقول سيد محمد علي داعي الإسلام في معجمه أن أسدي طوسي في معجمه (لغت فرس) قصد سبعة أنواع من الألباب التي تستخدم في الحلويات وليس حلوى فيها سبعة ألباب.

(فرهنگ نظام ج ٥ ص ١٩).

نكاهه^(١) - العصيب.

- قال الطيَّان:

من شاعري سليمم باكو دكان رحيمم

زيرا كه جُعل ايشان دو غست يا نكاهه.

بالكاهه^(٢) - تطلق على الباب المشبك الصغير إذا كان من خشب فيسمى

(پنجره).

- قال الرودكي:

بهشت آيين سرايي را بپرداخت زهر گونه درو تماها ساخت.

زعود و جندن اورا آستانه درش سيمين وزرين بالكاهه.

(١) لم أجد هذه اللفظة في برهان قاطع وعميد وكاتوزيان وأموزگار وخيام ونظام وطلائي وعبد النعيم. ولكن من خلال ما أورده الأسدي الطوسي في معجمه وما أشار إليه الشاعر وما ذكره المحقق محمد دبير سياقي في حاشية المعجم من أن الأستاذ دهخدا ذكر (لكاهه) و(اكاهه) بدلاً من (نكاهه) وعلى هذا تشير المعاجم إلى أن معناها:

- بفتح اللام على وزن شبانه وهي أمعاء الخروف تحشى باللحم والأرز وكذلك تقال لآلة الذكر التناسلية وتأتي بلفظة نكاهه. لكاهه. مالكاهه. لكاهه ويقال لها (قباوات) ونقانق وبالعامية كيبايات.

(برهان ص ١٠٣٩ - طلائى ص ٥٢٦).

- لفظه نكاهه بمعنى أمعاء تحشى باللحم والكبد والرز ومن ألفاظها الأخرى عصيب. (نظام ج ٤ ص ٦٩٦).

(٢) بسكون اللام وفتح النون نافذة شباك ميله من الحديد.

- أحيالنا المعاجم المتيسرة إلى مراجعة لفظه بالكاهه بالباء العربية (بسكون اللام وفتح النون بمعنى شباك النافذة التي ميلها من الحديد وتقال بالگانه وبادگانه وبادگانه). (عميد ص ٢٣٤).

- يظهر أن المتداول في العراق ومصر حول تسمية الطارمة المطلة على خارج الدار بـ(بالكون في بغداد وبلكونه في مصر) مأخوذة من هذه اللفظة وهي النافذة إلى الخارج. (الترجم).

ترانه^(١) - الدوبيت [ضرب من النظم].

- قال الفرخي:

از دلاويزي وترى چون غزلهای شهيد

وزغم انجامی و خوشی چون ترانه بو طلب.

كوفشانه^(٢) - النساج.

- قال الشاكر البخارى:

نفرين كنم ز درد فعال زمانه را كو داد كبر و مرتبت اين كوفشانه را.

آنرا كه با مكوك و كلابه بود شمار بر بيط كجاشناسد و چنگ و چغانه را.

چمانه^(٣) - كأس شراب.

- قال الكسائي:

_ (٤)

(١) بفتح التاء والنون وعلى وزن بهانه ولها معان أخرى منها طري. طازج. فتى جميل المحيا. نشيد.

نغمة. شعر محلى بيتين الأول يسمى رسم والثاني صوت. وبمعنى فم مغنى. غضوب.

(برهان ص ٣٠٠ - عميد ص ٣٧٨).

(٢) بضم الكاف وسكون الفاء على وزن موريانه وتعني النساجون غزال. (مرادفاتا بافنده، جولاهه).

(برهان ص ٩٥٣ - عميد ص ٩٦٧).

(٣) بفتح الحرف الأول وعلى وزن (زمانه) وهو كأس نصف منقوش أعد للشراب أما بضم الأول

على وزن (فلانه) وتعني مطلق الحيوانات التي هي ذوات الأرواح. (برهان ص ٣٩٢).

وقد أورد أسدي طوسي كلمة (كدوى سيكى) وهو كأس الشراب المسكر إذ أن (سيكى) بكسر الأول

والثالث على وزن نيكى في لهجة أهل شيراز هو الشراب المسكر الذي ذهب ثلثه بالغليان وتسميه العرب

المثلث أو الثلث وأصل اللفظة (سه يكى) فهي مركبة. (برهان ص ٦٨٦ - فرهنگ طلائي ص ٣٥٧).

(٤) لم يورد أسدي طوسي شاهداً شعرياً على هذه الكلمة ويشير محقق المعجم محمد دبیر سياقي في

الحاشية إلى أن لفظة چمانه ترادف لفظة جغانه وقد اكتفى بإيراد شاهد لها. (الترجم).

چغانه^(١) - اسم آلة موسيقية.

- قال الكسائي:

زاد همی ساز وشغل خویش همی بر

چند بری شغل نای وشغل چغانه.

خستوانه^(٢) - ثوب من صوف يكون عند بائعي الحرير يتعلق به الشعر.

- قال المعروفي:

نگر ز سنگ چه مایه بهست گوهر سرخ

ز خستوانه چه مایه بهست شوستری.

آشیانه^(٣) - وكر الطير وحجر الأفعى والفأر.

- قال اللببي:

از مار کینور تر، ناساز گار تر چه؟ گفتار چریش آرد بیرون از آشیانه.

(١) بفتح الأول على وزن ترانه وهي من الآلات الموسيقية القديمة.

(برهان ص ٣٨٤ - عميد ص ٤٨٠ - معين ص ١٢٩٥).

(٢) بفتح الخاء أو بضمها وفتح التاء وعلى وزن خسروانه. لباس الفقراء والدرائش صوفه وشعره متدل (تعرف بالجبّة) ويقال له خرقة وهي قطعة القماش التي تحاط من مختلف الألوان.

(برهان ص ٤٣٥ - عميد ص ٥٣٢).

(٣) بكسر الشين لها مرادفات عديدة مثل: (لانه. كابوك. كابك. كاوك) ومن معانيها: بيت. مسكن. عش. طبقة. سقف. ساء. فلك. سقيفة. وكر ويشمل هذا المعنى مأوي الطير والحية والجرذ والكلب والزنبور. (فرهنگ فارسي د. محمد معين ص ٦٥).

زاولانه^(١) - قيد الحديد من قطعة واحدة تقيد به أرجل المسجونين، وتطلق على الشعر المجعد والملتف أيضاً.

- قال الرودكي:

ز لفينك او بر نهاده دارد بر گردن هاروت زاولانه.

لاوه^(٢) ولاماني^(٣) - التملق والعجز في القبول وعدم الإيفاء.

- قال الفرخي:

نامه مانی با نامه تو ژاژست شعر خوارزمی باشعر تو لامانی.

بيوگانی^(٤) - العرس و(بيوك) العروس.

- قال العنصري:

ساخت آنگه یکی بيوگانی هم بآيين و رسم يونانی.

(١) بسكون الواو وفتح النون على وزن كاوخانه وتقال بالتركي (بخاو) تعني الشعر المجعد.

(برهان ص ٥٦٩ - عميد ص ٦٥٣).

(٢) بفتح الواو على وزن ساوه - حلو اللسان. تلاعب. خداع. عجز. حيلة. مغافلة. وتقال للقطعتين من الخشب يلعب بهما الأطفال بقدر ثلاثة أشبار والثانية بمقدار قبضة يد واحدة.

(برهان ص ١٠٢٩ - عميد ص ١٠٠٦).

(٣) على وزن خاقاني. (برهان ص ١٠٢٨).

(٤) بفتح الباء وضم الياء بالكاف الفارسية على وزن جيوشاني وهي مصغر بيوك التي تعني العروس.

(برهان ص ٢٢٦ - عميد ص ٣٠١).

شيانى^(١) - عملة تساوي سبعة عشر درهماً.

- قال الفرخي:

باندازه لشگر او نبودی گراز خاك واز گل زدندی شيانى.

گرزن^(٢) - نصف تاج منسوج من الحرير ومرصع بالجواهر ويقال تاج كبير متدل بسلسلة من الإيوان كان يتخذه الملوك الأوائل.

- قال اليوسف العروض:

او مير نيكوان جهانست ونيكويى تاجست سال و ماه مر اورا و گرزنست.

برزن^(٣) - محلة.

- قال الرودكي:

آمد اين نو بهار توبه شکن پرنیان گشت باغ و برزن و كوى.

(١) بكسر الشين. نوع من المسكوكات الذهبية أو الفضية التي كان استعمالها رائجاً في خراسان ويقال لها شانى أيضاً. (عميد ص ٧٨٩).

- يقال لمقدار سبعة عشر من الدراهم أو الدينارين من الذهب التي كانت تستعمل في القديم في خراسان. (برهان ص ٧٤٦).

(٢) بفتح الكاف والزاي على وزن ارزن. تاج مرصع كبير وثقيل وهو الذي يوضع أعلى الكرسي محادي للرأس ويعلق بزنجيل من الذهب ويقال كان فيه مائة لؤلؤة كل واحدة منها بقدر بيضة العصفور وذلك هو الذي وصل إلى أنوشيروان والعرب تقول له قنقل على وزن منقل.

(برهان ص ٩٨٣ - عميد ص ٩٨٢).

(٣) بفتح حرف الباء وسكون الراء وفتح الزاي وسكون النون على وزن ارزن. حارة زقاق.

(برهان ص ١٧٣ - عميد ص ٢٥٢).

گلخن^(١) - المشعل.

- قال العسجدي:

گفتم همی چه گویی ای هیز گلخنی

گفتاکه جه شنیدی ای پیر مسجدی.

کیاخن^(٢) - المشي البطيء.

- قال الرودكي:

درنگ آر ای سپهر چرخ وارا کیاخن ترت باید کرد کارا.

نشیمن^(٣) و پرواز^(٤) - المكان والمقام.

- قال الفرخي:

حور بهشتی سرای منت بهشتست باز سپیدی کنار منت نشیمن.

(١) بضم الأول وفتح الحاء بمعنى مشعل الحمام وتأتي مركبة آتسخانه وتطلق على المكان المحفور تحت الأرض أيضاً. (برهان ص ٩٩٦).

- وتأتي بلفظ كوخان وکلخان وکولخن وکولخ أيضاً. (عمید ص ٩٩١).

(٢) بفتح الكاف والحاء وعلى وزن فلاخن بمعنى ذهابه ببطء وهدوء وتمهل ونعومة. وثبات وثقة. حديث معسول ولطيف وتأتي بالكاف الفارسية أيضاً. (برهان ص ٩٦١ - عمید ص ٩٧٢).

(٣) بكسر النون والشين وفتح الميم - مكان الجلوس. محل السكن بيت عش وتقال نشیمن أيضاً. (عمید ص ١١٨٧).

(٤) على وزن شهباز (لها معان عديدة منها) محل الجلوس ووكر الطيور وغيره. (برهان ص ٢٥٢).

صن السر عن كل مستخبر
واحذر فما الحزم إلا الحذر
أسيرك سرک إن صنته
وأنت أسير له إن ظهر

گردبندن^(١) - القلادة.

- قال الرودكي:

بزرگان جهان چون گردبندن تو چون یاقوتِ سرخ اندر میانه.

ریخن^(٢) - الغائط اللین.

- قال المعروفی^(٣):

یکی آلوده کسی باشد که شهری را بیالاید

چواز گاوان یکی باشد که گاوانرا کند ریخن.

فزاکن^(٤) - الدن والقییح.

- قال الرودكي:

گفت دینی را که این دینار بود کاین فزاکن موش را پروار بود.

(١) علی وزن سرد کردن. (برهان ص ٩٨٠ - طلائی ص ٤٩٦).

- وهي المعروفة بالعامية العراقية بـ(الکردانه). (المترجم).

(٢) بكسر الراء وفتح الخاء على رأي عميد، بكسر الأول والثالث وسكون الثاني على رأي برهان وكلاهما يقول أنها تعني الإنسان والحيوان الذي تكون بطنه في حالة الإسهال. وتعني الملوث بالغايط. (برهان ص ٥٦١ - عميد ص ٦٤٨).

(٣) في جدول التصويبات يقول رودكي وليس معروف في ص ٧٢ مقدمات المعجم.

(٤) بفتح الفاء وكسر الكاف وعلى وزن مساكن وتأتي بلفظ فزاکي - فزاكين (ومن معانيها) قدر. متسخ. ملوث. قییح. نجس. (برهان ص ٨٣٢ - عميد ص ٨٧٤).

غن^(١) - خشبة المعصرات.

- قال الرودكي:

هر گلی پژمرده گردد زونه دیر مرگ بفشارد همه را زیر غن.

فلاخن^(٢) - مقلاع^(٣) حجري.

- قال الرودكي:

كركس بوى كه زي توام بفكندى خويشتن اندر نهاد من بفلاخن.

خرمن^(٤) - كدس الغلة والورد والتراب.

- قال العسجدي:

وزيرده سر برون زند كوين جون ماه بر آسمان زند خرمن.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني - حجر المعصرة - تقال للخشبة التي توضع على حجر المعصرة من أجل زيادة الثقل عليها. (برهان ص ٨٠١).

- حجر المعصرة وهي الحجر الثقيل يوضع تحته الحبوب الزيتية وبضغطها يخرج دهنها وتقال بلفظ (غنك) أيضاً. (عميد ص ٨٥٠).

(٢) بفتح حرف الفاء والخاء المعجمة، بمعنى مقلاع وهو آلة مصنوعة من الحجر. (برهان ص ٨٣٧).
- بفتح الفاء والخاء. حبل من الخيط أو الحرير يلقي به الحجر من مكان إلى مكان آلة يلقي بها الحجر ويلفظ فلاخان وفلخان وبلخان وفلماخن ويلخم ومن مرادفاتهما: دستاسنك وقلاب سنك وقلاسنك وقلبا سنك وقلما سنك وطلا سنك وقلما سنك وقلاسنك وقلما سنك. (عميد ص ٨٧٩).

(٣) آلة تصنع من الخيوط المنسوجة على شكل كيس صغير يتصل به من طرفيه خيطان أحدهما أطول من الآخر توضع فيه الحجارة ثم يدور بسرعة شديدة بحسب قوة الشخص ثم يترك أحد الخيطين فتنتلق الحجارة أو الحصاة مندفعة بقوة شديدة قد تصل أحياناً إلى القتل أو فقح العين وهي من أدوات القتال وكانت مشهورة إلى عهد قريب من العراق وتسمى عند عامة الناس بـ(المعجان) يستخدمها الشباب الفلسطينيين حالياً في قتالهم مع الصهاينة.

(٤) بفتح أو بكسر حرف الخاء وفتح الميم - بمعنى كدس وجمعها أكداس. وعلى سبيل الاستعارة يقال (توده) تعني الشعب عامة وهالة القمر أيضاً. وتقال لمحصول الحبوب كالحنطة والشعير (كدس حنطة كدس شعير) وتطلق على الكثبان الرملية في الصحراء. (برهان ص ٤٣١ - عميد ص ٥٢٨).

زليفن^(١) - التهديد وتحويل الشخص بالقول والإشارة.

- قال العنصرى:

از لب تو مر مرا هزار اميدست وز سر زلفت مرا هزار زليفن.

چندن^(٢) - الصندل^(٣).

- قال العسجدى:

بفروز وبسوز پيش خويش امشب چندانك توان زعود و [1] چندن.

روين^(٤) - ضرب من^(٥) النبات.

- قال العسجدى:

آنجاكه حسام او نمايد روى از خونِ عدو شود گیا روين.

(١) بضم الزاي وكسر الفاء وبفتح الزاي وكسر اللام وفتح الفاء على وزن طييدن.

(برهان ص ٥٨٤ - عميد ص ٦٦٤).

(٢) بفتح الأول والثالث على وزن كندن لها معان أخرى مختلفة باختلاف ألفاظها فالتى على وزن خنده تعني مقداراً معيناً.

(٣) صندل لها بالفارسية ألفاظ متقاربة مثل (جندل. جندان. جندن) على وزن كندن.

(برهان ص ٣٩٥ - عميد ص ٤٨٦).

والصندل نوع من الأخشاب المحكمة ولها رائحة طيبة أشجارها تكثر في الهند فوائدها كثيرة وتقال لها سندل وصندل معربة من السنسكريتية جند. (نظام ج ٣ - ص ٦١٣).

(٤) بضم الراء وفتح الياء وعلى وزن سوزن وتأتي بلفظ ورغناس وروغناس ورووتياس وكلها تدل على معنى نبات معروف يدخل في صناعة القماش وألوان الحرير ويسمى بالعربية فوه والعروق الحمر.

(برهان ص ٥٥٧).

(٥) روغناس او روناس: نبات له أوراق مدببة الرأس وأزهارها صغيرة لونها أصفر يبلغ طوله نحو مترين. (فرهنگ عميد الكبير ص ٥٤١).

توسن^(١) - نافر غير مدرّب.

- قال المنجيك:

بسی تکلف بینم ترا بظرف همی

لطيف حيزی خرباتو توسن است و حرون.

دن^(٢) - من يعدو بنشاط يطلق عليه (همی دند) و (دنانست).

- قال الكسائي:

بار ولايت بنه از گاو خویش نیز بدیی شغل میاز و مدن.

نهبن^(٣) - رأس القدر والجرار والتنور.

- قال الكسائي:

بگشای راز عشق و نهفته مدار عشق

از می چه فایده است بزیر نهبن.

(١) بفتح الحرف الأول وحرف السين وعلی وزن كودن (ومن معانيها) غير مطيع. وحشي. عاصي. عنيد. (برهان ص ٣٢٨ - عميد ص ٤٢٨).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني - بمعنى العجول والكثير الهرج والمرج والسياح. الأحمق الهائج. (برهان ص ٥٠٦).

(٣) بضم الأول وفتح الثاني علی وزن شفتن وبفتح الأول وضم الثاني وفي مؤيد الفضلاء بكسر الأول وفتح الثاني وبمعنى نهبن وهو غطاء رأس القدر وغطاء التنور. (برهان ص ١١٦٠ - عميد ص ١٢١٠).

وارن^(١) - مفصل ما تحت العضد.

- قال الأغاجي:

زمانی دست کرده جفت رخسار زمانی جفت زانو کرده وارن.

لادن^(٢) - نوع من المعجون على شكل عصير لونه كلون العنبر أسود.

- قال الفرخي:

تا زرّ بناشد بقدر سرمه تالاد نباشد بشبه لادن.

ميهن^(٣) - المنزل والبيت ومحل الولادة.

- قال العنصري:

بدل گفت اگر جنگ جویی کنم بپیکار او سرخ رویی کنم.

بگیرید مرادوده و میهنم که باسر نبینند خسته تنم.

بلکن^(٤) - المنجنیق أي ما یرمی کر می الفیل.

- قال ابو المثل:

(١) بفتح الثالث على وزن قارن. مرفق. مرفق الساعد والعضد وبالمعنى نفسه إذا كسر الثالث وهي

مخفف واران. (برهان ص ١١٧٠ - عميد ص ١٢١٨).

(٢) بفتح الدال على وزن دادن نوع من العطور ذات الرائحة الطيبة كالعنبر العسلي ونوع من الورود

ذي رائحة طيبة. (برهان ص ١٠٢٥ - عميد ص ١٠٠٤).

(٣) بكسر الميم وفتح الهاء على وزن ديدن - وطن. الأسرة. قوم. قبيلة. وحسن الخلق.

(برهان ص ١١١٤ - عميد ص ١١٦٣).

(٤) بفتح الباء وسكون اللام وفتح الكاف - رأس الجدار. شرف جدران الحصون وتقال بلکی

ويكس ونلكس. (برهان ص ٢٠٢ - عميد ص ٢٧٨).

سروست وکوه سيمين جزيك مياش سوزن

حصنست جان عاشق وآن غمز کانش بلکن.

زراغن^(١) - أرض صلبة.

- قال البهرامي:

زمینی زراغن بسختی چوسنگ نه آرام گاه ونه آب وگیا.

ريمن^(٢) - ماكر وذو عداوة.

- قال العنصرى:

که حسد هست دشمن ريمن کیست کونیست دشمن دشمن.

فرغن^(٣) و فرکن^(٤) - ساقية.

- قال الخسروانى:

دو فرکنست روان از دو دیده بر دو رخم

زخم ز رفتن فرکن بجملگی فرغن.

(١) بفتح الزاي والغين على وزن فلاحن - أرض رملية وفيها حصى. وبمعنى تحرير الرقبة.

(برهان ص ٥٧٤ - عميد ضمن لفظة زراغنك ص ٦٥٨).

(٢) بفتح الأول والثالث وسكون الثاني والنون. (برهان ص ٥٦٣).

(٣) بفتح الفاء والغين على وزن كردن - الساقية الجديدة التي استحدثت وجرى فيها الماء.

(برهان ص ٨٢٢).

(٤) بفتح الأول والكاف وعلى وزن مخزن. (برهان ص ٨٢٤).

بالعراق يقال (جُوّه) الساقية الصغيرة بالزراعة بمعنى الكود. (المترجم).

پرن^(١) - الثريا.

- قال الفرخي:

تاچو خورشيد نباشد ناهيد چو دو پيكر نبود نجم پرن.

زغن^(٢) - الطائر خاطف اللحم.

- قال الرودكي:

جمله صيد اين جهانيم اي پسر ماچو صعوه مرگ برسان زغن.

شمن^(٣) - عابد الصنم.

- قال الرودكي:

بت پرستی گرفته ايم همه اين جهان چون بتست و ما شمنيم.

(١) بفتح الأول والثاني على وزن چمن ويقال لها پروين وهي عدة نجوم في مكان واحد في برج الثور وتدعى بالعربية الثريا واسم منزل من منازل القمر وتعني أيضاً يوم أمس.

(برهان ص ٢٥١ - عميد ص ٣٢٥).

(٢) بفتح الزاي والغين على وزن جمن. (برهان ص ٥٨٠ - عميد ص ٦٦٣).

- مرت هذه اللفظة في الصفحة ٤٠ من الأصل مرادفة للفظه يند. (الترجم).

(٣) بفتح الشين والميم على وزن جمن. (برهان ص ٧٣٤ - عميد ص ٧٨٢).

گشن^(١) - وافر.

- قال ابو الشكور:

سوی رود با کاروانی گشن زهابی بدو اندرون سمهگن.

لژن^(٢) ولجن^(٣) - المخلوط بالطین.

- قال العسجدي:

کردم تهی دو دیده برو من چنانک رسم (؟)

تاشد ز اشکم آن زمی خشک چون لژن.

لگن^(٤) - مثل الطست الفضي أو النحاسي وامثالها.

- قال الفرخي:

ماهی بکش درکش چو سیمین ستون

جامی بکف برنه چو زرین لگن.

(١) بضم الكاف الفارسية وسكون الشين على قول عميد ص ٩٨٨ وبفتح الأول والثاني وسكون النون كثيف (وافر) وبهذا المعنى بفتح الأول وبسكون الثاني أيضاً صحيح وبضم الأول وسكون الثاني أيضاً يكون صحيحاً. وبضم الأول وسكون الثاني يعني الفحل مقابل أنثى وفحل شجرة التمر (النخلة) يقال له بالعربية فحل. وما يطلب الفحل مرة من أناث ساير الحيوانات. (برهان ص ٩٩٥).

(٢) بفتح الأول والثاني على وزن ومعنى لجن. (عميد ص ١٠١٢).

(٣) بفتح اللام والجيم وسكون النون وبمعنى لجم مترادفات ومن مرادفاتهما لجم لزم ولوش ولوشا. (برهان ص ١٠٣٥ و ص ١٠٣٢ و ص ١٠٤٤).

- تعني الطين الأسود المترسب داخل قواعد الأحواض. (برهان ص ١٠٣٥).

(٤) بفتح الأول والثاني وسكون النون - معربة لقن وهو الطشت دون الإبريق ويصنع من النحاس أو البرونز. (برهان ص ١٠٤٠).

باب زن^(١) - سيخ من الحديد طويل يشوى به الطير واللحم وغير ذلك.

- قال الفرخي:

تو شادمانه وآنك بتو شادمانه نيست

چون مرغ بر كشيده بتفسيده بابزن.

نارون^(٢) - شجرة تنمو باستقامة أكثر نحو الأعلى وخشبها صلب يصنع

منه آلات النجارة.

- قال الفرخي:

تا نبود بار سپيدار سيب تا نبود نار بر نارون.

چمن^(٣) - طريق مهياة في وسط صفيين من الأشجار.

- قال الكسائي:

سرو بنان كنده وگلشن خراب لاله ستان خشك وشكسته چمن.

(١) بفتح الزاي على وزن بادزن. (برهان ص ١٣٩ - عميد ص ٢١٧).

(٢) بسكون الراء وفتح الواو. شجرة كبيرة لها أغصان كثيرة وأوراق مظلة ورقها بيضوي مسنن

الأطراف تسمى بالفارسية كلنار. (برهان ص ١١١٩ - عميد ص ١١٦٧).

(٣) بفتح الأول والثاني على وزن سمن. وبمعنى حديقة وبستان الورد وأرض خضراء وكذلك يقال لها السرور وساحة البستان والشوارع الممتدة على أطراف الأرض التي في وسطها الأعشاب.

(برهان ص ٣٩٣ - عميد ص ٤٨٤).

بادخن^(١) - موضع يكون مجرى للهواء^(٢).

- قال الكسائي:

عمر چگونه جهد از دست خلق باد چگونه جهد از بادخن.

كرگدن^(٣) - حيوان على صورة تيس ولكن له قرن في جبهته مثل عمود غليظ الظل رأسه مدبب يناطح الفيل جاهداً.

- قال الفرخي:

بنيزه كرگدن را بر كند شاخ بزوين بشكند سيمرغ را پر.

(١) بفتح الحاء على وزن بادزن - منفذ. مجرى هوائي. دار كثير التهوية. وأيضاً يقال بادخان وبادخانه وبادخون وبادغر وباديروا. (برهان ص ١٤٤ - عميد ص ٢٢٠).

(٢) هو البادكير المعروف والمعمول به في دور المدن الحديثة في العراق حتى الثلث الأخير من القرن العشرين الميلادي ناهيك عن المدن الأخرى ويعمل في جدران الغرف على وجه الخصوص للسرديب وذلك لغرض تبريد السرداب وهو الوسيلة الرئيسية آنذاك لتكييف جو البيوت وتبريدها لاتقاء شدة حر الصيف. (المترجم).

(٣) بفتح الكاف والكاف الفارسية والبدال على وزن نسترن - حيوان ضخم الجثة ومملوء قوة وجلد جسمه فيه طيات ورأسه يشبه رأس الخنزير يشاهد على رأسه قرن يعيش في الهند وأفريقيا وهو الحيوان المعروف بالعربية بالكركدن بفتح الحرف الأول والثاني وتشديد الدال.

(برهان ص ٩٠١ - عميد ص ٩٣٧).

لا تعصي الإله وأنت تظهر حبه هذا قبيح في الفعال بديع
لو كان حبك صادقاً لأطعته إن المحب لمن يحب مطيع

ازکهن^(۱) - الكسول والعاطل عن العمل.

- قال الشاكر:

بدل بودن جلدی وشاطری ای مه بیوسه دادن جان پدر بس ازکهنی

مرزغن^(۲) - المقبرة:

قال العنصری:

هر که راهبر زغن باشد منزل او بمرزغن باشد.

أهرمن^(۳) - الشيطان.

- قال العنصری:

بس نیاید تا بروشن روی وموی تیره گون

مانوی را حجّت أهرمن ویزدان کند.

(۱) علی وزن کرکدن (لها مرادفات): کاهل وباطل ومهمل وبيکار. (برهان ص ۸۲).
 آورد حسن عمید في معجمه ضمن مرادفات لفظه (ازکهان) بفتح الهمزة والكاف وتأتي أيضاً بلفظة مرادفة مثل ازکهن وازکان وازهان وازهن ووزکهان ووزکهن أيضاً. (أورد لها معنى آخر يضاف إلى ما في (۱) أعلاه) حجر كبير، صخرة. (عمید ص ۱۱۶).
 (۲) بفتح حرف الميم والزاي وحرف الغين علی وزن کرکدن - لها معان أخرى مثل جهنم. موقد النار. وتقال مرزغن أيضاً. (برهان ص ۱۰۷۳ - عمید ص ۱۰۷۶).
 (۳) بفتح الثالث أو بكسره علی وزن کرکدن علی قول برهان، بفتح الهمزة وكسر الراء وفتح الميم علی قول عمید (وتأتي بمعنى) مظهر الشر والفساد. الجبن. عفريت. وتلفظ أيضاً أهريمه واهرامن واهريمن واهرن. (برهان ص ۱۳۲ - عمید ص ۲۱۰).

غرن^(١) - الصوت والدمدمة في الحلق عند البكاء.

- قال ابو العباس العباسي:

دو دستم بستسى چو پرده پياز دو پاييم معطل دو ديدۀ غرن.

ابناخون^(٢) - الحصار.

- قال البهرامي:

ز سوى هند گشادی هزار شهرستان

ز سوى سند گرفتی هزار ابناخون.

انبودن^(٣) - جمع الشيء فوق الشيء.

- قال الرودكي:

بوذنت در خاک باشد بافدم همچنان کز خاک بود انبودنت.

(١) بفتح الأول والثاني على وزن كفن. صوت ودمدمة. ونوح وقت البكاء الذي في داخل الحلق.

(برهان ص ٧٩٢ - عميد ص ٨٤٣).

(٢) بفتح الهمزة على وزن أفلاطون بمعنى قلعة وحصار ويقال انباخون أيضاً.

(برهان ص ٦١ - عميد ص ٨٤).

(٣) بفتح الهمزة وضم الباء على وزن افزودن - جمع الشيء فوق الشيء وبمعنى القطف.

(برهان ص ١١٥ - عميد ص ١٨٨).

كلنا في غفلة والموت يغدو ويروح
نح على نفسك يا مسكين إن كنت تنوح
لست بالباقي ولو عمرت ما عمر نوح

نسترون^(١) - النسرین.

- قال الرودكي:

از گیسوی او نسیمك مشك آید وز زلفك او نسیمك نسترون.

گوزن^(٢) - ثور جبلي.

- قال الدقيقي:

شیر گوزن و غرم را نشکرد چونانك تو اعدات رابشكری.

بهمنجنه^(٣) - آداب للعجم وعید بعد یومنی من شهر (بهمن) یطبخ فیہ الطعام وینثر فوق الصحون نوع من النبات الأحمر والأصفر یدعی بهمن.

(١) بفتح النون والتاء والراء وبمعنى ورد النسرین وتقال نستروبن ونسترن.

(برهان ص ١١٣٤ - عمید ص ١١٨٣).

(٢) بفتح الأول والثاني وسكون الثالث نوع من الثیران الجبلية قرونه تشبه فروع الأشجار اليابسة وبقولون أن ماء آذنها مضاد للسموم. (برهان ص ١٠١٣).

- حیوان یشبه البقر وله قرون طويلة وكل فرع له فروع عدة تعيش فی الغابات ومنه نوع یسمى (كوزن شمالي) يعيش فی المنطقة القطبية یأكل من الأعلاف التي تحت الثلج. (عمید ص ٩٩٩).

(٣) لفظة مركبة من بهمن + جنه وهذه الأخيرة مختصر (جینه) من جیدن وتعني القطف.

(نظام ص ٧٨٣).

بفتح الباء والمیم والجیم والنون. العید الذي كان الإیرانیون یحتفلون به فی الیوم الثاني من شهر بهمن وبهذا یكون اسم الیوم واسم الشهر مطابقاً. (عمید ص ٢٩٣).

یقول صاحب برهان قاطع أنه كان عندهم قاعدة ثابتة نحو ذلك حیث یتطابق اسم الیوم واسم الشهر. قیل أنه یضع فی هذا العید طعاماً من جمیع الحبوب وقیل أنه الیوم الثاني من كل شهر شمسی.

(برهان ص ٢١٨).

وجاء فی معجم المرعبان للسید محمد علی امام شوشتری ان برهان قاطع ذكر أن بهمن هو اسم لعشب له زهور تتفتح فی هذا الشهر ویقال أنها تشد الجسم وتقوي الباه.

(فرهنگ وازهای فارسی در زبان عربی ص ١١٢).

- قال الفرخي:

فرّخش باد و خداوندش فرخنده كناد

عيد فرخنده بهمنجنه وبهمن ماه.

امنه^(١) - كدس الخطب المكسر.

- قال ابو العباس:

هيزم خواهم همی دو امنه ز جودت

جود و جريب و دو خمّ سيكى چون خون.

كيسنه^(٢) - خيط ملفوف على المغزل على هيئة خصية ومثلها كلمة

(دوينجه).

- قال العنصري:

سرکه يابد كسسته كيسته را دور باشد بتاوه گرسنه را.

(١) بفتح الأول والثاني والنون وتأتي بلفظ آمنه أيضاً. (برهان ص ٥٣ - عميد ص ١٨٥).
 (٢) بكسر الكاف وفتح السين والنون على وزن اشكنه يعني الحبل أو الخيط الملفوف على الدولاب (ومرادفاتهما) جفرسته وجفرسته. (برهان ص ٩٦٣ - عميد ص ٩٧٢).

كن زاهداً فيما حوته يدي الورى تضحى إلى كل الأنام حبيباً
 أو ما ترى الخطاف حرم زادهم فغدا مقبياً في السيوت ريباً

شنه^(١) - سهيل الفرس وزئير الأسد ويحصل بسبب نشاطهما.

- قال الدقيقي:

ميدانت خوا بگاهست خون عدوت آب

تيغ اسپرغم و شنه اسباب سماع خوش.

پهنه^(٢) - صولجان كالكفكير يلعب به المحاربون ويطلق عليه في العربية

(طبطاب)^(٣).

- قال الفرخي:

نامه نويسد بديع ونظم كند خوب تيغ زند نيك و پهنه بازد و چوگان.

تفنه^(٤) - نسيج العنكبوت الذي ينسجه حول نفسه.

- قال الشهيد:

عشق او عنكبوت را ماند بتنيدست تفنه گرد دلم.

(١) بفتح الشين والنون. تطلق على الأصوات العالية عامة. وبمعنى صرير القلم. وصوت النفير. وصوت الناي. صوت السباع والبهائم والوحوش والطيور وما شابه ذلك وتطلق سهيل الجواد خاصة إذا شدد الحرف الثاني أيضاً. (برهان ص ٧٣٨ - عميد ص ٧٨٤).

(٢) بفتح الأول والثاني والثالث بمعنى يهن. (برهان ص ٢٧٦ - عميد ص ٣٤٦).

(٣) خشبة عريضة يلعب بها بالكرة أو قطعة حديد توضع أمام أنف المحارب نازلة من خوذة الرأس لحمايته من السيف. (الترجم).

(٤) بفتح التاء والنون على وزن طعنة. (برهان ص ٣١٣ - عميد ص ٤٠٣).

رخنه^(١) - طريق له جدار في البيت.

- قال ابو الشكور:

دانش بخانه اندر در بسته نه رخنه يابم ونه كليدستم.

جنبه^(٢) - خشبة التي تستعملها النساء في غسل الملابس.

- قال الليبي:

دو چيزش بر كن ودو بشكن منديش ز غلغل وغرنه.

دندانش بگاز وديده بانگشت پهلو بد بوس وسر بجنبه.

لنبه^(٣) - الناس الذين أجسامهم سمينة ضخمة.

- قال العمارة:

چراکه خواجه بخيل وزنش جوا نمردست

زنى چگونه زنى سيم ساعد ولنبه.

(١) بفتح الراء والنون وسكون الثاني ممر. طريق. منفذ معبر يقع في الجدار. شق. تصدع. وسط الجدار

إذا ضم الأول يعني ورق الكتابة أي القرطاس. (برهان ص ٥٣٨ - خيام ص ٢٠٨ - عميد ص ٦٢٦).

(٢) بضم الأول وفتح الباء خشبة سميقة وغليلة وتقال لأي شيء غليظ وخشن. (عميد ص ٤٨٥).

- بضم الأول على وزن دنه تقال لكل خشبة مثل الخشبة التي يضرب بها غسل الملابس والخشبة التي بيد رعاة الجمال (الجمال) والخشبة التي تربط بها عناقيد شجرة العنب وتطلق كناية عن الرجل الخشن وتأتي أيضاً بفتح أولها. (برهان ص ٣٩٤).

(٣) بضم اللام وفتح الباء. سمين. ثقيل. قوي. شديد. معمور. غليظ. كثير. وهي عكس (لاغر) بمعنى ضعيف. ونحيف. وتأتي بفتح الأول والثالث وعلى وزن انبه بمعنى أي شيء مدور مثل التفاح والرمان وأمثال ذلك. (برهان ص ١٠٤١ - طلائي ص ٤٢٨).

غرنبه^(١) - زجرة وصراخ بغضب.

- قال اللبيبي:

دو چیزش بشکن ودوبر کنی مندیش ز غلغ وغرنبه.

رنبه^(٢) - شعر العانة.

- قال اللبيبي:

دانم که چه این هجانجوانی تو ریش کنی رزنت رنبه.

خنبه^(٣) - أربعة جدران تكون على هيئة حوض تحفظ فيه الغلة.

- قال الرودكي:

خم و خنبه پر، زانده دل تهی زعفران و نرگس و بید و بهی.

همایون^(٤) - مبارك.

- قال العنصری:

جشن سده آیین جهاندار فریدون بر شاه جها ندار فری باد و همایون.

- (١) بضم الأول والثاني وسكون الثالث وفتح الباء. صوت وصياح وصراخ وضجة وزئير. (برهان ص ٧٩٢ - عميد ص ٨٤٣).
- (٢) بضم الأول وفتحها وسكون النون على وزن دنبه. (برهان ص ٥٤٨ - عميد ص ٦٣٩).
- (٣) بضم الخاء وفتح الباء على قول حسن عميد ص ٥٤٤.
- وفتح الأول على وزن ينبه على قول برهان قاطع وإذا جاءت بضم الأول فتعني الخم الكبير أي دن كبير لوضع الحبوب. (برهان ص ٤٥٠).
- (٤) بضم الهاء والياء - تعني الميمون والمبارك والسعيد والجميل. وتطلق على نوع من الزهور وعلى قصة معروفة منظومة شعراً اسمها همای و همایون واسم للحن موسيقي إيراني. (برهان ص ١٢١٣ - عميد ص ١٢٥٦ - طلائع ص ٦١٧).

آهون^(١) - النقب.

- قال الدقيقي:

حور بهشتی گرش ببند بی شك حفره کند تازمین بیارد آهون.

برهون^(٢) - دائرة الفرجار.

- قال الدقيقي:

آنچ بعلم تو اندرست گر آنرا گردضمیر اندر آوریش چوبرهون.

رون^(٣) - النصيب.

- قال العنصري:

بچشم اندرم دید از رون تست بجسم اندرم جنبش از سون تست.

ترگون^(٤) - أهداب جلد الحيوان^(٥).

- قال المنجيك:

تا بدر پادشاه عادل رفتند بسته بترگون درون فضول و خطارا.

(١) بضم الهاء على وزن قارون - غار . نقب . ثقب . نافذة . (برهان ص ٥٧ - عميد ص ٧٧).

(٢) بفتح الأول وضم الثالث على قول حسن عميد في معجمه ضمن لفظة يرهون بالياء على وزن مجنون بمعنى كل شيء خالي تأتي بلفظة يرهون أيضاً وهي كل شيء على شكل دائرة مثل هالة . هالة القمر . طوق . حزام . والدائرة التي تعمل بالفرجار . (برهان ص - عميد ص ٣٢٩).

(٣) بفتح الأول والثاني على وزن جمن - تعني الامتحان . (برهان ص ٥٥٦ - عميد ص ٦٤٥).

(٤) بالكاف الفارسية على وزن مجنون وتقال بالتركي فنجنغه . (برهان ص ٣٠٥).

بفتح التاء وسكون الراء وضم الكاف العربية إذ تأتي ترون أيضاً . (عميد ص ٣٨٣).

(٥) هي عبارة عن قطع رفيعة من جلد الحيوان توضع حول سرج الحصان للترزين يقال لها بالعامية كراكيش ودناديش وشراشيب . (المترجم).

فرارون^(١) - كواكب يطلق عليها أهل الصحراء (فريرون) وسميت (فرارون) لأنها متعاقبة وما دل على السعد سمي بهذا الاسم، وما دل على النحس سمي (فريرون).

- قال الدقيقي:

حسودت در بد از بهرام فيرون نظر زي تو ز برجيس فرارون.

فيرون^(٢) - المفسد.

- قال الخسرواني:

همّت تيز وبلند تو بدان جای رسید

که بژی گشت مرا و را فلك فيرونا.

كرستون^(٣) - ميزان كبير.

- قال الزرين الكتاب:

(١) بفتح الفاء وضم الراء على وزن فلاتون وفي اسطلاح القدماء فرارون. وفيرون. بمعنى كواكب السعد والنحس أو بمعنى الأوج والحضيض. (برهان ص ٨١٤ - عميد ص ٨١٦).

(٢) لم أعر على هذه اللفظة في فرهنگ كاتوزيان وآموزگار وطلائي وقاموس الفارسية لعبد النعيم وفرهنگ خيام وغيرها من المعاجم، فرهنگ عميد طلب أن تنظر لفظة فرارون. (عميد ص ٨٨٦).

- فرارورن وردت في عميد ص ٨٨٦ وبرهان قاطع ص ٨١٤ ومن معانيها: عال. طويل. رفيع المستوى. مستقيم. ملاك. معصوم. عفيف. زاهد. ورع. طاهر الذيل. تقي. وفي وتستعمل بمعنى أوج وحضيض وتقال فيرون أيضاً.

(٣) بفتح الكاف والراء وضم التاء وتلفظ: قرستون. وفرستون. وفرسطون. وكلها تعني قبان. الميزان الكبير. (عميد ص ٩٣٦).

- على وزن شفق كون - القبان هو الذي يشبه الميزان الذي به توزن الأشياء والمعنى نفسه تأتي لفظة كرسطوان. (برهان ص ٨٩٩).

خواهی بشمارش ده خواهی بگزافه

خواهیش بشاهین زن، خواهی بکرتون.

برمایون^(۱) - اسم بقرة فریدون.

- قال الدقيقي:

مهرگان آمد جشن ملك افريدونا آن كجا گاو نكو بودش برمایونا.

وارون^(۲) - النحس.

- قال الليبي:

ندانم بخت را بامن چه كینست بکه نالم بکه زين بخت وارون.

هیون^(۳) - جمل کبیر.

- قال الدقيقي:

جگونه یابند اعدا [ی تو] قرار کنون

زمانه چون شتری شد هیون وایشان خار.

(۱) بكسر الأول وبضمه. اسم بقرة فریدون وكان يشرب من حليبها.

(برهان ص ۱۷۸ - عمید ص ۲۵۸).

(۲) على وزن قارون - شوم. نحس. غير مبارك. معكوس. مقلوب.

(برهان ص ۱۱۷۰ - عمید ص ۱۲۱۸).

(۳) بفتح الأول وضم الياء على وزن زيون جمل أو بعير كبير، وتطلق على كل حيوان كبير كالحصان

أيضاً. (برهان ص ۱۲۲۴ - عمید ص ۱۲۶۸).

ربون^(١) [و] ارمون^(٢) - مقدم الأجرة.

- قال الرودكي:

اي خريدار من ترا بد وچيز بتن وجان، ومهر داده ربون^(٣).

بون^(٤) - الأساس.

- قال الدقيقي:

موج كريمي بر آمد از لب دريا ريگ همه لاله گشت از سر تابون.

يكسون^(٥) - مساو.

- قال ابو الشعيب:

تویی آراسته بی آسایش چه بکرباس وچه بخزیکسون.

(١) بفتح الراء وضم الباء - عربون بضم العين والباء وأربون كذلك وفي الفارسي آرمون.

(عميد ص ٦٢٣).

(٢) المال الذي يدفع مقدماً يعرف بالعراق بـ(عربون) ويقال (دفع البيع) أي مقدمه. (المترجم).

(٣) لم يأتي اسدي طوسي بشاهد شعري للفظه ارمون واكتفى بكلمة (ربون) ولعله لم يجد بيتاً شعرياً استعمل هذه اللفظة في شعره كما بينا في المقدمة. (المترجم).

(٤) بفتح الأول وسكون الثاني (لها معان أخرى متشابهة ومختلفة باختلاف الحركات) منها رحم المرأة السماء. جذر ونهاية وآخرة وانتهاء كل شيء. وأمعاء الخروف والبقر وأمثالها.

(برهان ص ٢١٤ - عميد ص ٥٨٠).

(٥) على وزن افسون. مساو. معادل. مشابه دائماً. (برهان ص ١٢٣٧ - عميد ص ١٢٨٠).

سخون^(١) - القول.

- قال الدقيقي:

نرسم كان وهم تيز خيزت روزی وهم همه هندوانه بسوزد بسخون.

يگونه^(٢) - مساو.

- قال الكسائي:

نوز نامرده ای شکفتی کار راست بامردگان يگونه شدیم.

درونة^(٣) - قوس الندافين.

- قال الكسائي:

بنفشه زار بپوشيد روزگار ببيرف درونة گشت چنار وزيرير شد شنگرف.

(١) بفتح السين وضم حرف الخاء وسكون الواو والنون بمعنى الكلام. (برهان ص ٦٣٠).

(٢) بفتح الياء وضم الكاف الفارسية على وزن نمونه وهي مخفف يك گونه بمعنى نفس اللون. لون واحد مساو. (برهان ص ١٢٣٧ - عميد ص ١٢٨٠).

(٣) بفتح الدال والنون على وزن نمونه. منحن. قوس. قوس قزح. قوس الحلاج. نوع من الأعشاب يشبه العقرب وتأتي بمعنى درون بمعنى داخل وكناية عن المعدة أو البطن وبضم الأول تعني كذلك منحن. قوس. قوس قزح. وقوس الحلاج. (برهان ص ٤٨٥ - عميد ص ٥٧٥).

وقد قال قوم بغير فهم ما المرء إلا بأكبريه

فقلت قول امرئ حكيم ما المرء إلا بدرهميه

من لم يكن درهم لديه لم تلتفت عرسة إليه

نمونه^(۱) - القبيحز

- قال الكسائي:

خوب گر سوی ما نگه نکند گو مکن شو که مانمونه شدیم.

باشگونه^(۲) - المقلوب.

- قال الشهيد:

ای کار توز کار زمانه نمونه تر او باشگونه و تواز و باشگونه تر.

شادگونه^(۳) - مضربة^(۴).

- قال العسجدي:

همان که بودی از [ین] پیش شادگونه من

کنون شد ست دواج تو ای بدولی فاش.

(۱) بفتح النون بمعنى غير كامل، ناقص، شبيه، ومثل قبيح وبشع وتأني بكسر الأول أيضاً.
(برهان ص ۱۱۴۷ - عميد ص ۱۲۰۲).

-المتندى الأدبي الإيراني (فرهنگستان) جعل نمونه بدل نموده. (نظام ج ۵ ص ۳۷۹).

- لفظه نمونه اختيرت بدل اللفظة الفرنسية (Specimen).

(فرهنگستان ایران وازه های نوکه تا یا یان ۱۳۱۷ ص ۹۴).

(۲) بسكون الشين وضم الكاف بمعنى - عكس. قلب. ضد. وتأني بازگونه.

(برهان ص ۲۳۰ - عميد ص ۲۳۰).

(۳) بضم الكاف الفارسية على وزن بازگونه. (برهان ص ۶۹۴ - عميد ص ۷۵۴).

(۴) تطلق على الملاحف والبسط التي يقوم المنجد بخلطها مع القطن وكذلك تقال عند تضريب

الشيء من الشيء (مثلاً لحاف مضرب بالحرير - بساط صوفي مضرب بالقطن.. وهكذا). (المترجم).

كابين^(١) - مهر الزوجة.

- قال الخسروي:

این جهان نو عروس راماند رطل کابینش گیر و باده جهاز.

میتین^(٢) - معول حفاري الآبار.

- قال العسجدي:

کسی که او کند از کان که بمیتین سیم

مکن برو بر بخشایش و مباحش رحیم.

بلندين^(٣) - حاشية الباب.

- قال الشاكر البخاري:

بود افراشته درهای سیمین جواهرها نشانده بر بلندين.

(١) بكسر الباء على وزن لاجين وهو مهر الزوجة. (برهان ص ٨٦٩ - عميد ص ٩١٤).

(٢) بكسر حرف الميم وحرف التاء على وزن پيشين - مرادفاتهما: تيشه. ميله. بمعنى المعول.

(برهان ص ١١١٠ - عميد ص ١١٥٩).

(٣) بفتح الأول وفتح الثاني على قول حسن عميد، بفتح الأول على وزن نمدزين على قول برهان بمعنى

إطار باب الدار وبالمعنى نفسه تأتي بالباء الفارسية مكسورة. (برهان ص ٢٠٣ - عميد ص ٢٧٨).

ومن معانيها (جهاز چوب درخانه) وتستعمل استعمالاً كثيراً جداً في العراق بلفظة جرجوبة الباب

لدى العامة والخاصة والمثقف والأمي على حد سواء. (المترجم).

كوبين^(١) - شيء مثل كفة الميزان ينسج من القش وحجر الطاحونة الكبير لاستخراج الحاصل والضغط عليه بقوة لاستخراج الزيوت.

- قال الخجسته:

باز گشای ای نگار چشم بعبرت تات نکوبد فلك بگونه كوبين.

هين^(٢) - تقال للسرعة وتقال للسيل.

- قال الدقيقي:

از کوهسار دوش برنگ می هين آمدای نگار می آور هين.

چين^(٣) - سلة من ورق الصفصاف مثل الطبق.

- قال الفردوسي:

بچين در افگند ناگه سرش همان نان کشکين پيش اندرش.

(١) لقد مر ذكر هذه اللفظة في الصفحة ١٤٢ من الأصل. (المترجم).

- بضم الكاف وكسر الباء على وزن چوبين وعاء يشبه كفة الميزان الذي ينسج من ورق النخيل. (السعف أي الخوص) يستخدمه الذين يقومون بصناعة استخراج الزيوت من الحبوب إذ يوضع فيه الحبوب وتترك تحت ضغط قوى حتى يخرج منه الزيت. (برهان ص ٩٤٧ - عميد ص ٩٦٤).

(٢) على وزن شين - تعني هذا هنا وتعني القول وهي كلمة تعني السرعة أيضاً والتعجل وسرعة انحدار الماء. (برهان ص ١٢٢٤).

- كلمة تنبيه تفيد التوكيد والتعجيل وتعني السيل أيضاً. (عميد ص ١٢٦٨).

(٣) بضم الأول والثاني مشدد مكسور. يقال للطبق من خشب (أغصان) الصفصاف وأمثال ذلك.

(برهان ص ٣٧٣ - عميد ص ٤٧٢).

رخبين^(١) - شيء حامض مثل الكشك^(٢) يعمل من اللبن الحامض ويسمى (قروت) و(مصل).

- قال العمارة.

بينت همی بینم چون خانه کردان آرا سته همواره بشیراز و برخبین.

غولین^(٣) - يقال له أيضاً (دودستی): كوز رأسه واسع.

- قال العمارة:

غولی و فروهشته دو غولین بدو ابرو

پنهان شده اندر پس اطراف دو غولین.

خشین^(٤) - باز لونه بين الأزرق والأسود والأخضر والأبيض.

- قال الفرخي:

تا نیا میزد با زاغ سیه باز سپید تا نیامیزد با باز خشین کبک دری.

(١) بفتح الراء وكسر الباء على قول عميد وبضم الأول وبكسر الأول على وزن خرجين على قول برهان وتعني اللبن الحامض ويقال شيء مثل الكشك أو كالمسحوق المصنوع من الحليب حامض الطعم ويقال جنبه أيضاً وتلفظ رخبينه. (برهان ص ٥٣٦ - عميد ص ٦٢٦).

(٢) كشك - بكسر الكاف الأولى طعام يعمل من نقيع البرغل واللبن بعد اختباره وجفافه ثم يفت ويطح ويكون ذو طعم حامض وهو المقصود هنا أما بفتح الكاف فيعني ماء الشعير المطبوخ وهي فارسية محض كما ذكرها ادی شیر. (المنجد ص ٦٨٧ - ادی شیر ص ١٣٥).

(٣) بضم الغين وكسر اللام على وزن زوبين جرة أو كوز أو خم أو دن واسع الرأس له يدان. وتقال للعين الجاحظة أيضاً. (برهان ص ٨٠٥ - عميد ص ٨٥٣ - طلائى ص ٤٢١).

(٤) بفتح الخاء وكسر الشين على وزن دفين - باز ظهره بنفسجي فيه سواد وقيل: باز لا بالأسود ولا بالأبيض. (برهان ص ٤٤١ - عميد ص ٥٣٥).

نوآيين^(١) - البديع:

- قال العمارة:

شاخست همه آنش زرّين وهمه شاخ

پرزر کشيدست و فراهست و نوآيين.

آيين^(٢) - المرسم.

- قال العنصرى:

آيين عجم رسم جهاندار فريدون بر شاه جهان دار فرى باد و همايون.

آيين^(٣) - شيء مثل نصف الخاوية الصغيرة قد يكون أكبر، رأسه واسع ويسمى في هذه الولاية (نهره)، له قبضتان أو قبضة واحدة مصنوع من الفخار يستعمل لاستخلاص الزبد من اللبن بوضع اللبن فيه وتحريكه.

- قال الطيّان:

سبود و ساغر و آيين و غولين حصير و جاى روب و خيم و پالان.

(١) على وزن سلاطين- تعني اللطيف والمزين والمرتب. والمهيا والجديد والواضح. وجمال البيت والبديع. (برهان ص ١١٤٩ - عميد ص ١٢٠٤).

(٢) آيين بمعنى آئين على قول حسن عميد ص ٧٨ وعلى وزن يابين ولها معان أخرى (جمال وزينة وعادة). (برهان ص ٥٩ - معين ص ١١٢).

(٣) بكسر النون على وزن يابين. دن صغير خزي يوضع فيه اللبن ويرج حتى ينفصل عنه الزبد.

(برهان ص ٥٣ - عميد ص ٧٣).

خرامين^(١) - العلف .

- قال البهرامي :

بماندم اينجا بيچاره راء گم کرده نه آب بامن يك شربه نه خرامينا.

باشتين^(٢) - ثمر الأشجار المجني .

- قال المنجيك :

پيش گرفته سبد باشتين هريك همچون در تيم حكيم .

شو خگين^(٣) و شو خگن^(٤) - كلاهما بمعنى الملوث والمتسخ .

- قال المنجيك :

جاف جافست و شو خگين و سترگ

زنده مگذار دول را زنهار .

(١) بفتح الحاء وكسر الميم على قول حسن عميد وبكسر الحرف الأول على وزن رياحين على قول

برهان بمعنى نوع من أنواع العلف وليس مطلق العلف . (برهان ص ٤٢٣ - عميد ص ٥٢٤) .

(٢) على وزن آستين وهو ثمر وحمل يحصل من غير تفتح أغصان الشجرة على خلاف التفتح .

(برهان ص ١٥٣ - نظام ص ٥٧٧) .

(٣) بكسر الكاف الفارسية على وزن بوسيتين - موسخ . الجرح ذو صديد . (برهان ص ٧٤٠ - عميد ص ٧٨٥) .

(٤) بضم الأول وكسر الكاف . (نفس المصدر) .

لو لم يكن منك إلا راحة البدن

هل راح منها بغير القطن والكفن

هي القناعة فالزمها تعش ملكاً

وانظر لمن ملك الدنيا بأجمعها

غلبكين^(١) - باب من الخشب المنسوج فيه شبك يظهر من خلاله ما في البيت، وأكثر ما يكون ذلك عند بيوت القرويين وأبواب بساتين العنب.
- قال ابو الشكور:

ز ستن ومردنت يكيست مرا غلبكين درجه باز ياچه فراز.

دستينه^(٢) - التوقيع.

- قال المنجيك:

که کند کار برآن خط، تو بر او پاک بری

درکس زنت سزد آن خط وآن دستينه.

خشينه^(٣) - لون بين الأزرق والأسود والأصفر.

- قال الكسائي:

کوهسار خشينه را ببهار که فرستد لباس حور العين.

(١) بفتح الغين والباء والكاف على وزن عنبرين: نافذة ذات مشبك في باب البستان تصنع من الخشب والقصب. (برهان ص ٧٩٨ - عميد ص ٨٤٨).

(٢) على وزن جرمينه. وتعني حلقة من الذهب والفضة وأمثال ذلك تلبسها النساء باليد. وقبضة السكين والسيف والطنبور والعود والرباب وأمثال ذلك. وتقال للخط المكتوب بيد الكاتب وتوقيع أمر السلطان. وهي التي تلحق بآخر الكتاب أو الرسالة مع اسم الكاتب والتاريخ. (برهان ص ٤٩٦).

(٣) بفتح الخاء وكسر الشين على وزن دفينه بمعنى أي شيء لونه أزرق أو أسود مائل إلى الأزرق. ويقال أنه البط المائي الذي لونه أسود مائل إلى الأزرق الداكن. (برهان ص ٤٤١ - عميد ص ٥٣٥).

شنگينه^(١) - خشبة توضع عقب الباب ليكون محكماً.

- قال الليبي:

شنگينه بر مدار تو از چاكر تاراست ماند او چو ترازو.

غوشنه^(٢) - نبات يؤكل وتسغل به الأيدي لونه أبيض وأسود.

- قال اليوسف العروص:

آن روی او بسان يك آغوش غوش خشك

وان موی او بسان يك آغوش غوشنه.

كاينه^(٣) - هي العين، يقال: لا تغفل عن النظر إليه.

- قال الشهيد:

موی سپید وروی سیاه ورخ بچین بر زینت طرف شده وگشته كاينه.

(١) بفتح الأول على وزن جرمينه ومنها الخشبة التي تربط بها ذوات الأربع و خشبة الغسالين.

(برهان ص ٧٣٨ - عميد ص ٧٨٤).

(٢) بضم الغين وفتح الشين والنون - عشب جاف يعرف بالأشنان ونبات الغاسول وتأتي بلفظ غوشه وغوبشه أيضاً. (برهان ص ٨٠٤ - عميد ص ٨٥٢).

- وردت اللفظة بمعان أخرى في الصفحة ١٣ والصفحة ٧٥ من الأصل. (المترجم).

(٣) على وزن آينه وتأتي بنفس المعنى بلفظة كائنه. (برهان ص ٨٨٣).

إذا أكملت للمرء ستون حجة	فلم يحظ من ستين إلا بسدسها
الم تر أن النصف لليل حاصل	وتذهب أوقات المليل بخمسها
وتأخذ أوقات الهموم بحصة	وأوقات أوجاع لميت يميته
فحاصل ما يبقى له سدس عمره	إذا صدقته النفس عن علم حدسها

هر آینه^(۱) - عربینها علی حال.

- قال العسجدي:

گر شوم بودتی بگلامی بنزد خویش

با ریش شوم تر ببر ما هر آینه.

آنین^(۲) - نصف دن صغیر.

- قال الطّیان:

دوغم ای دوست در آنین تو [می] خواهم ریخت

تا کشم روغن از آن دوغ همی جنبانم.

سنی^(۳) [وسینی]^(۴) - وعاء الطعام.

- قال الخسروي:

تو چه پندار یا که من ملخم که بترسم زبانگ س[ی]نی و طاس.

(۱) بفتح الهاء وكسر الباء - بأي شكل وبأي أسلوب وكيفما يكون وعلى أي حال وعلى أي وجه ولا بد وكل زمان ولو. وظاهر وواضح. (برهان ص ۱۱۹۶ - طلائی ص ۶۰۱).

(۲) بكسر النون. نوع دن خزی في صغیر لوضع اللبن الرائب فيه وتأتي بالهمزة أيضاً (انین) (عمید ص ۷۳).
- علی وزن یائین: دن خشبی یصب فيه اللبن الرائب وإناء خزی في مثل المعرفة (چمجة). (برهان ص ۵۳).

(۳) بكسر الحرف الأول وتخفيف النون وهي مخفف (سینی) وهي الخوان: طبق یوضع فيه الطعام مصنوع من المعدن كالذهب والفضة والنحاس والبرنز* وكذلك یقال لوسخ الحديد وبفتح أوله وحرفه الثاني تعني الحديد والفولاذ. (برهان ص ۶۷۴).

* البرنز من المعادن المخلوطة من النحاس والرصاص والنتكون من ۱۰۰ جزء منها ۶۰ جزءاً من نحاس ولونه أصفر (ذهبی) یستخدم في صناعات كثيرة. (المترجم).

(۴) ظرف مسطح دائري یصنع من النحاس أو الفضة أو المعادن الأخری. (عمید ص ۷۵۲).

یضیف برهان قاطع في معجمه أنه علی وزن چینی ومنه القاشانی الذي یلصق علی جدران العبارات والحمامات. (برهان ص ۶۸۹).

وسنی^(۱) - من له زوجتان تدعو الواحدة منهما الأخرى: (راوسنی) و(بنانج).

- قال العسجدي:

دوستانم همه ماننده وسنی شده اند
همه زآنست که با من نه درم ماندونه زر.

هر آینه^(۲) - بمعنی علی حال کما تقدم ذکره.

- قال الدقيقي:

همه سر آرد بار، آن سنان نیزه او هر آینه که همه خون خورد سر آرد بار.

(۱) بفتح الأول وضمه وسكون الثاني. وتأتي بلفظ آسنى وأموسنى ووشنى ونبانج ونباغ أيضاً.
(برهان ص ۱۱۸۱ - عمید ص ۱۲۳۱).

(۲) بفتح الهاء وكسر الياء بمعنى لا يبد. مضطر. عاجز. أي مكان إذا. بأي شكل. بأس أسلوب.
وبمعنى واضح وبين ويقال: هائنه وهائينه أيضاً. (برهان ص ۱۱۹۶ - عمید ص ۱۲۴۶).
مرت اللفظة في الصفحة ۱۶۵ من الأصل. (المترجم).

بَابُ الْوَأْوِ



مينو^(١) - الجنة.

- قال الرودكي:

گر خوری از خوردن افزایش رنج

ور دهی مینو فراز آردت و گنج.

باهو^(٢) - عصا من الخضب متین تتخذ باليد في الطرقات ويتخذها الرعاة أيضاً.

- قال الرودكي:

از رخت وکیانِ خود من رفتم و پر دختم

چون کرد بها ندستم تنها من و این باهو.

خستو^(٣) - مقر.

- قال الفرخي:

بر فضل او گوا گذرانند دل گر چه گوانخواهند از خستو.

(١) بكسر الميم وضم النون على وزن نيكو- تعني الجنة. وتأتي أيضاً بمعنى مينا التي تعني الماس والألوان. وكذلك تقال للزمرد والزرجد. (برهان ص ١١٤ - عميد ص ١١٦٣).

(٢) بضم الهاء على وزن كاهو. تقال للعصا الخشبية الكبيرة يحتفظ بها رعاة الأغنام والإبل في أيديهم. (برهان ص ١٥٨ - عميد ص ٢٣٧).

(٣) بضم الأول أو فتحه على وزن بدخو بمعنى اعتراف إقرار. (برهان ص ٤٣٥ - عميد ص ٥٣١).

پرستو^(١) - الخطاف في العربية.

- قال الرودكي:

چرا عمر کرکس دو صد سال و یحک

نماند فزو نترز سالی پرستو.

پینو^(٢) - لبن جاف حامض یسمیه بعضهم (الكشك).

- قال الطیان:

شعر ژاژ دهان من شکرست شعر نیک از دهان تو پینو.

پالو^(٣) - بالعربية الثؤلول.

- قال الشاکر البخاری:

ای عشق ز من دورکه بر من همه رنجی

همجون ز بر چشم یکی محکم پالو.

(١) بفتح الأول والثاني وضم الرابع على قول حسن عميد في الصفحة ٣٢٢ من معجمه، بكسر الأول والثاني وسكون الثالث وسكون الواو بمعنى (پرستك) أي الخطاف ويقال هو (الوطواط الذي هو خطاف جبلي و(پرستك) بكسر الأول والثاني وسكون الثالث وضم الرابع وسكون الكاف اسم لطائر ظهره أسود وكذلك ذنبه وصدرة أبيض ومنقاره أحمر يصنع أعشاشه في سقوف البيوت يدعى بالعربية خطاف. (برهان ص ٢٤٨).

(٢) بكسر الأول وضم الثالث على وزن ليمو نوع من اللبن الجاف الحامض يسمى بالعربية اقط* وبالتركية قروت. (برهان ص ٢٨٤).

* أقط هو الجبن وهو الأقط والإقط والأقط. الأقط. الإقط والأقط والقطعة قطعة منه الإقط. (محيط المحيط ص ١٢ - المنجد ص ١٥).

(٣) بضم اللام على وزن خالو. (برهان ص ٢٣٤ - عميد ص ٣١١).

کرنجو^(۱) - أضغاث وثقل يصيب الناس أثناء النوم ويقال له بالعربية (كابوس).

- قال الفراهيدي:

زنا گه بار پیری بر من افتاد چو بر خفته فتدنا گه کرنجو.

بختو^(۲) و تندور^(۳) ورعد - مترادفات لمعنى واحد (صوت مهيب).

- قال الرودكي:

عاجز شود از اشك و غریو من ابر بهار گاهی با بختو.

تندو^(۴) [و] [تند] - العنكبوت.

- قال الآغا جی:

ز باریکی و سستی هر دو پایم تو گویی پای من پای تندو [سات].

(۱) بفتح الكاف والراء على وزن سمن جو ثقل يجم على صدر الإنسان خلال النوم ويسمى الكابوس. (برهان ص ۹۰۳ - عمید ص ۹۳۸).

(۲) لها مترادفات أخرى مثل غرش. تندر تعني البرق المضيء في السحاب. وفي أوساط أهل اللغة يختلف معنى اللفظة باختلاف الحركة فعند جهان كرى بضم الباء وضم التاء وأما سروري فيقول بفتح الباء وضم التاء على وزن بدخو. (نظام ص ۶۱۱، ۶۱۲).

(۳) بضم الأول والثالث على وزن يرزور بمعنى رعد وبفتح الحرف الثالث أيضاً بالمعنى نفسه وتقال أيضاً للبلبل الذي يسميه العرب العندليب. (برهان ص ۳۲۱ - عمید ص ۴۱۸).

(۴) بفتح التاء والنون وضم الدال على وزن سمن بو. (برهان ص ۳۲۳ - عمید ص ۴۲۲).

خبزدو^(۱) - عربيتها خنفساء.

- قال الليبي:

از روی وریش پر گه و پر بلغم و خدو

همچون خبزدویی که شود زیر پای پخچ.

کنشتو^(۲) - نبات يقال له (محلّب)، ينبت في اليمن وفرغانه^(۳).

- قال الشهيد:

تاکی دوم از گرد در تو اندر تو نمیینم چربو.

ایمن بزی اکنون که بشستم دست از تو باشان و کنشوو.

خیرو^(۴) - الخيري.

- قال الفرخي:

تا خويد بناشد بر نگ لاله تا خار نباشد بوی خیرو.

(۱) بفتح الباء والحاء وضم الدال على وزن غرض كو وكذلك تأتي بلفظ خبزدوك تشير المعاجم الفارسية إلى أنها دويبة يسميها العرب خنفساء ويقال أنها الجعل أو أبو الجعل أو أنها الرتيلاء وهي حشرة تشبه العنكبوت لونها أصفر لها بطن كبيرة وقوائمها قصيرة متى ما رآها الإنسان قتلها. إلا أن أسدي طوسی في هذا الموقع قصد بالخنفساء الدويبة السوداء المعروفة وتكثر في فضلات الحيوانات والأزبال. (برهان ص ۴۱۸ - عميد ص ۵۲۰).

(۲) بفتح الكاف والنون على وزن أرسطو. نبات الغاسول يستعمل عند غسل الملابس ويقال بلفظ كنستو أيضاً ويجلب من بلاد اليمن وفرغانه. (برهان ص ۹۴۲ - عميد ص ۹۶۱).

(۳) فرغانه واد على نهر سرديا في جمهوريات ازبكيستان وتاجيكيستان وقرغيز يشتهر بزراعة القطن والكروم.

(۴) بكسر الحاء وضم الراء وبمعنى الخيري والخطمي وهو نوع من النبات له ساق غليظ طويل وردها ذو عطر ليلي لطيف ولونه أبيض وأحمر يستخدم في الطب. (برهان ص ۶۳ - عميد ص ۵۵۴).

خاكشو^(١) - حبة سوداء مع الكافور يسميها بعضهم (جشم زده) و(سيه دانه).

- قال المنجيك:

چشم بیشرم توگر روزی بياشوبد زرد

نوڪ خارش خاكشو بادای دریده چشم وكون.

تفو^(٢) - قذف البصاق.

- قال ابوالشكور:

بنشگرده بپريد زن را گلو تفو بر چنان نا شكيبا تفو.

چغو^(٣) - نوع من البوم.

- قال ابو الشكور:

اگر بازی اندر چغو كم نگر وگر باشه یی سوی بطانه مپر.

غاوشو^(٤) - بذور الخیار ويقال يحفظ الخیار قديماً للاستفادة من بذوره.

(١) على وزن نازبو. (برهان ص ٤١٣).

(٢) بضم التاء والفاء وسكون الواو. ماء الفم الذي يقذف. (برهان ص ٣١٣ - عميد ص ٤٠٣).

(٣) بضم الأول والثاني نوع من أنواع البوم وأنه طائر نحس غير مبارك. ومخفف چغوڪ.

(برهان ص ٣٨٦).

وردت هذه اللفظة ثلاث مرات في ص ٢٧ و ٣٣ و ١٦٨ من الأصل مع كوج وچغد وچغو بمعنى بوم. (الترجم).

(٤) بضم الواو أو فتحه - تعني العشق الذي يصل إلى أعلى درجات الكمال وخيار كبير يترك من أجل الحصول على بذوره. (برهان ص ٧٨٨ - عميد ص ٨٣٩).

- قال الليبي:

زرد و دراز تر شده از غاوشوی خام

نه سبز چون خیار و نه شیرین چو خربزه.

بیاستو^(۱) - الثاؤب و یسمیه المجوس (هاك).

- قال المعروفي:

بیاستو بُود خلق را مگر برهان

ترا بکون بود، ای کون بسان در [وازه].

خشو^(۲) - أم الزوجة.

- قال الفرخي:

بد سگال تو و مخالف تو خشوی جنگ جوی باداماد.

بادرو^(۳) - نبات مثل (الشاهسفر) یذبل سریعاً إذا عرض له هواء قليل.

- قال الحكاك:

گر بدر کونت موی هریک چون بادروست

بخواهم از تو خدوکه درمانش خدوست.

(۱) بکسر الباء و ضم التاء و سکون السين بمعنی رائحة الفم و تأتي بلفظ پیاستو أيضاً.

(برهان ص ۲۱۹ - عمید ص ۲۹۴).

(۲) بضم الأول والثاني و سکون الواو. (برهان ص ۴۴۰ - عمید ص ۵۳۵).

(۳) بسکون الدال و فتح حرف الراء علی وزن نازبو. (برهان ص ۱۴۵).

چکاو^(١) - طائر بحجم عدد من العصافير على رأسه عرف وله أصوات لطيفة يدعى بالعربية (قنبرة).

- قال الفردوسي:

چنين گفت باگیو جنگی تژاو که تو چون عقابی و من چون چکاو.

برو^(٢) - الحاجب.

- قال الفردوسي:

که دارد گه کینه پایان اوئی نیدی بروهای پرتاب اوئی.

پساو^(٣) - اللمس.

- قال الفردوسي:

بجانم که آزش همان نیز هست زهر سو بیارای و پساو دست.

چاو^(٤) - العجز والخضوع.

- قال ابو الشعيب الهروي:

(١) بفتح الأول والثاني طائر أكبر قليلاً من العصفور له صوت لطيف بالعربية (أبو المليلح) وتلفظ الكلمة أيضاً: (جكاوك) و(جكاوه). (برهان ص ٣٨٨ - عميد ص ٤٨١).

(٢) بفتح الأول وضم الثاني يقال لها (ابرو) وهو بالعربية الحاجب. (برهان ص ١٨١). وتختلف معان اللفظة باختلاف الحركات. (المترجم).

(٣) لم أعثر على اللفظة فيما تيسر لي من معاجم بلفظتها. (المترجم).

(٤) لم أعثر على هذه اللفظة بالمعنى الذي أورده الأسدي الطوسي في المعاجم المتيسرة إلا في فرهنگ نظام الذي طابق الأسدي الطوسي إذ ذكر من جملة المعاني العديدة معنى الخضوع بدلال التضرع. (انظر فرهنگ نظام ج ٢ ص ٤٣٦).

ای عاشق مهجور ز کام دل خود دور

من نال و همی چاو که معذوری معذور.

چاو^(۱) - العصفور الفار من الطائر الصائد [الصقر والشاهین وأمثالهما] أو شخص یؤخذ طفله فیصبح متألماً خائفاً.

- قال الرودکی:

مرغ دیدی که بچه زوبیرند چاو چاوان درست چو نانست.

کاو^(۲) - بمعنی تخریش.

- قال العنصری:

بکاوید کالاشرا سر بسر که داندکه چه یافت زر و گهر.

کاو^(۳) - مقاتل شجاع طویل القامة تام الجسم یسمى (کاو) و (کو).

- قال الفردوسی:

اگر چه گوی سرو بالا بود جوانی کند پیر کانا بود.

(۱) بسکون الواو وتطلق أيضاً على عملة اشتهرت في حكم السلطان كيخاتو خان المغولي الذي أمر بنقش اسمه عليها. (برهان ص ۳۷۰).

- جاو مأخوذة من الصين نقود ورقية في زمن أحد أمراء المغول في إيران في سنة ۶۹۳ هـ كانت رائجة في إيران. (عمید ص ۴۷۱).

(۲) بسکون الواو من کاویدن بمعنی حفر وبحث وفتیش وشجاع ومقاتل وکاو اسم الحداد الذي خرج على الضحاک وقد تکتب بالکاف الفارسية گ. (برهان ص ۸۸۱ - عمید ص ۱۹۲).

(۳) بسکون الواو. شجاع ذو قد حسن بطل. (برهان ص ۸۸۱).

خو^(١) - طاق خشبي يستعين به النقاشون والمطينون للوصول إلى المكان الذي يريدونه.

- قال الخسرواني:

بيني آن نقاش وآن رخساراوی ازبر خو همچو بر گردون قمر.

خو^(٢) - نبات لا فائدة فيه ينبت في المزارع يقلع من الأرض المزروعة لكي لا يقلل من قوة الغلة والأرزاق.

- قال الفردوسي:

گرایدونک رستم بود پیش رو نما ند برین بوم وبر خار وخو.

خو^(٣) - نبات يلتف على الأشجار يسمى في العربية (البلاب).

- قال أبو المثل:

چنان [چون] خو که در پچید بگلبن

پیچم من بر آن سیمین صنوبر.

(١) بفتح الأول وسكون الثاني - الخشب الذي يربطه البناؤون والنحاتون والرسامون ليستطيعوا الوصول إلى البناءات العالية. (برهان ص ٤٥٢).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني. (برهان ص ٤٥٢).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني يطلق على النباتات التي تتلوى وتلتف على الأشجار عامة ونبته العشقة أو البلاب خاصة. ويقال لكف اليد ولكل شيء مملوء ويطلق على القالب الذي يستخدمه البناؤون في بناء الأطواق وبضم الأول بمعنى العادة والطبيعة. (برهان ص ٤٥٢ - عميد ص ٥٤٦).

فرخو^(١) - تقليم أشجار العنب.

- قال الليبي:

گر نیستت ستور چه باشد خرّی بمزد گیر و همی رو.
مر کشت را خود افکن نیرو رزرا بدست خود کن فرخو.

منو^(٢) - اضطراب كاضطراب اليهود في مكان.

- قال ابو الشكور:

تو از من کنون داستانی شنو بدین داستان بیشتر زین منو.

گو^(٣) - حفرة مثل البئر الصغير.

- قال الكسائي:

چگونه سازم با او چگونه حرب کنم

ضعيف كالبدم من نه کوهم ونه گوم.

(١) بفتح الحرف الأول والثالث على وزن پرتو. تقليم أشجار العنب وغيرها وتقال لقطع الفروع الزائدة منها وبمعنى تنظيف الزرع والمزارع والبساتين من التبن والأعلاف الجافة.

(برهان ص ٨١٨ - عميد ص ٨٦٤).

(٢) بفتح الأول والثاني وسكون الواو. بمعنى تجنب الحركة ويمنع من النحيب والأنين، وبكسر الأول وضم الثاني مخفف مینوست تعني الجنة وبمعنى العلوي الذي يقابل السفلي ويقال إذا جاءت بفتح الحرف الأول فهي بهذا المعنى أيضاً. (برهان ص ١٠٩٩).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني. وتأتي بمعنى أرض عميقة ومنخفضة وتعني البطل والشجاع والمبارز والمحترم والكبير. (برهان ص ١٠٠٩ - عميد ص ٩٩٨).

فنو^(١) - مخدوع ومغرور.

- قال الكسائي:

سزد كه بگسلم از يار سيم دندان طمع

سزد كه او نكند طمع پير دند فنو.

غرو^(٢) - اليراع وفي العربية: (القصب).

- قال الكسائي:

غريب نايدش از من غريو گر شب وروز

بناله رعد غريوانم وبصورت غرو.

پرو^(٣) - الثريا.

- قال الكسائي:

سزد كه پروين بارد دو چشم من شب وروز

كنون كزين دو شب من شجاع برزد پرو.

(١) بفتح الأول والثاني وسكون الواو بمعنى حيلة وغرور وأيضاً يقال للمخدوع والمغرور.

(برهان ص ٨٤١).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني وهو القصبة الخالية الوسط أي الناي ويسمى بالعربية المزمار. وبمعنى

نقش وتفتح وتبسم. (برهان ص ٧٩٢ - عميد ص ٨٤٣).

(٣) بفتح الأول وسكون الثاني بمعنى پروين وهي عدد من النجوم في برج الثور تدعى الثريا.

(برهان ص ٢٥٢).

بفتح الأول وسكون الثاني والثالث وهي مخفف پروين نجوم پروين. (عميد ص ٣٢٦).

خديو^(١) - الله تعالى وتطلق الكلمة على ملوك العجم والهند والترك
وأمثالهم.

- قال الفردوسي:

سيامك بدست خود وراى ديو تبه گشت وماندانجمن بى خديو.

تيو^(٢) - التحمل وفي العربية (طاقة).

- قال العنصري:

يكي مهره بازست گيتى كه ديو ندارد بترفند او هيچ تيو.

غريو^(٣) - الصراخ.

- قال العنصري:

تيز شد عشق ودر دلش پيچيد جز غريو و غرنگ نپسيچيد.

(١) بضم او بفتح الحاء. (عميد ص ٥٢٣).

- بكسر الأول والثاني. (برهان ص ٤٢١).

- كثير ما نجد اختلافاً في الحركات بين فرهنگ برهان قاطع و فرهنگ حسن عميد وهذه اللفظة البسيطة شاهد على ذلك. (المترجم).

(٢) بكسر التاء وسكون الياء على وزن ديو (من معانيها) القدرة. (برهان ص ٣٣٥ - عميد ص ٤٣٦). وفي فرهنگ معين ص ١٠١٣ بمعنى: ضياء. شعاع. حرارة. سخونة. محنة. مشقة. طاقة. قدرة. استطاعة.

(٣) بفتح الغين وكسر الراء على قول حسن عميد ص ٨٤٤ وبكسر الأول والثاني على قول برهان بمعنى. صراخ. صياح. وصوت. وضجة. (برهان ص ٧٩٣).

نيو^(١) - رجل بطل وشجاع.

- قال الفردوسي:

چو طوس وچو گودرز گشواد وگیو

چو گر گین و فرهاد وبرهام نیو.

نوباوه^(٢) - أول نضوج الفاكهة ويطلق عليها في العربية (باكورة).

- قال الفرخي:

همچو نوباوه برنهد برچشم نامه او خليفه بغداد.

زرساوه^(٣) - ذهب أحمر مذرور مثل (كاورسه)^(٤).

- قال الفرخي:

باد را کیمیای زرّ که داد که ازوزرّساوه گشت گیا.

(١) بكسر الأول والثاني على وزن ديو. بمعنى پهلوان وشجاع وبطل. (برهان ص ١١٦٥).

(٢) بفتح الأول على وزن همسايه ومن معانيها فتى في ريعان الشباب. شجرة نامية حديثاً وتأتي جمعاً (نوباوكان). (برهان ص ١١٤٩ - عميد ص ١٢٠٤).

(٣) على وزن خلقاوه وبمعنى براده مثل براده الذهب والفضة. (برهان ص ٥٧٦).

(٤) كاورسه - نوع من الحبوب الدقيقة التي تكون مع نبات الحنطة وتكون مرة الطعم ومن نوع الذرة البيضاء. (عميد صغير ص ٩٧٦ في لفظة كاورس).

خلا لك الجو فيضي واصفري

ونقري ما شئت أن تنقري

لا بد من أخذك يوماً فاحذري

يا لك من قبرة بمعمرة

قد رفح الفخ فماذا تحذري

قد ذهب الصياد عنك فابشري

ناوه^(١) - طست خشيز

- قال الخجسته:

برگير كلند وتبر وتيشه وناوه تاناوه كشي خارزني گرديبابان.

كروه^(٢) - سن منخوره ضعيفه.

- قال الرودكي:

باز چون برگرفت پرده ز روی كروه دندان و پشت چو گانست.

كاليو^(٣) [ه] - مضطرب و حيران.

- قال ابو السعيد الخطيري:

چون شدم نيم مست و كاليوه باطل آن وقت نزد من حق بود.

(١) بفتح الأول على وزن ساوه. خشبة صغيرة خالية الوسط. وعاء خشبي صغير توضع فيه الخمرة.

والوعاء الخشبي الذي يوضع فيه دقيق الخنطة والشعير. (برهان ص ١١٢٥ - عميد ص ١١٧٣).

(٢) بفتح الأول والثالث وسكون الثاني سن وسطه خال لبه فارغ وبضم الأول والثاني. وبمعنى ثلث

فرسخ وهو ما يعادل ثلاثة آلاف ذراع أو أربعة آلاف ذراع وبمعنى ضريح ووكر الطيور أيضاً.

(برهان ص ٩٠٤ - عميد ص ٩٣٩).

(٣) بفتح الأول وكسر اللام وتعني كاليو وهي بمعنى غير عاقل وأحمق، وحيران ومزاجه جنوني

وأصم. (برهان ص ٨٨٠).

ويقال أيضاً كالوبو وكاليو وكالوس. (عميد ص ٩٢٣).

تریوه^(۱) - طریق متموج.

- قال الشهيد:

برکه والا چوچه؟ همچو [ن] عقاب اندر هوا

بر گریوه راه چون چه؟ همچو بر صحرا شمال.

خروه^(۲) - الديق.

- قال العنصرى:

شب از حمله روز گردد ستوه شو پر زاغش چو پر خروه.

پژوه^(۳) - التحقيق حتى يكون الشيء معلوماً ورجل باحث عن العلم

بمعنى رجل عالم.

- قال الدقيقى:

ای امیر شاهزاده خسرو دانش پژوه

ناپژوهیده سخن را طبع تدبیر آن بود.

(۱) بفتح التاء وكسر الراء وفتح الواو على وزن بدخو وبمعنى مقام وعال أيضاً.

(برهان ص ۳۰۸ - عمید ص ۳۸۶).

(۲) بضم الحرف الأول والثاني على وزن كروه بالمعنى أعلاه وتأتى أيضاً بمعنى عرف الديك.

(برهان ص ۴۳۲ - عمید ص ۵۲۹).

(۳) بكسر الأول وضم الثاني وسكون الهاء وتعني التفحص والتجسس والتدقيق وإعادة البحث.

(برهان ص ۲۵۷).

إن أساء مسيء فليكن لك في عروض زلته صفح وغفران

وكن على الدهر معاوناً لذي صلته يرجو نداك فإن الحر معاون

واشدد يديك بحبل الله معتصماً فإنه الركن إن خانتك أركان

نستوه^(١) - من لا يعجز في الجدل ويكون ذا همة.

- قال الرودكي:

أيا خورشيد سالاران گيتي سوار رزم ساز و گرد نستوه.

(١) بفتح النون وضم التاء على وزن (اندوه) تقال للرجل الذي لا يعجزه جدال أو يتعبه قتال وكذلك العمل. (برهان ص ١١٣٤ - عميد ص ١١٨٣).
اسم لبطل قديم إيراني شجاع. جسور كما ورد في شاهنامه الفردوسي. (نظام ج ٥ ص ٣٣٨).

البطيخ

وفي الإنسان منقصة وذلة	ثلاث هن في البطيخ فخر
وصفرة لونه من غير علة	خشونة جلده والثقل فيه
كبدر قطعت منه الأهلة	إذا قطعتة إرباً تراه

بَابُ الْهَاءِ



هـ

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (١٩٠٩) مرة وجاء في الدعاء.

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا هَيْبِي الْعَطَاءِ يَا هَادِي الْمَضِلِّينَ يَا هَازِمَ الْأَحْرَابِ
يَا هَاشِمَ سُوقِ الْفَجْرَةِ يَا هَاتِكَ جَنَّةَ الظَّالِمَةِ يَا هَادِمَ بُنْيَانِ الْبِدْعِ يَا هَادِرُكُنِ الضَّلَالَةَ
يَا هُوَ يَا هُوَ يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا هُوَ إِلَّا هُوَ أَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَافْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ
مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

وحرف الهاء هو الحرف الثاني والثلاثون في الفارسية وتختلف المعاجم كما هي في العربية في تسلسله فمنهم من يضعه قبل الواو ومنهم من يقدم الواو عليه لذلك فهو السادس والعشرون أو السابع والعشرون في تسلسل الحروف العربية والهاء في الفارسية هاءان: هاء ملفوظة وهاء غير ملفوظة وقد أوردت المعاجم الفارسية شرحاً لقواعدهما. وعدده في حساب الجمل (٥).

والهاء في العربية تعني اللطمة في خد الصبي. قال ابو ميسرة:

كأن خديه وقد لثمته هاء غزال يافع لطمته

گاه^(۱) - وتأتي بمعنى زمان او مكان أو المسند.

- قال الفردوسي:

بدو گف بنگر بدین تخت گاه پر ستنده چندین بزّین کلاه.

گاه^(۲) - بودقة تنقية الفضة.

- قال الفرخي:

شهان بخدمت او از عوار پاک شوند

بدان مثال که سیم نبهره اندر گاه.

پادفراه^(۳) - العقوبة.

- قال الدقيقي:

بجای هر بهی پاداش نیکی بجای هر بدی پادافراهی.

(۱) علی وزن ماه- وتأتي لاحقة تنفيذ الظرفية وتعني المكان مثل (پرستشگاه) و(کشتارگاه) وتعني الزمان مثل سحر گاه وتعني مسند الملك وكرسي الملك وبودقة لصهر الذهب والفضة.

(برهان ص ۹۷۲ - عمید ص ۹۷۶).

(۲) علی وزن ماه وهي البودقة التي يذاب فيها الذهب والفضة لتنقيته وتأتي بمعنى ظرف مكان وزمان وتكون لاحقة وكذلك تعني مسند الملك وكرسيه. (برهان ص ۹۷۲ - عمید ص ۹۷۶).

(۳) لم أعر عليها بالباء الفارسية إنما جاءت بالباء العربية علی وزن أصفجاه أو علی وزن ماه درماه ووزن آرامگاه وغيرها وقد وردت بالمعنى نفسه بألفاظ متقاربة منها: (بادفر . بادفراه . بادفره . یاد آفراه . یادافراه . یادافراه . یادافراه . یادافراه) يلاحظ برهان لفظة باد آفراه ص ۱۴۱ - ۱۴۶ - عمید ص ۳۱۹).

دژ^(١) [آ] گاه و دژند^(٢) - غاضب.

- قال ابو الشکور:

ز چیز کسان دست کوته کنی دژ آگاه رابر خوش آگه کنی.

ستایش^(٣) [گاه] - مخلص الشعر بمعنی آخر.

- قال العنصری:

بنام رکنیتت آر استه باد ستایش گاه شعر و خطبه تاحشر.

راه شاه^(٤) - طریق واسع معبد تتفرع منه طرق كثيرة.

- قال الرودکی:

براه اندر همی [شد] راه شاهي رسید او تا بنزد پاد شاهي.

- قال الکسائي:

براه شاه نیاز اندرون سفر مسگال که مرد کوفته گرد دبدان راه اندر سخت.

(١) بضم الأول وتعني سيء القلب. سيء الفكر. ظالم. غاضب. غضبان وبكسر الدال تعني (نكهبان) أي الحارس. (برهان ص ٤٨٨ - عميد ص ٥٧٧ - طلائي ص ٢٦٦).

(٢) بكسر الأول وفتح الثاني وسكون النون وتعني (دزن) أي حاد الطعم. رديء المذاق. (برهان ص ٤٨٩ - عميد ص ٥٧٨).

(٣) لها معان أخرى مثل: مكان العبادة (فرهنگ خيام ص ٢٣٧).

وأبيات القصيدة أو المثنوي ويسمى شريط. (برهان ص ٦٢٤).

(٤) على وزن چار گاه وتعني (شاه راه) أي الطريق الرئيس وبمعنى. شارع عريض. وجادة وشارع رئيس وشارع عام. (برهان ص ٥٣٤).

تلك لفظة راه شاه التي قالها رودكي غريبة في اللغة وجيدة. يعني شخص ذهب في طريق شغله وبسبب طريق عمله كما كتبتا في قول الرودكي والسلام.

زواه^(١) - طعام يصنع للسجناء. يقال هذا طعام فلان من السجناء.

- قال العنصرى:

بندیان داشت بی پناه وزواه برد با خویشتن بجمله براه.

آبشتن گاه^(٢) - بيت الخلاء.

- قال القرع الدهري:

نه همی باز شناسند عبیر از سرگین

نه گلستان بشناسند ز آبشتنگاه.

پیشگاه^(٣) - طنفسه من السجاد تبسط في رواق الدار.

- قال المعروفي:

همه کبر ولا فی بدست تهی نبان کسان زنده ای سال و ماه.

(١) بكسر الأول على وزن سياه. نوع من الطعام يعد للمساجين بمعنى كرة صغيرة بقدر البندقة تعمل من الطين. (برهان ص ٥٩١ - عميد ص ٦٧٠).

(٢) وترد في المعاجم بلفظة آبشتگاه وآبشتگه وآبشتگاه وآبشتنگه ولها معان متعددة أخرى لا تخرج عن دائرتها مثل إخفاء وتغطية ومتوظاء ومستراح وأدب خانه... الخ. (برهان ص ٢٥ - عميد ص ٣٧).

(٣) بالكاف الفارسية على وزن تيرماه وبمعنى صدر وصدر المجلس والفرش التي تفرش في صدر المجلس وتقال للملك. (برهان ص ٢٨١ - عميد ص ٣٥١).

وفي حاشية الأسدي الطوسي يقول المحقق أنها تقال: (للرجل المحترم الذي يجلس في صدر المجلس).

بديدم من آن خانه محتشم نه نخ ديدم آنجا ونه پيشگاه.
يکي زيغ ديدم فگنده درو نمد پاره ترکمانی سياه.

داه^(۱) - خادمة.

- قال الفرخي:

خنك آن مير كه درخانه تو بار خدای

پسرو ودفتر آن مير بود بنده وداه.

داه^(۲) (أخرى) - عشرة من العدد.

- قال الوردكي:

هفت سالار كاندرين فکند همه گرد آمدند در دو وداه.

گراه^(۳) - رغبة.

- قال الدقيقي:

آنك گردون را بديوان بر نهاد وکاربست

وان کجا بودش خجسته مهر آهر من گراه.

وإذا شخص توقف لشخص يقال فلان كذلك رغب بمعنى ذلك.

(۱) علی وزن ماه - خادمة. ممرضة. جارية. قابلة. حیلی. (برهان ص ۴۷۴ - عمید ص ۵۶۵).

(۲) علی وزن ماه. (برهان ص ۴۷۴ - عمید ص ۵۶۵).

(۳) بکسر الکاف الفارسیة وبتفتحها تعني الميل والعزم والقصد. سوء قصد. والشبه. والمثل.

(برهان ص ۹۷۸ - عمید ص ۹۸۰).

- قال الرودكي:

ای دریغ آن حُر هَنگام سخا حاتم فش

ای دریغ آن گو هَنگام و غا سام گراه.

روان خواه^(١) - الشحاذون والمكدون (الذي يطلب الشحاذة).

- قال ابو الشکور:

پدر گفت یکی روان خواه بود بگویی فروشد چنان کم شنود.

همی در بدر خشک نان باز جست مر اورا همان پیشه بود از نخست.

فره^(٢) - الزيادة.

- قال الرودكي:

کاشک آن گوید که گویم هیچ نه بر یکی بر چند نفزاید فره.

فره^(٣) - القدر.

- قال الرودكي:

وین فره [پیر] ز بهر تو مرا خوار گرفت

برهاناد ازو ایزد جبار مرا.

(١) علی وزن شبانکاه. (برهان ص ٥٥١ - عمید ص ٦٤٠).

(٢) بفتح الأول وتشديد الثاني علی قول برهان قاطع في الصفحة ٨٢٩ في معجمه، بكسر حرف الفاء والراء أو بفتح الفاء والراء. جيد. كثير. وافر. زيادة. (عمید ص ٨٧١).

(٣) بسكون الأول والثاني ووضح الهاء. بمعنى قبيح. نجس. غير مستقيم. وبفتح الأول والثاني وإخفاء الهاء بمعنى دائم النجاسة وفيه أوساخ ونجاسات مخلوطة وتقال لأسنان المفتاح أيضاً.

(برهان ص ٨٣٢ - عمید ص ٨٧٤).

شكه^(١) - الحشمة.

- قال العنصري:

پاد شاهى كه با شكه باشد حزم او چون بلند كه باشد.

فريه^(٢) - اللعنة.

- قال الليبي:

اى فرومايه ودركون هل وبى شرم وخبىث

آفريده شده از فريه و سردى وسنه.

مسكه^(٣) - دهن غير ذائب وعريته زيد^(٤).

- قال المنجيك:

بلا چون سر [و] نورسيده بهارى كوهى ارزان ميان ساق وميان بر

صبر نما ندم چو آن بديدم گفتم خه كه جزاز مسكه خورندادت مادر.

(١) بضم الأول والثاني وهي مخفف شكوه. عظمة. جلاله. مهابة. قوة. قدرة. وشوكة. وبكسر الأول تعني الهيبة والخوف والرعب. (برهان ص ٧٢٨ - عميد ص ٧٧٨).

(٢) بكسر الأول وفتح الثالث بمعنى بغضاء وفي العربية بمعنى الكذب والبهتان وفتح الأول تعني اللعنة مثلها يقال لعنة الله على الشيطان. (برهان ص ٨٣١ - عميد ص ٨٧٣).

(٣) بفتح الميم والكاف - الزبد الذي يستخلص من الحليب أو اللبن. (عميد ص ١٠٩١).

(٤) الزبد: المادة الدهنية المستخرجة من الحليب أو اللبن وتقرأ زبده أما الزبد فالرديء من الشيء وقد ذكرها الحريري في بعض مقاماته قائلاً:

وأقبلنا على الحديث نمخض زبده ونلغي زبده. نمخض زبده يعني نستخرج خياره ونلغي زبده أي نرتك رديئه. (الحريري ص ١٨٨ المقامة النصيبية ١٩).

كرته^(١) - شوك يقال له مأكول الجمل.

- قال عبد الله العارضي:

راه بردنش را قیاسی نیست ورچه اندر میان كرته و خار.

(١) ورد في برهان قاطع أن معربها قرطه. وهي القباء الذي يسميها العرب سربالا وبكسر الأول نوع من النبات يصنع منه المكنسة ونوع من الأشجار الصغيرة لها أشواك يقال لها شوك البعير وبفتح الأول قطعة الأرض الزراعية المزروعة بالخضر. (برهان ص ٨٩٧).

- يقول سيد محمد علي داعي الإسلام أن معربها قرطق وتعني جبة من الصوف.
(فرهنگ نظام ج ٤ ص ٢٢٥).

و لا قيت بعد اليوم من قد تزودا	إذا أنت لم ترحل بزاد من التقى
وإنك لم ترصد بها كان أرصدا	ندمت على أن لا تكون كمثلها

بَابُ الْيَاءِ



ي

ورد هذا الحرف في القرآن الكريم (٢٥٩١٩) مرة وجاء في طلب الدعاء:

﴿اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يَا يَقِينُ يَا يَدِ الْوَاتِقِينَ يَا يَقْظَانَ لَا يَسْهُو يَا يَنْبُوعَ الْعِظْمَةِ وَالْجَلالِ وَأَنْ تُصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدًا وَآلِهِ وَأَفْعَلْ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ﴾.

والياء- هو الحرف الثالث والثلاثون في الفارسية والحرف الثامن والعشرون من الحروف العربية وعدده في حساب الجمل (١٠).

والياء في العربية بمعنى الناجية. قال عمرو:

تيممتها بالياء صيفاً رايتها كبدر منير طالع ليلة القدر

گرای^(۱) - الانجذاب مثل الميل والرغبة.

- قال الدقيقي:

تیز هُش نا نیاز مايد بخت بچنين جا يگاه نگرايد.

گزای^(۲) - الإيذاء، يقال: قلب مصاب بالأذى.

- قال الدقيقي:

كسيت كش وصل تو ندارد سود كيست كش فرقتِ تو نگزايد.

ديوپای^(۳) - العنكبوت.

- قال المعروفي:

زبالا فزونست ريشش رشی تنيده درو خانه صد ديوپای.

غوشای^(۴) - سنابل الشعير والحنطة ويطلق على سرقين [فضلات]

الدواب التي تجمع من الصحراء.

- قال الطيَّان:

يکی زراه همی زرّ ندارد و سيم يکی زدشت بهيمه همی چند غوشای.

(۱) بكسر الحرف الأول بمعنى ميل. رغبة. قصد. عزم. سوء قصد. بفتح الأول وسكون الثاني لقب ملوك التاتار. (برهان ص ۹۷۸).

(۲) بفتح الأول بمعنى ألم. خسارة. ضرر. (برهان ص ۹۹۱).

(۳) بكسر الدال والباء الفارسية. (برهان ص ۵۲۵ - عميد ص ۶۰۸).

- اللفظة مركبة من (ديو) وهو الشيطان أو العفريت أو الجنى (ياي) وتعني القدم وبذلك يكون المعنى أقدام الشيطان كناية عن أرجله العجيبة. (المترجم).

(۴) بضم الغين بمعنى غوشاك - وهو مكان نوم الدواب وفضلاتها الجافة. اليابسة وسنابل الحنطة والشعير. (برهان ص ۸۰۴ و عميد لفظه غوشا ص ۸۵۲).

بالوايه^(١) - طائر كالعصفور أسود وأبيض يجلس على الأرض ولا يستطيع النهوض ذو أرجل قصيرة يقع على الشجرة أو على الحائط وأرجله عريضة.
- قال العنصري:

آب وآتش بهم نياميزد بالوايه زخاك بگر يزد.

بلايه^(٢) - الفاسد وغير ذي نفع.

- قال الكسائي:

كُس بسگ اندر فكن كه كير كسايي

دوست ندارد كُس زان بلايه.

(١) بفتح حرف الباء بمعنى طائر السنونو وهو الطائر الذي يعيش في سقوف البيوت ويقال وهو الطائر الذي يطير ليلاً ونهاراً وإذا حط على الأرض لا يستطيع الطيران وهو الذي يسميه العرب (الأبابل). (برهان ص ١٥٦).

- بسكون اللام وفتح الباء على قول حسن عميد في معجمه وتأتي الكلمة. (بلوايه) و(بالوايه) و(پبلوايه) و(يالوانه) أيضاً. (عميد ص ٢٣٥).

(٢) فتح الحرف الأول على وزن (طلايه) ولها معاني مقاربة في المعاجم منها مخرب. فاسق. فاجر. وامرأة فاجرة وردت أيضاً بلفظة بلاده وبلابه. (برهان ص ٢٠٠ - عميد ص ٢٧٦).

إذا قلت في شيء (نعم) فأتمه
وإذا قل (لا) تسترح وترح بها
فإن نعم دين على الحر واجب
لئلا يقول الناس إنك كاذب

مايه^(١) - مثل رأس المال وأساس المال الذي يربح به واستعملت بمعنى الثمن أيضاً.

- قال الرودكي:

بجای هر گران مايه فرو مابه نشا نیده

نه مانیدست ساوی اووی و کرّه اوت مانیده.

کی^(٢) - يطلق على أكبر الملوك لقب (کی) والكلمة مأخوذة من (کیوان) لعلوه وارتفاعه.

- قال الدقيقي:

کی کردار بر او رنگ بزرگی بنشین

من گردان که جهان یاوه و گردانستا.

ژی^(٣) - حوض الماء.

(١) بفتح الحرف الثالث بمعنى الثمن كما يقال كم قيمته ويطلق على أنثى أي حيوان عامة. وعلى أنثى الجمل خاصة. (برهان ص ١٠٦٣).

(٢) بفتح الأول وسكون الثاني (إضافة إلى ما جاء أعلاه) بمعنى ملك الملوك. والجبار ذو المنزلة العالية وتطلق أيضاً على كوكب من الكواكب السيارة وكانت تقال سابقاً للملوك الأربعة وهم كيكوس وكيخسر وكيقباد وكي لهراسب وتقال على خمسة ملوك خامسهم كيمود.

(برهان ص ٩٦١ - عميد ص ٩٧١).

(٣) بكسر الأول وسكون الثاني. بمعنى مستنقع. مسبح. وكل مكان يجمع فيه الماء ويقال (زير) أيضاً بمعنى حوض صغير وتدل أيضاً على حصن وقرية من قرى أصفهان سمي بذلك لأن فيه مسبحاً كبيراً. وقد أورد فرهنگ نظام أربع شواهد شعرية للكلمة لشعراء مختلفين.

(برهان ص ٦٠٤ - عميد ص ٦٧٩ - نظام ج ٣ ص ٢٨٢ - طلائبي ص ٦٦ تحت لفظة ستخر).

- قال الرودكي:

ای آنک من از عشق تو اندر جگر خویش

آتشکده دارم صد وبر هر مژه صد ژی.

ستی^(۱) - حديد صلب مثل الفولاذ الذي لا يتقبل الماء.

- قال ابو الشکور:

من ستد باید بدین گه کاین زمی همچون ستی

آب چون مهتاب وبر ماهی چوزندان گشته ژی.

ویوافق ذلك:

زمین چون ستی بینی وآب رود بگیرد فراز و نیاید فرود.

خوی^(۲) - الخوذة.

- قال الدقيقي:

سیاو وشست پنداری میان شهر وکوی اندر

فریدونست پنداری میاه درع و خوی اندر.

(۱) بفتح السين وكسر التاء على قول حسن عميد وبفتح الأول والثاني على قول برهان بمعنى الفولاذ والحديد ونوع من السنان وباللغة الهندية يقال له زنبر للذي تتوفى زوجته ويلقى بها في النار وتأتي بمعنى حربة. والزوجة عديمة الحياء وبفتح الأول وكسر الثاني. (برهان ص ۶۲۷ - عميد ص ۶۹۷).

(۲) بضم الأول قال محمد علي داعي الإسلام في معجمه اللطيف (فرهنگ نظام) أن لفظة خوی تعني عادة وخصلة وهي مبدلة من خوذ وأورد الشاهد الشعري نفسه وقال أنها تأتي بمعنى العرق الذي يخرج من الجلد وفتح الأول أيضاً صحيح ويظيف أن كلمة (ترك) التي فسر بها الأسدي الطوسي كلمة (خوی) من أصل پهلوي وله شرح في كيفية وصول الألفاظ التركية إلى اللغة الإيرانية منها: بسبب الحكم العباسي في بغداد وإيران واستخدامه الغلمان الأتراك في الخدمة والجيش والحراسة.

(لاحظ فرهنگ نظام ج ۲ ص ۲۴۰).

شيبوي^(١) - ريجان مثل الخيري له ورد أصفر. قال بعضهم أنه يسمى في العربية (الثور).

- قال الفرخي:

خاريكه بمن در اندر سفر هند به چون بحضر در كف من دسته شيبوي.

تكاپوي^(٢) - ركض وبحث.

- قال ابو الشكور:

تكاپوي مردم بسود وزيان بتا ومگر هر سويى تازيان.

تينگوي^(٣) - وعاء الخبز يحاك من أغصان الصفصاف بحجم دنان كبيرة رأسه مستقيم إلى نهايته.

- قال الكسائي:

بجوش گردن وبالان (?) وزيره باكن ازوى

نمك بسای وگذر بر تينگوي نان كن.

(١) بضم الباء وسكون الواو اسم لنوع من الورد أكثر ألوانه البنفسجي والأبيض وله ألوان أخرى وفي الليل يفوح منه عطر طيب ويقال له ورد عين الثور وفي العربية (عرار) و(عين البقرة) وبعض أوراده تكون مصفوفة. (برهان ص ٧٠٤).

- شيبوي لفظه متداولة في العراق كما هي تطلق على نوعين من النباتات أحدهما ورد له ألوان كما أوضحها برهان والآخر شجري تفوح رائحته وعطره ليلاً فقط ويسميه العامة شيبوي ليلي. (المترجم). (٢) في برهان قاطع ص ٣١٤ تكاپوي بالباء الفارسية على وزن جفاجوي بمعنى الذهب والإياب بعجلة أو التفتيش عن الشيء والتفحص الزائد قال بعضهم أنها تعني التردد من غير فائدة. (برهان ص ٣١٤).

وقال عميد أنها (تك) و(پو) وتعني الجاري الراكض والبحث والتفتيش بالجري. (عميد ص ٤٠٦). (٣) بالكاف الفارسية على وزن سمن بو على قول برهان في لفظه تينكو ص ٢٩٤ بفتح التاء والباء وضم الكاف الفارسية بمعنى زنبيل. ظرف. صندوق. طبق. سلة من القصب. ووردت بلفظ: (تينكو) و(تينكو) و(تونكو). (عميد ص ٣٦٦).

تبنگوی^(۱) - الصندوق.

- قال الرودكي:

وزدرخت اندر گواهی خواهد اوی تو بدا نگاه از درخت اندر بگوی.
 کان تبنگوی اندرو دینار بود آن ستد زایدر که ناهشیار بود.

کاسموی^(۲) - شارب الخنزير الوحشي يستخدمه الخفافون.

- قال الفرخي:

چو کاسموی گیاهان او برهنه ز برگ

چو شاخ بید درختان او تهی از بار.

شاهبوی^(۳) - العبير.

- قال الرودكي:

بی قیمتست شکر از آن دو لبان اوی

کاسد شد از دو زلفش بازار شاهبوی.

(۱) بفتح التاء والباء وضم حرف الكاف الفارسية على وزن سمن بو.

(برهان ص ۲۹۵ - عمید ص ۳۶۶).

(۲) علی وزن نازبو. (برهان ص ۸۷۳).

(۳) علی وزن ماه روی وبمعنی العنبر أو رائحته. والمسك أو رائحته ويقال أنه يأتي من البقر مثل المسك الذي يأتي من الغزال ويقال أنه شمع عسل البحر. (برهان ص ۶۹۹ - عمید ص ۷۵۸).

إذا كنت ذا رأي فكن ذا عزيمة	فإن فساد الرأي أن تترددا
وإن كنت ذا عزم فانفذه عاجلاً	فإن فساد العزم أن تتقيدا

دار بوی^(١) - العود.

- قال الرودكي:

تا صبر را نباشد شیرینی شکر تا بید بوی ندهد برسان دار بوی.

بوی^(٢) - السير ليس بعجلة ولا بهدوء.

- قال العنصرى:

وگر چو گرگ نبوید سمندش از گرگانج

کی آرد آن همه دینار و آن همه زیور.

خی^(٣) - القربة^(٤).

- قال ابو الشکور:

من خورم تا چو نار بشکافم من خورم تا چو خی بر آماسم.

(١) بسكون حرف الراء وضم الباء على وزن ماه روى عود خشب يحرق لأي نوع من البخور. (برهان ص ٤٦٨ - عميد ص ٥٦٠).
 - شجرة ذات رائحة طيبة إذا ألقى جزء منها في النار فاح منها عطر طيب الرائحة. (طلائي ص ٢٥٣).
 (٢) على وزن جوي. السير المعتدل أي المتوسط ليس بعجالة وليس ببطئ. (برهان ص ٢٧٤).
 (٣) بكسر الأول وسكون الثاني. مخفف خيك وتعني القربة العامة. وقربة الماء وقربة اللبن وقربة الشراب واسمها الآخر (مشك) وهي تعني القربة أو جلد الغنم. (برهان ص ٤٦٢ - عميد ص ٥٥٣).
 (٤) معروفة في البلد بكثرة في القرن الماضي وما زالت تستعمل في بعض المدن والقرى العراقية وبألفاظ عامية منها كربة إذا كانت للماء إذ كان السقاؤون يجلبون الماء بها إلى البيوت للشرب ورش الأزقة والأسواق أيام الصيف لتلطيف الجو ومنها ما يوضع فيها الشراب كشراب الزبيب والتمر هندي وعرق السوس والنوع الآخر خاص للبن واستخراج الزيت او الدهن منه ذلك أما بتعليقها ورجها رجاً منتظماً مستمراً أو توضع على الأرض وتهز كذلك حتى ينفصل الدهن وهذه تسمى عند الأغلبية (شكوة) وكانت تصنع من جلد الماعز وقد استعيض عنها ببعض المعادن. (المترجم).

بيني^(١) - تعني المحسن.

- قال المنوجهري:

بيني آن تركى كه چون او بر زند بر چنگ چنگ

از دل ابدال بگر يزد بصد فرسنگ سنگ.

- وقال ابو الشريف:

بيني آن رود وآن بديع سرود بيبي آن دست ويبي آن دستار.

كمي^(٢) - الكمين.

- قال الخسروي:

اى سراپاى معدن خرمدى چشم تو بر دلم نهاده كمى.

(١) لم أعر على معنى لهذه اللفظة كما فسرها الأسدي الطوسي في المعجم المتيسرة لدي مثل. برهان قاطع. عميد. د. معين. كاتوزيان. خيام. عبد النعيم. طلائي. آموزگار. و فرهنگ المعربات. فائدة: إن لفظة بيبي في اللغة الپهلوية تعني النفس وفي لغة الولايات الكردية تعني المعنى نفسه وتأتي اسماً للجزء البارز من الوجه أي آلة التنفس (الأنف). (فرهنگ نظام ص ٨٠٣).

- ذكر آموزگار اللفظة بالكسر بمعنى الأنف. (فرهنگ آموزگار ص ١٦١).

(٢) بفتح الأول وكسر الثاني مخفف كمين وهو مكن لمحاربة العدو وتأتي بمعنى حقيير وناقص ومعيب وخنصر. (برهان ص ٩٣٦).

فاعمل لنفسك واجتهد	إن كنت ترغب في السلامة
من قبل أن يأتي الحِمام	وقبل أن تأتي القيامة
يوماً تعض ندامة	كفا وما تغني الندامة

ماردى^(١) - الأحمر.

- قال الدقيقي:

خروشان وكفك افگنان وسليحش همه ماردى گشته وخنکش اشقر.

مدى^(٢) - بمعنى (مده)^(٣) أي لا تعطي.

- قال الرودكي:

آنچ بارنج يافتبش وبذل تو باسانی از گزافه مدى.

خيرى^(٤) - الرواق.

- قال المشفقي البلخي:

روزيش خطر کردم ونانش بشکستم

بشکست مرادست و برون کردز خيرى.

وشى^(٥) - الأحمر.

- قال الخسروي:

روى وشى واركن بوشى ساغر باغ نکه که چگونه وشى وارست.

(١) بكسر الثالث والرابع على وزن خارجي بمعنى اللون القرمزي، الأحمر.

(برهان ص ١٠٥٣ - عميد ص ١٠٢٧).

(٢) بفتح الحرف الأول والثاني بمعنى منع. (برهان ص ١٠٦٩).

(٣) الميم في (مده) للنفي.

(٤) بكسر الخاء والراء على وزن يبرى: رواق البيت والصفة والإيوان.

(٥) بفتح الأول وسكون الشين والياء. نوع من القماش الحريري الملون (ديبا) وتقال للون الأحمر.

(برهان ص ١١٨٣ - عميد ص ١٢٣٢).

سنجدبوی^(١) - ورد.

- ققال العياض:

دادش اندر باغ سنجدبوی [بوی] بامن گلگون سنجدبوی بوی.

ماري^(٢) - المقتول.

- قال العسجدي:

اگر ماری و گز دمی بعد طبعش بصحراش چون مار کردند ماری.

پری سای^(٣) - الساحر، تقال في الوصف.

- قال الليبي:

گهی چو مرد پری سای گونه گونه صور

همی نماید زیز نگیه لبلاب.

مری^(٤) - الخصومة والمکر.

- قال الحكيم الغمناك:

یکسره [ه] میره همه بادست ودم یکدله میره همه مکر ومریست.

(١) بکسر الحرف الول وسكون الدال وضم حرف الباء العربية واللفظة على وزن فلفل بوي وهو اسم لنوع من أنواع الورد. (برهان ص ٦٦٨).

(٢) على وزن لاری - بمعنى هالك. (برهان ص ١٠٥٤ - عميد ص ١٠٢٨).

(٣) مخفف یری افسانه - الساحر. المشعوذ. المزور. مسخر الجن. (برهان ص ٢٥٥ - عميد ص ٣٣٠).

(٤) بکسر الأول على وزن هری. لها معان أخرى مثل: الاستماع. مساواة. معادلة. تقابل وبشری.

(برهان ص ١٠٧٧).

متواری^(١) - كلمة عربية تعني المختفي.

- قال الفرخي:

دوش متواریک بوقت سحر اندر آمد بخیمه آن دلبر.

زاهری^(٢) - رائحة طيبة.

- قال العمارة:

تا پدید آمد امسال خط غالیه بوی غالیه خیره شد و زاهری و عنبر خوار.

توتکی^(٣) - درهم كان في القديم مثل (كزکی)^(٤) و (فنجی)^(٥).

- قال العمارة:

به ابر رحمت ماند هیشه کف امیر چگونه ابر کجاتو تکیش بارانست.

ساتگنی^(٦) - قدح كبير.

- قال العمارة:

چون می خورم بساتگنی یاد او خورم

وزیاد او نباشد خالی مرا ضمیر.

(١) بضم الميم وفتح التاء وكسر الراء على وزن يرواری. (برهان ص ١٠٦٤ - عميد ص ١٠٥١).

(٢) بكسر الراء والهاء على وزن خاطري. (برهان ص ٥٧٠ - عميد ص ٦٥٤).

(٣) بضم الأول وفتح الثالث. خزانه. درهم. ضرب من النقود كانت رائجة في القديم. (عميد ص ٤٢٥).

(٤) (٥) أسماء لتلك النقود كأن نقول الخمسة والمنحني. (المترجم).

(٦) بسكون التاء وكسر بالكاف الفارسية على وزن صاف دلی. قدح الشراب الكبير وتأتي أيضاً بلفظ:

ساتکن وساتکن وساتکین وساتکیني. (برهان ص ٦٠٥-٦٠٦ - عميد ص ٦٨١).

اندى^(١) - الخاصة.

- قال العمارة:

كر خوار شدم سوى بت خویش روا باد

اندى كه بر مهتر خود خوارنيم خوار.

سپرجى^(٢) - السرور.

- قال العمارة:

باماه سمرقند كن آيين سپرجى رامشگر خوب آور بانغمه چون قند.

يك بسى^(٣) - السرور.

- قال ابو الشكور:

بخيلى [مکن] جاودان يك بسى بدین آرزو و چون منم خود رسی.

(١) بفتح الهمزة وكسر الدال على وزن لندی - خاصة عكس عامة وبمعنى - تعجب وأمل وأمنية وإن الشرطية. (برهان ص ١٢١ - عميد ص ١٩٦).

(٢) أشار محقق الكتاب إلى أن أصل الكلمة هو (سپرخى). ولم أعر على لفظة سپرجى ولا سپرخى في برهان وعميد. عند نظام بمعنى خرمي. (نظام ج ٣ ص ٣١١).

(٣) بفتح الأول على وزن أطلسي. (برهان ص ١٢٣٥ - عميد ص ١٢٧٩).

المصادر والمراجع

١. القرآن الكريم.
٢. آموزگار قاموس (فارسي/ فارسي) طهران د.ت.
٣. برهان قاطع قاموس (فارسي/ فارسي)، محمد حسين بن خلف التبريزي.
٤. جامع قاموس (فارسي/ عربي) أحمد سياح- طهران.
٥. جديد قاموس (فارسي/ فارسي) ترجمة للمنجد في اللغة والاعلام، محمد بندريكي- طهران.
٦. جواهر الأدب- أحمد هاشم بيك.
٧. دستور العلماء (جامع العلوم) كتاب فارسي/ عربي- أحمد نكري الهند- مدينة دكن.
٨. واژه هاي فارسي در زبان عربي- امام ششتري (محمد علي) طهران ١٣٤٧هـ.ق.
٩. زهر الآداب- الحصري القيرواني.
١٠. حيم قاموس (انكليزي/ فارسي) س. حيم.
١١. حياة الحيوان الكبرى- كتاب عربي- كمال الدين الدميري، دار القاموس الحديث للطباعة، تصحيح محمد الزقيم الأسيوطي ١٣٠٩هـ.ق.

- ١٢ . طلائِي (المعجم الذهبي - قاموس فارسي/عربي) محمد التونجي،
١٩٦٩ بيروت/لبنان.
- ١٣ . كاتوزيان قاموس (فارسي/فارسي) محمد علي طهراني - طهران.
- ١٤ . كليلة ودمنة - كتاب على لسان الحيوانات للفيلسوف الهندي بيدبا -
الترجمة العربية لعبد الله بن المقفع، مؤسسة النور للطباعة - الناشر مؤسسة
الأعلمي للمطبوعات - ٢٠٠٢م بيروت/لبنان.
- ١٥ . الكنى والألقاب (كتاب عربي) الشيخ عباس القمي.
- ١٦ . كنج سخن - فارسي - ذبيح الله صفا - طهران.
- ١٧ . لغة فرس للأسدي الطوسي (فارسي/فارسي - قديم) بكوشش
محمد دبیر سیاقی - كتابخانه طهوری ١٣٣٦ هـ. ش.
- ١٨ . لغة نامة - دهخدا (فارسي/فارسي - موسوعة) طهران.
- ١٩ . لكل إنسان لسان - فارسي - محمد غفراني - طهران.
- ٢٠ . المعجم الوسيط (عربي/عربي) مجمع اللغة العربية.
- ٢١ . المقنع في الفلاحة - للنابلسي.
- ٢٢ . المنتدى الأدبي الإيراني (فارسي) طهران.
- ٢٣ . المنجد في الأعلام (عربي) لوئيس معلوف.
- ٢٤ . المنجد في اللغة (عربي) دائرة المشرق بيروت/لبنان.

٢٥. محيط المحيط قاموس (عربي/ عربي) المعلم بطرس البستاني، مكتبة لبنان - بيروت - لبنان.
٢٦. معجم الألفاظ الفارسية المعربة - ادي شير - مكتبة لبنان - بيروت ١٩٨٢ م.
٢٧. المعارف الجليلة في تبويب المسائل الشرعية (كتاب عربي) عبد الرضا المرعشي الشهرستاني.
٢٨. مقامات الحريري (كتاب عربي) أبو محمد القاسم بن علي الحريري البصري - المكتبة التجارية الكبرى شارع محمد علي - مصر، د.ت.
٢٩. نحو علم الترجمة (كتاب عربي) يوجين نايدا).
٣٠. نزهة الجليس ومنية الأديب الأنيس - المطبعة الحيدرية - النجف الأشرف ١٢٩٣ هـ. ق.
٣١. نظام (قاموس فارسي/ فارسي) محمد علي داعي الإسلام، مدينة دكن - الهند.
٣٢. السامي في الأسماء - الميداني.
٣٣. عجائب المخلوقات والحيوانات وغرائب الموجودات، كتاب عربي - زكريا محمود القزويني - دار القاموس الحديث - ١٣٠٩ هـ. ق.
٣٤. العذيق النضيد لمصادر ابن أبي الحديد - أحمد الربيعي - بغداد.
٣٥. عميد (قاموس فارسي/ فارسي - صغير) حسن عميد - طهران.

٣٦. العهد القديم والعهد الجديد (الكتاب المقدس) الترجمة العربية -
جمعية الكتاب المقدس في الشرق الأدنى ١٩٧٦ م.
٣٧. الصحيفة السجادية - للإمام زين العابدين علي بن الحسين بن علي
بن أبي طالب (عليه السلام).
٣٨. قاموس الفارسية (فارسي/عربي) عبد النعيم محمد حسنين - دار
الكتاب المصري - القاهرة ودار الكتاب اللبناني - بيروت ١٩٨٢ م.
٣٩. قاموس المحيط (معجم عربي/عربي) مجد الدين الفيروز آبادي -
قدم له وكتب حواشيه الشيخ أبو الوفاء نصر الهوريني الشافعي.
٤٠. قاموس الفارسية (فارسي/فارسي) معين - محمد معين - طهران
١٣٨٢ هـ.ش.
٤١. قصص الأنبياء (كتاب فارسي - أز آدم تا خاتم) و(قصهاي قرآن)
كتاب فروشي اسلامي شيراز - طهران ١٣٤٧ هـ.ش.
٤٢. القصة في الأدب الفارسي (كتاب عربي) أمين عبد المجيد.
٤٣. القصة في الأدب الفارسي (كتاب عربي) حامد عبد القادر.
٤٤. رسائل ابن سينا - علي بن سينا - الترجمة العربية.
٤٥. رسائل اخوان الصفاء وخلان الوفاء (كتاب عربي) منشورات
مؤسسة الأعلمي للطباعة - بيروت - لبنان.
٤٦. رسالة في صناعة الخبر (عربي) تحقيق ودراسة علي زوين، مطبعة
الإرشاد، بغداد - العراق ١٩٨٦ م.

٤٧. شاهنامه الفردوسي (الترجمة العربية) البنداري.
٤٨. شمس المعارف الكبرى - البوني - القاهرة - مصر.
٤٩. تذكرة الشعراء - سلطان محمد مطيري السمرقندي.
٥٠. تعطير الأنام في تفسير المنام - الشيخ عبد الغني النابلسي، ١١٤٣ هـ.ق.
٥١. خيام (قاموس / فارسي / فارسي) محمد علي ترقى - طهران.
٥٢. ياقوت الحموي (كتاب عربي) المشترك وضعاً والمفترق صقلاً.

الفهرس

٧	الإهداء.....
٩	ترتيب المعجم.....
١١	ترتيب المعجم المترجم.....
١٣	المقدمة.....
٢٠	المؤلف.....
٢٥	معجم (لغت فرس).....
٣٥	كلمة برهان قاطع.....
٣٧	كلمة نظام.....
٣٩	كلمة د. معين.....
٤١	المعجم.....
٤٧	باب الألف.....
٦٧	باب الباء.....
٨٥	باب التاء.....
١٠٥	باب الجيم والجميم الفارسية.....
١٤١	باب الحاء.....
١٤٥	باب الخاء.....
١٥٧	باب الدال.....

- ١٨٩..... باب الذال
- ٢٠٥..... باب الراء
- ٢١١..... باب الزاي
- ٢٢٧..... باب الزاي الفارسية
- ٢٣٩..... باب السين
- ٢٦٥..... باب الشين
- ٢٩٥..... باب (ص ض ط ظ ع)
- ٣٠٣..... باب الغين
- ٣١٩..... باب الفاء
- ٣٢٣..... باب القاف
- ٣٣٧..... باب الكاف والكاف الفارسية
- ٤٠٣..... باب اللام
- ٤٤٣..... باب الميم
- ٤٦٧..... باب النون
- ٥٣٣..... باب الواو
- ٥٥٣..... باب الهاء
- ٥٦٣..... باب الياء
- ٥٧٩..... المصادر والمراجع
- ٥٨٥..... الفهرس